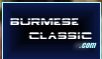


ဝါထွန်း

B. A. (English)  
Dip. In Journalism Berlin (West)

ဝင် နိုင်ငံခြား သုံးသွား  
အင်္ဂလိပ်စကား

THE  
ENGLISH  
YOU NEED FOR  
TRAVEL



စာမူခွင့်ပြုအမှတ်  
၁၂၇/၉၂ (၄)

မျက်နှာစာနံ: ခွင့်ပြုအမှတ်  
၉၉ / ၉၃ (၃)

အစိုးရအဖွဲ့  
စာတို:

ကွန်ပျူတာစာစီ  
ခေတ်ပြိုင်ကွန်ပျူတာ စာစီလုပ်ငန်း:

ထုတ်ဝေ  
ဦးသန်းဆွေ (၆၁၄၇၃)  
စစ်သည်တော် စာပေ  
၁၁၃၁၊ ဥယျာဉ်လမ်း၊ ၁၉-ရပ်ကွက်၊ ဒဂုံမြို့သစ်တောင်ပိုင်း။

အတွင်းနှင့်အစိုးရပုံနှိပ်  
ခေါ်တင်ရုံ (၁၂၈၃၉)  
နန်းသဇင် ပုံနှိပ်တိုက်  
၁၉၆၊ ၃၉ လမ်း၊ ရန်ကုန်။

ပုံနှိပ်ခြင်း  
၁၉၉၄၊ ဇွန်လ ၁၊ အုပ် ၅၀၀၊ တတိယအကြိမ်

4001-

မာတိကာ

- စာရေးသူရဲ့ အမှာစကား

1. Buying Tickets

လက်မှတ်ဝယ်ခြင်း

၃

2. Boarding

လေယာဉ်ပျံပေါ်တက်ခြင်း

၁၈

3. On the way

လမ်းခရီးမှာ

၃၁

4. Passports and Customs

နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့် အကောက်ခွန်

၄၃

5. Booking a Room

ဟိုတယ်အခန်းငှားခြင်း

၅၉

6. Living in a Hotel

ဟိုတယ်မှာနေခြင်း

၇၄

7. Ordering Meals and Drinks

အစားအသောက်မှာခြင်း

၈၈

8. Solving Money Problems

ပိုက်ဆံပြဿနာ ဖြေရှင်းရခြင်း

၁၀၁



www.burmeseclassic.com



9. Sightseeing	
လှည့်လည်ကြည့်ရှုခြင်း	၁၁၆
10. Travelling around the Town	
မြို့ထဲ လျှောက်လည်ခြင်း	၁၃၀
11. Shopping	
ဈေးဝယ်ခြင်း	၁၄၄
12. Getting Things Done	
ကိစ္စများပြီးမြောက်စေခြင်း	၁၅၈
13. Entertainment	
ဖျော်ဖြေမှု	၁၇၂
14. Medical Problems	
ဆေးပြဿနာများ	၁၈၇
15. Travelling around the Country	
ကျေးလက်ကို ခရီးလှည့်လည်သွားလာခြင်း	၂၀၁
16. Things Going Wrong	
အမှားမှားအယွင်းယွင်းဖြစ်ခြင်း	၂၁၅
17. Telecommunications	
ဆက်သွယ်ရေး	၂၃၀

စာရေးသူရဲ့ အမှာစကား

ဒီစာအုပ်ကို ရေးသားပြုစုရာမှာ Doug Cage ရဲ့ Take a Break: The English You Need for Travel ကို အခြေခံ၍ မြန်မာဘာသာပြန်များ၊ ရှင်းလင်းချက်များနဲ့အတူ ဝေဝေဆာဆာ တင်ဆက်လိုက်ပါတယ်။

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား စာအုပ်ဟာ ခရီးသွားရာမှာ ကြုံတွေ့ရတဲ့ လက်မှတ်ဝယ်ခြင်း၊ ဟိုတယ်ခန်းငှားခြင်း၊ လျှောက်လည်ခြင်းစတဲ့ အခြေအနေအမျိုးမျိုးမှာ လိုအပ်တဲ့ အင်္ဂလိပ်စကားကို လေ့ကျင့်ပြောဆိုနိုင်ရန် ရည်ရွယ်ရင်း ဖြစ်ပါတယ်။

ရေးသားပြုစုရာမှာ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး အချီအချာပြောတဲ့ စကားပြောပုံစံ (Dialogue)နဲ့ ရေးသားထားပါတယ်။ စကားပြောဆိုရာမှာ-

(က) တခြားလူများက မိမိကိုပြောပြီး အဲဒီစကားကို ပြန်လည် တုံ့ပြန်ပြောဆိုဖို့ လိုအပ်တဲ့ စကားတွေရှိပါတယ်။ (ဥပမာအားဖြင့် အကောက်ခွန်အရာရှိက မေးတဲ့မေးခွန်းများ)





(ခ) မိမိကိုယ်တိုင်ပြောဆိုဖို့ လိုအပ်တဲ့စကားများ လည်း ရှိပါတယ်။ (ဥပမာအားဖြင့် မိမိလိုချင်တဲ့လက်မှတ်ကို ဝယ်ယူခြင်း)

(ဂ) မိမိနားလည်ဖို့ လိုအပ်တဲ့ အင်္ဂလိပ်စကား များလည်း ရှိပါတယ်။ (ဥပမာ- လေဆိပ်နဲ့ ဘူတာရုံက ကြေညာချက်တွေ)

စကားပြောပုံစံများမှာ ပါဝင်တဲ့ ဇာတ်ကောင်များဟာ Angla လို့ခေါ်တဲ့ စိတ်ကူးယဉ်တိုင်းပြည်တစ်ပြည်ကို အလည်အပတ်သွား ကြဟန် ရေးသားထားပါမယ်။ အဲဒီတိုင်းပြည်မှာ သုံးစွဲတဲ့ ငွေကြေး ဟာ Crowns ဖြစ်ပြီး ကိုယ်ပိုင် အကောက်ခွန်စည်းမျဉ်းစည်းကမ်း တွေ ရှိပါတယ်။ အဲဒီတိုင်းပြည်ကို အလည်အပတ်သွားရင်း ခရီးသွား အခြေအနေအမျိုးမျိုးကို ကြုံတွေ့ ရမှာ ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါကြောင့်အင်္ဂလိပ် စကားပြောတဲ့တိုင်းပြည်တွေ (ဥပမာ-ဗြိတိန်၊အမေရိက၊ကနေဒါ၊ အိန္ဒိယနဲ့ ဩစတြေးလျ) သို့သွားရာမှာ အထောက်အကူ ပြုပါလိမ့်မယ်။

မိမိအိမ်မှာ အင်္ဂလိပ်စာသက်သက် လေ့လာသူတွေအတွက်ရော၊ နိုင်ငံခြားသွားမယ့်သူတွေအတွက်ပါ အကျိုးရှိပါလိမ့်မယ်။

ဖတ်ရှုရာမှာ ပေးထားတဲ့ စကားပြောပုံစံများကို အသံထွက်ဖတ်ရှု သင့်ပါတယ်။ တတ်နိုင်ပါက နှစ်ယောက် သုံးယောက် ဝိုင်းပြီး ဖတ်ရှုသင့်ပါတယ်။ ဖတ်ပါများလာပါက အင်္ဂလိပ်စာ အသုံးအနှုန်း များကို နားယဉ်လာပြီး အသုံးဝင်ပါလိမ့်မယ်။

‘နိုင်ငံခြားခရီးသွားအင်္ဂလိပ်စကား’ ဆောင်းပါးများကို လစဉ် ဖော်ပြပေးတဲ့ မြစ်မခစာပေဌာန အယ်ဒီတာအဖွဲ့နဲ့ စာအုပ်ဖြစ်မြောက် အောင် စွမ်းဆောင်ပေးတဲ့ ဦးမြင့်ဦး(ဆု စာပေ) တို့ကို ကျေးဇူး ဥပကာရ တင်ရှိပါတယ်။

ချိုထွန်း

ကတိယအကြိမ်

# 1. Buying Tickets

လက်မှတ်ဝယ်ခြင်း

(က) ဒေါ်တင် အဲန်ဂလာပြည်ကိုသွားဖို့ လေယာဉ် လက်မှတ် ဝယ်ခြင်း

**Daw Tin:** Good morning. I'd like an air ticket.  
**ဒေါ်တင်** မင်္ဂလာမနက်ခင်းပါ။ လေယာဉ်ပျံလက်မှတ် လိုချင် ပါတယ်။

**Clerk:** Good morning. Where to? Where to? Where would you like to fly to?

**စာရေး** မင်္ဂလာနံနက်ခင်းပါ။ ဘယ်ကိုသွားမှာလဲခင်ဗျာ။ ဘယ်ကိုလဲ၊ ဘယ်ကို သွားချင်တာပါလဲ ခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** Oh. To Angla. To St. Francis—the capital. Economy class. Not frist class, it's too expensive. No, not first class. Economy class.

**ဒေါ်တင်** အို-အဲန်ဂလာကို၊ မြို့တော် စိန့်ဖရန်စစ်ကို၊ ရိုးရိုးတန်းက၊ ပထမတန်း မဟုတ်ဘူးနော်၊ ဈေး သိပ်ကြီးလွန်းတယ်၊ ပထမတန်း မဟုတ်ဘူးနော်၊ ရိုးရိုးတန်း။

ဆုစာပေ



www.burmeseclassic.com



**Clerk** (to himself) Economy Class.  
 (To Daw Tin) Single or return?  
**စာရေး** (သူ့ဘာသာသူ) ရိုးရိုးတန်း။ (ဒေါ်တင်ဘက်ကို လှည့်၍)  
 အသွားပဲလား။ အသွားအပြန်လား။  
**Daw Tin:** Return. I'm going on holiday.  
**ဒေါ်တင်** အသွားအပြန်၊ ကျွန်မက အလည်အပတ်သွားတာ။  
**Clerk** Well, If you're going on holiday,  
 there are many different kinds of cheaper  
 tickets. Night flights, excursion tickets.  
 ...Er. When's the ticket for?  
**စာရေး** ဒါဆို အလည်အပတ်သွားတာဆိုရင် ဈေးပေါတဲ့  
 လက်မှတ်တွေ အများကြီးရှိပါတယ်။ ညခရီးစဉ် တွေ  
 လေ့လာရေး လက်မှတ်တွေရှိပါတယ်။ ဒါနဲ့ လက်မှတ်  
 က ဘယ်နေ့အတွက်လဲ။  
**Daw Tin:** The day after tommorrow.  
**ဒေါ်တင်** သန့်ဘက်ခါ။  
**Clerk:** And how long do you want to stay ?  
**စာရေး** ဘယ်လောက်ကြာကြာ နေမှာလဲ။  
**Daw Tin:** Not long. About three weeks.  
**ဒေါ်တင်** မကြာပါဘူး။ သုံးပတ်လောက်ပါ။  
**Clerk:** Have an excursion ticket then.  
**စာရေး** ဒီလိုဆို လေ့လာရေးလက်မှတ်ယူပါ။  
**Daw Tin:** An excursion ticket ?  
**ဒေါ်တင်** လေ့လာရေးလက်မှတ် ဟုတ်လား။  
**Clerk:** You can't come back before you've been  
 away ten days or after you've been away  
 forty days. And you said you were staying  
 three weeks.

တတိယအကြိမ်

**စာရေး** ဆယ်ရက် မတိုင်ခင်လည်း ပြန်လို့မရဘူး။ ရက်  
 လေးဆယ်ကျော်ပြီးမှလည်း ပြန်လို့မရဘူး။ အဒေါ်က  
 သုံးပတ်လောက် နေမယ်ဆို။  
**Daw Tin:** Yes.  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်တယ်။  
**Clerk:** Well, that's all right then.  
**စာရေး** ဒါဆို ကောင်းပြီ။  
**Daw Tin:** How cheap is it ?  
**ဒေါ်တင်** ဘယ်လောက် ဈေးပေါပါသလဲ။  
**Clerk:** Half-price.  
**စာရေး** တစ်ဝက်နှုန်းပါ။  
**Daw Tin:** Wonderful.  
**ဒေါ်တင်** အံ့စရာပဲ။  
**Clerk:** The normal return fare to St. Francis is  
 thirty-six. But the excursion ticket only  
 costs eighteen.  
**စာရေး** စိန့်ဖရန်စစ်ကို အသွားအပြန် ပုံမှန်စရိတ်က သုံးဆယ့်  
 ခြောက်၊ ဒါပေမယ့် လေ့လာရေးလက်မှတ်က ဆယ့်ရှစ်  
 ပဲ ကျပါတယ်။  
**Daw Tin:** Marvellous.  
**ဒေါ်တင်** သိပ်ကောင်းတာပေါ့။  
**Clerk:** Now, which flight ?  
**စာရေး** ဒါဆို ဘယ်ခရီးစဉ် လိုချင်ပါသလဲ။  
**Daw Tin:** What flights are there?  
**ဒေါ်တင်** ဘာခရီးစဉ်တွေ ရှိပါသလဲ။

တုစာစေ



**Clerk:** There's a flight leaving here at 10:00, arriving in St. Francis at 12:00 or there's another one that leaves here at 13:00—one o'clock in the afternoon—and arrives in St. Francis at three o'clock.

**စာရေး:** ဒီကနေ ၁၀ နာရီထွက်ပြီးတော့ စိန့်ဖရန်စစ်ကို ၁၂ နာရီရောက်တဲ့ခရီးစဉ် ရှိပါတယ်။ နောက်တစ်ခုက ဒီက တစ်နာရီထွက်ပြီးတော့ စိန့်ဖရန်စစ်ကို ၃ နာရီရောက်ပါတယ်။

**Daw Tin:** I'll take the first one—the ten o'clock.

**ဒေါ်တင်** ပထမ ဆယ်နာရီခရီးစဉ်ကို ယူမယ်။

**Clerk:** Right. (To himself) One excursion to St. Francis on the ten o'clock flight the day after tomorrow. That's Friday the 24th. Name?

**စာရေး:** ကောင်းပြီ။ (သူ့ဘာသာသူ) သန်ဘက်ခါ ဆယ်နာရီ စိန့်ဖရန်စစ်ကို လေ့လာရေးလက်မှတ် တစ်စောင်။ ၂၄ ရက် သောကြာနေ့။ နာမည်က ဘယ်လိုခေါ်ပါသလဲ။

**Daw Tin:** Mrs. Tin—T.I.N.

**ဒေါ်တင်** ဒေါ်တင်၊ ထိအိုင်အဲန်

**Clerk:** Thank You. Check in at the airport at least forty-five minutes before take-off. Before 9:15.

**စာရေး:** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ လေယာဉ်မထွက်မီ လေဆိပ်မှာ လေးဆယ့်ငါးမိနစ်လောက် ကြိုပြီးအစစ်ဆေးခံပါ။ ကိုးနာရီဆယ့်ငါး မတိုင်ခင်ပေါ့။

**Daw Tin:** And how do I get to the airport?

**ဒေါ်တင်** လေဆိပ်ကို ဘယ်လိုလာရမလဲ။

**Clerk:** Bus. By bus. There's a special airport bus from the terminal at City Hall.

**စာရေး:** ဘတ်စ်ကား၊ ဘတ်စ်ကားနဲ့လေ။ မြို့တော်ခန်းမ ဂိတ်မှာ အထူးလေဆိပ် ဘတ်စ်ကားရှိတယ်။

**Daw Tin:** Can't I check in at the terminal?

**ဒေါ်တင်** အဲဒီဂိတ်မှာ အစစ်ဆေးခံလို့ မရဘူးလား။

**Clerk:** No. There aren't any check-in facilities at the terminal. Sorry. Only at the airport. Have a good flight !

**စာရေး:** မရဘူးခင်ဗျာ၊ အဲဒီမှာ စစ်ဆေးတဲ့နေရာတွေ ဘာမှ မရှိဘူး၊ ဝမ်းနည်းပါတယ်။ လေဆိပ်မှာပဲ ရှိပါတယ်။ ချောချောမောမောခရီး ဖြစ်ပါစေ။

**Daw Tin:** Oh, what ? Oh yes. Thank you. Good-bye.

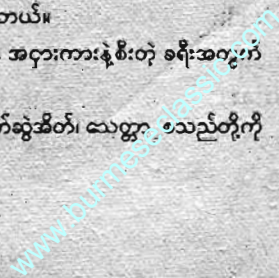
**ဒေါ်တင်** အို- ဘာတဲ့၊ ဟုတ်ပြီ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ သွားတော့မယ်။

Notes

I'd like I would like ကို အတိုသုံးထားတာ ဖြစ်ပါတယ်။ would like ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်မှာ want လိုချင်တာ ဖြစ်ပါတယ်။

fare လေယာဉ်၊ ရထား၊ သင်္ဘော၊ ဘတ်စ်ကား၊ အငှားကားနဲ့စီးတဲ့ ခရီးအတွက် ပေးရတဲ့အခ။

check in at the airport လေဆိပ်ကိုရောက်ပြီး လက်ဆွဲအိတ်၊ သေတ္တာ စသည်တို့ကို ချိန်တွယ် အစစ်ဆေးခံတယ်။





terminal လေဆိပ်ကိုသွားမယ့် ခရီးသည်တွေ၊ လေဆိပ်ကို ရောက်လာတဲ့ ခရီးသည်တွေ သုံးတဲ့ကားဂိတ်။  
check-in facilities လေဆိပ်မှာ လက်မှတ်၊ လက်ဆွဲအိတ်၊ သေတ္တာ စသည်တို့ကို စစ်ဆေးတဲ့နေရာ။

(ခ) ကျော်ကျော်နှင့်နီလာတို့ အိန်ဂလာကိုသင်္ဘော အကြိုအပို့ ရထားလက်မှတ်ကြိုတင်ဝယ်ခြင်း

**Nilar:** Can I buy tickets for the boat-train to Angla here ?

**နီလာ** အိန်ဂလာကို သင်္ဘောအကြိုအပို့ ရထားလက်မှတ် ဝယ်လို့ရမလား။

**Clerk:** Yes.

**စာရေး** ရပါတယ်။

**Nilar:** What's the fare ?

**နီလာ** ဘယ်လောက်ကျပါသလဲ။

**Clerk:** Which town?

**စာရေး** ဘယ်မြို့ကို သွားမှာလဲ။

**Nilar:** St. Francis.

**နီလာ** စိန့်ဖရန်စစ်ကို။

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်ကား

**Clerk:** Single or return?

**စာရေး** အသွားပဲလား၊ အသွားအပြန်လား။

**Nilar:** Return.

**နီလာ** အသွားအပြန်ပါ။

**Clerk:** Going on holiday?

**စာရေး** အားလပ်ရက်သွားတာလား ခင်ဗျာ။

**Nilar:** Yes.

**နီလာ** ဟုတ်ပါတယ်။

**Clerk:** Well, take the tourist return. That only costs 10.20. The normal fare's fifteen.

**စာရေး** ဒါဆို ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသည် လက်မှတ် (အသွားအပြန်) ယူပါ။ ၁၀.၂၀ ပဲကျပါတယ်။ ပုံမှန်က ၁၅ ကျပါတယ်။

**Nilar:** How long is it valid?

**နီလာ** ဘယ်လောက်အထိအောင် သုံးလို့ရပါသလဲ။

**Clerk:** Two months from the date of issue.

**စာရေး** ထုတ်ပေးတဲ့နေ့ကစပြီး နှစ်လအထိ ရပါတယ်။

**Nilar:** We want to travel today.

**နီလာ** ကျွန်မတို့ ဒီနေ့သွားချင်တာ။

**Clerk:** Well, two months from today then.

**စာရေး** ဒါဆို ဒီနေ့ကစပြီး နှစ်လပေါ့။

**Nilar:** When's the next train?

**နီလာ** နောက်ရထားက ဘယ်တော့လဲ။

**Clerk:** Four o'clock. Now, how many do you want? Other people are waiting.

**စာရေး** လေးနာရီပါ။ ကဲ လက်မှတ်ဘယ်နှစ်စောင် ယူမှာလဲ၊ နောက်လူတွေစောင့်နေပြီ။

ဆုစာပေ



**Nilar:** Two-and two couchettes.  
**နီလာ** လက်မှတ်နှစ်စောင်နဲ့ အိပ်ခန်းနှစ်ခန်းပါ။  
**Clerk:** The reservations office is next door. That'll be 20.40.  
**စာရေး** သီးသန့်လက်မှတ် ယူရတဲ့ရုံးခန်းက ဘေးမှာ၊ ၂၀.၄၀ ကျပါတယ်။  
**Nilar:** 20.40.  
**နီလာ** ရော့ ၂၀.၄၀။  
**Clerk:** Thank you. Next !  
**စာရေး** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ နောက်တစ်ယောက်။

(A few moments later, at the reservations office)

(ခဏအကြာ သီးသန့်လက်မှတ်ယူရသော ရုံးခန်းတွင်)

**Clerk:** Can I help you ?  
**စာရေး** ကျွန်တော် ဘာကူညီရမလဲ ခင်ဗျာ။  
**Nilar:** I'd like to reserve two couchettes on the four o'clock to St. Francis.  
**နီလာ** စိန့်ဖရန်စစ်ကိုသွားမယ့် လေးနာရီ ရထားမှာ အိပ်ခန်းနှစ်ခန်း သီးသန့်လိုချင်ပါတယ်။  
**Clerk:** Today ?  
**စာရေး** ဒီနေ့လား။  
**Nilar:** Yes.  
**နီလာ** ဟုတ်ပါတယ်။

**Clerk:** Sorry. Couchettes must be booked at least two days in advance.  
**စာရေး** ဝမ်းနည်းပါတယ်။ အိပ်ခန်းတွေက နှစ်ရက် ကြိုတင်လက်မှတ်ဝယ်ရပါတယ်။  
**Nilar:** Well...er, can I reserve seats ?  
**နီလာ** ဒါဆို ထိုင်ခုံသီးသန့်ယူလို့ ရမလား။  
**Clerk:** That's possible! How many? Two?  
**စာရေး** ဖြစ်ပါတယ်။ ဘယ်နှစ်နေရာယူမှာလဲ၊ နှစ်နေရာလား။  
**Nilar:** Yes.  
**နီလာ** ဟုတ်တယ်။  
**Clerk:** Can I have your tickets, please?  
**စာရေး** လက်မှတ် ခဏပြနိုင်မလား ခင်ဗျာ။  
**Nilar:** Here.  
**နီလာ** ရော့ ဒီမှာ။  
**Clerk:** Thank you.  
**စာရေး** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။  
**Nilar:** Can we reserve seats on the boat?  
**နီလာ** သင်္ဘောအတွက် ထိုင်ခုံကြိုမှာလို့ ရမှာလား။  
**Clerk:** No. Seats on the boat cannot be reserved. But there's plenty of room.  
**စာရေး** သင်္ဘောပေါ်မှာ ထိုင်ခုံကြိုမှာစရာ မလိုပါဘူး။ နေရာအများကြီး ရှိပါတယ်။  
**Nilar:** Good.  
**နီလာ** ဟုတ်ပြီ။





Clerk : Keep this seat ticket with your train ticket. It's not valid without it. You see you can't travel to St. Francis with a seat ticket.

စာရေး : ဒီထိုင်ခုံလက်မှတ်ကို ရထားလက်မှတ်နဲ့အတူ သိမ်းထားပါ။ ထိုင်ခုံလက်မှတ်က ရထားလက်မှတ်မပါရင် တရားမဝင်ဘူး။ ခင်ဗျားသိတဲ့အတိုင်း စိန့်ဖရန်စစ်ကို ထိုင်ခုံလက်မှတ် တစ်ခုတည်းနဲ့ မသွားနိုင်ဘူး။

Notes

How long is it valid? ဘယ်လောက်ကြာကြာ အသုံးပြုနိုင်ပါသလဲ။  
Couchette (ကူးရှက်တ် ငို အသံထွက်ပါ။) အိပ်ခန်းပါသောရထားတွဲ  
book  
room  
ကြိုတင်မှာကြား  
နေရာကို ဆိုလိုပါတယ်။ (အခန်းမဟုတ်ပါ)

(ဂ) ဦးဝင်းနှင့် ဒေါ်လင်းတို့အိမ်ကလာကို သွားရန်အတွက် ညကူးတို့ လက်မှတ်ကြိုတင် မှာခြင်း။

U Win : Two tickets for the night ferry, please. Returns.

ဦးဝင်း : ညကူးတို့အတွက် လက်မှတ်နှစ်စောင်၊ အသွားအပြန်

Clerk : Which ferry? There are two.

စာရေး : ဘယ်ကူးတို့လဲ၊ နှစ်မျိုးရှိတယ်။

Daw Lin : When do they sail?

ဒေါ်လင်း : ဘယ်အချိန် ထွက်ပါသလဲ။

Clerk : One sails at 19:00. The other at midnight.

စာရေး : တစ်စီးက ည ၇ နာရီမှာ ထွက်ပါတယ်။ နောက်တစ်စီးက ည ၁၂ နာရီမှာ ထွက်ပါတယ်။

U Win : How long does the crossing take?

ဦးဝင်း : ဘယ်လောက်ကြာကြာ စီးရပါသလဲ။

Clerk : Eight hours.

စာရေး : ရှစ်နာရီလောက် ကြာပါတယ်။

U Win : So the first one arrives at three o'clock in the morning.

ဦးဝင်း : ဒါဆိုပထမတစ်စီးက မနက်သုံးနာရီရောက်တာပေါ့။

Daw Lin : That's much too early.

ဒေါ်လင်း : သိပ်စောလွန်းတယ်။

U Win : Yes, much too early.

ဦးဝင်း : ဟုတ်တယ်၊ သိပ်စောတာပေါ့။

Clerk : The ship docks then, but can stay on the boat longer. You can stay on board until half past seven.

စာရေး : သင်္ဘောဆိပ်ကမ်းကို ဆိုက်တဲ့အခါမှာ သင်္ဘောပေါ်မှာ နေနိုင် ပါသေးတယ်။ မနက် ၇ နာရီခွဲအထိ နေနိုင်ပါတယ်။

Daw Lin : Oh!

ဒေါ်လင်း : အို။

U Win : Oh! Excuse me. (To Daw Lin), What do you think?



**ဦးဝင်း:** အို... ခွင့်ပြုပါ။ (ဒေါ်လင်းသို့) ဘယ်လိုသဘောရသလဲ။

**Daw Lin:** I think we should take the midnight boat. Then we don't lose the evening.

**ဒေါ်လင်း:** ညဉ့်လယ် သင်္ဘောစီးရင် ကောင်းမယ်ထင်တယ်။ ညနေခင်း အချိန်မပုပ်တော့ဘူး။

**U Win:** But we could have dinner on the boat.

**ဦးဝင်း:** ဒါပေမယ့် သင်္ဘောပေါ်မှာ ညစားစားနိုင်သားပဲ။

**Daw Lin:** But think of the money.

**ဒေါ်လင်း:** ပိုက်ဆံလည်း ထည့်စဉ်းစားဦးမှပေါ့။

**U Win:** Mmm. Yes. Perhaps you're right. (To the clerk) Er, we'll have a room on the midnight boat, please.

**ဦးဝင်း:** အင်း ဟုတ်တယ်၊ မင်းပြောတာ မှန်တယ်။ (စာရေးဘက်သို့လှည့်၍) ဒါဆို ညလယ်သင်္ဘောမှာ အခန်းတစ်ခန်းယူမယ်။

**Clerk:** A cabin.

**စာရေး:** သင်္ဘောအိပ်ခန်း။

**U Win:** Mmm?

**ဦးဝင်း:** ဟင်။

**Clerk:** Not a room. A cabin.

**စာရေး:** အခန်းမဟုတ်ဘူး၊ သင်္ဘောအိပ်ခန်း။

**U Win:** Oh, Oh, Yes.

**ဦးဝင်း:** အို... ကောင်းပြီ။

**Daw Lin:** A cabin with two beds.

**ဒေါ်လင်း:** ခုတင်နှစ်ခုနဲ့ အိပ်ခန်း။

**Clerk:** Berths.

**စာရေး:** သင်္ဘောခန်း အိပ်ရာတွေ။

**U Win:** Berths?

**ဦးဝင်း:** သင်္ဘောခန်း အိပ်ရာတွေလား။

**Clerk:** Berths. Not beds.

**စာရေး:** သင်္ဘောခန်းအိပ်ရာတွေ၊ ခုတင်မဟုတ်ဘူး။

**Daw Lin:** Are they comfortable?

**ဒေါ်လင်း:** သက်သောင့်သက်သာ ရှိရဲ့လား။

**Clerk:** Of course. Now, two returns on the night ferry. Plus two-berth cabin. That'll be 12.60. Plus 2.50. 15.10 please.

**စာရေး:** ရှိတာပေါ့၊ ဒီတော့ ညသင်္ဘောမှာ အသွားအပြန် လက်မှတ် နှစ်စောင်၊ ဒါအပြင် အိပ်ရာနှစ်ခု ပါတဲ့ သင်္ဘောခန်း၊ ၁၂,၆၀ ကျတယ်။ ၂,၅၀ ထပ်ပေါင်း၊ ၁၅,၁၀ ကျပါတယ်။

**U Win:** Er... When is the ticket for?

**ဦးဝင်း:** ဒီလက်မှတ်က ဘယ်နေ့အတွက်လဲ။

**Clerk:** Tonight, isn't it?

**စာရေး:** ကနေ့ည မဟုတ်ဘူးလား။

**U Win:** Ha, Ha. You didn't ask, did you? It's for tomorrow night.

**ဦးဝင်း:** ဟား ဟား။ မင်းမမေးဘူး မဟုတ်လား၊ ဒါနက်ဖြန် ည အတွက်။

**Clerk:** Yes, Sir. Now, two returns. Correct?

**စာရေး:** ဟုတ်ကဲ့၊ အသွားအပြန် လက်မှတ်နှစ်စောင်၊ မှန်ရဲ့လား။

**Daw Lin:** Yes.

**ဒေါ်လင်း:** မှန်တယ်။

**Clerk:** On the night ferry.

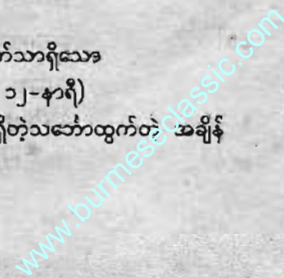


စာရေး ညသင်္ဘော နော်။  
**Daw Lin:** Yes.  
**ဒေါ်လင်း:** ဟုတ်တယ်။  
**Clerk:** The one that sails at midnight.  
 စာရေး ညဉ့်လယ်မှာထွက်တဲ့သင်္ဘောလား။  
**Daw Lin:** Yes.  
**ဒေါ်လင်း:** ဟုတ်တယ်။  
**Clerk:** Tomorrow night.  
 စာရေး နက်ဖြန်ညနော်။  
**Daw Lin:** Correct.  
**ဒေါ်လင်း:** မှန်ပါတယ်။  
**Clerk:** And you want a room... a cabin. A cabin with two beds,... berths! Two berths. You want a cabin with two berths. Huh?  
 စာရေး ခင်ဗျားတို့က အခန်းလိုချင်တယ်၊ သင်္ဘောအိပ်ခန်း ခုတင်နှစ်ခုနဲ့ သင်္ဘောအိပ်ခန်း၊ အိပ်ရာတွေ၊ အိပ်ရာ နှစ်ခု။ ခင်ဗျားတို့က အိပ်ရာနှင့်ခုနဲ့ သင်္ဘောခန်း လိုချင်တယ်၊ ဟုတ်လား။  
**Daw Lin:** Yes.  
**ဒေါ်လင်း:** ဟုတ်တယ်။  
**U Win:** Yes.  
**ဦးဝင်း:** ဟုတ်တယ်။  
**Daw Lin:** When should we arrive?  
**ဒေါ်လင်း:** ဘယ်တော့ရောက်မှာလဲ။  
**Clerk:** Eight o'clock in the morning.  
 စာရေး မနက်ရှစ်နာရီ ရောက်လိမ့်မယ်။

**Daw Lin:** No, no. I mean at the ship in the evening.  
**ဒေါ်လင်း:** မဟုတ်ဘူး။ မဟုတ်ဘူး။ ညနေသင်္ဘော ဘယ် အချိန် ဆိုက်မှာလဲ ပြောတာ။  
**Clerk:** Passengers are requested to go on board at least thirty minutes before the scheduled sailing time. Otherwise cabin reservations cannot be guaranteed.  
 စာရေး သင်္ဘောထွက်တဲ့အချိန်မတိုင်ခင် နာရီဝက် အနည်းဆုံး ကြိုပြီး သင်္ဘောပေါ်ကို ရောက်ဖို့ မေတ္တာရပ်ခံပါတယ်။ ဒါမှမဟုတ်ရင် သင်္ဘောခန်း ကြိုမှာထားတာတွေကို အာမ မခံနိုင်ပါဘူး။  
**Daw Lin:** Oh.  
**ဒေါ်လင်း:** အို။  
**Clerk:** Now, it's 15.10, please.  
 စာရေး ၁၅.၁၀ ကျပါ့ဟယ်။

Notes

ferry ခရီးနီးသွားသောသင်္ဘော  
 sail သင်္ဘောအိပ်ကမ်းမှ ထွက်ခွာတယ်။  
 dock သင်္ဘောအိပ်ကမ်းသို့ ဆိုက်ရောက်တယ်။  
 on board သင်္ဘောပေါ်မှာ  
 lose ဆုံးရှုံးတယ်။  
 think of စဉ်းစားတယ်။  
 comfortable သက်သာစရာသက်သာရာရှိသော  
 midnight ညဉ့်လယ် (ည ၁၂-နာရီ)  
 scheduled sailing time အချိန်ဇယားမှာရှိတဲ့သင်္ဘောထွက်တဲ့ အချိန်  
 guarantee အာမခံတယ်။





### 2. Boarding

#### လေယာဉ်ပျံပေါ်တက်ခြင်း

(က) ဒေါ်တင်အစစ်ဆေးခံပြီး လေယာဉ်ပျံပေါ်တက်ခြင်း၊  
လေဆိပ်တွင် လေဆိပ်ကားအတွက် ဒေါ်တင် လက်မှတ်  
ဝယ်နေစဉ်။

**Daw Tin:** One, Please.

**ဒေါ်တင်** လက်မှတ်တစ်စောင်ပေးပါ။

**Clerk:** Thirty-five, please.

**စာရေး** သုံးဆယ့်ငါးကရောင်းကျပါတယ်။

**Daw Tin:** Thank you. Um, where does the bus go from?

**ဒေါ်တင်** ကျေးဇူးပဲ။ ဘုတ်စံကားက ဘယ်ကနေ ထွက်ပါသလဲ။

**Clerk:** Where are you flying to?

**စာရေး** ဘယ်ကို လေယာဉ်စီးမှာမို့လဲ။

တတိယအကြိမ်

**Daw Tin:** Hm! Strange. I'll ask somebody else. Excuse me, where do the airport buses go from?

**ဒေါ်တင်** ဆန်းတယ်နော်၊ တစ်ယောက်ယောက်ကို မေးမှပဲ၊ ခွင့်လွှတ်ပါ။ လေဆိပ်ကားတွေ ဘယ်ကနေ ထွက်ပါသလဲ။

**Passer-by:** Where are you flying to?

**ဖြတ်သွားသူ** ဘယ်ကို လေယာဉ်စီးမှာလဲ။

**Daw Tin:** What?

**ဒေါ်တင်** ဘာတဲ့။

**Passer-by:** You see, for international flights, take that bus over there. You see it? And for domestic flights, that bus there.

**ဖြတ်သွားသူ** အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ခရီးစဉ်ဆိုရင် ဟိုမှာရှိတဲ့ကားကို စီးပါ။ တွေ့တယ်မဟုတ်လား၊ ပြည်တွင်းဆိုရင်တော့ ဟိုနားက ကားကိုစီးပေါ့။

**Daw Tin:** Oh I see. I'm going to Angla, so...

**ဒေါ်တင်** သိပြီ။ ကျွန်မက အိန်ဂလာကို သွားမှာဆိုတော့-

**Passer-by:** So you take that bus for international flights over there.

**ဖြတ်သွားသူ** ဒါဆို ဟိုမှာရှိတဲ့ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ခရီးစဉ် အတွက် ကားကို စီးရမှာပေါ့။

**Daw Tin:** Thank you. Thank you very much.

**ဒေါ်တင်** ကျေးဇူးပဲ။ ကျေးဇူးအထူးတင်ပါတယ်။

(Later. At the airport)

(ထိုနောက် လေဆိပ်တွင်)

**Announcer:** Mainland Airlines announce the departure of flight MA 74 to New York. With passengers for this flight please go to Gate 6.

ဆုစာပေ



**ကြည့်သူ** မိန်းလဲန်းဒီလေကြောင်း၊ ခရီးစဉ် အမ်အေ ၇၄ ဟာ နယူးယောက်ကို ထွက်ခွာပါတော့မယ်။ လိုက်ပါမည့် ခရီးသည်များ ဂိတ်အမှတ် ၆ သို့ သွားကြပါရှင်။

**Daw Tin:** Is this the Angla Airlines check-in ?

**ဒေါ်တင်** ဒါ အဲန်ဂလန်လေကြောင်းအတွက် အစစ်ဆေးခံတဲ့ နေရာလား။

**Clerk:** Yes, it is. Your ticket, please.

**စာရေး** ဟုတ်ပါတယ်၊ လက်မှတ် တစ်ဆိတ်လောက်ပြပါ။

**Daw Tin:** Ah, yes. Now where...? I've lost it. No, here it is.

**ဒေါ်တင်** ကောင်းပါပြီ၊ ဟော- ဘယ်ရောက်သွားပြီလဲ။ လက်မှတ် ပျောက်ပြီ။ ဪ- မပျောက်ဘူး၊ ရော ဒီမှာ။

**Clerk:** (Checking the ticket) Return to St. Francis, AA 55.

**စာရေး** (လက်မှတ်ကို စစ်ဆေးပြီး) စိန့်ဖရန်စစ်အပြန်၊ ခရီးစဉ် အေအေ ၅၅။

**Daw Tin:** Which gate do I go to?

**ဒေါ်တင်** ဘယ်ဂိတ်ကို သွားရမှာလဲ။

**Clerk:** It'll be announced.

**စာရေး** ကြေညာပါလိမ့်မယ်။

**Announcer:** Anglan Airlines announce the departure of Flight AA 55 to St. Francis. Will passengers for this flight please go to Gate 10.

**ကြည့်သူ** အဲန်ဂလန်လေကြောင်းခရီးစဉ် အေအေ ၅၅ ဟာ စိန့်ဖရန်စစ်ကို ထွက်ခွာပါတော့မယ်။ လိုက်ပါမယ့်သူများ ဂိတ် ၁၀သို့ သွားကြပါရှင်။

**Clerk:** Gate 10, madam. Luggage?

**စာရေး** ဂိတ် ၁၀ ပါခင်ဗျာ၊ ခရီးဆောင်သေတ္တာတွေကော။

**Daw Tin:** Just this case. And can I check this bag too?

**ဒေါ်တင်** ဒီသေတ္တာကလေးပါပဲ။ ဒီအိတ်ကလေးကိုရော ထည့်လိုက်နိုင်ပါသလား။

**Clerk:** Yes, of course, madam. (Putting the cases on the weighing machine) Nineteen kilos. That's all right. Hand luggage?

**စာရေး** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ ထည့်ပါ။ (ပေါင်ချိန်စက်ပေါ်သို့ သေတ္တာများ တင်ပြီး) ဆယ့်ကိုးကီလို၊ ကိစ္စမရှိပါဘူး။ လက်ဆွဲသေတ္တာကော ရှိသေးလား။

**Daw Tin:** No. Only my handbag.

**ဒေါ်တင်** မရှိဘူး။ ကျွန်မ လက်ပွေ့အိတ်ကလေးပါပဲ။

**Clerk:** Your boarding card.

**စာရေး** လေယာဉ်ပျံပေါ်တက်ဖို့ လက်မှတ်ပါခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** Thank you. Which gate was it?

**ဒေါ်တင်** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ဘယ်ဂိတ်ပါလဲ။

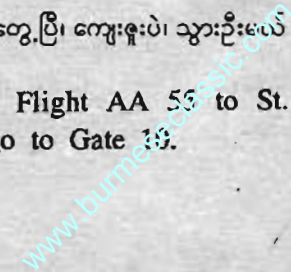
**Clerk:** Ten. Over there.

**စာရေး** တစ်ဆယ်ပါ၊ ဟိုမှာ။

**Daw Tin:** Eight, nine, ten. I see. Thank you. Goodbye.

**ဒေါ်တင်** ရှစ်၊ ကိုး၊ တစ်ဆယ်၊ တွေ့ပြီ၊ ကျေးဇူးပဲ၊ သွားဦးမယ်နော်။

**Announcer:** Anglan Airlines Flight AA 55 to St. Francis please go to Gate 10.





ကြည့်သူ အဲဒီကလန်လေကြောင်း၊ စိန့်ဖရန်စစ်သွား ခရီးစဉ် အေအေ ၅၅ ဆိုရင် ဂိတ် ၁၀သို့ သွားကြပါ။

Notes

Domestic	ပြည်တွင်းဖြစ်သော
International	အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာဖြစ်သော
Departure	ထွက်ခွာမှု
Check-in	လေယာဉ်လက်မှတ်နှင့် ခရီးဆောင်သေတ္တာ စစ်ဆေးဖို့ နေရာ
Check this bag too	ဒီအိတ်ကို အခြားခရီးဆောင်သေတ္တာများနဲ့ ရောထည့်ပါ။

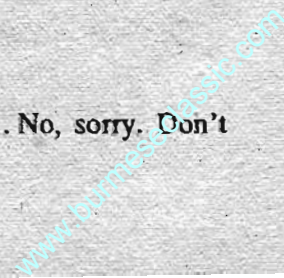
(ခ) ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ ရထားမိခြင်း

**Nilar:** I've got the tickets, darling.  
**နီလာ** ကျွန်မမှာ ရထားလက်မှတ်တွေရှိတယ်။  
**Kyaw Kyaw:** Which train?  
**ကျော်ကျော်** ဘယ်ရထားလဲ။  
**Nilar:** The four o'clock.  
**နီလာ** လေးနာရီ။  
**Kyaw Kyaw:** It's ten to four now. Is there a later train?  
**ကျော်ကျော်** အခု လေးနာရီထိုးဖို့ ဆယ်မိနစ်ရှိပြီ။ ဒါထက် နောက်ကျတဲ့ ရထား ရှိသေးလား။  
**Nilar:** I don't think so.  
**နီလာ** ရှိတယ်လို့မထင်ဘူး။

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

**Kyaw Kyaw:** Well, all right. Where does it go from?  
 Do you know?  
**ကျော်ကျော်** ဒါဆို ဟုတ်ပြီ။ ရထားကဘယ်ကထွက်မှာလဲ သိလား။  
**Nilar:** No, I don't.  
**နီလာ** မသိဘူး။  
**Kyaw Kyaw:** Right. Er, excuse me. Which platform does the train to St. Francis go from?  
**ကျော်ကျော်** တစ်ဆိတ်ခွင့်ပြုပါ။ စိန့်ဖရန်စစ်ကိုသွားမယ့်ရထား ဘယ်စင်္ကြံက ထွက်ပါသလဲခင်ဗျာ။  
**Passer-by:** I'm very sorry, I don't know. Sorry.  
**ဖြတ်သွားသူ** ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ မသိပါဘူး။  
**Kyaw Kyaw:** Thank you so much. (To Nilar) She didn't know.  
**ကျော်ကျော်** ကျေးဇူးအများကြီးတင်ပါတယ်၊ (နီလာဘက်သို့ လှည့်၍) သူမသိဘူး။  
**Nilar:** I'll ask. Excuse me. Which platform does the train to St. Francis go from?  
**နီလာ** ကျွန်မမေးမယ်၊ တဆိတ်လောက် စိန့်ဖရန်စစ်ကို သွားတဲ့ရထား ဘယ်စင်္ကြံကထွက်မှာလဲ။  
**Passer-by:** Trains to St. Francis go from...  
**ဖြတ်သွားသူ** စိန့်ဖရန်စစ်ကို သွားတဲ့ရထားတွေက-  
**Kyaw Kyaw:** Yes?  
**ကျော်ကျော်** ဟုတ်ကဲ့၊ ပြောပါ။  
**Nilar:** Yes?  
**နီလာ** ဟုတ်ကဲ့ရှင့်၊ ပြောပါ။  
**Passer-by:** Goes from platform... No, sorry. Don't know.





ဖြတ်သွားသူ သွားတာက စကြို- ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ မသိပါဘူး။  
Nilar: But it leaves in six minutes.

နီလာ ခြောက်မိနစ်နေရင် ထွက်တော့မယ်။  
Kyaw Kyaw: When does it arrive?

ကျော်ကျော် ဘယ်အချိန်ရောက်သွားမှာလဲ။  
Nilar: Ten o'clock tomorrow morning. But we haven't caught yet.

နီလာ နက်ဖြန်မနက် ဆယ်နာရီ၊ ဒါပေမယ့် ခုထက်ထိ မတွေ့သေးဘူး။

Kyaw Kyaw: I'll ask again.

ကျော်ကျော် ထပ်မေးလိုက်ဦးမယ်။  
Nilar: Who?

နီလာ ဘယ်သူ့ကိုမေးမလို့လဲ။

Kyaw Kyaw: Everybody. (He shouts) Which platform does the St. Francis train go from?

ကျော်ကျော် လူတိုင်းကိုပေါ့။ (သူ အော်လိုက်တယ်) စိန့်ဖရန့်စစ်ကို သွားမယ့်ရထား ဘယ်စကြိုက ထွက်မှာလဲဗျို့။

Announcer: The train standing at platform 7 is the 16:00 boat-train to St. Francis. Will passengers for St. Francis board the train standing at platform 7?

ကြေညာသူ စကြို (၇)မှာ ရပ်ထားတဲ့ရထားဟာ စိန့်ဖရန့်စစ်ကို သွားမယ့် ၁၆:၀၀ နာရီ သင်္ဘောအကြိုအပို့ ရထားဖြစ် ပါတယ်။ စိန့်ဖရန့်စစ်ကို သွားမယ့် ခရီးသည်များ ရထားပေါ်သို့ တက်ရောက်ကြပါ။

Kyaw Kyaw: Platform 7. Where's that?

ကျော်ကျော် စကြို (၇) ဘယ်မှာလဲ။

Nilar: Over there. Come on.  
နီလာ ဟိုမှာ၊ လာ၊ သွားကြရအောင်။

(At the ticket barrier)  
(လက်မှတ်သိမ်းတဲ့နေရာမှာ)

Ticket collector: Tickets please. Tickets please.

လက်မှတ်သိမ်း လက်မှတ်ပြပါခင်ဗျာ။  
Nilar: Is this the train for St. Francis?

နီလာ ဒါ စိန့်ဖရန့်စစ်ကို သွားမယ့်ရထားလား။  
Ticket collector: Yes, miss. Your tickets, please.

လက်မှတ်သိမ်း ဟုတ်ပါတယ်၊ တစ်ဆိတ် လက်မှတ်ပြပါ။  
Nilar: There you are.

နီလာ ရှေး၊ ဒီမှာ။  
Ticket collector: That's your seat reservation ticket, miss.

လက်မှတ်သိမ်း ဒါက ထိုင်ခုံသီးသန့်ဖယ်ခိုင်းတဲ့ လက်မှတ်ပါ။  
Nilar: Sorry. There.

နီလာ ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ ဟောဒီမှာ။  
Ticket collector: Thank you.

လက်မှတ်သိမ်း ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။  
Nilar: Now where are our seats?

နီလာ တို့ ထိုင်ခုံတွေရော။



(ဂ) ဦးဝင်းနှင့် ဒေါ်လင်း ကူးတို့ရေယာဉ်ပေါ်သို့တက်ခြင်း

**Daw Lin:** What's the time?

**ဒေါ်လင်း:** ဘယ်နှစ်နာရီ ရှိပြီလဲ။

**U Win:** Half-past.

**ဦးဝင်း:** နာရီဝက်ရှိပြီ။

**Daw Lin:** Why's it so late?

**ဒေါ်လင်း:** ဘာလို့ ဒီလောက်နောက်ကျနေရတာလဲ။

**U Win:** Weather.

**ဦးဝင်း:** ရာသီဥတုပေါ့။

**Daw Lin:** Mmm?

**ဒေါ်လင်း:** ဟင်။

**U Win:** Weather. Bad Weather, probably. Fog or something.

**ဦးဝင်း:** ရာသီဥတု ဆိုးဝါးတဲ့ရာသီဥတုဖြစ်မယ်။ နှင်းထု ဒါမှမဟုတ် တစ်ခုခုပဲ။

**Daw Lin:** Perhaps... Oh, come on. When...

**ဒေါ်လင်း:** ဖြစ်နိုင်ပါတယ်။ လာ- သွားစို့။

**Announcer:** Will passengers for the midnight sailing please go through Passport Control. Passengers for the midnight sailing are requested to go through Passport Control.

**ကြေညာသူ** ညဉ့်လယ်ယံ သင်္ဘောစီးမယ့် ခရီးသည်များ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် စစ်တဲ့နေရာမှာ အစစ်ခံကြပါခင်ဗျာ၊ အစစ်ခံကြဖို့ မေတ္တာရပ်ခံပါတယ်။

တတ်ယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

**Daw Lin:** Midnight sailing! One o'clock sailing—they mean—you carry that case. Now where...? Oh, excuse me. Where's Passport Control? Which door do we go through?

**ဒေါ်လင်း:** ညဉ့်လယ်ယံ သင်္ဘောစီးခြင်း၊ ဆိုလိုတာက တစ်နာရီမှာ ထွက်မယ့်သင်္ဘောပေါ့။ ဒီသေတ္တာကို ဆွဲပါ။ ကဲ- ဘယ်မှာလဲ၊ ခွင့်လွှတ်ပါ။ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်စစ်တဲ့နေရာက ဘယ်မှာလဲ၊ ဘယ်အပေါက် ဝင်ရမလဲ။

**Porter:** That one. There. You see. Passport Control. အလုပ်သမား အဲဒီအပေါက်၊ ဟိုမှာ၊ တွေ့လား။ 'နိုင်ငံကူးလက်မှတ် စစ်ဆေးရေးဌာန' တဲ့။

**Daw Lin:** Thank you. Come on, darling.

**ဒေါ်လင်း:** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ လာ သွားကြစို့ အစ်ကို။

**U Win:** All right. All right.

**ဦးဝင်း:** ကောင်းပြီ၊ ကောင်းပြီ။

(Later. They have gone through Passport Control.)

(အဲဒီနောက် နိုင်ငံကူးလက်မှတ် စစ်ဆေးရေးဌာနကို ဖြတ်သွား ကြတယ်။)

**U Win:** Have you got the boarding passes?

**ဦးဝင်း:** သင်္ဘောပေါ် တက်တဲ့လက်မှတ်တွေ ပါရဲ့လား။

**Daw Lin:** You've got them. The officer gave them to you.

**ဒေါ်လင်း:** အစ်ကို့ဆီမှာလေ၊ အရာရှိက အစ်ကို့ကို ပေးလိုက်တာပဲ။

**U Win:** Did he? Oh yes. Er, when do we board?

**ဦးဝင်း:** သူပေးလိုလား၊ ဟုတ်ပါ။ ဘယ်တော့တက်ရမှာလဲ။

**Daw Lin:** It'll be announced probably. Do you know which gangway we go up? There are two.



**ဒေါ်လင်း:** ကြေညာလိမ့်မယ် ထင်ရတာပဲ၊ ဘယ်ကုန်းဘောင်က တက်ရမလဲ သိလား။ နှစ်ခုရှိတယ် အစ်ကို။

**U Win:** Are there? Oh, I'll ask. Er, which gangway do we go up?

**ဦးဝင်း:** ဟုတ်လိုလား၊ အို- ကိုယ်မေးလိုက်မယ်။ ဘယ်ကုန်းဘောင်က တက်ရမလဲခင်ဗျာ။

**Clerk:** Car or foot?

**စာရေး:** ကားလား၊ ခြေကျင်လား။

**Daw Lin:** Car or foot? Car or foot what?

**ဒေါ်လင်း:** ကားလား၊ ခြေကျင်လားတဲ့၊ ကားလား၊ ခြေကျင်လားဆိုတာ ဘာတဲ့။

**Clerk:** Passengers. Are you travelling with your car? Or are you on foot? Are you car or foot pasengers?

**စာရေး:** ခရီးသည်များခင်ဗျား ကားနဲ့ သွားကြမှာလား၊ ဒါမှမဟုတ် ခြေကျင်သွားကြမှာလား၊ ကားနဲ့ သွားကြမယ့် ခရီးသည်တွေလား၊ ခြေကျင်ခရီးသည်တွေလား။

**U Win:** Oh, foot. We've got a car—but it's home.

**ဦးဝင်း:** အို- ခြေကျင်ပါ၊ ကျွန်တော်တို့မှာ ကားရှိတယ်၊ ဒါပေမယ့် အိမ်မှာ။

**Clerk:** Yes, sir. Foot passengers board up gangway B.

**စာရေး:** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ ခြေကျင်ခရီးသည်များက ကုန်းဘောင် 'ဘီ'က တက်ကြပါ။

**U Win:** But when? When do we board? It's nearly a quarter past one. We...

**ဦးဝင်း:** နို့ပေမယ့် ဘယ်တော့လဲ၊ ဘယ်တော့ သင်္ဘောပေါ် တက်ရမလဲ။ ဘာရီ ဘွမ်နစ် ထိုးတော့မယ်၊ ကျွန်တော်တို့-

**Announcer:** Will passengers proceed to embarkation and have their boarding passes ready.

**ကြေညာသူ** ခရီးသည်များ သင်္ဘောပေါ်ကိုတက်ကြဖို့နဲ့ သင်္ဘော တက်လက်မှတ်များ အဆင်သင့်ထုတ်ထားကြပါ။

**Clerk:** Board now, sir.

**စာရေး:** တက်နိုင်ကြပါပြီ ခင်ဗျာ။

**Daw Lin:** (sarcastically) Thank you. Now, I've got the tickets.

**ဒေါ်လင်း:** (ခနဲတဲ့အနေနဲ့) ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ကျွန်မမှာ လက်မှတ်တွေ ရှိပါတယ်။

**U Win:** And I've got the boarding-passes. Is that the door to the boat?

**ဦးဝင်း:** ကိုယ့်မှာ သင်္ဘောတက် လက်မှတ်တွေရှိတယ်။ ဒါ သင်္ဘောပေါ် တက်တဲ့တံခါးပေါက်လား။

**Clerk:** Yes.

**စာရေး:** ဟုတ်ပါတယ်။

**Daw Lin:** Darling, this way.

**ဒေါ်လင်း:** ဒီလမ်းအတိုင်းပဲ အစ်ကို။





**Announcer:** Will passengers for the midnight sailing please have their boarding-passes ready. Passengers are requested to proceed to embarkation. Will passengers for the midnight sailing please go through Door F.

**ကြေညာသူ** သင်္ဘောစီး ခရီးသည်များ သင်္ဘောပေါ်တက် လက်မှတ်များ အသင့်ထုတ်ထားကြပါခင်ဗျား။ ခရီးသည်များ သင်္ဘောပေါ်သို့ တက်ကြပါရန် မေတ္တာ ရုပ်ခံအပ်ပါတယ်။ တံခါးပေါက် 'အက်မ်' မှနေ၍ ဝင်ကြပါ ခင်ဗျား။

**Notes**

go through sailing boarding-passes gangway embarkation	ဖြတ်သန်းသွား သင်္ဘောနှင့် ခရီးသွားခြင်း သင်္ဘော၊ လေယာဉ် စသည်ပေါ် တက်ခွင့်လက်မှတ် ကုန်းဘောင် သင်္ဘောပေါ်သို့ တက်ခြင်း
--	--

**3. On the way**

လမ်းခရီးမှာ

(က) ခေါ်တင် လေယာဉ်ပျံစီးခြင်း

**Announcer:** On behalf of Anglan Airlines, Captain Bird and his crew would like to welcome you on board this aircraft. Our flying time to St. Francis will be two hours, and we shall be flying at a height of 6,000 metres. We hope you will enjoy your flight.

**ကြေညာသူ** အဲန်ဂလန်လေကြောင်းရဲ့ ကိုယ်စား ကက်ပတိန်ဘဒ်နဲ့ လေယာဉ်အဖွဲ့သားများက ဒီ လေယာဉ်ပျံစီး ခရီးသည် အပေါင်းကို ကြိုဆိုပါတယ်။ စိန့်ဖရန်စစ်ကို ပျံသန်းမယ့် အချိန်ဟာ နှစ်နာရီကြာပါလိမ့်မယ်။ လေယာဉ်ပျံဟာ မီတာ ၆၀၀၀ အမြင့်မှာ ပျံသန်းပါလိမ့်မယ်။ လေယာဉ်ပျံ စီးရတာ နှစ်ခြိုက်လိမ့်မယ်လို့ မျှော်လင့်ပါတယ်။

**Daw Tin:** Captain Bird.  
**ဒေါ်တင်** ကက်ပတိန်ဘတ်။  
**Steward:** No, madam. I'm the steward.  
**လေယာဉ်မောင်** ကျွန်တော် လေယာဉ်မှူးမဟုတ်ပါဘူး။ လေယာဉ်မောင်ပါ။  
**Daw Tin:** Well, steward, I want to change my seat.  
**ဒေါ်တင်** ကဲ- လေယာဉ်မောင် ထိုင်ခုံပြောင်းထိုင်ချင်လို့ပါ။  
**Steward:** Change your seat?  
**လေယာဉ်မောင်** ထိုင်ခုံပြောင်းချင်တာလား။  
**Daw Tin:** Yes, I'd like a window seat. I don't want to look at you for two hours.  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်တယ်၊ ပြတင်းပေါက်ထိုင်ခုံ လိုချင်တယ်။ မင်းကိုချည်း နှစ်နာရီလုံးလုံး ကြည့်မနေချင်ဘူး။  
**Steward:** Yes, madam.  
**လေယာဉ်မောင်** ဟုတ်ကဲ့ပါခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** In the no-smoking area.  
**ဒေါ်တင်** ဆေးလိပ်မသောက်ရတဲ့ နေရာမှာနော်။  
**Steward:** yes, madam... Er, can you wait till after take-off?  
**လေယာဉ်မောင်** ဟုတ်ကဲ့ပါ။ လေယာဉ်ပျံ အပေါ်တက်ပြီးတဲ့အထိ စောင့်နိုင်ပါသလား။  
**Daw Tin:** Yes, yes. Can I have something to drink?  
**ဒေါ်တင်** ရပါတယ်။ တစ်ခုခု သောက်စရာရမလား။  
**Steward:** After take-off, madam. Can you wait till after take-off?

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်ကား ၃၃  
**လေယာဉ်မောင်** လေယာဉ်ပျံအပေါ်တက်ပြီးမှ ရမယ်၊ လေယာဉ်ပျံ အပေါ်တက်ပြီးတဲ့အထိ စောင့်နိုင်မလား။  
 (later)  
 (ခဏအကြာတွင်)  
**Daw Tin:** Thank you, steward. Much better. This seat's much better. Now, is there anything to drink? I don't feel very well.  
**ဒေါ်တင်** ကျေးဇူးပဲ၊ ပိုကောင်းတယ်၊ ဒီထိုင်ခုံက ပိုကောင်းတယ်။ သောက်စရာ ရှိသလား၊ နေလို့ သိပ်မကောင်းဘူး။  
**Steward:** What would you like? Coffee? Whisky? Gin?  
**လေယာဉ်မောင်** ဘာသောက်ချင်သလဲ၊ ကော်ဖီလား၊ ဝိစကီလား၊ ဂျင်လား။  
**Daw Tin:** Gin, please. Oh, I feel sick. When do we land?  
**ဒေါ်တင်** ဂျင်ပေးပါ။ အို... အော့အံချင်သလို ဖြစ်တယ်၊ ဘယ်တော့ လေယာဉ်ဆိုက်မလဲ။  
**Steward:** Soon, madam. Er, do you really want a gin?  
**လေယာဉ်မောင်** မကြာခင် ဆိုက်ပါလိမ့်မယ်။ ဂျင်ကို တကယ် သောက်ချင်တာလား။  
**Daw Tin:** No, no. Leave me alone.  
**ဒေါ်တင်** မသောက်ချင်ပါဘူး၊ တစ်ယောက်တည်း နေပါရစေ။

ဆုစာပေ



ဗိုလ်ထွန်း

**Announcer:** We shall be arriving in St. Francis shortly, at one o'clock local time. For your own safty please make sure that seat-belts are fastened.

**ကြေညာသူ** စိန့်ဖရန်စစ်ကို မကြာမီ ရောက်ပါတော့မယ်။ ဒေသ စံတော်ချိန် တစ်နာရီမှာပါ။ ခရီးသည်များရဲ့ လုံခြုံမှု အတွက် ခါးပတ်များကိုပတ်ထားဖို့ မမေ့ကြပါနဲ့။

**Steward:** Fasten your seat-belt, madam.  
**လေယာဉ်မောင်** ထိုင်ခုံခါးပတ် ပတ်ထားပါခင်ဗျာ။

(မကြာခင်မှာပဲ လေယာဉ်ပျံဆိုက်ပြီး ပြေးလမ်းပေါ်မှာ ပြေးနေတယ်။)

**Steward:** Please sit down, madam.  
**လေယာဉ်မောင်** ထိုင်ပါခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** But I want to get off. And I can't find my handbag.

**ဒေါ်တင်** ကျွန်မဆင်းချင်ပြီ၊ ပြီးတော့ လက်ဆွဲအိတ်ကို ရှာ မတွေ့ဘူး။

**Steward:** Will passengers remain seated till the aircraft has come to a complete halt? Please remember to collect your hand luggage.

**လေယာဉ်မောင်** လေယာဉ်ပျံ လုံးဝရပ်သွားတဲ့အထိ ခရီးသည် များ ထိုင်နေကြပါခင်ဗျာ။ လက်ဆွဲသေတ္တာတွေကို လည်း သိမ်းဆည်းဖို့ မမေ့ကြပါနဲ့။

တတိယအကြိမ်

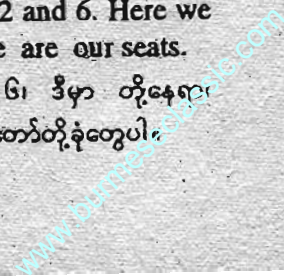
**Daw Tin:** I'm looking for it.  
**ဒေါ်တင်** ကျွန်မလဲအဲဒါကို ရှာနေတာ။  
**Steward:** Is that it? Under the seat?  
**လေယာဉ်မောင်** ဒါလား။ ထိုင်ခုံအောက်က ဟာလား။  
**Daw Tin:** Oh, yes. Thank you.  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။  
**Announcer:** We hope you have enjoyed your flight.  
**ကြေညာသူ** လေယာဉ်ပျံစီးရတာ နှစ်မြိုက်တယ်လို့ ထင်ပါရဲ့။  
**Daw Tin** Enjoyed.  
**ဒေါ်တင်** ကြိုက်ပါတယ်။

Notes

On behalf of ကိုယ်စား shall be flying/arriving- Future Continuous Tense ကို အစီအစဉ် ပြုလုပ်ထားတဲ့ အနာဂတ်အဖြစ်အပျက် တစ်ခုကို ပြောဆိုရာမှာ အသုံးပြုပါတယ်။

(၁) ကျော်ကျော်နှင့် နီလာ ထိုင်ခုံတွေ့သွားခြင်း (ကျော်ကျော်နှင့်နီလာ ရထားပေါ်ရောက်ပြီးထိုင်ခုံလိုက်ရှာစဉ်)

**Kyaw Kyaw:** Compartment B. Seats 2 and 6. Here we are. Excuse me. These are our seats.  
**ကျော်ကျော်** အခန်းဘီ၊ ခုံနံပါတ် ၂နှင့် ၆၊ ဒီမှာ တို့နေရာတစ်ဆိတ်ခွင့်ပြုပါ၊ ဒါ ကျွန်တော်တို့ခုံတွေပါ။  
ရာဇာဇေ





**Passenger:** No, they're not. They're taken. We're sitting in them.

**ခရီးသည်** မဟုတ်ဘူး၊ လူရှိတယ်၊ ကျွန်တော်တို့ ထိုင်နေမိပြီ။

**Kyaw Kyaw:** Are those seats free?

**ကျော်ကျော်** ဒီခုံတွေတွေ လွတ်ပါသလား။

**Passenger:** No, they're all taken.

**ခရီးသည်** မလွတ်ပါဘူး၊ အားလုံးယူပြီးသားချည်းပါ။

**Kyaw Kyaw:** Look here. We reserved these seats.

**ကျော်ကျော်** ဒီမှာကြည့်ပါ။ ဒီခုံတွေကို ကျွန်တော်တို့ ကြိုတင် ယူထားပြီးသားပါ။

**Passenger:** So did we.

**ခရီးသည်** ကျွန်တော်တို့လည်း ဒီလိုပါပဲ။

**Nilar:** Ko Kyaw, I'll call the inspector.

**နီလာ** ကိုကျော်၊ လက်မှတ်စစ်ကို ကျွန်မခေါ်လိုက်မယ်။

**Kyaw Kyaw:** Call him.

**ကိုကျော်** ခေါ်လိုက်ပါ။

**Nilar:** Ko Kyaw.

**နီလာ** ကိုကျော်။

**Kyaw Kyaw:** What is it?

**ကျော်ကျော်** ဘာဖြစ်တာလဲ။

**Nilar:** This is Compartment C.

**နီလာ** ဒါ အခန်း စီ။

**Kyaw Kyaw:** Oh well I didn't know. How could I see when I was carrying three suitcases. You might have helped.

**ကျော်ကျော်** အို... မသိဘူးလေ၊ ဒီလက်ဆွဲသေတ္တာတွေ သယ်နေရ တော့ ဘယ်မြင်နိုင်ပါ့မလဲ၊ မင်း ကူညီ သင့်တာပေါ့။

(Later. The train has stopped at a station.)

(အဲဒီနောက်ရထားဟာ ဘူတာရုံဟစ်ရမှာ ရပ်လိုက်တယ်။)

**Nilar:** How long are we stopping here?

**နီလာ** ဘယ်လောက်ကြာကြာ ဒီမှာ ရထားရပ်မှာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Don't ask me.

**ကျော်ကျော်** ငါ့ကို မမေးနဲ့ကွယ်။

**Nilar:** Where are we anyway? Can you read that sign?

**နီလာ** အခုကျွန်မတို့ ဘယ်ရောက်နေလဲ။ ဒီဆိုင်းဘုတ်ကို ဖတ်လို့ရသလား။

**Kyaw Kyaw:** Mickelburg. Mickelburg. Where's that?

**ကျော်ကျော်** မစ်ကဲလ်ဘင်၊ မစ်ကဲလ်ဘင်၊ ဘယ်မှာလဲ။

**Nilar:** Don't ask me. When does this train arrive?

**နီလာ** ငါ့ကို မမေးနဲ့၊ ဒီရထားဘယ်တော့ရောက်မှာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Where? In St. Francis?

**ကျော်ကျော်** ဘယ်ကိုပြောတာလဲ၊ စိန့်ဖရန်စစ်ကို ရောက်မှာကို ပြောတာလား။

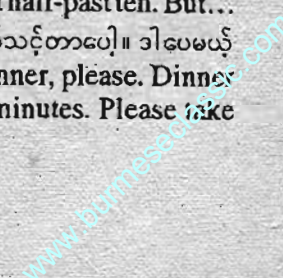
**Nilar:** No. At the harbour.

**နီလာ** မဟုတ်ဘူး၊ သင်္ဘောဆိပ်ကို။

**Kyaw Kyaw:** Well, it should arrive at half-past ten. But...

**ကျော်ကျော်** ဒါဆို ဆယ်နာရီခွဲကို ရောက်သင့်တာပေါ့။ ဒါပေမယ့်

**Waiter:** Take your seats for dinner, please. Dinner will be served in ten minutes. Please take your seats for dinner.





**စားပွဲထိုး:** ညစာအတွက်နေရာယူကြပါခင်ဗျာ၊ ဆယ်မိနစ် နေရင် ညစာကျွေးပါလိမ့်မယ်၊ နေရာယူကြပါ။

**Kyaw Kyaw:** Oh, excuse me. This is the St. Francis Boat train, isn't it?

**ကျော်ကျော်:** ခွင့်လွှတ်ပါခင်ဗျာ၊ စိန့်ဖရန်စစ်ကို သွားတဲ့ သင်္ဘော ဆိပ်ကို သွားမယ့်ရထား ဟုတ်ပါတယ်နော်။

**Waiter:** Yes.

**စားပွဲထိုး:** ဟုတ်ပါတယ်။

**Kyaw Kyaw:** When does it arrive?

**ကျော်ကျော်:** ဘယ်တော့ရောက်မလဲ။

**Waiter:** Don't know.

**စားပွဲထိုး:** မသိဘူးခင်ဗျာ။

**Kyaw Kyaw:** Is There time to get out?

**ကျော်ကျော်:** အပြင်သွားဖို့အချိန်ရမလား။

**Waiter:** Don't know.

**စားပွဲထိုး:** မသိဘူးခင်ဗျာ။

**Kyaw Kyaw:** What is for dinner?

**ကျော်ကျော်:** ညစာက ဘာအတွက်လဲ။

**Waiter:** Don't know. Take your seat for dinner please.

**စားပွဲထိုး:** မသိဘူးခင်ဗျာ၊ ညစာစားဖို့အတွက် ထိုင်ကြပါ ခင်ဗျာ။

**Notes**

look here: အနည်းငယ်စိတ်ဆိုးဟန်နဲ့ 'Now' listen (ကံနားထောင်) လို့ အဓိပ္ပာယ်ရတယ်။

You might have helped မင်းကူညီသင့်တာပေါ့။ (ဒီနေရာမှာ might ဟာ ဖြစ်တင်စွတ်ချတဲ့ သဘောပါတယ်။) arrive in/at ရောက်ရှိသည်။ ('in' မြို့များ၊ တိုင်းပြည်များနဲ့ တွဲသုံးပြီးတော့ 'at' ကို သိသန့်သုံးတတ်ပါတယ်)

ဥပမာ- arrive at the hotel/harbour စသဖြင့် ဖြစ်ပါတယ်။

တတိယအကြိမ်

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ ဒေါ်လင်းတို့ သင်္ဘောအခန်းရှာပြီး ဘီယာ သောက်ကြခြင်း

**Daw Lin:** Is this the way to the cabin?

**ဒေါ်လင်း:** ဒါ သင်္ဘောအခန်းကိုသွားတဲ့လမ်းလား။

**U Win:** No, it isn't. This is. Look. (He reads a sign) To the cabins. This must be the way.

**ဦးဝင်း:** မဟုတ်ဘူး၊ ဒီမှာကြည့်လေ၊ (ဆိုင်းဘုတ်တစ်ခုကို ဖတ်ပြတယ်) သင်္ဘောအခန်းများသို့ တဲ့၊ ဒီလမ်း ဖြစ်မှာပဲ။

**Daw Lin:** But there's a sign here too.

**ဒေါ်လင်း:** ဟော... ဒီမှာလဲဆိုင်းဘုတ်တစ်ခု။

**Steward:** Can I help you?

**သင်္ဘောအစောင့်:** ကူညီပါရစေခင်ဗျာ။

**Daw Lin:** Well, yes. Where are the cabins?

**ဒေါ်လင်း:** ကောင်းပြီ၊ သင်္ဘောအခန်းတွေ ဘယ်မှာလဲ။

**Steward:** This way or that way.

**သင်္ဘောအစောင့်:** ဒီလမ်းကလား၊ ဟိုလမ်းကလား။

**U Win:** But then where.

**ဦးဝင်း:** ကဲ... ဘယ်ကို

**Daw Lin:** Well, how do we?

**ဒေါ်လင်း:** ကောင်းပြီ၊ ဘယ်လို။

**Steward:** Your cabin. Which deck is it on?

**သင်္ဘောအစောင့်:** သင်္ဘောအခန်းလား၊ ဘယ်ကုန်းပတ်လို့ ရေးထား သလဲ။

**U Win:** Er, let me see. B deck, No 8.

**ဦးဝင်း:** ကြည့်ပါရစေဦး၊ ကုန်းပတ် ဘီ၊ နံပါတ်-၈။

ထုစာပေ



**Steward:** Come this way, sir...madam. I'll take you down.

**သင်္ဘောအစောင့်** ဒီလမ်းအတိုင်း လာပါခင်ဗျာ၊ ကျွန်တော် အောက်ကို ခေါ်သွားပါမယ်။

(Later. In the Bar)

(ခလအကြာတွင်၊ အရက်ခန်းမှာ)

**U Win:** Two beers, please.

**ဦးဝင်း:** ဘီယာနှစ်ခွက်ပေးပါ။

**Announcer:** Good evening, ladies and gentlemen. On behalf of our captain, we should like to welcome you on board. We hope you have a pleasant voyage.

**ကြေညာသူ** မင်္ဂလာညနေခင်းပါ။ သင်္ဘောကပ်ပတ်တီနဲ့ရဲ့ ကိုယ်စား ခရီးသည်အပေါင်းကို ကြိုဆိုလိုက်ပါတယ်။ သာယာတဲ့ ခရီးဖြစ်လိမ့်မယ်လို့ မျှော်လင့်ပါတယ်။

**Barman:** Two beers. Sixteen, please.

**အရက်ခန်းစားပွဲထိုး** ဘီယာနှစ်ခွက် ရပါပြီ။ ဆယ့်ခြောက်ကရောင်း ကျပါတယ်။

**U Win:** Sixteen. That's cheap.

**ဦးဝင်း:** တစ်ဆယ့်ခြောက်၊ ဈေးပေါလှူချည်လား။

**Daw Lin:** Excuse me. When do the duty-free shops open?

**ဒေါ်လင်း:** တစ်ဆိတ် ခွင့်ပြုပါ။ အကောက်လွတ်ဆိုင်တွေ ဘယ်အချိန်ဖွင့်ပါသလဲ။

**Barman:** They're open now, madam.

**အရက်ဆိုင်စားပွဲထိုး** ခု ဖွင့်ပါပြီ ခင်ဗျာ။

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

**Daw Lin:** Thanks. Oh, something else. When do we dock?

**ဒေါ်လင်း:** ကျေးဇူးပဲ၊ ဩော်... တစ်ခုမေးမလို့၊ ဘယ်တော့ သင်္ဘောဆိုက်မှာလဲ။

**Barman:** Well, we should dock at eight o'clock. But we're often late.

**အရက်ဆိုင်စားပွဲထိုး** ရှစ်နာရီမှာ ဆိုက်ရမယ်၊ ဒါပေမယ့် မကြာခဏ နောက်ကျတတ်တယ်။

**U Win:** (Sarcastically) Oh, are you? That's good.

**ဦးဝင်း:** (ငေါ့တဲ့ အနေနဲ့) နောက်ကျတတ် သလား၊ ကောင်းပါတယ်။

**Announcer:** Your attention, please. There is a limited amount of accomodation still available. Would all passengers still requiring accomodaton kindly contact the Information Office.

**ကြေညာသူ** ကျေးဇူးပြု၍ နားဆင်ပါ။ သင်္ဘော အခန်းလွတ် အနည်းငယ်သာ ရှိပါတယ်။ နေရာထိုင်ခင်း လိုချင်သူ များဟာ ပြန်ကြားရေးရုံးကို ဆက်သွယ် နိုင်ပါတယ်။

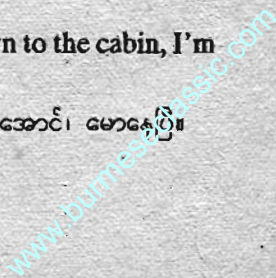
**Daw Lin:** 'A limited amount'. I'm glad we booked.

**ဒေါ်လင်း:** နေရာထိုင်ခင်း အနည်းငယ်တဲ့။ ကြိုမှာထားတာ တော်သေးတာပေါ့။

**U Win:** Come on. Let's go down to the cabin, I'm tired.

**ဦးဝင်း:** လာ၊ သင်္ဘောခန်းကို ဆင်းရအောင်၊ မောနေပြီ။

**Daw Lin:** What about the shops?





ဒေါ်လင်း: ဆိုင်တွေ သွားဖို့ကကော။  
Announcer: The duty-free shops and the exchange bureau on D deck will close in ten minutes. They will re-open at six o'clock.

ကြေညာသူ ကုန်းပတ် 'ဒီ'ကအကောက်လွတ်ဆိုင်တွေနဲ့ 'ငွေလဲလှယ်တဲ့ ဌာနတွေမှာ ဆယ်မိနစ် နေရင် ပိတ်ပါတော့မယ်၊ ခြောက်နာရီမှာ ပြန်ဖွင့်ပါလိမ့်မယ်။  
Daw Lin: Ten minutes! I'd better hurry.

ဒေါ်လင်း: ဆယ်မိနစ်တဲ့လား၊ မြန်မြန်လုပ်မှပဲ။  
U Win: Right. I'll go down, see you soon.  
ဦးဝင်း: ကောင်းပြီ၊ ငါဆင်းသွားမယ်၊ တွေ့ကြမယ်လေ။

Notes

Let me see a limited amount of accomodation 'ခဏနေပါဦး၊ ငါကြည့်လိုက်မယ်' ဆိုတဲ့ သဘော ဖြစ်ပါတယ်။  
သင်္ကာခန်း အနည်းငယ်  
still available ဘယ်သူမျှ မယူရသေးသော၊ (အခန်း) လွတ်နေသေးသော  
requiring လိုချင်သော

တတိယအကြိမ်

4. Passports and Customs

နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့် အကောက်ခွန်

4. Passports and Customs

နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့် အကောက်ခွန်

(က) လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးမှူးထံ ဒေါ်တင်အစစ်ဆေးခံခြင်း

(ဒေါ်တင်ဟာ အန်ဂလာပြည်သို့ရောက်ရှိလာတယ်။ သူ စီးလာတဲ့ လေယာဉ်ပျံဟာ လေဆိပ်သို့ ဆင်းသက်လာတယ်။)

Airport

Official: Er, madam. Where are you going?

လေဆိပ်အရာရှိ ဘယ်ကိုသွားမလို့ပါလဲ ခင်ဗျာ။

Daw Tin: Passport Control.

ဒေါ်တင် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်စစ်တဲ့ နေရာကိုပါ။

Airport

Official: That way, madam.

လေဆိပ်အရာရှိ ဟိုလမ်းအတိုင်းသွားပါ။

Daw Tin: Oh, which one do I go through?

ဒေါ်တင် ဘယ်ဂိတ်က ဝင်ရမှာလဲ။

ဆုစာလေ



**Airport**

**Official:** That one—the second on the left. Foreign passports.

**လေဆိပ်အရာရှိ** ဟိုဟာပါ။ ဘယ်ဘက်က ဒုတိယဂိတ်ပါ။ နိုင်ငံခြား နိုင်ငံကူးလက်မှတ် စစ်တဲ့နေရာပါ။

(A few moments later)

(ခဏအကြာတွင်)

**Immigration**

**Official:** Your passport, please. Thank you. Have you got a visa?

**လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးမှူး** ကျေးဇူးပြု၍ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ပြပါခင်ဗျာ။ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ ပြည်ဝင်ခွင့် လက်မှတ်ပါပါ သလား။

**Daw Tin:** A visa. Do I need a visa?

**ဒေါ်တင်** ပြည်ဝင်ခွင့်လက်မှတ် လိုအပ်လို့လားရှင်။

**I.O:** How long will you be staying in Angla?

**လူဝင်မှု/မှူး** အန်ဂလာပြည်မှာ ဘယ်လောက် ကြာကြာ နေမှာလဲ။

**Daw Tin:** Oh, I'll only be staying three weeks.

**ဒေါ်တင်** အို... သုံးပတ်ထဲပဲ ကျွန်မနေမှာပါ။

**I.O:** No, you don't need one.

**လူဝင်မှု/မှူး** ဒါဆို မလိုပါဘူးခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** Well, why did you ask?

**ဒေါ်တင်** ဒါဖြင့် ဘာလို့မေးနေရတာလဲရှင်။

**I.O:** It's my job. (He stamps her passport) There you are, madam.

တတိယအကြိမ်

**လူဝင်မှု/မှူး** ဒါက ကျွန်တော့်အလုပ်ပဲ။ (နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကို တံဆိပ်ထုလိုက်တယ်) ရော ဒီမှာပါခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** Where do I collect my luggage?

**ဒေါ်တင်** ဘယ်မှာ ခရီးဆောင်သေတ္တာတွေ ရွေးရမလဲ။

**I.O:** I don't know, madam. It's not my job.

**လူဝင်မှု/မှူး** မသိပါဘူးခင်ဗျာ။ ဒါ ကျွန်တော့်နဲ့ မဆိုင်ပါဘူး ခင်ဗျာ။

(A few minutes later)

(မိနစ်အနည်းငယ်အကြာတွင်)

**Customs**

**Officer:** Just a minute. Where do you think you're going?

**အကောက်ခွန်**

**အရာရှိ** ခဏလောက်နော်။ ဘယ်ကိုသွားမလို့လဲခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** To the taxis.

**ဒေါ်တင်** အငှားကားတွေဆီကိုပါ။

**C.O:** Well, you haven't cleared Customs yet. And you're in the red channel.

**အကောက်ခွန်**

**အရာရှိ** အကောက်ခွန် မစစ်ရသေးဘူး။ ပြီးတော့ အစစ်ကြီးက အနီဂိတ်ထဲမှာ ရောက်နေတယ်။

**Daw Tin:** Red channel?

**ဒေါ်တင်** အနီဂိတ် ဟုတ်လား။

ထုစာပေ



၄၆

ချိုထွန်း

**C.O:** You only come through the red channel if you've got something to declare.

အကောက်ခွန်

**အရာရှိ** အကောက်ခွန်မှာ တစ်ခုခုကြေညာစရာ ရှိမှ ဒီအနီ ဂိတ်က ဝင်ရတာပါ။

**Daw Tin:** Oh. Oh, I'm sorry, I'll know next time, Goodbye.

**ဒေါ်တင်** အို... ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ နောက်တစ်ခါဆို သိသွားမှာပါ၊ သွားဦးမယ်နော်။

**C.O:** Come back. Come back.

အကောက်ခွန်

**အရာရှိ** ပြန်လာပါဦး ခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** But I've got nothing to declare.

**ဒေါ်တင်** ကျွန်မမှာ ကြေညာစရာ မရှိပါဘူး။

**C.O:** Is this all your luggage?

အကောက်ခွန်

**အရာရှိ** အစ်မကြီးရဲ့ ခရီးဆောင်သေတ္တာတွေ ဒါအကုန်ပဲလား။

**Daw Tin:** Yes, it is.

**ဒေါ်တင်** ဟုတ်တယ်၊ ဒါအကုန်ပဲ။

**C.O:** Just one case?

အကောက်ခွန်

**အရာရှိ** သေတ္တာတစ်ခုပဲလား။

**Daw Tin:** Yes.

**ဒေါ်တင်** ဟုတ်တယ်။

**C.O:** Open it, please.

တတိယအကြိမ်

အကောက်ခွန်

**အရာရှိ** တစ်ဆိတ်ဖွင့်ပြပါခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** All right. (She opens her case.) Do I have more than the duty-free allowances?

**ဒေါ်တင်** ကောင်းပါပြီ (သေတ္တာကို ဖွင့်ပြလိုက်တယ်) အခွန်မပေးရပဲ ယူဆောင်နိုင်တဲ့ ပစ္စည်းအရေ အတွက်ထက် ပိုနေလို့လား။

**C.O:** Is this your camera?

အကောက်ခွန်

**အရာရှိ** ဒါ ခင်ဗျား ကင်မရာလား။

**Daw Tin:** A camera. Do I have to pay duty on that? I've had it for five years.

**ဒေါ်တင်** ကင်မရာ အကောက်ပေးရမှာလား၊ အဲဒါ ဝယ်ထားတာ ငါးနှစ်လောက်ရှိပြီ။

**C.O:** No, no. How many cigarettes did you buy in the duty-free shop?

အကောက်ခွန်

**အရာရှိ** မဟုတ်ဘူး၊ အကောက်လွှတ်ဆိုင်မှာ စီးကရက် ဘယ်နှစ်လိပ် ဝယ်ခဲ့ပါသလဲ။

**Daw Tin:** I don't smoke.

**ဒေါ်တင်** ကျွန်မ ဆေးလိပ် မသောက်တတ်ပါဘူး။

**C.O:** Don't you?

အကောက်ခွန်

**အရာရှိ** ဆေးလိပ် မသောက်တတ်ဘူးလား။

**Daw Tin:** No, I don't. (She closes her case.) Can you carry my case to the taxi?

ဆုစာပေ



ဒေါ်တင် မသောက်တတ်ဘူး၊ (သေတ္တာကို ပြန်ပိတ်လိုက် တယ်)  
ဒီသေတ္တာကို အငှားကားဆီကို သယ်ပေးနိုင်မလားရှင်။  
C.O: No, madam, I can't. It's not my job.

အကောက်ခွန် အရာရှိ ကျွန်တော် မသယ်ပေးနိုင်ဘူး ခင်ဗျာ၊ ဒါ ကျွန်တော့် အလုပ်မဟုတ်ဘူး။

Notes

clear customs အကောက်ခွန်မှာ အစစ်ဆေးခံတယ်။  
red channel အခွန်မပေးရဘဲ ယူဆောင်နိုင်သော ပစ္စည်းအရေအတွက် ထက်ပိုရင် သို့မဟုတ်၊ တားမြစ်ပစ္စည်း၊ ကန့်သတ် ပစ္စည်းများကို သယ်ရင် အနိဂိတ်ကဝင်ပြီး အရာရှိကို ကြေညာရတယ်။  
declare အကောက်ခွန်အရာရှိအား မိမိပါလာသည့် ပစ္စည်းကို ပြောတယ်။  
duty တချို့ပစ္စည်းများကို သယ်နိုင်ဖို့ အကောက်ခွန်မှတစ်ဆင့် ပေးရသော အခွန်ငွေ။  
duty-free အခွန်မပေးရဘဲ ယူဆောင်နိုင်သော ပစ္စည်းအရေအတွက်  
allowances ပမာဏ။

(ခ) ကျော်ကျော်နှင့် နီလာကို စစ်ဆေးခြင်း  
(ကျော်ကျော်နှင့် နီလာတို့စီးနင်းလိုက်ပါလာသော ရထား ပေါ်တွင် လှုပ်မှုကြီးကြပ်ရေးမှူးက ခရီးသည်များကို စစ်ဆေးခြင်း)

Immigration

Official: Passports, please. Please have your passports ready. Have your passports ready—Passports, sir. Thank you. Who's that?

လှုပ်မှု

ကြီးကြပ်ရေးမှူး ကျေးဇူးပြုပြီး နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေ ပြကြပါ။ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေ အသင့်ထုတ်ထားကြပါ။ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ခင်ဗျာ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ ဒါဘယ်သူလဲ။

Kyaw Kyaw: Me.

ကျော်ကျော် ကျွန်တော်ပါ။

I.O: With a beard?

လဝကမှူး မုတ်ဆိတ်နဲ့ပါလား။

Kyaw Kyaw: That was a year ago.

ကျော်ကျော် လွန်ခဲ့တဲ့ တစ်နှစ်လောက်ကပဲပါ။

I.O: Hmm. Have you got a visa?

လဝကမှူး အင်း၊ ပြည်ဝင်ခွင့်လက်မှတ် ပါသလား။

Nilar: Visa ! Do we need a visa?

နီလာ ပြည်ဝင်ခွင့်လက်မှတ်၊ ပြည်ဝင်ခွင့်လက်မှတ် လို့ အပ်လို့လား။

I.O: Didn't you check?

လဝကမှူး မစစ်ဆေးခဲ့ဘူးလား။



၅၀

ချီထွန်း

**Nilar:** No, I didn't think.

**နီလာ** ဟင့်အင်၊ လိုအပ်တယ် မထင်လိုပါ။

**I.O:** You should check, you know. I advise you to check it. It's better to check before you come here. Much better..

**လဝကမူး:** စစ်ဆေးသင့်တာပေါ့၊ စစ်ဆေးဖို့ အကြံပြုပါတယ်။ ဒီကိုမလာခင် စစ်ဆေးခဲ့ဖို့ကောင်းတယ်။ ပိုကောင်းတာပေါ့။

**Kyaw Kyaw:** Well do we need one or not?

**ကျော်ကျော်** ပြည်ဝင်ခွင့်လက်မှတ် လိုအပ်သလား၊ မလိုအပ်ဘူးလား။

**I.O:** I don't know yet.

**လဝကမူး:** ကျွန်တော်လည်း မသိသေးဘူး။

**Nilar:** We're here on holiday.

**နီလာ** ကျွန်မတို့အားလပ်ရက်မှာ ဒီကိုရောက်လာကြတာ။

**I.O:** Mmim?

**လဝကမူး:** ဟင်... ဟုတ်လား။

**Kyaw Kyaw:** We've got return tickets.

**ကျော်ကျော်** ကျွန်တော်တို့မှာ အသွားအပြန်လက်မှတ်ရှိတယ်။

**I.O:** Good.

**လဝကမူး:** ကောင်းတယ်။

**Kyaw Kyaw:** We'll only be staying six or seven weeks.

**ကျော်ကျော်** ကျွန်တော်တို့ ရက်သတ္တပတ်ခြောက်ပတ်၊ ခုနစ်ပတ်လောက်ပဲနေမှာ။

**Nilar:** And we've got enough money for six or seven weeks, haven't we?

**နီလာ** ရက်သတ္တပတ် ခြောက်ပတ် ခုနစ်ပတ်စာပိုက်ဆံ အလုံအလောက်ပါတယ်၊ ဟုတ်တယ်မဟုတ်လား။

**I.O:** Yes, yes, you have.

**လဝကမူး:** ဟုတ်တယ်။

**Kyaw Kyaw:** Do we need a visa?

**ကျော်ကျော်** ကျွန်တော်တို့ ပြည်ဝင်ခွင့် လက်မှတ်လိုသလား။

**I.O:** No. Only if you're staying longer than three months (He moves on.) Passports, please have your passports ready.

**လဝကမူး:** မလိုပါဘူး၊ သုံးလထက်ပိုနေရင်တော့ လိုတယ်၊ (သူ့ဆက်လျှောက်သွားတယ်) နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေပြပါ၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေ အသင့်ထုတ်ထားကြပါ။

(A few moments later)

(ခဏအကြာတွင်)

**Customs Officer:** Which is your luggage?

**အကောက်ခွန် အရာရှိ** ခင်ဗျားသေတ္တာက ဘယ်ဟာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** That one.

**ကျော်ကျော်** (တိုဟာပါ။)

**C.O:** Open it, please.

**အကောက်ခွန် အရာရှိ** တစ်ဆိတ်ဖွင့်ပြပါ။

**Kyaw Kyaw:** I'll get it down. (He gets it down.) There.

**ကျော်ကျော်** အောက်ချလိုက်ပါ့မယ်၊ (သေတ္တာကို သူ အောက်သို့ ချလိုက်တယ်) ဟိုမှာ။



(He opens it)

(သူဖွင့်ပြလိုက်တယ်)

C.O: Are these cigarettes?

အကောက်ခွန်

အရာရှိ ၁၂ စီးကရက်တွေလား။

Nilar: Yes. Four hundred. How many are we allowed?

နီလာ ဟုတ်ကဲ့၊ စီးကရက်အလိပ် လေးရာပါ။ အယ် နှစ်လိပ် ခွင့်ပြုပါသလဲ။

C.O: You're only allowed two hundred. You'll have to pay duty on those.

အကောက်ခွန်

အရာရှိ အလိပ်နှစ်ရာပဲ ခွင့်ပြုပါတယ်။ အဲဒီစီးကရက်တွေကို အခွန်ပေးရလိမ့်မယ်။

Nilar: We're allowed two hundred each. He's my brother. We're travelling together.

နီလာ ကျွန်မတို့ကို အလိပ်နှစ်ရာစီ ခွင့်ပြုတယ်လေ၊ သူက ကျွန်မအစ်ကိုပါ။ အတူတူခရီးသွားကြတာ။

C.O: Are you?

အကောက်ခွန်

အရာရှိ ဟုတ်ရဲ့လား။

Nilar: Yes. Can I close it now?

နီလာ ဟုတ်ပါတယ်။ သေတ္တာကို ကျွန်မပိတ်နိုင်ပြီလား။

တင်္ဂယအကြိမ်

C.O: (To Kyaw Kyaw) which is your case, sir?

အကောက်ခွန်

အရာရှိ (ကျော်ကျော်ဘက်သို့လှည့်၍) ခင်ဗျားသေတ္တာက ဘယ်ဟာလဲ။

Kyaw Kyaw: That one. The red one.

ကျော်ကျော် ဟိုဟာပါ။ အနီရောင်လေ။

C.O: Open it.

အကောက်ခွန်

အရာရှိ ဖွင့်ပြပါ။

Kyaw Kyaw: But I only have clothes in it.

ကျော်ကျော် အထဲမှာ အဝတ်တွေချည်းပဲ ပါတယ်။

C.O: Open it.

အကောက်ခွန်

အရာရှိ ဖွင့်ပြပါ။

Kyaw Kyaw: Oh, all right.

ကျော်ကျော် ငြိမ်... ဟုတ်ပြီ။

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်း ဂိတ်အစိမ်းကိုဖြတ်ခြင်း။

Announcer: All passengers who have not yet seen the Immigration Officer on 'D' deck are requested to do so now. The Immigration Officer on 'D' deck.



ကြေညာသူ

ကုန်းပတ် 'ဒီ' မှာရှိတဲ့ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးမှူးကို မတွေ့ရသေးတဲ့ ခရီးသည် အားလုံးက သူ့အား သွားရောက် တွေ့ဆုံကြပါရန် မေတ္တာရပ်ခံပါတယ်။ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးအရာရှိက ကုန်းပတ် 'ဒီ' ပေါ်မှာ။

U Win:

There you are. (Reading the sign) Immigration Officer. Oh no, look at that queue. We'll have to wait hours.

ဦးဝင်း:

ဟိုမှာကိုး၊ (ဆိုင်းဘုတ်ကို ဖတ်လျက်) လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးမှူး၊ မဖြစ်သေးပါဘူး၊ တန်းစီထားတာကိုလည်း ကြည့်ပါဦး၊ နာရီပေါင်းများစွာ စောင့်လိမ့်မယ်။

(ဧကအကြာတွင်)

Immigration

Officer:

Next, please. U Win and Daw Lin?

လဝက/မှူး:

နောက်တစ်ယောက်၊ ဦးဝင်းနဲ့ ဒေါ်လင်းရှိသလား။

U Win:

Yes.

ဦးဝင်း:

ဟုတ်ကဲ့၊ ရှိပါတယ်။

I.O:

Are you going to Angla on business?

လဝက/မှူး:

အန်ဂလာကိုအလုပ်နဲ့သွားမှာလား။

U Win:

Oh, no, we're not going on business. We're going on holiday.

ဦးဝင်း:

မဟုတ်ပါဘူး၊ အလုပ်နဲ့သွားမှာမဟုတ်ပါဘူး။ အားလပ်ရက် ခရီးသွားတာပါ။

I.O:

How long?

လဝက/မှူး:

ဘယ်လောက်ကြာကြာ နေမှာလဲ။

Daw Lin:

Five or six weeks. We're not sure.

ဒေါ်လင်း:

ငါးပတ်၊ ခြောက်ပတ်လောက်နေမယ်၊ မသေချာပါဘူး။

I.O:

How much money have you got with you?

လဝက/မှူး:

ပိုက်ဆံ ဘယ်လောက်ပါပါသလဲခင်ဗျာ။

U Win:

Enough. 800 in cheques and 200 in cash.

ဦးဝင်း:

အလုံအလောက် ပါပါတယ်။ ချက်လက်မှတ်နဲ့က ၈၀၀၊ ငွေသားနဲ့က ၂၀၀။

I.O:

All right. (He stamps their passports) Next please.

လဝက/မှူး:

ဟုတ်ပြီ၊ (သူတို့ရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကို တံဆိပ်တုံးနှိပ်ပေးလိုက်တယ်။) နောက်တစ်ယောက်။

(ဧကအကြာ၊ အကောက်ခွန်တွင်)

Coustoms

Officer:

One minute, sir.

အကောက်ခွန်

အရာရှိ

တစ်မိနစ်လောက်ပါခင်ဗျာ။

U Win:

Me?

ဦးဝင်း:

ကျွန်တော့်ကိုလား။

C.O:

Yes, sir.

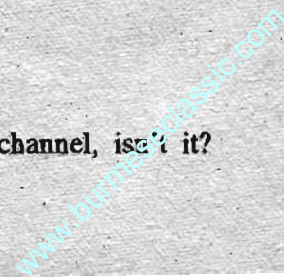
အကောက်ခွန်

အရာရှိ

ဟုတ်ကဲ့။

U Win:

This is the green channel, isn't it?





၅၆

ချီထွန်း

ဦးဝင်း: ဒါက ဂိတ်အစီမံ: ဟုတ်တယ်နော်။  
C.O: Yes.

အကောက်ခွန်

အရာရှိ ဟုတ်ပါတယ်။  
U Win: But we've only got the duty-free allowances. We can go straight through.

ဦးဝင်း: ကျွန်တော်တို့မှာ အကောက်လွတ်ပစ္စည်းတွေပဲ ပါတယ်။  
C.O: Unless asked to stop by an officer. I'm an officer and I've asked you to stop. Have you anything to declare?

အကောက်ခွန်

အရာရှိ အရာရှိကမတားရင်ပေါ့၊ ကျွန်တော်ကအရာရှိပါ။  
ကျွန်တော်တားပါတယ်။ အကောက်ခွန်ဆောင်ဖို့ ပြစရာ ဘာပါသလဲ။

U Win: No, nothing. We've got nothing to declare.

ဦးဝင်း: ဘာမှ မရှိပါဘူး။ ဘာမှ ကြေညာစရာမပါပါဘူး။  
C.O: Are you staying less than six months?

အကောက်ခွန်

အရာရှိ ခြောက်လအောက် နေမှာလား။  
Daw Lin: Oh, yes. Six weeks the most.

ဒေါ်လင်း: ဟုတ်တယ်၊ အများဆုံးခြောက်ပတ်ပါပဲ။  
C.O: If you are visiting Angla for less than six months all personal things you want to take with you when you leave must be declared. Now, open your cases,

တစ်ယခကြိမ်

please. (They open the cases.) What's this? A camera. A new one.

အကောက်ခွန်

အရာရှိ အဲဒါကလားကို ခြောက်လအောက် လည်ပတ်မယ် ဆိုရင် ကိုယ်သယ်ဆောင်ချင်တဲ့ပစ္စည်းမှန်သမျှကို ပြရပါတယ်။ တဆိတ်ကျေးဇူးပြုပြီး သေတ္တာတွေ ဖွင့်ပြပါ။ (သူတို့က သေတ္တာတွေကို ဖွင့်ပြကြတယ်။) ဒါဘာလဲ၊ ကင်မရာအသစ်ကြီးပါလား။

U Win: I bought it last week. Here's the receipt.

ဦးဝင်း: ပြီးခဲ့တဲ့ အပတ်ကမှ ဝယ်ထားတာ။ ဒီမှာပြေစာ စာရွက်။

C.O: (Looking at the receipt) No, that's all right. No duty. And What's this? Jewellery? You have to pay duty on that.

အကောက်ခွန်

အရာရှိ (ပြေစာစာရွက်ကိုကြည့်လျက်) မလိုပါဘူး။ ရပါပြီ။  
အကောက်ခွန်ဆောင်စရာ မလိုပါဘူး။ ဒါကကော ဘာလဲ၊ လက်ဝတ်ရတနာလား၊ အဲဒီအတွက်တော့ အကောက်ခွန် ပေးရလိမ့်မယ်။

Daw Lin: I've had it for about eight years.

ဒေါ်လင်း: ဒါရှိတာကိုက ရှစ်နှစ်လောက်ရှိပြီ။

U Win: Er- can we go?

ဦးဝင်း: ကျွန်တော်တို့ သွားလို့ရပြီလားခင်ဗျာ။

ထုစာပေ



C.O: Of course.

အကောက်ခွန်

အရာရှိ ရပါပြီခင်ဗျား။

Notes

The red channel အနီရိတ်။ သတ်မှတ်ထားတဲ့ အကောက်လွတ် ပစ္စည်းတွေထက် ပိုပါလာရင် သော်လည်းကောင်း၊ တားမြစ် ပစ္စည်း၊ (သို့မဟုတ်) ကန့်သတ်ပစ္စည်းပါလာရင် သော်လည်း ကောင်း၊ အနီရိတ်မှ ဝင်ပြီး အကောက်ခွန်အရာရှိကို ပြရပါတယ်။

The green channel အစိမ်းရိတ်။ သတ်မှတ်ထားတဲ့ အကောက်လွတ် ပစ္စည်းတွေထက် ပိုမပါရင် သော်လည်းကောင်း၊ တားမြစ်ပစ္စည်း၊ (သို့မဟုတ်) ကန့်သတ်ပစ္စည်းများ မပါရင်အရာရှိ တစ်ယောက် ယောက်က မထားဆီးပါက အစိမ်းရိတ်ထဲသို့ တန်း၍ဝင်ရန် ဖြစ်ပါတယ်။

5. Booking a Room

ဟိုတယ်အခန်းငှားခြင်း

(က) ဒေါ်တင်က ဂရင်းဟိုတယ်မှာ အခန်းငှားခြင်း

Daw Tin: Good morning.  
 ဒေါ်တင် မင်္ဂလာ မနက်ခင်းပါ။  
 Clerk: Good afternoon.  
 စာရေး မင်္ဂလာ နေ့လယ်ခင်းပါ။  
 Daw Tin: Good afternoon. This is the Hotel Booking Service, isn't it?  
 ဒေါ်တင် မင်္ဂလာ နေ့လယ်ခင်းပါ။ ဒါ ဟိုတယ်အခန်းငှား ဌာနမဟုတ်လား။  
 Clerk: Yes, that's right. Can I help you?  
 စာရေး ဟုတ်ကဲ့၊ မှန်ပါတယ်။ ဘာကူညီရမလဲ။  
 Daw Tin: I'd like a room for three weeks, please. In a good hotel.  
 ဒေါ်တင် သုံးပတ်လောက်နေဖို့ အခန်း တစ်ခန်းလောက်



လိုချင်လိုပါ။ ဟိုတယ်ကောင်းကောင်းမှာပေါ့။  
**Clerk:** How much do you want to pay?  
**စာရေး:** ဘယ်လောက်တန် လိုချင်ပါသလဲ။  
**Daw Tin:** How much do hotels cost?  
**ဒေါ်တင်:** ဟိုတယ်ခတွေက ဘယ်လောက်ကျတတ်ပါသလဲ။  
**Clerk:** Is thirty crowns a night too much?  
**စာရေး:** တစ်ညကို ကရောင်း ၃၀ ဆိုရင် များမလား။  
**Daw Tin:** No, no, not at all.  
**ဒေါ်တင်:** လုံးဝ မများပါဘူး။  
**Clerk:** Well, I'd recommend the Grand Hotel. Here's the brochure.  
**စာရေး:** ဒါဆို ဂရင်းဟိုတယ်ကို သွားဖို့ အကြံပေးပါတယ်။ ဒါက လက်ကမ်းကြော်ငြာစာရွက်ပါ။  
**Daw Tin:** Thank you. Can you ring them?  
**ဒေါ်တင်:** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ဖုန်းဆက်ပေးနိုင်မလားရှင်။  
**Clerk:** One moment, madam. (On the phone) Grand Hotel? Hotel Booking Service here. Do you have a room for three weeks? (To Daw Tin) Single or double?  
**စာရေး:** ခဏလေးပါ။ (တယ်လီဖုန်းပြောရာမှာ) ဂရင်းဟိုတယ်ကလား ခင်ဗျာ၊ ဟိုတယ်အခန်းငှား ဌာနကပါ။ သုံးပတ်လောက်နေဖို့ အခန်းတစ်ခန်း ရှိပါသလား။ (ဒေါ်တင်တင်ဘက်သို့လှည့်၍) တစ်ယောက်ခန်းလား၊ နှစ်ယောက်ခန်းလား။  
**Daw Tin:** Single.  
**ဒေါ်တင်:** တစ်ယောက်ခန်းပါ။

တတိယအကြိမ်

**Clerk:** (On the phone again) She'd like a single room.  
**စာရေး:** (တယ်လီဖုန်းမှနေ၍) သူက တစ်ယောက်ခန်း လိုချင်တယ်တဲ့။  
**Daw Tin:** Looking on to the street.  
**ဒေါ်တင်:** လမ်းပေါ်ကို စီးကြည့်နေတဲ့ အခန်းမျိုး။  
**Clerk:** Hello—she'd like a room looking on to the street. (To Daw Tin) There is a room free. (On the phone) Pardon? Oh, yes, what's your name, madam?  
**စာရေး:** ဟဲလို၊ သူက လမ်းပေါ်ကိုစီးကြည့်နေတဲ့ အခန်းမျိုးလိုချင်တယ် (ဒေါ်တင်ဘက်သို့ လှည့်၍) အခန်းတစ်ခန်းအားတယ်၊ (တယ်လီဖုန်းမှနေ၍) တစ်ဆိတ်ထပ်ပြောပါဦး၊ ဪ—ဟုတ်ပြီ၊ အဒေါ် နာမည်က ဘာလဲတဲ့။  
**Daw Tin:** Here's my passport.  
**ဒေါ်တင်:** ရော၊ ဒီမှာ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်။  
**Clerk:** The name's Daw Tin. D-A-W T-I-N.  
**စာရေး:** နာမည်က ဒေါ်တင်၊ ဒီ-အေ-ဒဗလျူတီ-အိုင်-အဲန်။

(Later, at the hotel reception desk)  
(ခဏအကြာ၊ ဟိုတယ်ညွှန်လက်ခံဌာနမှာ)

**Daw Tin:** I'm Daw Tin. I've just booked a room through the booking service.  
**ဒေါ်တင်:** ကျွန်မ ဒေါ်တင်ပါ။ ကျွန်မ အခုပဲ ဟိုတယ်အခန်းငှားဌာနက တစ်ဆင့် အခန်းမှာထားပါတယ်။

ဆုစာပေ





**Clerk:** Oh yes, Daw Tin. I remember. Mmm, let's see... Oh yes, that's all right.

**စာရေး:** ဟုတ်ကဲ့၊ မှတ်မိပါတယ်။ အင်း- ကြည့်ပါရစေဦး။ ဟုတ်ပြီ၊ မှန်ပါတယ်။

**Daw Tin:** Good. What floor is it on?

**ဒေါ်တင်:** ကောင်းပါတယ်၊ ဘယ်အထပ်မှာလဲ။

**Clerk:** On the first floor. Room 143. Here's the key.

**စာရေး:** ပထမထပ်မှာ၊ အခန်း ၁၄၃၊ ရော့ ဒီမှာ သော့။

**Daw Tin:** Thank you.

**ဒေါ်တင်:** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

**Clerk:** Porter!

**စာရေး:** အလုပ်သမား၊ လာပါဦး။

**Notes**

**Booking** စာရင်းသွင်းခြင်း၊ အခန်းကြိုမှာခြင်း၊ နေရာသီးသန့် ဖယ်ခိုင်းထားခြင်း။

**recommend** အကြံဉာဏ်ပေးတယ်၊ တစ်စုံတစ်ခု ကောင်း ကြောင်း ထောက်ခံ တယ်။ တစ်စုံတစ်ခုကို တော် ကြောင်း ထောက်ခံတယ်။

(ခ) ကျော်ကျော်နှင့် နီလာတို့ ဈေးပေါ့တဲ့ ဟိုတယ်အခန်း ရှာတွေ့ခြင်း။

**Kyaw Kyaw:** (On the phone) What? Sorry. That's too much. (He puts the phone down) (To Nilar) Do you know how much a room is at the Grand Hotel?

**ကျော်ကျော်** (တယ်လီဖုန်းမှနေ၍) ဘာတဲ့၊ ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ သိပ်များလွန်းတယ်။ (တယ်လီဖုန်းချလိုက်ပြီး) (နီလာဘက်သို့ လှည့်၍) ဂရင်းဟိုတယ်မှာ အခန်းခ ဘယ်လောက်တဲ့လဲ သိလား။

**Nilar:** How much?

**နီလာ** ဘယ်လောက်တဲ့လဲ။

**Kyaw Kyaw:** Thirty crowns a night each.

**ကျော်ကျော်** တစ်ညကို ကရောင်းသုံးဆယ်။

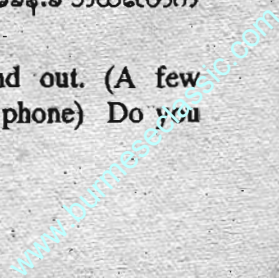
**Nilar:** What's the next hotel on the list?

**နီလာ** စာရင်းမှာ နောက်ဟိုတယ်က ဘာတဲ့လဲ။

**Kyaw Kyaw:** Happy House Hotel! Happy House Hotel. How much is a room in the Happy House Hotel?

**ကျော်ကျော်** ဟက်ပီဟောက်စ်ဟိုတယ်၊ ဟက်ပီဟောက်စ် ဟိုတယ်၊ ဟက်ပီဟောက်စ်ဟိုတယ်မှာ အခန်းခ ဘယ်လောက် တဲ့လဲ။

**Nilar:** I'll ring them and find out. (A few moments later, on the phone) Do you have any rooms free?





**နီလာ** ဖုန်းဆက်ပြီး မေးကြည့်လိုက်မယ်။ (ခဏအကြာမှာ တယ်လီဖုန်းမှ နေ၍) အခန်းလွတ် ရှိပါသလား။

**Clerk:** There are two rooms free at the moment, but they're only available tonight. For one night.

**စာရေး** ခုအချိန်မှာတော့ အခန်းနှစ်ခန်းလွတ်နေပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ဒီအခန်းတွေက ဒီညအတွက်သာ ရနိုင်ပါတယ်။ တစ်ညပဲ။

**Nilar:** Are they single rooms?

**နီလာ** တစ်ယောက်အိပ်ခန်းတွေလား။

**Clerk:** All our rooms are single rooms and superbly appointed to make you feel comfortable and at home.

**စာရေး** ကျွန်တော်တို့ အိပ်ခန်းတွေက တစ်ယောက် အိပ်ခန်းတွေပါ။ ဧည့်သည်တွေ သက်သောင့်သက်သာ ရှိအောင် ပရိဘောဂအစုံအလင် ဖြည့်ဆည်းထားပါတယ်။

**Nilar:** Are they?

**နီလာ** ဟုတ်လား။

**Clerk:** Yes.

**စာရေး** ဟုတ်ပါတယ်။

**Nilar:** Well, how much do you charge per night?

**နီလာ** ဒါဆို တစ်ညကို ဘယ်လောက်ကျပါသလဲ။

**Clerk:** Thirty-five. Plus tax and service.

**စာရေး** သုံးဆယ့်ငါးပါ။ ဒါ့အပြင် အခွန်နဲ့ စားပွဲထိုးခပါပေးရမယ်။

**Nilar:** Oh. Is breakfast included?

**နီလာ** အို- မနက်စာ အပါအဝင်လား။

**Clerk:** No, all meals are extra.

**စာရေး** မဟုတ်ပါဘူး၊ အားလုံးသော အစားအစာတွေ အတွက် သပ်သပ်ပေးရပါတယ်။

**Nilar:** I'll ring back. Goodbye. (She puts the phone down) (To Kyaw Kyaw) Thirty-five a night.

**နီလာ** ကျွန်မ ပြန်ဆက်လိုက်ပါမယ်။ (ဖုန်းကို ချလိုက်တယ်) (ကျော်ကျော်ဘက်သို့ လှည့်၍) တစ်ညကို သုံးဆယ့်ငါး။

**Kyaw Kyaw:** (Sarcastically) Oh, that's marvellous. Wonderful. One night in the Happy House Hotel, and then eat nothing for a week.

**ကျော်ကျော်** (ငေါ့တဲ့အနေနဲ့) အို- အံ့စရာပဲ၊ ဟက်ပီးဟောက်စ် ဟိုတယ်မှာ တစ်ညနေပြီးတော့ တစ်ပတ်လုံး ဘာမှ မစားဘဲ နေပေါ့။

**Nilar:** What do we do now?

**နီလာ** ဘာလုပ်ကြမလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Stay there?

**ကျော်ကျော်** အဲဒီမှာပဲ တည်းမလား။

**Nilar:** (Sarcastically) Ha, ha... Hey, look!

**နီလာ** (ငေါ့တဲ့အနေနဲ့) ဟ၊ ဟ၊ ဟေ့ ဟိုမှာကြည့်စမ်း။





**Kyaw Kyaw:** Where?

**ကျော်ကျော်** ဘယ်ကိုလဲ။

**Nilar:** There.(Reading the sign) 'Budget Accomodation Bereau.' Perhaps they can help us.

(A few moments later, in the Budget Accomodation Bereau)

**နီလာ** ဟိုမှာ (ဆိုင်းဘုတ်ကို ဖတ်လိုက်တယ်) 'ဈေးပေါ့တဲ့ ဟိုတယ်အခန်းများ ငှားရန်ဌာန'၊ သူတို့က ကူညီနိုင်လိမ့် မယ်လို့ ထင်တယ်။

(ခဏအကြာမှာ ဈေးပေါ့ပေါ့ဟိုတယ်အခန်းများ ငှားရန် ဌာနမှာ)

**Clerk:** Here's our leaflet. It tells you what we do. And there are some addresses.

**စာရေး** ဒါ လက်ကမ်းကြော်ငြာစာရွက်၊ ဒီမှာဘာလုပ်နေတယ် ဆိုတာကို ပြောပြပါလိမ့်မယ်။ လိပ်စာ တစ်ချို့လည်း ပါပါတယ်။

**Kyaw Kyaw:** Thanks.

**ကျော်ကျော်** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

**Nilar:** (After reading the leaflet) Well then, let's book here.

**နီလာ** (ကြော်ငြာစာရွက်ကို ဖတ်ပြီးနောက်) ဒါဆို ဒီမှာ အခန်းစာရင်းသွင်းရအောင်။

**Kyaw Kyaw:** Excuse me.

**ကျော်ကျော်** တဆိတ်ခင်ဗျာ။

**Clerk:** Yes?

**စာရေး** ဘာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Can we book two single rooms in this hotel please? Green's Hotel. Three crowns a night.

**ကျော်ကျော်** ဒီဟိုတယ်မှာ တစ်ယောက်အိပ်ခန်း နှစ်ခန်း ငှားလို့ ရမလား။ ဂရင်းဟိုတယ်၊ တစ်ညကို သုံးကရောင်း။

**Nilar:** Is breakfast included?

**နီလာ** မနက်စာအပါအဝင်လား။

**Kyaw Kyaw:** Do they have a weekly rate?

**ကျော်ကျော်** သူတို့မှာ တစ်ပတ်စာဈေးနှုန်းရှိသလား။

**Clerk:** Just a minute! Yes, breakfast is included. And yes, they have a weekly rate. But ask when you get there. O.K? Now, what do you want? Two single rooms?

**စာရေး** ခဏလေးပါ။ ဟုတ်ကဲ့ မနက်စာပါ။ သူတို့မှာ တစ်ပတ် စာ ဈေးနှုန်းလဲ ရှိပါတယ်။ အဲဒီ ဟိုတယ်ကို ရောက်တဲ့ အခါ မေးပေါ့။ ရမလား။ ဘာလိုချင်သလဲ။ တစ်ယောက်အိပ် နှစ်ခန်းလား။

**Nilar:** Yes.

**နီလာ** ဟုတ်တယ်။

**Kyaw Kyaw:** Right.

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်ပြီ။

**Clerk:** Right. Wait a minute. (The clerk phones the hotel)



စာရေး ဟုတ်ပြီ၊ ခဏစောင့်ပါ။ (စာရေးက ဟိုတယ်ကို ဖုန်းဆက်လိုက်တယ်)

Notes

superbly appointed ကောင်းစွာဆောက်လုပ်ထားပြီး ပရိဘောဂ အစုံအလင် ထည့်ထားတယ်။  
budget accomodation တည်းခိုရန်ဈေးပေါ်တဲ့ နေရာများ  
a weekly rate တစ်ပတ်စာအတွက်ဈေးနှုန်း

(ဂ) ဦးဝင်းနှင့် ဒေါ်လင်းတို့ ဟိုတယ်သို့ ရောက်ကြခြင်း

Receptionist: Yes, sir. Francis Hotel at your service.

ညွှန်ကြားစာရေး ဟုတ်ကဲ့၊ ဖရန်စစ်ဟိုတယ်ပါ။

U Win: I wrote to you reserving a room.

ဦးဝင်း အခန်းတစ်ခန်း ဖယ်ထားဖို့ ကျွန်တော် စာရေးအကြောင်းကြားခဲ့တယ်။

Receptionist: Your name, sir?

ညွှန်ကြားစာရေး နာမည်ပြောပါခင်ဗျာ။

U Win: U Win. I wrote about two months ago.

ဦးဝင်း ဦးဝင်း၊ လွန်ခဲ့တဲ့ နှစ်လလောက်က ရေးခဲ့တာ။

Receptionist: (Looking through booking cards) Here we are. Double room for four weeks, perhaps longer.

ညွှန်ကြားစာရေး (ကြိုတင်မှာတဲ့ ကတ်ပြားတွေကိုကြည့်ပြီး) ဟောဒီမှာ တွေ့ပြီ။ လေးပတ်နေဖို့ နှစ်ယောက်အိပ်ခန်း၊ ဒါထက်ကြာချင် ကြာမယ်။

Daw Lin: With a balcony.

ဒေါ်လင်း လသာဆောင်နဲ့။

Receptionist: No, no balcony.

ညွှန်ကြားစာရေး မဟုတ်ဘူး။ လသာဆောင်မပါဘူး။

Daw Lin: But we asked for a room with a balcony.

ဒေါ်လင်း ဒါပေမယ့် ကျွန်မတို့က လသာဆောင်နဲ့ အခန်းတစ်ခန်း မှာထားတာ။

U Win: Looking out onto the sea.

ဦးဝင်း ပင်လယ်ကို စီးကြည့်နေတာ။

Daw Lin: On the first floor.

ဒေါ်လင်း ပထမထပ်မှာ။

U Win: And we asked for a room with a bathroom.

ဦးဝင်း ပြီးတော့ ရေချိုးခန်းပါတဲ့အခန်း မှာထားတာ။

Receptionist: You want a double room on the first floor with a bathroom and a balcony looking out onto the sea?

ညွှန်ကြားစာရေး ပင်လယ်ပြင်ကို စီးကြည့်နိုင်တဲ့ လသာဆောင်နဲ့ ရေချိုးခန်းပါပြီး ပထမထပ်မှာရှိတဲ့ နှစ်ယောက်အိပ်ခန်း လိုချင်တာလား။

Daw Lin: Yes.

ဒေါ်လင်း ဟုတ်တယ်။

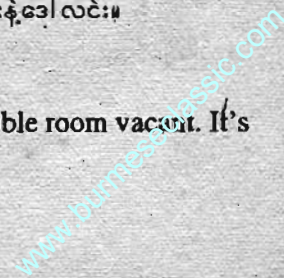
U Win: Oh, dear.

ဦးဝင်း ဘုရားရေး။



**Daw Lin:** What's the matter?  
**ဒေါ်လင်း:** ဘာဖြစ်သွားတာလဲ။  
**Receptionist:** They're all taken. All the rooms with bath-rooms are taken.  
**ဧည့်ကြိုစာရေး:** အားလုံး ယူသွားကြကုန်ပြီ။ ရေချိုးခန်းပါတဲ့ အခန်းတွေ အားလုံးကို ယူသွားကြပြီ။  
**Daw Lin:** But we wrote two months ago. And you confirmed the booking.  
**ဒေါ်လင်း:** ဒါပေမယ့် ကျွန်မတို့က လွန်ခဲ့တဲ့ နှစ်လလောက်က စာရေးခဲ့တာပဲ။ ဟိုတယ်က ကြိုမှာတာကို အတည်ပြု ပြီးသားပဲ။  
**Receptionist:** I'm very sorry, madam, I'll see what I can do. Will you wait a minute. please?  
**ဧည့်ကြိုစာရေး:** ဝမ်းနည်းပါတယ် အဒေါ်၊ ကျွန်မ ဘာလုပ်ပေးနိုင်သလဲ ကြည့်လိုက်ပါ့မယ်။ ခဏစောင့်နိုင်ပါသလားရှင်။  
**Daw Lin:** Let's sit down. Over there. (They sit down)  
**ဒေါ်လင်း:** ထိုင်ကြစို့၊ ဟိုမှာ (သူတို့ထိုင်လိုက်ကြတယ်။)  
**U Win:** Hey! Look at these. They're brochures for the hotel. (Reading) 'The Francis Hotel. Magnificent rooms. Excellent typical Anglan cuisine. And courteous, friendly service.' Oh, I like this: 'The prices shown are subject to alteration without notice.'  
**ဦးဝင်း:** ဒီမှာ ကြည့်ပါဦး။ ဒီဟိုတယ်အတွက် ကြေညာစာရွက် တွေ (ဖတ်ရှုလျက်) 'ဖရန်စစ်ဟိုတယ်၊ ခမ်းနားတဲ့

အခန်းတွေ၊ စံပြအခန်းဂလန် အချက်အပြုတ်နဲ့ ယဉ်ကျေး ပျူငှာတဲ့ အပြုအစု။' သတ်မှတ်ထားတဲ့ ဈေးနှုန်းများ ကို ကြိုတင်အသိပေးဘဲ ပြင်နိုင်တယ်ဆိုတာတော့ ငါကြိုက်တယ်။  
**Daw Lin:** Do they say anything about reserving rooms?  
**ဒေါ်လင်း:** အခန်းကြိုမှာတာနဲ့ပတ်သက်ပြီး ဘာပြောထားသလဲ။  
**U Win:** Er...no, they don't. Just about confirma-tion. 'For confirmation of booking, contact Central Hotel Reservations.'  
**ဦးဝင်း:** ဘာမှပြောမထားဘူး၊ အတည်ပြုတာနဲ့ပတ်သက်ပြီး တော့ ပါတယ်။ 'ကြိုမှာတာကို အတည်ပြုချင်ရင် ဗဟို ဟိုတယ်အခန်း ကြိုမှာတဲ့ ဌာနနဲ့ဆက်သွယ်ပါတဲ့။'  
**Daw Lin:** Did you contact them?  
**ဒေါ်လင်း:** သူတို့နဲ့ ဆက်သွယ်သေးလား။  
**U Win:** Of course.  
**ဦးဝင်း:** ဆက်တာပေါ့။  
**Daw Lin:** And they confirmed the booking?  
**ဒေါ်လင်း:** ဒါဆို သူတို့ အတည်ပြုထားတာပေါ့။  
**U Win:** Yes.  
**ဦးဝင်း:** ဒါပေါ့။  
**Receptionist:** (Calling) U Win and Daw Lin.  
**ဧည့်ကြိုစာရေး:** (ခေါ်လိုက်တယ်။) ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်း။  
**U Win:** Yes, coming.  
**ဦးဝင်း:** ဟုတ်ကဲ့၊ လာနေပြီ။  
**Receptionist:** There is another double room vacant. It's





got a bathroom and a balcony looking out onto the sea. But it's on the second-floor.

ဧည့်ကြိုစာရေး

နောက်ထပ် နှစ်ယောက်အိပ်ခန်း တစ်ခန်း လွတ်နေတယ်။ ရေချိုးခန်းနဲ့ ပင်လယ်ပြင်ကို စီးကြည့်နေတဲ့ လသာဆောင် ပါတယ်။ ဒါပေမယ့် အဲဒီအခန်းက ဒုတိယထပ်မှာ။

Daw Lin: Is it the same price?

ဒေါ်လင်း: ဈေးကတော့ အတူတူပဲလား။

Receptionist: Yes, madam. Thirty-five crowns a night.

ဧည့်ကြိုစာရေး: ဟုတ်ကဲ့ရှင်၊ တစ်ညကို သုံးဆယ့်ငါးကရောင်းပါ။

Daw Lin: Are service and tax included?

ဒေါ်လင်း: စာပွဲထိုးခန့် အခွန်ပါသလား။

Receptionist: Yes, madam.

ဧည့်ကြိုစာရေး: ပါပါတယ်ရှင်။

U Win: And breakfast?

ဦးဝင်း: မနက်စာကော။

Receptionist: No, sir.

ဧည့်ကြိုစာရေး: မပါပါဘူးရှင်။

U Win: We'll take it, I think. But may we see room?

ဦးဝင်း: ယူပါမယ်၊ ဒါပေမယ့် အခန်းကိုတော့ ကြည့်ပါရစေ။

Receptionist: Of course, sir. Here's the key. Room 294. Leave your luggage here, sir. The porter will bring it up later.

ဧည့်ကြိုစာရေး: ရပါတယ်၊ ဒီမှာသော့၊ အခန်းနံပါတ် ၂၉၃၊ သေတ္တာတွေကို ဒီမှာထားခဲ့ပါ၊ အလုပ်သမားက အပေါ်ကို သယ်လာပါလိမ့်မယ်။

တတိယအကြိမ်

U Win: Thank you.

ဦးဝင်း: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

Daw Lin: Right. Where's the lift?

ဒေါ်လင်း: ဟုတ်ပြီ၊ ဓာတ်ပေါက်ကားက ဘယ်မှာလဲ။

Notes

- taken အခန်းကိုယူသွားပြီ၊ မအားတော့ဘူး၊ မလွတ်တော့ဘူး။
- confirmed the ကြိုတင်မှာတာကို သေချာတယ်လို့ပြန်ပြောတယ်။
- booking ကြိုတင်မှာတာကို သေချာတယ်လို့ပြန်ပြောတယ်။
- cuisine အချက်အပြုတ်။
- courteous ယဉ်ကျေးဖွယ်ရာသော၊ ပျူငှာသော။
- are subject to alteration ပြောင်းလဲနိုင်တယ်။
- without notice ကြိုတင်အသိမပေးဘဲ။



### 6. Living in a Hotel

#### ဟိုတယ်မှာနေခြင်း

(က) ဒေါ်တင်က သူ့အခန်းထဲမှာ မနက်စာ မှာစားခြင်း ဧည့်လက်ခံဌာနမှာ

**Daw Tin:** 143, please.  
**ဒေါ်တင်** ၁၄၃၊ ပေးပါရှင်။  
**Clerk:** Madam?  
**စာရေး** ခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** Let me have the key for Room 143.  
**ဒေါ်တင်** အခန်းနံပါတ် ၁၄၃ အတွက် သော့ပေးပါ။  
**Clerk:** Your card, please.  
**စာရေး** ကတ်ပြားပြပါ ခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** Card?  
**ဒေါ်တင်** ကတ်ပြားလား။  
**Clerk:** Your bedroom card. I can't give you your key without your card. It's a rule. You see

တတိယအကြိမ်

the notice?

**စာရေး** အဒေါ်ရဲ့ အိပ်ခန်းကတ်ပြားပါ။ ကတ်ပြားမပြဘဲနဲ့ ကျွန်တော် သော့မပေးနိုင်ပါဘူး။ ဒါစည်းကမ်းပါ။ သတိပေးစာကော တွေ့ရဲ့လား။

**Daw Tin:** (Reading the notice) 'For your security show your bedroom card when collecting your key.'

**ဒေါ်တင်** (သတိပေးစာကိုဖတ်ရှုရင်း) 'လုံခြုံမှုအတွက်သော့ တောင်းတဲ့ အခါမှာ အိပ်ခန်းကတ်ပြားပြပါ'

**Clerk:** Do you have your card?

**စာရေး** ကတ်ပြား ပါပါသလား။

**Daw Tin:** Oh, I don't know. Is this it?

**ဒေါ်တင်** အို...မသိဘူး။ ဒါများလား။

**Clerk:** No, madam. That's your confirmation of booking.

**စာရေး** မဟုတ်ပါဘူး ခင်ဗျာ။ ဒါက အခန်းကြိုတင်မှာတာ တွေကို အတည်ပြုချက်ပါ။

**Daw Tin:** Ah, this is it. There you are.

**ဒေါ်တင်** ဟောဒီမှာ တွေ့ပြီ၊ ရော့။

**Clerk:** Thank you. Now. 143. It's not here.

**စာရေး** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ကဲ... ၁၄၃ ဟုတ်လား၊ ဒီမှာ မရှိဘူး။

**Daw Tin:** Not here?

**ဒေါ်တင်** အဲဒီမှာ မရှိဘူးလား။

**Clerk:** No, madam.

**စာရေး** မရှိပါဘူးခင်ဗျာ။

ဆုစာပေ

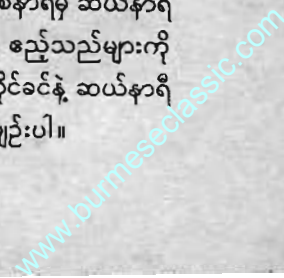


**Daw Tin:** But I checked the key when I went out.  
**ဒေါ်တင်** အပြင်ကိုထွက်တော့ သော့ကိုထားခဲ့တယ်။  
**Clerk:** Are you sure?  
**စာရေး** သေချာရဲ့လား။  
**Daw Tin:** Of course I'm sure. I gave it to you. There's nothing in my bag. Oh, here it is. I'm sorry.  
**ဒေါ်တင်** သေချာပါတယ်။ ရှင်ကိုပေးခဲ့တာပဲ။ အိတ်ထဲမှာ ဘာမှ မရှိဘူး။ အို...ဒီမှာ တွေ့ပြီ။ ဝမ်းနည်းပါတယ်။  
**Clerk:** For your security please leave your key at the reception desk when you go out. For your security, madam.  
**စာရေး** လုံခြုံမှုအတွက် အပြင်ကိုထွက်တဲ့အခါ သော့ကို ဧည့်လက်ခံဌာနမှာ ကျေးဇူးပြုပြီး ထားခဲ့ပါ။ လုံခြုံမှု အတွက်ပါ အဒေါ်။  
**Daw Tin:** Yes, yes. All right. Er... Can I call room service?  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့။ ကောင်းပါပြီ။ မှာစရာရှိရင် ခေါ်လို့ရမလား။  
**Clerk:** If you want anything, madam, press the button in your room. Just press the button.  
**စာရေး** တစ်ခုခုကို လိုချင်လို့ရှိရင် အခန်းထဲကခလုတ်ကို နှိပ်လိုက်ပါ။ ခလုတ်ကို နှိပ်ရုံပါပဲ။

(Later, Daw Tin is in her room. She presses the room service button, and the door opens immediately)

(အဲဒီနောက် ဒေါ်တင်က အခန်းထဲရောက်သွားတယ်။ နောက် ခလုတ်နှိပ် လိုက်ရာ တံခါးမျက်ချင်း ပွင့်လာတယ်။)

**Maid:** Yes, madam.  
**အစေခံ** ဟုတ်ကဲ့ရှင်။  
**Daw Tin:** That was quick.  
**ဒေါ်တင်** မြန်သားပဲ။  
**Maid:** Yes, madam.  
**အစေခံ** ဟုတ်ပါတယ်။  
**Daw Tin:** I'd like breakfast served in my room tomorrow morning. Is that possible?  
**ဒေါ်တင်** မနက်ဖြန် မနက် အခန်းထဲမှာ မနက်စာစားချင်တယ်။ ဖြစ်နိုင်မလား။  
**Maid:** Yes, madam.  
**အစေခံ** ရပါတယ်။  
**Daw Tin:** At seven o'clock.  
**ဒေါ်တင်** ခုနစ်နာရီမှာ။  
**Maid:** No, madam.  
**အစေခံ** မရပါဘူးရှင်။  
**Daw Tin:** No?  
**ဒေါ်တင်** မရဘူးလား။  
**Maid:** Guests are advised that breakfast can be served in bedrooms between eight o'clock and ten o'clock only. Not before eight and not after ten. It's a rule.  
**အစေခံ** မနက်စာကို အိပ်ခန်းထဲမှာ မနက်ရှစ်နာရီမှ ဆယ်နာရီ အတွင်းသာ ကျွေးပါတယ်လို့ ဧည့်သည်များကို အကြံပေးထားပါတယ်။ ရှစ်နာရီမတိုင်ခင်နဲ့ ဆယ်နာရီ နောက်ပိုင်း မဟုတ်ဘူး။ ဒါစည်းမျဉ်းပါ။





**Daw Tin:** Another rule! Well, I'd like my breakfast served as early as possible.

**ဒေါ်တင်** နောက်စည်းမျဉ်း တစ်ခုပါလား။ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် မနက်စာကို စောနိုင်သမျှ စောစောစားချင်တာပဲလေ။

**Maid:** Yes, madam. Breakfast ... eight o'clock ... Room 143. Anything else?

**အမေ** ဟုတ်ကဲ့ရှင်၊ မနက်စာ ရှစ်နာရီ၊ အခန်းနံပါတ် ၁၄၃၊ နောက်ဘာလိုသေးသလဲ။

**Daw Tin:** No, thank you. Not for now.

**ဒေါ်တင်** မလိုတော့ပါဘူး၊ ကျေးဇူးပဲ၊ ခုမလိုသေးဘူး။

**Maid:** Thank you, madam. Good night.

**အမေ** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ မင်္ဂလာညပါ။

**Daw Tin:** Er... Good night.

**ဒေါ်တင်** မင်္ဂလာညပါ။

Notes

For your security checked the key  
 Guests are advised

မိမိလုံခြုံမှုအတွက် ဧည့်လက်ခံရွာနုမှာ သောထားရစ်ခဲ့တယ်။  
 ဧည့်သည်များကို အကြံပေးတယ်။

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား ၇၉

(၁) ကျော်ကျော်နဲ့နီလာတို့ ဟိုတယ်အသုံးအဆောင်ပစ္စည်းများ အကြောင်း သိရှိခြင်း။

**Nilar:** Hi, darling. Did you sleep all night?

**နီလာ** အစ်ကို၊ တစ်ညလုံး အိပ်ပျော်ရဲ့လား။

**Kyaw Kyaw:** No.

**ကျော်ကျော်** အိပ်မပျော်ဘူး။

**Nilar:** Neither did I.

**နီလာ** ကျွန်မလည်း အိပ်မပျော်ပါဘူး။

**Kyaw Kyaw:** There aren't any sheets on the beds.

**ကျော်ကျော်** အိပ်ရာပေါ်မှာ အိပ်ရာခင်းတွေ မရှိဘူး။

**Nilar:** I've just asked somebody about that.

**နီလာ** ဟိုဘက်က လူတစ်ယောက်ကို ဒီအကြောင်း မေးပြီးပြီ။

**Kyaw Kyaw:** Yes?

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်လား။

**Nilar:** Sheets are available for hire.

**နီလာ** အိပ်ရာခင်းတွေက ငှားတာတဲ့။

**Kyaw Kyaw:** What?

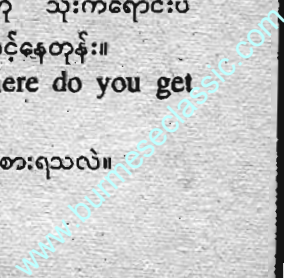
**ကျော်ကျော်** ဘာတဲ့။

**Nilar:** What do you expect for three crowns a night—including breakfast?

**နီလာ** မနက်စာအပါအဝင် တစ်ညကို သုံးကရောင်းပဲ ပေးရတာကို ရှင်ဘာတွေမျှော်လင့်နေတုန်း။

**Kyaw Kyaw:** Where is breakfast? Where do you get that?

**ကျော်ကျော်** မနက်စာ ဘယ်မှာလဲ၊ ဘယ်မှာစားရသလဲ။





**Nilar:** Over there. And hurry. They don't serve breakfast after nine o'clock.

**နီလာ** ဟိုမှာ မြန်မြန်လုပ်၊ ကိုးနာရီကျော်ရင် မနက်စာ မကျေးတော့ဘူး။

**Kyaw Kyaw:** Right. We'll get some sheets afterwards.

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်ပြီ၊ အိပ်ရာခင်းတွေကို နောက်တော့မှပဲ သွားယူတော့မယ်။

(အဲဒီ နောက်)

**Warden:** There are you sheets. Anything else?

**ဟိုတယ်မှူး** ဒီမှာ အိပ်ရာခင်းတွေ၊ ဘာလိုသေးလဲ။

**Kyaw Kyaw:** I'd like a shower. Is there a shower on our floor?

**ကျော်ကျော်** ရေပန်းနဲ့ ရေချိုးချင်တယ်၊ ကျွန်တော်တို့ အထပ်မှာ ရေပန်းရှိသလား။

**Warden:** There's a shower on each floor. Turn left at the lift. It's at the end of the corridor on the right. And you get the key from me?

**ဟိုတယ်မှူး** အထပ်တိုင်းမှာ ရေပန်းရှိပါတယ်။ ဓာတ်လှေကားကနေ ဘယ်ဘက်ကို ချိုးလိုက်ပါ။ ရေပန်းက စကြိုအဆုံး ညာဘက်မှာပါ။ ကျွန်တော့်ဆီက သော့ရပြီလား။

**Kyaw Kyaw:** May I have the key to the shower please? I'd like a shower now.

**ကျော်ကျော်** ရေပန်းနဲ့ချိုးဖို့ ရေချိုးခန်းသော့ ပေးပါခင်ဗျာ၊ ခုရေပန်းနဲ့ ရေချိုးချင်တယ်။

**Warden:** (He gives Kyaw Kyaw the key) There.

တတိယအကြိမ်

**ဟိုတယ်မှူး** (ကျော်ကျော်ကို သော့ပေးလိုက်တယ်။) ရော့ ဒီမှာ။  
**Kyaw Kyaw:** Thanks.

**ကျော်ကျော်** ကျေးဇူးပဲ။  
**Warden:** Is that all?

**ဟိုတယ်မှူး** ဒါပဲလား။

**Nilar:** No, it isn't. Where can I do my washing?

**နီလာ** ဒါတင်မဟုတ်သေးပါဘူး၊ ဘယ်မှာအဝတ်လျှော်နိုင်ပါသလဲ။

**Warden:** Laundry facilities are available on the third floor. Now, when are you going to pay?

**ဟိုတယ်မှူး** အဝတ်လျှော်စက်တွေကို တတိယထပ်မှာ ရရှိနိုင်ပါတယ်၊ အဲဒီတော့ ဘယ်တော့ ပိုက်ဆံပေးမှာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Pay? What for?

**ကျော်ကျော်** ပိုက်ဆံပေးရမယ်ဟုတ်လား၊ ဘာအတွက်လဲ။

**Warden:** Your room. Two weeks in advance. Today, please.

**ဟိုတယ်မှူး** အခန်းခလေ၊ နှစ်ပတ်ကြိုတင် ပေးရမယ်လေ၊ ကျေးဇူးပြု၍ ကနေ့ပေးပါ။

**Nilar:** I'd like to pay when we check out.

**နီလာ** ကျွန်မတို့ ဟိုတယ်က ထွက်သွားတော့မှ ပေးချင်တယ်။

**Warden:** Two weeks in advance. Today, please.

**ဟိုတယ်မှူး** နှစ်ပတ်ကြိုပေးရပါတယ်၊ ကျေးဇူးပြုပြီး ကနေ့ပေးပါ။

**Nilar:** All right. We'll see you later.

**နီလာ** ကောင်းပြီ၊ နောက်မှတွေ့ကြမယ်။

(Later, Nilar is in her room. The door opens.)

(အဲဒီနောက် နီလာအခန်းထဲမှာရှိထွန်း ဟဲခါးပွင့်လာတယ်။)



**Nilar:** Oh. Who are you?  
**နီလာ** အို... ဘယ်သူလဲ။  
**Maid:** I'm cleaning.  
**အမေစ်** သန့်ရှင်းရေးလုပ်နေတာပါ။  
**Nilar:** Oh. Oh, perhaps you can help me.  
**နီလာ** အို... မင်းကူညီနိုင်လိမ့်မယ်ထင်တယ်။  
**Maid:** Yes? What is it?  
**အမေစ်** ဟုတ်ကဲ့ရှင်၊ ဘာဖြစ်တာလဲ။  
**Nilar:** Well, this light doesn't work.  
**နီလာ** ဒီမီးက မလင်းပါဘူး။  
**Maid:** Doesn't it?  
**အမေစ်** မလင်းဘူးလား။  
**Nilar:** No. (The maid turns the light-switch). Oh. It does work. How...  
**နီလာ** မလင်းဘူး၊ (အမေစ်က မီးခလုတ်ကို ဖွင့်လိုက်တယ်) အို... မီးလာပါတယ်၊ ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲ။  
**Maid:** There. You see.  
**အမေစ်** လာသားပဲ၊ မြင်တယ်မဟုတ်လား။  
**Nilar:** Thank you.  
**နီလာ** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။  
**Maid:** It usually works. But what do you expect for three crowns a night?  
**အမေစ်** လာပါတယ်၊ တစ်ညကို သုံးကရောင်းနဲ့ ဘာတွေများ မျှော်လင့်နေတုန်း။

Notes

Hi... Hello နဲ့ အတူတူ၊ ရင်းနှီးတဲ့သဘော အနေနဲ့ သုံးတယ်။  
 warden အဆောင် သို့မဟုတ်၊ ဟိုတယ်ငယ်များကို စောင့်ရှောက်သူ။  
 sheets are available for hire အိပ်ရာခင်းများကို ပိုက်ဆံပေးပြီး ငှားရမ်းနိုင်တယ်။  
 laundry facilities are available အဝတ်လျှော်နိုင်တဲ့ နေရာတွေရှိပါတယ်။  
 check out ဟိုတယ်မှ ထွက်ခွာတယ်။

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ ဒေါ်လင်းတို့ ဟိုတယ်မှာ နေသားကျသွားခြင်း

**U Win:** Come in.  
**ဦးဝင်း** ဝင်ခဲ့ပါ။  
**Valet:** (Coming in) Room Service.  
**အမေစ်** (ဝင်လာပြီး) သန့်ရှင်းရေး အတွက်ပါ။  
**U Win:** Oh yes. I have a complaint to make. This room is dirty.  
**ဦးဝင်း** ဟုတ်ကဲ့၊ ကျွန်တော် တစ်ခုတိုင်ချင်ပါတယ်၊ ဒီအခန်းက ညစ်ပတ်တယ်။  
**Daw Lin:** It's not bad.  
**ဒေါ်လင်း** မဆိုးပါဘူး။  
**U Win:** Yes, it is. It's filthy. I want it cleaned.  
**ဦးဝင်း** ညစ်ပတ်တယ်၊ အလွန်ညစ်ပတ်တယ်၊ သန့်ရှင်းရေး လုပ်စေချင်တယ်။  
**Valet:** Yes, sir. Er, madam...  
**အမေစ်** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ။  
**Daw Lin:** Yes?

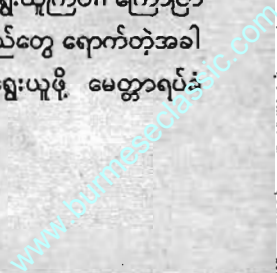


**ဒေါ်လင်း:** ဘာလဲ။  
**Valet:** Is that your jewellery?  
**အစေ့** ဒါ အဒေါ်ရဲ့ လက်ဝတ်ရတနာတွေလား။  
**Daw Lin:** Yes.  
**ဒေါ်လင်း:** ဟုတ်ပါတယ်။  
**Valet:** You should give that to the cashier. It's safer.  
**အစေ့** ဒါတွေ ငွေကိုင်ကို ပေးထားသင့်တယ်၊ ပိုလုံခြုံတာပေါ့။  
**Daw Lin:** Why?  
**ဒေါ်လင်း:** ဘာကြောင့်လဲ။  
**Valet:** Well, due to the increase in robberies, guests are advised to deposit valuables with the cashier for safe-keeping. You see, the management cannot accept liability for losses.  
**အစေ့** ဖောက်ထွင်းလုယက်မှုတွေ တိုးပွားနေလို့ ဧည့်သည်တွေကို လုံခြုံမှုအတွက် ငွေကိုင်ထံမှာ အဖိုးတန်ပစ္စည်းတွေ အပ်နှံကြဖို့အကြံပေးထားပါတယ်။ အုပ်ချုပ်မှုအဖွဲ့အနေနဲ့ ပျောက်ဆုံးမှုတွေအတွက် တာဝန်မယူပါဘူး။  
**Daw Lin:** It's all right. It's not real. It's only glass. But thank you anyway.  
**ဒေါ်လင်း:** ကောင်းပါပြီ၊ ဒါတွေက အစစ်မဟုတ်ပါဘူး၊ ဒါတွေက ဖန်တွေပါ။ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။  
**Valet:** Yes, madam. (He coughs slightly)  
**အစေ့** ဟုတ်ကဲ့ ခင်ဗျာ၊ (ချောင်းအနည်းငယ်ဆိုးလျက်)

**Daw Lin:** Well, what do... Oh, just a minute. (She gives him a tip) There you are.  
**ဒေါ်လင်း:** ဒါဆို... အို...ခက်နေပါဦး။ (သူ့ကို မုန့်ဖိုးပေးလိုက်တယ်) ရော့။  
**Valet:** Thank you, madam. (He leaves)  
**အစေ့** ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ခင်ဗျာ။ (ထွက်ခွာသွားတယ်)

(Later, at the reception desk)  
 (အဲဒီရောက် ဧည့်သည်လက်ခံဌာနမှာ)

**Daw Lin:** Are there any letters for us? Daw Lin. Room 294.  
**ဒေါ်လင်း:** ကျွန်မတို့အတွက် စာများရောက်နေပါသလား။  
**ဒေါ်လင်း:** အခန်းနံပါတ် ၂၉၄။  
**Clerk:** 294. Here you are. Three letters.  
**စာရေး:** ၂၉၄၊ ရော့ဒီမှာ၊ စာသုံးစောင်။  
**Daw Lin:** Thank you.  
**ဒေါ်လင်း:** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။  
**Clerk:** Could you collect your letters as soon as you can, please? You've seen the notice, haven't you? Guests are requested to collect mail on arrival and during their stay.  
**စာရေး:** တတ်နိုင်သမျှ မြန်မြန် စာတွေရွေးယူကြပါ၊ ကြော်ငြာဖတ်ပြီးပြီ မဟုတ်လား၊ ဧည့်သည်တွေ ရောက်တဲ့အခါနဲ့ တည်းတဲ့အခါမှာ စာတွေရွေးယူဖို့ မေတ္တာရပ်ခံပါတယ်။





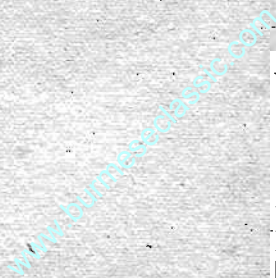
**Daw Lin:** Are there any messages for me?  
**ဒေါ်လင်း:** ကျွန်မအတွက် မှာထားတာတွေ ရှိပါသလား။  
**Clerk:** No. No, there aren't.  
**စာရေး:** မရှိပါဘူးရှင်။  
**U Win:** If anybody phones, tell them I'll be back at five o'clock.  
**ဦးဝင်း:** တစ်ယောက်ယောက်ဖုန်းဆက်ရင် ကျွန်တော် ငါးနာရီမှာ ပြန်လာမယ်လို့ ပြောပေးပါ။  
**Clerk:** Yes.  
**စာရေး:** ဟုတ်ကဲ့။  
**Uwin:** And will you wake us at 7.30 tomorrow morning?  
**ဦးဝင်း:** မနက်ဖြန်မနက် ၇း၃၀မှာ ကျွန်တော်တို့ကို နှိုးနှိုင်းမလား။  
**Clerk:** Yes, U Win.  
**စာရေး:** ဟုတ်ကဲ့ ဦးဝင်းရှင်။  
**Daw Lin:** (As they are leaving) Who's going to phone you?  
**ဒေါ်လင်း:** (သူတို့ထွက်သွားတဲ့အခါ) ဘယ်သူက ဖုန်းဆက်မှာမို့လဲ။  
**U Win:** Nobody.  
**ဦးဝင်း:** ဘယ်သူမှ မဆက်ပါဘူး။  
**Daw Lin:** But, why did you ask the receptionist...  
**ဒေါ်လင်း:** ဘာလို့ ဧည့်လက်ခံ စာရေးမကို မှာရတာလဲ။  
**U Win:** Oh, she'll think I'm important.  
**ဦးဝင်း:** ဒါမှ အရေးကြီးတဲ့သူလို့ ထင်မှာပေါ့။

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားစရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

Notes

valet                    ဟိုတယ်မှာ သန့်ရှင်းရေးလုပ်တဲ့သူ  
filthy                    အလွန်ညစ်ပတ်သော  
deposit valuables    အဖိုးတန်ပစ္စည်းတွေကို အပ်နှံထား  
for safekeeping    အနီးမခံရလေအောင်  
liability                တရားဝင်ငွေရေးကြေးရေးနဲ့ ပတ်သက်ပြီး တာဝန်ယူမှု





### 7. Ordering Meals and Drinks

#### အစားအသောက်မှာခြင်း

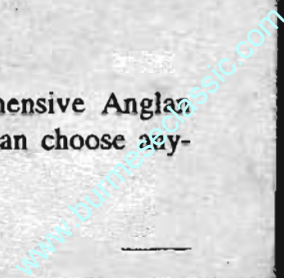
(က) ဒေါ်တင်က တာဝါစားသောက်ဆိုင်မှာ ညစာစားခြင်း၊  
ဒေါ်တင် စာရေးနဲ့ စကားပြောခြင်း။

**Daw Tin:** Excuse me.  
**ဒေါ်တင်** တစ်ဆိတ်ခွင့်ပြုပါ။  
**Clerk:** Yes, madam?  
**စာရေး** ဟုတ်ကဲ့ရှင့်။  
**Daw Tin:** I'd like to go out for dinner this evening.  
 Do you know...  
**ဒေါ်တင်** ကျွန်မ ဒီနေ့ညနေ ညစာ အပြင်ထွက်စားချင်တယ်။  
 (စားသောက်ဆိုင် ကောင်းကောင်း) သိပါသလား။  
**Clerk:** There is an excellent restaurant in the hotel.  
**စာရေး** ဒီဟိုတယ်မှာ အလွန်ကောင်းတဲ့ စားသောက်ဆိုင် ရှိပါတယ်။

တတိယအကြိမ်

**Daw Tin:** I know. But I've eaten there every evening. I want to go out. Can you recommend a good restaurant near here?  
**ဒေါ်တင်** ကျွန်မသိပါတယ်။ ဒီဆိုင်မှာက ညနေတိုင်း စားနေကျပါ။ အပြင်ထွက်စားချင်တယ်။ ဒီနားမှာ စားသောက်ဆိုင် ကောင်းကောင်း ညွှန်းနိုင်ပါသလား။  
**Clerk:** Er, yes. The 'Star'.  
**စာရေး** ဟုတ်ကဲ့၊ 'စတာ' စားတော်ဆက်ရှိပါတယ်။  
**Daw Tin:** What kind of food do they serve?  
**ဒေါ်တင်** ဘယ်လိုအစားအစာမျိုး ရနိုင်ပါသလဲ။  
**Clerk:** Well, there's a choice of an excellent set dinner or a varied a la carte menu.  
**စာရေး** ဒီမှာက ညစာစားပွဲ အစုံလိုက် ဒါမှမဟုတ် ကိုယ်ကြိုက်ရာ ရွေးမှာနိုင်တဲ့ အစားအသောက်မျိုး ရနိုင်ပါတယ်။  
**Daw Tin:** Where can I get good Anglan cooking?  
**ဒေါ်တင်** အန်ဂလန် အစားအစာကောင်းကောင်း ဘယ်မှာ ရနိုင်ပါသလဲ။  
**Clerk:** Oh, for Anglan cooking, I'd recommend the 'Tower'.  
**စာရေး** အန်ဂလန် အစားအစာနဲ့ ပတ်သက်လို့ 'တာဝါ' စားသောက်ဆိုင်ကို ညွှန်းပါတယ်။  
**Daw Tin:** Mmm?  
**ဒေါ်တင်** ဟင်။  
**Clerk:** There's a very comprehensive Anglan menu from which you can choose any-

ထုစာပေ





thing from a light snack to a full course dinner.

စာရေး: အဲဒီဂလန် စားသောက်စာရင်း အုပ်ပါတဲ့ မုန့်ပဲ သရေစာကနေ ဟင်းပွဲအုပ်ပါတဲ့ ညစာအထိ မှာယူနိုင်ပါတယ်။

Daw Tin: Er...yes, I'll go there. Now where is it?

ဒေါ်တင် ဟုတ်ကဲ့၊ အဲဒီကို သွားမယ်၊ အဲဒီဆိုင်က ဘယ်မှာလဲ။

(That evening, at the "Tower" restaurant)

(အဲဒီညနေ၊ တာဝါစားသောက်ဆိုင်မှာ)

Waitress: Have you decided, madam?

စားပွဲထိုး: ဘာစားမယ်လို့ ဆုံးဖြတ်ပြီးပြီလားခင်ဗျာ။

Daw Tin: Yes, I have. I'll start with soup.

ဒေါ်တင် ပြီးပါပြီ၊ စွတ်ပြတ် စသောက်မယ်။

Waitress: Fish or vegetable?

စားပွဲထိုး: ငါးလား၊ ဟင်းသီးဟင်းရွက်လား။

Daw Tin: Oh, sorry. Er...fish.

ဒေါ်တင် ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ ငါးစားမယ်။

Waitress: And to follow?

စားပွဲထိုး: နောက်ပြီးတော့ ဘာစားမလဲ။

Daw Tin: Can you tell me what this is? 'Franciscan Fillet'?

ဒေါ်တင် ဒါဘာလဲရှင်၊ 'ဖရန်စစ္စကန် ဖစ်လစ်တ်' ဆိုတာ။

Waitress: That's a local speciality. It's steak cooked in a wine sauce.

တတိယအကြိမ်

စားပွဲထိုး: ဒါ သေသအစားအစာတစ်ခုပါ။ ဝိုင်အချဉ်ရည်နဲ့ ချက်ထားတဲ့ အမဲပြုတ်ကြော်။

Daw Tin: I'll have it. No vegetables. Just bread.

ဒေါ်တင် အဲဒါကို စားမယ်။ ဟင်းသီးဟင်းရွက် မစားချင်ဘူး။ ပေါင်မုန့်ပဲ ပေးပါ။

Waitress: And to follow?

စားပွဲထိုး: နောက်ထပ် ဘာစားဦးမလဲ။

Daw Tin: (undecided) Mmm...Oh, I'll decide later. May I see the wine list, please?

ဒေါ်တင် (မဆုံးဖြတ်ရသေး) ဟင်...အို၊ နောက်မှ ဆုံးဖြတ်မယ်။ ဝိုင်အရက်စာရင်းကို ကြည့်ပါရစေ။

Waitress: Yes, madam.

စားပွဲထိုး: ဟုတ်ကဲ့၊ ရပါတယ်။

(Later, Daw Tin has finished her meal.)

(အဲဒီနောက် ဒေါ်တင် စားသောက်ပြီးသွားတယ်)

Daw Tin: Excellent. Wonderful. Absolutely delicious. I'll recommend it to everybody.

ဒေါ်တင် ကောင်းပါတယ်၊ သိပ်ကောင်းတာပဲ၊ လုံးဝအရသာ ရှိပါတယ်။ လူတိုင်းကိုညွှန်းရမှာပဲ။

Waitress: Thank you, madam.

စားပွဲထိုး: ကျေးဇူးတင်ပါတယ်ခင်ဗျာ။

Daw Tin: May I have the bill, please?

ဒေါ်တင် ကျသင့်ငွေစာရင်းပေးပါရှင်။

Waitress: Here you are, madam.



**စားပွဲထိုး**            ရော ဒီမှာပါခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:**        Hmm... very quick service. (She gives the waitress some money) There you are. Keep the change.

**ဒေါ်တင်**            သိပ်မြန်တာပဲ၊ (သူမက စားပွဲထိုးကို ပိုက်ဆံပေးလိုက်တယ်) ရော ဒီမှာ အကြွေပြန်မအမ်းနဲ့။

**Waitress:**        Thank you, madam.

**စားပွဲထိုး**            ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

**Notes**

**set dinner**        ညစာစားပွဲအနံ (အဲဒီမှာ ဟင်းပွဲ တစ်ပွဲချင်း မှာလို့ မရပါဘူး)  
**a la carte menu**    ကိုယ်မှာချင်တဲ့ ဟင်းပွဲကိုရွေးပြီး မှာယူနိုင်တဲ့ အစားအသောက်စာရင်း။

**a very comprehensive**

**Anglan menu**    အဲန်ဂလန် ဟင်းလျာတွေ အကုန်လုံးပါတဲ့ အစားအသောက်စာရင်း။

**Light snack**      သရေစာ

**full-course dinner** ဟင်းပွဲအနံပါတဲ့ညစာ။

**And to follow?**    စွတ်မြတ်၊ အသားစားပြီးတဲ့အခါ နောက်ထပ်ဘာစားမလဲလို့ စားပွဲထိုးကမေးလေ့ရှိတဲ့ ပုံစံ။

**Keep the change** စားပွဲထိုးများကို မုန့်ဖိုးပေးတဲ့အခါ သုံးလေ့ရှိတဲ့ပုံစံ။

(၁) ကျော်ကျော်နဲ့နီလာတို့ စားသောက်ဆိုင်တွင် စာသောက်ခြင်း။  
 ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ သူတို့ ဟိုတယ်တွင် ကိုယ့်အစားအစာကို စားသောက်ခြင်း။

**Nilar:**            Bread?

**နီလာ**                ပေါင်မုန့်စားမလား။

**Kyaw Kyaw:** No.

**ကျော်ကျော်**    မစားချင်ဘူး။

**Nilar:**            Cheese?

**နီလာ**                ဒိန်ခဲကော။

**Kyaw Kyaw:** No.

**ကျော်ကျော်**    မစားချင်ဘူး။

**Nilar:**            Water?

**နီလာ**                ရေသောက်မလား။

**Kyaw Kyaw:** No. Let's go out for dinner tonight.

**ကျော်ကျော်**    မသောက်ဘူး၊ ဒီနေ့ည ညစာ အပြင်ထွက်စားကြရအောင်။

**Nilar:**            Go out!

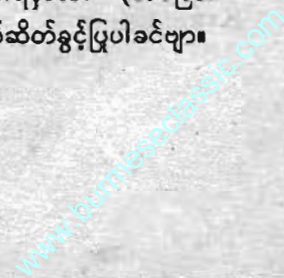
**နီလာ**                အပြင်ထွက်စားမယ်၊ ဟုတ်လား။

**Kyaw Kyaw:** Yes. Why not? (To another girl) Hey, excuse me.

**ကျော်ကျော်**    ဟုတ်တယ်၊ ဘာလို့ မစားရမှာလဲ၊ (တစ်ခြားမိန်းကလေး တစ်ဦးသို့) တစ်ဆိတ်ခွင့်ပြုပါခင်ဗျာ။

**Girl:**                Yes?

**မိန်းကလေး**    ဘာကူညီရမလဲရှင်။





**Kyaw Kyaw:** Do you know a cheap restaurant near here?

**ကျော်ကျော်** ဒီနားမှာ ဈေးပေါ့ပေါ့ စားသောက်ဆိုင်ကို သိပါသလား။

**Girl:** 'Henry's'.

**မိန်းကလေး:** ဟင်နရီစ် စားသောက်ဆိုင်ရှိတယ်။

**Kyaw Kyaw:** 'Henry's'? Where's that?

**ကျော်ကျော်** 'ဟင်နရီစ်' တဲ့လား။ အဲဒီဆိုင်က ဘယ်မှာလဲ။

**Girl:** Well, it's just round the corner.

**မိန်းကလေး:** အဲဒီဆိုင်က ဒီနားလေးတင်ပါ။

**Nilar:** Do they serve snacks?

**နီလာ** သရေစာကော ရသလား။

**Girl:** No, but it's very cheap. Look, there's an advertisement in this newspaper. You see?

**မိန်းကလေး:** မရပါဘူး။ ဒါပေမယ့် ဈေးသိပ်ချိုပါတယ်။ ဒီမှာ ကြည့်စမ်း။ သတင်းစာထဲမှာ ကြော်ငြာပါတယ်။ တွေ့တယ်မဟုတ်လား။

**Kyaw Kyaw:** Thanks. (Reading from the paper) 'Restaurants in St. Francis are usually expensive'.

**ကျော်ကျော်** ကျေးဇူးပဲ။ (သတင်းစာကို ဖတ်လျက်) 'စိန့်ဖရန်စစ်က စားသောက်ဆိုင်တွေဟာ ဈေးကြီးလှေ့ ရှိတယ်'။

**Nilar:** I know that.

**နီလာ** ကျွန်မ သိပါတယ်။

**Kyaw Kyaw:** But not 'Henry's'. 'Henry's is very good value. They sell all kinds of food both to eat there or to take away.' Right, we'll go there.

**ကျော်ကျော်** ဒါပေမယ့် ဟင်နရီစ်ကတော့ အဲဒီလို မဟုတ်ပါဘူး။ ဟင်နရီစ်က အလွန်ကောင်းပါတယ်။ ဒီမှာ စားဖို့ရော ယူသွားဖို့ပါ အစားအသောက် အမျိုးမျိုးရောင်းပါတယ်။ ကောင်းပြီ။ အဲဒီကို သွားကြမယ်။

(Later, at 'Henry's' restaurant)  
(အဲဒီနောက် ဟင်နရီစ် စားသောက်ဆိုင်မှာ)

**Kyaw Kyaw:** (calling) Waiter!

**ကျော်ကျော်** (ခေါ်လျက်) စားပွဲထိုး။

**Nilar:** Don't shout.

**နီလာ** မအော်ပါနဲ့။

**Kyaw Kyaw:** Waiter! Could we have a little more bread, please? More bread.

**ကျော်ကျော်** စားပွဲထိုး။ ပေါင်မုန့် နောက်ထပ်ပေးပါဦး ခင်ဗျာ။ နောက်ထပ် ပေါင်မုန့်ပေးပါ။

**Nilar:** Darling...

**နီလာ** အစ်ကို။

**Kyaw Kyaw:** Well, there's so much noise. Anyway, what's your food like?

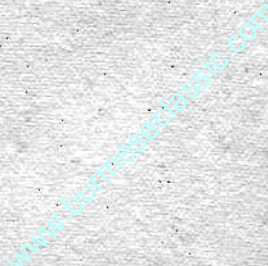
**ကျော်ကျော်** ဒီမှာက သိပ်ဆူတာပဲ။ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ အစားအသောက် ဘယ်နယ်နေသလဲ။

**Nilar:** Good for the price.

**နီလာ** ဒီဈေးနဲ့ဆိုတော့ မဆိုးပါဘူး။

**Waiter:** Bread, sir.

**စားပွဲထိုး** ပေါင်မုန့် ခင်ဗျာ။





**Kyaw Kyaw:** Thanks. Oh, we'd like something to drink.  
**Nilar?**

**ကျော်ကျော်** ကျေးဇူးပဲ။ တစ်ခုခုသောက်ချင်တယ်။ နီလာရော။

**Nilar:** Do you sell wine by glass?

**နီလာ** ဝိုင်ကို တစ်ခွက်ချင်း ရောင်းသလား။

**Waiter:** No, miss.

**စားပွဲထိုး** မရောင်းပါဘူး ခင်ဗျာ။

**Kyaw Kyaw:** Well, we'll have a bottle. Red.

**ကျော်ကျော်** ဒါဆို တစ်ပုလင်းယူလိုက်မယ်။ အနီပေးပါ။

**Nilar:** Can you drink a bottle?

**နီလာ** တစ်ပုလင်းလုံး သောက်နိုင်ပါ့မလား။

**Kyaw Kyaw:** I'll try.

**ကျော်ကျော်** သောက်ကြည့်မယ်လေ။

(Later. They have finished their meal)

(အဲဒီနောက်၊ စားသောက်ပြီးတဲ့အခါ)

**Kyaw Kyaw:** Waiter! Can we have separate bills?

**ကျော်ကျော်** စားပွဲထိုး ကျသင့်ငွေစာရင်းကို သပ်သပ်စီရနိုင် မလား။

**Waiter:** All right. Just a minute.

**စားပွဲထိုး** ရပါတယ်။ ခဏစောင့်ပါ။

**Nilar:** Kyaw Kyaw?

**နီလာ** ကျော်ကျော်။

**Kyaw Kyaw:** Yes?

**ကျော်ကျော်** ဘာလဲ။

**Nilar:** Kyaw Kyaw, my money's at the hotel.  
Could you—

တတိယအကြိမ်

**နီလာ** ကျော်ကျော်၊ ကျွန်မပိုက်ဆံတွေက ဟိုတယ်မှာ၊  
ရှင်ပေး...။

**Kyaw Kyaw:** Be my guest. Next time, you pay.

**ကျော်ကျော်** မင့်အတွက်ပေးလိုက်မယ်။ နောက်တစ်ခါကျမှ ပေးပေါ့။

**Notes**

- very good value ကောင်းတယ်။ ဒါပေးမယ့်ဈေးမကြီးလှဘူး။
- to take away စားသောက်ဆိုင်မှာ မစားဘဲ အပြင်သို့ယူသွားတယ်။
- What's your food What's your food
- like ? အစားအသောက် ကောင်းရဲ့လား။
- for the price ဈေးမကြီးတာကို ထည့်စဉ်းစားရင်
- by the glass ပုလင်းလိုက်မဝယ်ဘဲ ဝိုင်အရက်ကို တစ်ခွက်ချင်း ဝယ်တယ်။
- Be my guest မင့်အတွက် ပေးပါရစေ။

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်းကို 'စတား' စားသောက်ဆိုင်မှာ နေ့လယ်စာ စားခြင်း။

- U Win:** A table for two, please.
- ဦးဝင်း:** နှစ်ယောက်စာ စားပွဲရမလား။
- Waitress 1:** Have you booked?
- စားပွဲထိုး ၁** ကြိုမှာထားပါသလား ခင်ဗျာ။
- Waitress 2:** Have you reserved a table?
- စားပွဲထိုး ၂** စားပွဲကို သီးသန့်ဖယ်ခိုင်းထားပါသလား။

ဆုစာပေ

www.burmeseclassic.com



၉၀

ရိုတွန်း

**Daw Lin:** No.  
**ဒေါ်လင်း:** ဖယ်ခိုင်းမထားပါဘူး။  
**Waitress 1:** There are no tables free.  
**စားပွဲထိုး ၁** လစ်လပ်တဲ့စားပွဲ မရှိပါဘူး။  
**Waitress 2:** Not now.  
**စားပွဲထိုး ၂** အခုမရနိုင်သေးပါဘူး။  
**Daw Lin:** When will you have a table free?  
**ဒေါ်လင်း:** ဘယ်တော့ စားပွဲလွတ်ရမလဲ။  
**Waitress 1:** In ten minutes.  
**စားပွဲထိုး ၁** ဆယ်မိနစ်လောက်နေရင်ရမယ်။  
**Waitress 2:** Not long.  
**စားပွဲထိုး ၂** မကြာပါဘူး။  
**U Win:** We'll wait.  
**ဦးဝင်း:** စောင့်ကြမယ်လေ။  
**Daw Lin:** We'd like a table near the window.  
**ဒေါ်လင်း:** ပြတင်းပေါက်နားမှာ စားပွဲလိုချင်တယ်။  
**Waitress 1:** Of course, madam.  
**စားပွဲထိုး ၁** ရပါတယ်ခင်ဗျာ။  
**Waitress 2:** Ten minutes, madam. Near the window.  
**စားပွဲထိုး ၂** ဆယ်မိနစ်ပါခင်ဗျာ၊ ပြတင်းပေါက်နားမှာ။

(A few minutes later. U Win and Daw Lin have got a table, and have looked at the menu.)

(ထောအကြံမှာ ဦးဝင်းနဲ့ ဒေါ်လင်းဟာ စားပွဲရသွားပြီး အစားအသောက် စာ ရင်းကို ကြည့်ကြတယ်။)

**Waitress 1:** Are you ready to order now?  
**စားပွဲထိုး ၁** အစားအသောက်မှာရှိ အဆင်သင့် ဖြစ်ပြီလားခင်ဗျာ။  
**Waitress 2:** Have you decided?  
**စားပွဲထိုး ၂** ဆုံးဖြတ်ပြီးပြီလား။  
**U Win:** No. Not yet.  
**ဦးဝင်း:** မဆုံးဖြတ်ရသေးပါ။  
**Daw Lin:** Is there a set menu for lunch?  
**ဒေါ်လင်း:** နေ့လယ်စာအဖုံ စာရင်းရှိပါသလား။  
**Waitress 1:** Yes, madam. On the next page.  
**စားပွဲထိုး ၁** ရပါတယ်ခင်ဗျာ၊ နောက်တစ်မျက်နှာမှာ။  
**Waitress 2:** Page two.  
**စားပွဲထိုး ၂** စာမျက်နှာ နှစ်မှာ။  
**Daw Lin:** Oh yes, I see. Um...I'll have that. I'll have the set lunch.  
**ဒေါ်လင်း:** ဟုတ်ကဲ့ သိပြီ၊ အဲဒါစားမယ်၊ နေ့လယ်စာ အဖုံစားမယ်။  
**Waitress 1:** One set lunch.  
**စားပွဲထိုး ၁** နေ့လယ်စာ အဖုံ။  
**Waitress 2:** For you, madam.  
**စားပွဲထိုး ၂** အဒေါ်အတွက်။  
**Waitress 1:** And you, sir?  
**စားပွဲထိုး ၁** ခင်ဗျားအတွက်ကော။  
**Waitress 2:** What would you like?  
**စားပွဲထိုး ၂** ဘာစားမှာလဲ။  
**U Win:** What do you recommend?  
**ဦးဝင်း:** ဘာစားစေချင်ပါသလဲ  
**Waitress 1:** Franciscan Fillét, sir.  
**စားပွဲထိုး ၁** ဖရန့်စစ်က သားငါးတုံးဟင်းပါ ခင်ဗျာ။

www.burmeseclassic.com



**Waitress 2:** It's excellent.  
**စားပွဲထိုး ၂** အဲဒါ သိပ်ကောင်းတယ်။  
**U Win:** I'll have it.  
**ဦးဝင်း** အဲဒါ စားမယ်။  
**Waitress 1:** One set lunch.  
**စားပွဲထိုး ၁** နေ့လယ်စာ အစုံ။  
**Waitress 2:** One Franciscan Fillet.  
**စားပွဲထိုး ၂** ဖရန်စစ်က သားငါးတုံးဟင်း တစ်ပွဲ။

(A few minutes later)

(စကားကြားမှာ)

**U Win:** This isn't what I ordered, is it?  
**ဦးဝင်း** ဒါ ငါမှာတာ မဟုတ်ဘူးထင်တယ်။  
**Waitress 1:** Yes, sir. It is.  
**စားပွဲထိုး ၁** ဟုတ်ပါတယ်ခင်ဗျာ၊ ဟုတ်တယ်။  
**Waitress 2:** Franciscan Fillet.  
**စားပွဲထိုး ၂** ဖရန်စစ်က သားငါးတုံးပါ။  
**U Win:** I don't like it.  
**ဦးဝင်း** ဒါကို မကြိုက်ဘူး။  
**Waitress 1:** And to follow?  
**စားပွဲထိုး ၁** ဘာစားဦးမလဲ။  
**Waitress 2:** Anything else, sir?  
**စားပွဲထိုး ၂** ဘာစားဦးမလဲခင်ဗျာ။

**Notes**

booked ကြိုတင်မှာထားတယ်။  
 reserved သီးသန့်ဖယ်ခိုင်းထားတယ်။  
 recommend တစ်စုံတစ်ခုကောင်းကြောင်း ထောက်ခံပြောဆိုတယ်၊  
 အကြံဉာဏ်ပေးတယ်။

တတိယအကြိမ်

**8. Solving Money Problems**

**ပိုက်ဆံပြဿနာ ဖြေရှင်းရခြင်း**

(က) ဒေါ်တင်က ခရီးသွား ချက်လက်မှတ်ကို ငွေသားနဲ့လဲခြင်း၊ လမ်းပေါ်မှာ ဘဏ်ကိုရှာခြင်း။

**Daw Tin:** Excuse me.  
**ဒေါ်တင်** တဆိတ်ခွင့်ပြုပါ။  
**Passer-by:** Yes, can I help you, madam?  
**ဖြတ်သွားသူ** ဟုတ်ကဲ့၊ ဘာကူညီရမလဲခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** How kind. Yes, you can help me. When do the banks open, and where's the nearest one?

**ဒေါ်တင်** ကြင်နာလိုက်တာ၊ ကူညီပါဦး၊ ဘဏ်တွေ ဘယ်တော့ ဖွင့်သလဲ၊ ပြီးတော့ အနီးဆုံးဘဏ်က ဘယ်မှာလဲ။

**Passer-by:** They're closed.  
**ဖြတ်သွားသူ** ဘဏ်တွေပိတ်ပါတယ်။

ထုစာပေ

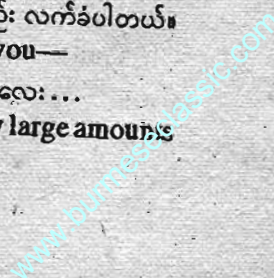


**Daw Tin:** Closed?  
**ဒေါ်တင်** ပိတ်ထားသလား။  
**Passer-by:** Banks are closed from one o'clock to five o'clock.  
**ဖြတ်သွားသူ** ဘဏ်တွေကို နေ့လယ်တစ်နာရီကနေ ငါးနာရီအထိ ပိတ်ပါတယ်။  
**Daw Tin:** Oh, this country!  
**ဒေါ်တင်** ဘယ်လို တိုင်းပြည်ပါလိမ့်။  
**Passer-by:** It's just round the corner.  
**ဖြတ်သွားသူ** ဒီနားလေးတင်ပါ။  
**Daw Tin:** What is?  
**ဒေါ်တင်** ဘာကိုပြောတာလဲ။  
**Passer-by:** The nearest bank.  
**ဖြတ်သွားသူ** အနီးဆုံး ဘဏ်ကိုပြောတာလေ။  
**Daw Tin:** Oh, yes. Thank you. I'll wait.  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ကျွန်မစောင့်ပါ့မယ်။

(Later. In the bank.)  
 (ခဏအကြာ၊ ဘဏ်တိုက်မှာ)

**Daw Tin:** I want the foreign exchange department.  
**ဒေါ်တင်** နိုင်ငံခြားငွေ လဲလှယ်တဲ့ဌာနကို သွားချင်ပါတယ်။  
**Clerk:** This is the wrong counter, madam. It's over there.  
**စာရေး** ကောင်တာ မှားနေပါတယ် ခင်ဗျာ၊ အဲဒီ ဌာနက ဟိုမှာပါ။

**Daw Tin:** Oh, thank you. (She goes over) Is this the foreign exchange counter?  
**ဒေါ်တင်** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ (သူ့သွားတယ်) နိုင်ငံခြားငွေ လဲလှယ်တဲ့ ကောင်တာလားရှင်။  
**Clerk:** Currency or cheques?  
**စာရေး** ငွေကြေးလား၊ ချက်လက်မှတ်လား။  
**Daw Tin:** Cheques. I'd like to cash the travellers' cheque.  
**ဒေါ်တင်** ချက်လက်မှတ်တွေပါ၊ ခရီးသွား ချက်လက်မှတ်ကို ငွေလဲချင်ပါတယ်။  
**Clerk:** Good.  
**စာရေး** ရပါတယ်။  
**Daw Tin:** Mmm?  
**ဒေါ်တင်** တင်။  
**Clerk:** Travellers' cheques are easy to use.  
**စာရေး** ခရီးသွားချက်လက်မှတ်တွေက သုံးရတာလွယ်ပါတယ်။  
**Daw Tin:** Yes?  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်လား။  
**Clerk:** And they are accepted everywhere. In hotels, restaurants, shops, cinemas.  
**စာရေး** နေရာတကာမှာ အဲဒီချက်လက်မှတ်တွေကို လက်ခံပါတယ်၊ ဟိုတယ်တွေ၊ စားသောက်ဆိုင်တွေ၊ ဈေးဆိုင်တွေ၊ ရုပ်ရှင်ရုံတွေမှာလည်း လက်ခံပါတယ်။  
**Daw Tin:** Yes, I know. Now, could you—  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့၊ သိပါတယ်ရှင်၊ အခုခါလေး...  
**Clerk:** And you don't have to carry large amounts of cash.





**စာရေး** ပြီးတော့ ပိုက်ဆံတွေအများကြီး မသယ်ရဘူးပေါ့။  
**Daw Tin:** I'd like to cash this—  
**ဒေါ်တင်** ဒီချက်လက်မှတ်ကို ငွေလဲချင်တာ...  
**Clerk:** And they are issued in convenient denominations. Twenty crowns, fifty crowns, a hundred crowns.  
**စာရေး** အဲဒီ ချက်လက်မှတ်တွေကို သုံးလို့လွယ်တဲ့ ငွေကြေး အမျိုးအစား အမျိုးမျိုးနဲ့ ထုတ်ပေးပါတယ်။ ကရောင်း နှစ်ဆယ်၊ ငါးဆယ်၊ တစ်ရာ။  
**Daw Tin:** I want to cash this travellers' cheque. For fifty dollars.  
**ဒေါ်တင်** ဒီခရီးသွားချက်လက်မှတ်ကို ငွေသားနဲ့ လဲချင်ပါတယ်။ ဒေါ်လာငါးဆယ်အတွက် လဲချင်ပါတယ်။  
**Clerk:** Sign it, please.  
**စာရေး** တဆိတ်လက်မှတ်ထိုးပါ။  
**Daw Yin:** I've signed it once.  
**ဒေါ်တင်** တစ်ကြိမ်လက်မှတ်ထိုးပြီးပြီပဲ။  
**Clerk:** Travellers' cheques are not valid until they are countersigned. There, please.  
**စာရေး** နောက်တစ်ကြိမ် လက်မှတ်မထိုးရသေးရင် ခရီးသွား ချက်လက်မှတ်တွေကို ငွေထုတ်လို့မရပါဘူး။ ဟိုမှာ လက်မှတ်ထိုးပါ။  
**Daw Tin:** Oh, yes. Er, here's my passport.  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့ရှင်၊ ဒီမှာ ကျွန်မရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်။  
**Clerk:** Thank you.  
**စာရေး** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

တတိယအကြိမ်

**Daw Tin:** What's the rate of exchange today?  
**ဒေါ်တင်** ဒီနေ့ ငွေလဲလှယ်တဲ့နှုန်းက ဘယ်လောက်လဲ။  
**Clerk:** 1.25 dollars to the crown.  
**စာရေး** တစ်ကရောင်းကို ၁.၂၅ ဒေါ်လာ။  
**Daw Tin:** But yesterday there were 1.1 dollars to the crown.  
**ဒေါ်တင်** ဒါပေမယ့် မနေ့က တစ်ကရောင်းကို ၁.၁ ဒေါ်လာပဲ ရှိတယ်။  
**Clerk:** The crown is very strong.  
**စာရေး** ကရောင်းငွေကြေးက ခိုင်မာတယ်။  
**Daw Tin:** Is it?  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ရဲ့လား။  
**Clerk:** Here you are, madam. Forty crowns exactly.  
**စာရေး** ရော့ ဒီမှာခင်ဗျာ၊ ကရောင်းလေးဆယ် အတိပါပဲ။  
**Daw Tin:** (Checking the money) Ten, fifteen, twenty, thirty, forty.  
**ဒေါ်တင်** (ပိုက်ဆံများကို စစ်ဆေးလျက်) တစ်ဆယ်၊ ဆယ့်ငါး၊ နှစ်ဆယ်၊ သုံးဆယ်၊ လေးဆယ်။

Notes

**How kind** That's very kind of you နဲ့ အတူတူပါပဲ။ ကျေးဇူးတင် ပါတယ်။ ကြင်နာပါပေတယ်ဆိုတဲ့ သဘောဖြစ်ပါတယ်။  
**cash this cheque** ချက်လက်မှတ်ကို ငွေသားနဲ့ လဲလှယ်တယ်။  
**currency** ငွေကြေး  
**amounts** ပမာဏ၊ အရေအတွက်

ဆုစာပေ





issued ဘဏ်တိုက်ကထုတ်ပေးတယ်။  
 convenient သုံးဖို့လွယ်ကူတဲ့  
 denominations ငွေကြေးအမျိုးအစားအမျိုးမျိုး (ငါးကရောင်းတန်၊ ဆယ်  
 ကရောင်းတန်)  
 are not valid ငွေသားနဲ့ လဲလှယ်လို့မရပါ။  
 countersigned ထပ်ပြီးလက်မှတ်ထိုးတယ်။

(ခ) ကျော်ကျော်နဲ့နီလာတို့ ပိုက်ဆံရရှိခြင်း။ ကျော်ကျော်နဲ့နီလာတို့  
 စားသောက်ဆိုင်တွင် စားသောက်ခြင်း။

**Waiter:** Your bill, sir.  
**စားပွဲထိုး:** ကျသင့်ငွေစာရင်းပါ ခင်ဗျာ။  
**Kyaw Kyaw:** You pay. I've run out of money.  
**ကျော်ကျော်:** မင်းပေးလိုက်ပါ။ ပိုက်ဆံကုန်သွားပြီ။  
**Nilar:** Do you think they'll take a travellers' cheque?  
**နီလာ:** သူတို့က ခရီးသွား ချက်လက်မှတ်ကို ယူမယ်လို့ ထင်သလား။  
**Kyaw Kyaw:** Probably. Don't you have any cash?  
**ကျော်ကျော်:** ယူမယ်ထင်ပါတယ်။ ပိုက်ဆံမပါဘူးလား။  
**Nilar:** Not much... Well?  
**နီလာ:** သိပ်မပါဘူး။ အဲဒီတော့။  
**Kyaw Kyaw:** Well what?  
**ကျော်ကျော်:** အဲဒီတော့ ဘာဖြစ်သလဲ။  
**Nilar:** You have the cheques.  
**နီလာ:** မင်းမှာ ချက်လက်မှတ်တွေရှိတယ်။

တတိယအကြိမ်

**Kyaw Kyaw:** Do I?  
**ကျော်ကျော်:** ငါ့မှာရှိသလား။  
**Nilar:** Yes, you had them two hours ago. In your pocket.  
**နီလာ:** ရှိတယ်လေ။ လွန်ခဲ့တဲ့နှစ်နာရီလောက်က ရှိတယ်။ ရှင့်အိတ်ထဲမှာလေ။  
**Kyaw Kyaw:** Well, they're not there now.  
**ကျော်ကျော်:** ခုမရှိတော့ဘူး။  
**Nilar:** You mean you've lost them.  
**နီလာ:** ချက်လက်မှတ်တွေ ပျောက်သွားပြီလို့ ဆိုလိုတာလား။  
**Kyaw Kyaw:** Yes.  
**ကျော်ကျော်:** ဟုတ်တယ်။  
**Nilar:** (Sarcastically) Congratulations. Wonderful. What do we do now?  
**နီလာ:** (ငေါ့တဲ့အနေနဲ့) ဝမ်းမြောက်ချီးကျူးပါတယ်။ အံ့စရာပဲ။ ငါတို့ဘာလုပ်ကြမလဲ။  
**Kyaw Kyaw:** Pay the bill first. Then we'll think. We'll think very hard.  
**ကျော်ကျော်:** ပထမဦးဆုံး ကျသင့်ငွေကိုပေးလိုက်။ နောက်ပြီးမှ စဉ်းစားကြမယ်။ အကြိတ်အနယ် စဉ်းစားကြမယ်။

(Later)  
(ခဏအကြာမှာ)

**Nilar:** Well, have you thought?  
**နီလာ:** ကဲ-စဉ်းစားပြီးပြီလား။

ဆုစာပေ



**Kyaw Kyaw:** Yes. First we'll change all our dollars into crowns.

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်ကဲ့၊ ပြီးပါပြီ။ ပထမဦးဆုံး ဒေါ်လာတွေအားလုံးကို ကရောင်းနဲ့ လဲလိုက်မယ်။

**Nilar:** Good. Then we'll have about five crowns.

**နီလာ** ကောင်းသားပဲ။ ဒါဆို ငါးကရောင်းလောက် ရလိမ့်မယ်။

**Kyaw Kyaw:** And then we'll ask somebody at home to send a money order through the post office.

**ကျော်ကျော်** အိမ်က လူတစ်ယောက်ယောက်ကို စာတိုက်ကနေ ငွေပို့လွှာပို့ဖို့ ပြောလိုက်မယ်။

**Nilar:** Who? Who has any money?

**နီလာ** ဘယ်သူလဲ၊ ဘယ်သူ့မှာ ပိုက်ဆံရှိလို့လဲ။

**Kyaw Kyaw:** Er... nobody.

**ကျော်ကျော်** ဘယ်သူ့မှာမှ မရှိပါဘူး။

**Nilar:** Why don't we telegram our own bank? They can send money to a bank here.

**နီလာ** ကိုယ့်ဘဏ်တိုက်ကို ဘာလို့ ကြေးနန်းမရိုက်သလဲ၊ ဒီက ဘဏ်တိုက်ကို သူတို့ငွေပို့ပေးနိုင်တယ်။

**Kyaw Kyaw:** Do they do that?

**ကျော်ကျော်** သူတို့ ငွေပို့လေ့ရှိလို့လား။

**Nilar:** Of course. Come on. Let's do that.

**နီလာ** ပိုတာပေါ့၊ လာပါ၊ အဲဒါလုပ်ကြရအောင်။

(A day later. At the bank)

(နောက်တစ်ရက်အကြာတွင်၊ ဘဏ်တိုက်မှာ)

**Nilar:** Hallo. We're expecting some money. Has it arrived?

**နီလာ** ဟဲလို၊ ပိုက်ဆံမျှော်နေတာ၊ ရောက်ပြီလား။

**Clerk:** Ah yes. The order arrived this morning. 125 crowns. Er, would you like it in cash or cheques?

**စာရေး** ဟုတ်ကဲ့ ရောက်ပါပြီ၊ ငွေပို့လွှာက ဒီမနက်ပဲရောက်တယ်၊ ၁၂၅ ကရောင်း၊ ငွေသားနဲ့လိုချင်သလား၊ ချက်လက်မှတ်နဲ့ လိုချင်သလား။

**Kyaw Kyaw:** We'll have cash, please.

**ကျော်ကျော်** ငွေသားနဲ့လိုချင်ပါတယ်။

**Clerk:** Cheques are safer. If your cheques are lost or stolen, the value will be refunded in full.

**စာရေး** ချက်လက်မှတ်တွေက စိတ်ချရတယ်၊ ချက်လက်မှတ်တွေ ပျောက်ရင်၊ ဒါမှမဟုတ်၊ အခိုးခံရရင် ပိုက်ဆံတွေ ပြန်ရတယ်။

**Nilar:** We know that. We lost some.

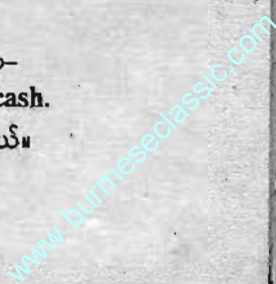
**နီလာ** သိပါတယ်၊ ပျောက်ဖူးပါတယ်။

**Clerk:** But cheques are—

**စာရေး** ဒါပေမယ့် ချက်လက်မှတ်တွေဟာ—

**Nilar:** Cash, please. We'll have cash.

**နီလာ** ငွေသားပေးပါရှင်၊ ငွေသားပဲယူမယ်။





**Clerk:** Yes, madam. How would you like it?  
**စာရေး:** ရပါတယ်ခင်ဗျာ၊ ဘယ်လောက်တန် ပိုက်ဆံတွေလိုချင်ပါသလဲ။  
**Nilar:** In fives.  
**နီလာ:** ငါးကရောင်းတန်တွေ ပေးပါ။  
**Clerk:** There you are.  
**စာရေး:** ရော ဒီမှာ။  
**Kyaw Kyaw:** (Checking the money) Five, ten, fifteen, twenty...  
**ကျော်ကျော်:** (ငွေများကို စစ်ဆေးလျက်) ငါး၊ တစ်ဆယ်၊ တစ်ဆယ့်ငါး၊ နှစ်ဆယ်။

**Notes**

I've run out of money      ပိုက်ဆံမရှိတော့ဘူး။  
 take                      လက်ခံတယ်။  
 The value will be refunded in full      ပိုက်ဆံတွေအကုန်လုံးပြန်ရမယ်။  
 How would you like it?      ပိုက်ဆံဘာတန်တွေနဲ့ လိုချင်ပါသလဲလို့ မေးတဲ့ပုံစံ။

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်းတို့က ချက်လက်မှတ်ကို ငွေသားလဲလှယ်ခြင်း၊ ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်းတို့ ပိုက်ဆံပြတ်နေခြင်း။

**U Win:** I've been doing some calculations.  
**ဦးဝင်း:** ကျွန်တော် စာရင်းတွက်ချက်နေတာ။  
**Daw Lin:** Yes?  
**ဒေါ်လင်း:** ဘာလဲ။  
**U Win:** We need more money. I'll ask the bank to send some.  
**ဦးဝင်း:** ပိုက်ဆံ နောက်ထပ်လိုနေတယ်၊ ဘဏ်တိုက်ကို ပိုက်ဆံ ပို့ပေးဖို့ ပြောရမှာပဲ။  
**Daw Lin:** Are you sure we need more money?  
**ဒေါ်လင်း:** ပိုက်ဆံ နောက်ထပ်လိုတာ သေချာရဲ့လား။  
**U Win:** Angla's more expensive than I thought.  
**ဦးဝင်း:** အန်ဂလာပြည်ဟာ ထင်တာထက်ပိုပြီး ဈေးကြီးနေတယ်။  
**Daw Lin:** But we don't have to get more money from home.  
**ဒေါ်လင်း:** ဒါပေမယ့် အိမ်က ပိုက်ဆံ နောက်ထပ်ရမှာ မဟုတ်ဘူး။  
**U Win:** Why not?  
**ဦးဝင်း:** ဘာလို့ မရ ရမှာလဲ။  
**Daw Lin:** We can pay the hotel by cheque, can't we?  
**ဒေါ်လင်း:** ဟိုတယ်ခကို ချက်လက်မှတ်နဲ့ ပေးနိုင်တယ် မဟုတ်လား။  
**U Win:** Perhaps. I don't know. Maybe they won't accept personal cheques.



ဦးဝင်း ရနိုင်တယ်ထင်တာပဲ၊ ဒါပေမယ့် မသိဘူး၊ ကိုယ်ပိုင် ချက်လက်မှတ်တွေကို လက်ခံလိမ့်မယ်လို့ မထင်ဘူး။

(Later. At the hotel reception)  
(အဲဒီနောက်၊ ဟိုတယ်ဆိုင်ကြီးစားပွဲမှာ)

U Win: But why won't you accept personal cheques? I have some identification.

ဦးဝင်း ကိုယ်ပိုင်ချက်လက်မှတ်တွေကို ဘာလို့လက်မခံရ သလဲ၊ ကိုယ်ဘယ်သူလဲဆိုတာ အထောက်အထားပြနိုင် ပါတယ်။

Clerk: It's a rule.

စာရေး ဒါစည်းကမ်းပါ။

U Win: A rule.

ဦးဝင်း စည်းကမ်း။

Clerk: We can't accept personal cheques without a Francis Cheque Card.

စာရေး ကျွန်တော်တို့က ဖရန်စစ်ချက်လက်မှတ် ကတ်ပြား မပါဘဲနဲ့ ကိုယ်ပိုင်ချက်လက်မှတ်တွေကို လက်မခံ ပါဘူး။

U Win: A Francis Cheque Card?

ဦးဝင်း ဖရန်စစ် ချက်လက်မှတ်ကတ်ပြားလား။

Clerk: A Francis Cheque Card guarantees the payment of any cheque.

စာရေး အဲဒီ ဖရန်စစ်ချက်လက်မှတ် ကတ်ပြားက ဘယ် ချက်လက်မှတ်ကိုမဆို ငွေထုတ်ပေးဖို့ အာမခံပါတယ်။

Daw Lin: Does it?

ဒေါ်လင်း ဟုတ်လား။

Clerk: And it's valid world wide.

စာရေး တစ်ကမ္ဘာလုံးမှာ တရားဝင်ပါတယ်။

U Win: Is it?

ဦးဝင်း တရားဝင်သလား။

Clerk: You needn't buy travellers' cheques and it saves you the loss you make from unfavourable exchange rates.

စာရေး ခရီးသွားချက်လက်မှတ်တွေကို ဝယ်ဖို့မလိုပါဘူး၊ ပိုက်ဆံများများမရတဲ့ လဲလှယ်နှုန်းတွေမှာ ဆုံးရှုံးခဲ့ ရတာတွေ မဆုံးရှုံးရအောင် လုပ်ပေးပါတယ်။

Daw Lin: Does it?

ဒေါ်လင်း ဟုတ်လား။

Clerk: Yes, madam.

စာရေး ဟုတ်ပါတယ်။

U Win: Good.

ဦးဝင်း ကောင်းတာပေါ့။

Clerk: Do you have one?

စာရေး အဲဒီလက်မှတ်ရှိသလား။

U Win: No.

ဦးဝင်း မရှိဘူး။

Clerk: The banks open at five o'clock.

စာရေး ဘဏ်တွေကို ငါးနာရီမှာ ဖွင့်ပါတယ်။

Daw Lin: I'll go. You stay here.

ဒေါ်လင်း ကျွန်မသွားမယ်၊ ရှင် ဒီမှာ စောင့်နေ။



(Later. At the bank)  
(ခဏအကြာမှာ၊ ဘဏ်တိုက်မှာ)

**Clerk:** Yes, madam, we can cash personal cheques, but the cheque will have to be cleared.

**စာရေး:** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ ကိုယ်ပိုင်ချက်လက်မှတ်တွေကို ငွေလဲပေးပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ချက်လက်မှတ်ကို စာရင်းရှင်းရပါတယ်။

**Daw Lin:** Cleared?

**ဒေါ်လင်း:** ရှင်းရတယ်ဟုတ်လား။

**Clerk:** We contact your bank and ask them if you have enough money.

**စာရေး:** ကျွန်တော်တို့က သက်ဆိုင်ရာဘဏ်နဲ့ ဆက်သွယ်ပြီး ခင်ဗျားပိုက်ဆံ အလုံအလောက်ရှိရဲ့လားလို့ မေးရပါတယ်။

**Daw Lin:** Oh I see. How long will it take to clear the cheque?

**ဒေါ်လင်း:** ခြောက် သိပြီ။ အဲဒီချက်လက်မှတ်ကို စာရင်းရှင်းဖို့ ဘယ်လောက်ကြာပါသလဲ။

**Clerk:** About two hours. By telegram. Do you have any means of identification?

**စာရေး:** နှစ်နာရီလောက် ကြာပါတယ်။ ကြေးနန်းနဲ့ဆက်သွယ်ပါတယ်။ ကိုယ်ဘယ်သူလဲဆိုတာ ပြသဖို့ အထောက်အထားရှိပါသလား။

**Daw Lin:** Is my passport all right?

**ဒေါ်လင်း:** ကျွန်မရဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နဲ့ဆိုရင် ဖြစ်မလား။

တတိယအကြိမ်

**Clerk:** Yes, madam.

**စာရေး:** ဟုတ်ကဲ့၊ ဖြစ်ပါတယ်။

(Later. The cheque has been cleared.)  
(ခဏအကြာမှာ ချက်လက်မှတ်ကို စာရင်းရှင်းပြီးပြီ။)

**Clerk:** Sign here and here please... Thank you. Now, how would you like it?

**စာရေး:** ဒီနေရာနဲ့ ဒီနေရာမှာ လက်မှတ်ထိုးပါ။ ကျေးဇူးပါ။ ဘယ်လိုပိုက်ဆံမျိုးနဲ့ လိုချင်ပါသလဲ။

**Daw Lin:** In ten crown notes, please. And may I have some small change?

**ဒေါ်လင်း:** တစ်ဆယ်ကရောင်းတန်တွေ ပေးပါ။ အကြွေလည်း ပေးပါ။

**Clerk:** Of course. There you are.

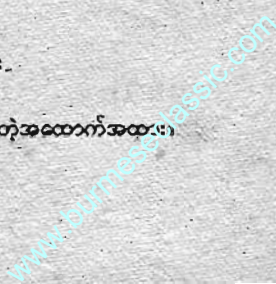
**စာရေး:** ရပါတယ်၊ ရော့ ဒီမှာ။

**Daw Lin:** Thank you. (Checking) Ten, twenty, thirty, forty...

**ဒေါ်လင်း:** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ (စစ်ဆေးလျက်) တစ်ဆယ်၊ နှစ်ဆယ်၊ သုံးဆယ်၊ လေးဆယ်။

Notes

- world wide ကမ္ဘာတစ်ဝန်းလုံးမှာ
- unfavourable ပိုက်ဆံသိပ်မရတဲ့ ငွေလဲလှယ်နှုန်းနည်း
- exchange rates
- any means of identification မိမိဘယ်သူဘယ်ဝါဆိုတာကို ပြသတဲ့အထောက်အထား





### 9. Sightseeing

#### လှည့်လည်ကြည့်ရှုခြင်း

(က) ဒေါ်တင်က လမ်းညွှန်နဲ့ခရီးသွားခြင်း။  
ဒေါ်တင် စိန့်ဖရန်စစ်မြို့က လမ်းပေါ်မှာ လမ်းလျှောက်ခြင်း။

**Guide 1:** (Calling) This way, madam. This way.  
**လမ်းညွှန် ၁** (အော်ခေါ်လျက်) ဒီလမ်းအတိုင်းသွားပါခင်ဗျာ။  
 ဒီလမ်းကပါ။

**Daw Tin:** What for?  
**ဒေါ်တင်** ဘာအတွက်လဲ။

**Guide 1:** This way, madam. For the Round St. Francis Sightseeing Tour.  
**လမ်းညွှန် ၁** ဒီလမ်းကသွားပါခင်ဗျာ၊ စိန့်ဖရန်စစ်မြို့တွင်း လှည့်လည်  
 ကြည့်ရှုရတဲ့ ခရီးအတွက်ပါ။

**Daw Tin:** Oh. Er... Where does the tour go?  
**ဒေါ်တင်** အို- ဒီခရီးက ဘယ်ကိုသွားမှာလဲ။

တတိယအကြိမ်

**Guide 1:** The Round St. Francis Sightseeing Tour covers about thirty kilometres of the streets of St. Francis. Cost:2 crowns. The tour leaves in four minutes.

**လမ်းညွှန် ၁** စိန့်ဖရန်စစ်မြို့ လျှောက်ကြည့်တဲ့ခရီးဟာ ကီလိုမီတာ သုံးဆယ်ရှိတဲ့ လမ်းတွေအကုန် ရောက်ပါလိမ့်မယ်။ စရိတ်က နှစ်ကရောင်းပါ။ လေးမိနစ်လောက်နေရင် ခရီး စထွက်ပါမယ်။

**Daw Tin:** When is it due back? And is the guide—  
**ဒေါ်တင်** ဘယ်အချိန်ပြန်ရောက်မလဲ၊ ပြီးတော့ အဲဒီလမ်းညွှန် က...

**Guide 1:** The tour lasts one-and-a-half hours. It's the best way to see St. Francis.

**လမ်းညွှန် ၁** ခရီးက တစ်နာရီခွဲလောက် ကြာပါလိမ့်မယ်၊ စိန့်ဖရန်စစ် ကို လျှောက်ကြည့်ဖို့ အကောင်းဆုံးနည်းလမ်း ပါပဲ။

**Daw Tin:** Really? Is the guide—  
**ဒေါ်တင်** တကယ်ပဲလား၊ လမ်းညွှန်က—

**Guide 1:** All our tours are guided tours.  
**လမ်းညွှန် ၁** ကျွန်တော်တို့ခရီးတွေက လမ်းညွှန်နဲ့ သွား တဲ့ ခရီး ချည်းပါပဲ။

**Daw Tin:** How much does the guide charge?  
**ဒေါ်တင်** လမ်းညွှန်ခအတွက် ဘယ်လောက် ယူပါသလဲ။

**Guide 1:** Nothing. There's no charge for the guide. Now, this way please. Come this way. The coach leaves in two minutes. This way, madam. This way.

ဆုစာပေ



**လမ်းညွှန် ၁** မယူပါဘူး၊ လမ်းညွှန်အတွက် အခပေးစရာ မလိုပါဘူး၊ ဒီလမ်းအတိုင်း သွားပါခင်ဗျာ၊ ဒီလမ်းက လာပါခင်ဗျာ၊ ကားက နှစ်မိနစ်လောက်နေရင် ထွက်ပါလိမ့်မယ်၊ ဒီလမ်းက သွားပါခင်ဗျာ၊ ဒီလမ်းကပါ။

(Later, on the coach)

(ခဏအကြာမှာ၊ ကားပေါ်မှာ)

**Guide 2:** Good afternoon, ladies and gentlemen. Welcome to the Round St. Francis Sight-seeing Tour.

**လမ်းညွှန် ၂** မင်္ဂလာနေ့လယ်ခင်းပါ၊ ဂုဏ်သရေရှိလူကြီးမင်းတို့ စိန်ဖရန်စစ်မြို့ လျှောက်ကြည့်တဲ့ ခရီးအတွက် ကြိုဆိုပါတယ်။

**Passenger:** Good afternoon.

**ခရီးသည်** မင်္ဂလာ နေ့လယ်ခင်းပါ။

**Daw Tin:** Good afternoon.

**ဒေါ်တင်** မင်္ဂလာ နေ့လယ်ခင်းပါ။

**Passenger:** You're a tourist, too?

**ခရီးသည်** ခင်ဗျားက ခရီးသည်ပဲလား။

**Daw Tin:** Yes. Yes, I am.

**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့၊ ဟုတ်ပါတယ်။

**Passenger:** Where are you staying?

**ခရီးသည်** ဘယ်မှာတည်းပါသလဲ။

**Daw Tin:** At the 'Grand'.

**ဒေါ်တင်** ဂရင်းနဲဒ်မှာ တည်းပါတယ်။

**Guide 2:** To your left, ladies and gentlemen, you can see the Anglan Museum.

**လမ်းညွှန် ၂** ဘယ်ဘက်ကို ကြည့်ပါခင်ဗျာ၊ အဲဒီဂလန်ပြတိုက်ကို တွေ့ရပါလိမ့်မယ်။

**All:** Ooh!

**အားလုံး** အို။

**Passenger:** Wonderful!

**ခရီးသည်** အံ့ဩစရာပဲ။

**Daw Tin:** Magnificent!

**ဒေါ်တင်** ကြီးကျယ်ခမ်းနားလိုက်တာ။

**Passenger:** Have you been here long?

**ခရီးသည်** ဒီမှာ ရောက်နေတာ ကြာပြီလား။

**Daw Tin:** No, no. Have you?

**ဒေါ်တင်** မကြာသေးဘူး၊ ရှင်ရော။

**Passenger:** No.

**ခရီးသည်** မကြာသေးဘူး။

**Guide 2:** The building straight ahead, ladies and gentlemen, is one of St. Francis's art galleries.

**လမ်းညွှန် ၂** ရှေ့တည့်တည့်က အဆောက်အအုံကတော့ စိန်ဖရန်စစ် ပန်းချီပန်းပုပြခန်း တစ်ခုပါပဲ။

**All:** Ooh!

**အားလုံး** အို။

**Passenger:** Wonderful!

**ခရီးသည်** အံ့စရာပဲ။

**Daw Tin:** What's that gallery called?

**ဒေါ်တင်** ဒီပြခန်းကို ဘယ်လိုခေါ်သလဲ။

**Passenger:** I don't know.



ခရီးသည် မသိပါဘူး။  
**Daw Tin:** Oh, don't you?  
 ဒေါ်တင် အို၊ မသိဘူးလား။

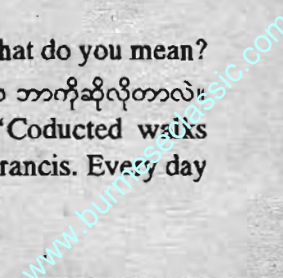
(Later, at the end of the tour)  
 (အဲဒီနောက်ခရီးအဆုံးမှာ)

**Guide 2:** Goodbye. sir. Goodbye, madam. (Daw Tin gives him a tip) Oh, Thank you madam.  
**လမ်းညွှန် J** နှုတ်ဆက်ပါတယ်ခင်ဗျာ၊ (ဒေါ်တင်က မုန့်ဖိုးပေးလိုက်တယ်) ကျေးဇူးတင်ပါတယ်ခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** Thank you. Very interesting.  
**ဒေါ်တင်** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ စိတ်ဝင်စားစရာ ကောင်းပါတယ်။  
**Passenger:** Er... Goodbye. Wonderful.  
**ခရီးသည်** နှုတ်ဆက်ပါတယ်၊ အံ့ဩစရာပဲ။  
**Daw Tin:** Goodbye. It was very interesting talking to you.  
**ဒေါ်တင်** နှုတ်ဆက်ပါတယ်ရှင်၊ ရှင်နဲ့ စကားပြောရတာ စိတ်ဝင်စားစရာ ကောင်းပါတယ်။

**Note**  
**sightseeing** စိတ်ဝင်စားစရာ နေရာများကို လှည့်လည်ကြည့်ရှုခြင်း  
**When is it**  
**due back?** ခရီးအဆုံးမှာ ကားက ဘယ်အချိန်ပြန်ရောက်မလဲ။  
**straight ahead** ရှေ့တည့်တည့်မှာ ရှိတဲ့

(ခ) ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ လမ်းလျှောက်သွားကြခြင်း။  
 ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာ လမ်းဘေးဈေးထဲ လမ်းလျှောက်ကြခြင်း။

**Kyaw Kyaw:** This way or that way?  
**ကျော်ကျော်** ဒီလမ်းလား၊ ဟိုလမ်းလား။  
**Nilar:** I don't know. I just want to see the sights. And this market isn't a sight.  
**နီလာ** မသိပါဘူး။ အထင်ကရနေရာတွေကိုပဲ ကြည့်ချင်တာ။ ဒီဈေးက အထင်ကရနေရာမှ မဟုတ်တာ။  
**Kyaw Kyaw:** But you don't want to go on a Tourist Sightseeing Tour, do you?  
**ကျော်ကျော်** ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသည်တွေ လှည့်လည်ကြည့်ရှုတဲ့ ခရီးနဲ့ မလိုက်ချင်ဘူးမဟုတ်လား။  
**Nilar:** Why not? We're tourists. Look!  
**နီလာ** ဘာလို့ မလိုက်ချင်ရမှာလဲ။ တို့တတွေလဲ ခရီးသည်တွေပဲ။ ကြည့်စမ်း။  
**Kyaw Kyaw:** Where?  
**ကျော်ကျော်** ဘယ်မှာလဲ။  
**Nilar:** There. That notice. (She reads) 'St. Francis on foot'.  
**နီလာ** ဟိုမှာ၊ ဟိုကြော်ငြာစာ (သူပတ်လိုက်တယ်) 'စိန့်ဖရန်စစ်ကို ခြေကျင်'  
**Kyaw Kyaw:** 'St. Francis on foot'! What do you mean?  
**ကျော်ကျော်** 'စိန့်ဖရန်စစ်ကို ခြေကျင်ဆိုတာ ဘာကိုဆိုလိုတာလဲ။'  
**Nilar:** (Continuing to read:) 'Conducted walks round the sights of St. Francis. Every day





there is a choice of three walks, with experienced guides showing you different parts of the town.

**နီလာ** (ဆက်ဖတ်လျက်) 'စိန့်ဖရန်စစ်ရဲ့ အထင်ကရ နေရာတွေကို လမ်းညွှန်နဲ့တကွ ခြေကျင်လျှောက်ကြည့်မယ်။ အတွေ့အကြုံရှိတဲ့ လမ်းညွှန်တွေက နေရာအနံ့ လိုက်ပြီး တစ်နေ့သုံးခါ ပြသမယ်။'

**Kyaw Kyaw:** (Reading) 'The conducted walks meet at the Central Station, and take place whatever the weather.' I don't believe them.

**ကျော်ကျော်** (ဖတ်ရှုလျက်) 'ဒီခြေကျင်ခရီးစဉ် အတွက်ဗဟို ဘူတာရုံမှာ လူစုမယ်။ ဘယ်လိုရာသီဥတုပဲ ဖြစ်ဖြစ် ခရီးစဉ်ကို မဖျက်ပါ။' သူတို့ကို မယုံပါဘူး။

**Nilar:** It's the best way to see St. Francis. Hmm— what do you think?

**နီလာ** စိန့်ဖရန်စစ်ကိုကြည့်ဖို့ အကောင်းဆုံးနည်းလမ်းပါပဲ။ ဟင်-၊ ရှင်ကောဘယ်လိုထင်သလဲ။

**Kyaw Kyaw:** We'll try it.

**ကျော်ကျော်** အဲဒါနဲ့ လိုက်ကြည့်မယ်လေ။

**Nilar:** When's the next one?

**နီလာ** နောက်ခရီးစဉ်က ဘယ်တော့ထွက်မလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Twelve o'clock. Central Station. Come on.

**ကျော်ကျော်** ၁၂နာရီမှာ ထွက်မယ်။ ဗဟိုဘူတာရုံမှာ၊ လာသွားကြစို့။

(Later during the conducted walk)

(ခဏအကြာမှာ၊ လမ်းလျှောက်ခရီးစဉ်မှာ)

**Guide 1** And straight ahead, ladies and gentlemen, you can see a very old building. It dates from the twelfth century and used to be the town house of the Princess of Angla when they came to St. Francis.

**လမ်းညွှန် ၁** ရှေ့တည့်တည့်မှာ အဆောက်အအုံဟောင်းတစ်ခုကို တွေ့နိုင်ပါတယ်။ ဆယ့်နှစ်ရာစုလောက်က အဆောက်အအုံပါ။ အန်ဂလာက မင်းသားတွေ စိန့်ဖရန်စစ်ကို လာတဲ့အခါနေတဲ့ မြို့ပေါ်က အိမ်ပေါ့။

**Kyaw Kyaw:** This is boring.

**ကျော်ကျော်** ငြီးငွေ့စရာ ကောင်းလိုက်တာ။

**Nilar:** Yes. Hey, what's that building over there?

**နီလာ** ဟုတ်တယ်။ ဟိုနားက အဆောက်အအုံက ဘာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** There's a sign. I can't... (He manages to read it) It's a prison. 'Old prison of Angla. Open daily'.

**ကျော်ကျော်** ဆိုင်းဘုတ်တစ်ခုရှိတယ်။ ဖတ်လို့မရဘူး။ (ဖတ်လို့ရသွားတယ်) ဒါထောင်ပဲ၊ 'အန်ဂလာထောင်ဟောင်း၊ နေ့စဉ်ဖွင့်တယ်'

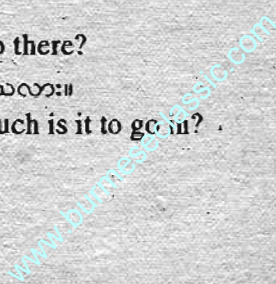
**Nilar:** A prison?

**နီလာ** ထောင်လား။

**Kyaw Kyaw:** Yes. Do you want to go there?

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်တယ်။ အဲဒီကိုသွားချင်သလား။

**Nilar:** Yes. Why not? How much is it to go in?





နီလာ သွားချင်တယ်၊ ဘာလို့မသွားချင်ရမှာလဲ၊ အထဲဝင်ဖို့ ဘယ်လောက်ပေးရမလဲ။

**Kyaw Kyaw:** I think it'll be quite cheap for us. Ask that man.

ကျော်ကျော် တို့တတွေအတွက် ဈေးအတော်သက်သာလိမ့်မယ် ထင်တယ်၊ ဟိုလူကိုမေးကြည့်ပါ။

**Nilar:** Excuse me.

နီလာ တဆိတ်ခွင့်ပြုပါ။

**Guide 2:** Yes?

လမ်းညွှန် ၂ ဘာလဲ။

**Nilar:** Is there a reduction for young people?

နီလာ လူငယ်တွေအတွက်ဈေးလျှော့ပါသလား။

**Guide 2:** Admission is free.

လမ်းညွှန် ၂ ဝင်ခွင့်က အခမဲ့ပါ။

**Kyaw Kyaw:** That's cheap.

ကျော်ကျော် ဈေးပေါသားပဲ။

**Guide 2:** Mm?

လမ်းညွှန် ၂ ဟင်။

**Kyaw Kyaw:** Nothing.

ကျော်ကျော် ဘာမှမဟုတ်ပါဘူး။

**Nilar:** Is it all right to take photographs?

နီလာ ဓာတ်ပုံရိုက်လို့ ရမလား။

**Guide 2:** No, miss. Cameras are not allowed. Leave it with me. Thank you. Now, through this door, please.

လမ်းညွှန် ၂ မရပါဘူးခင်ဗျာ၊ ကင်မရာ ယူခွင့်မပြုပါဘူး၊ ကျွန်တော် ဆီမှာ ထားခဲ့ပါ။ ကျေးဇူးပဲ၊ ဒီတံခါးပေါက်က ဝင်ပါခင်ဗျာ။

**Kyaw Kyaw:** Here?

ကျော်ကျော် ဒီတံခါးပေါက်ကလား။

**Guide 2:** Yes, through here. Thank you.

လမ်းညွှန် ၂ ဟုတ်တယ်၊ ဒီတံခါးပေါက်ကပါ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

**Notes**

conducted walk      လမ်းညွှန်နဲ့သွားရတဲ့ခရီး  
dates from              (...ကတည်းက) တည်ရှိခဲ့တယ်။

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ ဒေါ်လင်းတို့ စိမ်ခံကားနဲ့သွားတဲ့ခရီးစဉ်ကို ရှုံ့ပစ်လိုက်ခြင်း။  
ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်းတို့ ဟိုတယ် ခန်းထဲမှာ-

**Daw Lin:** What are we going to do today?

ဒေါ်လင်း ဒီနေ့ဘာလုပ်မယ် စိတ်ကူးလဲ။

**U Win:** Relax. And read the paper.

ဦးဝင်း အပန်းဖြေမယ်၊ ပြီးတော့ သတင်းစာဖတ်မယ်။

**Daw Lin:** But you can read the paper at home.

ဒေါ်လင်း အိမ်မှာ သတင်းစာဖတ်လို့ ရပါတယ်။

**U Win:** I know, I can, but—

ဦးဝင်း ဖတ်လို့ရမှန်းသိပါတယ်၊ ဒါပေမယ့်-



**Daw Lin:** I'll ring tourist information, and find out if there's anything we can do.

**ဒေါ်လင်း:** ခရီးသည် ပြန်ကြားရေးဌာနကို ဖုန်းဆက်လိုက်မယ်။ ပြီးတော့ ကျွန်တော်တို့ ဘာလုပ်နိုင်မလဲဆိုတာ သိနိုင်မယ်။

**(Later. Daw Lin is phoning tourist information)**  
**(အဲဒီနောက်၊ ဒေါ်လင်းက ခရီးသည် ပြန်ကြားရေးဌာနကို ဖုန်းဆက်လိုက်တယ်။)**

**Daw Lin:** Hello, could you tell me—

**ဒေါ်လင်း:** ဟဲလို၊ ကျွန်မကို...

**Voice:** Welcome to Angla.

**အသံ** အဲဒ်ဂလာက ကြိုဆိုပါတယ်။

**Daw Lin:** Oh, thank you. What the—

**ဒေါ်လင်း:** အို... ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ အခု ဒါလေး...

**Voice:** Here's some advice for tourists.

**အသံ** ခရီးသည်တွေအတွက် အကြံပေးမလို့ပါ။

**Daw Lin:** What's the—

**ဒေါ်လင်း:** ဘာတဲ့။

**Voice:** See St. Francis in comfort. Tour the town in chauffeur-driven luxury cars with your own guide at your service. It's the best way to see St. Francis.

**အသံ** စိန့်ဖရန်စစ်ကို ဖိမ်ခံပြီးလျှောက်ကြည့်ပါ။ ကိုယ်ပိုင် လမ်းညွှန်နဲ့အတူ တူညီဝတ်စုံဝတ် ကားမောင်းသူမောင်း တဲ့ ဖိမ်ခံကားကိုစီးပြီး မြို့ကိုလျှောက်ကြည့်ပါ။ စိန့်ဖရန်စစ်ကို ကြည့်ဖို့ အကောင်းဆုံးနည်းလမ်းပဲ။

တတိယအကြိမ်

**Daw Lin:** That sounds interesting.

**ဒေါ်လင်း:** စိတ်ဝင်စားစရာ ကောင်းသားပဲ။

**Voice:** For further information and booking ring St. Francis 5872. Welcome to Angla. Here's some.

**အသံ** နောက်ထပ်သိလိုတာနဲ့ ကြိုတင်စာရင်းသွင်းစရာ ရှိရင် စိန့်ဖရန်စစ် ၅၈၇၂ ကို ဖုန်းဆက်ပါ။ အဲဒ်ဂလာကို ကြိုဆိုပါတယ်၊ ဒီမှာ...

**Daw Lin:** Hmm. That's all. (She puts the phone down)

**ဒေါ်လင်း:** ဟင်...ဒါပဲ။ (ဖုန်းကိုချလိုက်တယ်)

**Daw Lin:** I've booked the car.

**ဒေါ်လင်း:** ကားကို ကြိုတင်စာရင်းသွင်းခဲ့တယ်။

**U Win:** When will it pick us up?

**ဦးဝင်း:** ကျွန်တော်တို့ကို ဘယ်တော့လာခေါ်မှာလဲ။

**Daw Lin:** Soon. At twelve o'clock.

**ဒေါ်လင်း:** မကြာခင်ပေါ့၊ ၁၂ နာရီမှာ။

**U Win:** How much will all this cost? It's very expensive, isn't it?

**ဦးဝင်း:** အားလုံးဘယ်လောက်ကျမလဲ၊ ဈေးကြီးတယ်နော်။

**Daw Lin:** Not really. Ten crowns for five hours.

**ဒေါ်လင်း:** သိပ်မကြီးပါဘူး၊ ငါးနာရီကို ဆယ်ကရောင်းတည်းပါ။

**U Win:** Hmm. Ten crowns. That's not expensive at all.

**ဦးဝင်း:** ဟင်...ဆယ်ကရောင်း၊ ဒါလုံးလုံးဈေးမကြီးပါဘူး။

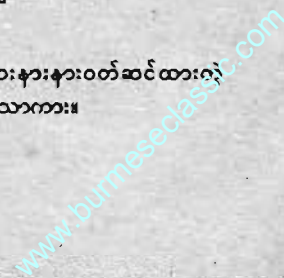


(Later, in the car, which is a very old one)  
(ခဏအကြာမှာ၊ အလွန်အမင်း ဟောင်းနေတဲ့ကားထဲမှာ)

**U Win:** Now you know why it's so cheap.  
**ဦးဝင်း:** ခုတော့ ဘာလို့ဈေးချိုတယ်ဆိုတာ သိပြီမဟုတ်လား။  
**Daw Lin:** Don't you like it?  
**ဒေါ်လင်း:** မကြိုက်ဘူးလား။  
**U Win:** No. I'm cold.  
**ဦးဝင်း:** မကြိုက်ဘူး၊ အေးနေတယ်။  
**Daw Lin:** Driver.  
**ဒေါ်လင်း:** ကားမောင်းသမား။  
**Driver:** Yeah. What do you want to know?  
**ကားမောင်းသမား:** ဟုတ်ကို၊ ဘာသိချင်ပါသလဲ။  
**Daw Lin:** Which is the oldest part of the town?  
**ဒေါ်လင်း:** မြို့ရဲ့ ရှေးအကျဆုံးအပိုင်းက ဘယ်ဟာလဲ။  
**Driver:** This part. It dates from the tenth century.  
**ကားမောင်းသမား:** ဒီဘက်ပိုင်း၊ ဆယ်ရာစုနှစ်လောက်က ဆောက်ခဲ့တဲ့ အဆောက်အအုံတွေပါ။  
**U Win:** (Disbelieving) Tenth Century! It's only fifty years old.  
**ဦးဝင်း:** (မယုံကြည်ဘဲ) ဆယ်ရာစုနှစ်တဲ့လား၊ နှစ်ငါးဆယ် လောက်ပဲ ရှိသေးတယ် ထင်ရတယ်။  
**Daw Lin:** Er... driver.  
**ဒေါ်လင်း:** ဟာ ကားသမား။  
**Driver:** Yeah?  
**ကားမောင်းသမား:** ဘာလဲ။

**Daw Lin:** Where can we get the best view of the town?  
**ဒေါ်လင်း:** မြို့ရဲ့ အကောင်းဆုံးရူခင်းကို ဘယ်မှာကြည့်လို့ရမလဲ။  
**Driver:** To your left is the castle. From there on the other side of the harbour. Do you want to go there now?  
**ကားမောင်းသမား:** ဘယ်ဘက်မှာက ရဲတိုက်၊ အဲဒီကနေပြီးတော့ ဆိပ်ကမ်းရဲ့ တစ်ဘက်ကမ်းမှာ၊ အဲဒီကိုသွားချင်သလား။  
**Daw Lin:** Yes, if it's—  
**ဒေါ်လင်း:** ဟုတ်ကို၊ တကယ်လို့—  
**U Win:** No, no, no.  
**ဦးဝင်း:** မသွားတော့ဘူး၊ မသွားတော့ဘူး။  
**Daw Lin:** What is it?  
**ဒေါ်လင်း:** ဘာဖြစ်တာလဲ။  
**U Win:** I've seen enough for one day. More than enough. Could you take us back to the hotel?  
**ဦးဝင်း:** တစ်နေ့တာအတွက် ကြည့်ရတာ မူလုံသွားပြီ၊ လိုအပ်တာထက်ပိုသွားပြီ၊ ဟိုတယ်ကို ပြန်ပို့ပေးနိုင်မလား။  
**Driver:** Are you sure?  
**ကားမောင်းသမား:** ပြန်ပို့သေချာရဲ့လား။  
**U Win:** Yes, I am. Absolutely sure.  
**ဦးဝင်း:** သေချာပါတယ်၊ လုံးဝသေချာပါတယ်။

**Notes**  
 chauffeur-driven car တူညီဝတ်စုံ သားသားနားနားဝတ်ဆင်ထားလို့ ကားမောင်းသူ မောင်းသောကား။





### 10. Travelling around the Town

#### မြို့ထဲ လျှောက်လည်ခြင်း

(က) ဒေါ်တင်က 'ကြိုက်ရာနေရာသွား' လက်မှတ်တွေကို တွေ့ရှိခြင်း။  
ဒေါ်တင်က လမ်းပေါ်ရောက်ပြီးမှ ဟိုတယ်သို့ ပြန်သွားချင်ခြင်း။

**Daw Tin:** Taxi, are you free?

**ဒေါ်တင်** အငှားကား အားပါသလား။

**Taxi-driver:** Yeah?

**အငှားကားသမား** ဘယ်ကိုလဲ။

**Daw Tin:** Take me to the Grand Hotel, please.

**ဒေါ်တင်** ဂရင်းနံဒ်ဟိုတယ်ကိုပို့ပေးပါရင်။

**Taxi-driver:** No, madam. It's too expensive.

**အငှားကားသမား** မပို့နိုင်ပါဘူးခင်ဗျာ၊ ဈေးသိပ်ကြီးလွန်းလို့ပါ။

**Daw Tin:** What?

**ဒေါ်တင်** ဘာဖြစ်လို့လဲ။

**Taxi-driver:** It's cheaper by bus.

**အငှားကားသမား** ဘတ်စ်ကားနဲ့ဆို ပိုပြီးဈေးချိုပါတယ်။

**Daw Tin:** You don't want to—

**ဒေါ်တင်** မပိုချင်—

**Taxi-driver:** No, madam.

**အငှားကားသမား** မဟုတ်ပါဘူးခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** Because it's cheaper by bus.

**ဒေါ်တင်** ဘတ်စ်ကားနဲ့က ပိုပြီးဈေးပေါ့လို့ပေါ့။

**Taxi-driver:** Yeah.

**အငှားကားသမား** ဟုတ်ပါတယ်။

**Daw Tin:** Then, where can I get a bus to the Grand Hotel?

**ဒေါ်တင်** အဲဒီတော့ ဂရင်းနံဒ် ဟိုတယ်ကိုသွားတဲ့ ဘတ်စ်ကားကို ဘယ်မှာစီးရမလဲ။

**Taxi-driver:** I don't know, madam. I'm a taxi-driver, madam.

**အငှားကားသမား** မသိပါဘူးခင်ဗျာ၊ ကျွန်တော်က အငှား ကားမောင်းသမားပါ။

(The taxi drives off, and leaves Daw Tin in the street.)

(အငှားကား မောင်းထွက်သွားပြီး ဒေါ်တင်ကို လမ်းပေါ်မှာထားရစ်ခဲ့တယ်။)

**Daw Tin:** Strange.

**ဒေါ်တင်** ထူးဆန်းတယ်။

**Passer-by:** Can I help you?

**ဖြတ်သွားသူ** ကူညီပါရစေ။



**Daw Tin:** Oh, how kind. Yes. Can you tell me which bus goes to the Grand Hotel?

**ဒေါ်တင်** ကြင်နာလိုက်တာ၊ ကူညီနိုင်ပါတယ်။ ဂရင်းနံဒ် ဟိုတယ်ကို ဘယ်ဘတ်စ်ကားသွားတယ် ဆိုတာ ပြောပြပါ။

**Passer-by 1:** You're not from Angla, are you?

**ဖြတ်သွားသူ ၁** အဲဒီဂလာက မဟုတ်ဘူးထင်တယ်။ ဟုတ်တယ် မို့လား။

**Daw Tin:** Not, but—

**ဒေါ်တင်** မဟုတ်ပါဘူး၊ ဒါပေမယ့်—

**Passer-by 1:** You're a tourist.

**ဖြတ်သွားသူ ၁** ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသည်ထင်တယ်။

**Daw Tin:** Yes, yes. I am. But where—

**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ပါတယ်ရှင်၊ ဒါပေမယ့် ဘယ်မှာ—

**Passer-by 1:** I can see that, you know.

**ဖြတ်သွားသူ ၁** ကျွန်တော်လုပ်ပေးနိုင်ပါတယ်။

**Daw Tin:** Can you? Now—

**ဒေါ်တင်** အခု ဒါထက်—

**Passer-by 1:** Buy a Go-where-you-like ticket.

**ဖြတ်သွားသူ ၁** 'ကြိုက်တဲ့နေရာသွား' လက်မှတ်တစ်စောင် ဝယ်လိုက်ပါ။

**Daw Tin:** A what?

**ဒေါ်တင်** ဘာတဲ့။

**Passer-by 1:** It's a tourist ticket. It gives you unlimited travel on St. Fransis transport. Unlimited.

**ဖြတ်သွားသူ ၁** ဒါကခရီးသွားလက်မှတ်ပါ။ အဲဒီလက်မှတ်နဲ့ စိန့်ဖရန်စစ် ဘယ်နေရာမဆို သွားကြည့်နိုင်ပါတယ်။ ကန့်သတ်ချက် မရှိပါဘူး။

**Daw Tin:** Thank you. Now where—

**ဒေါ်တင်** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ အခုဘယ်မှာ—

**Passer-by 1:** And it saves you time and money. That's a Go-where-you-like ticket. From any tourist office. Goodbye.

**ဖြတ်သွားသူ ၁** အဲဒီလက်မှတ်က အချိန်နဲ့ငွေကုန် သက်သာစေပါတယ်။ အဲဒါက 'ကြိုက်တဲ့နေရာသွား' လက်မှတ်ပါ။ ဘယ်ခရီးသည်ရုံးမှာမဆို ရနိုင်ပါတယ်။ သွားတော့မယ်။

**Daw Tin:** But...Oh, he's gone. Now where—

**ဒေါ်တင်** ဒါပေမယ့် အို၊ သူသွားပြီ၊ အခုဘယ်မှာ—

**Passer-by 2:** Can I help you?

**ဖြတ်သွားသူ ၂** ကူညီပါရစေ။

**Daw Tin:** Oh, yes. Yes, please. Where do the buses to the Grand Hotel go from?

**ဒေါ်တင်** အို ဟုတ်ကဲ့၊ ရပါတယ်။ ဂရင်းဟိုတယ်ကို သွားတဲ့ ကားတွေဟာ ဘယ်ကသွားပါသလဲ။

**Passer-by 2:** You're not from Angla, are you?

**ဖြတ်သွားသူ ၂** အဲဒီဂလာကမဟုတ်ဘူး ထင်တယ်နော်။

**Daw Tin:** No. I'm not. And I'm a tourist. And I'm going to buy a Go-where-you-like ticket. Now. The bus.



ဒေါ်တင် မဟုတ်ဘူး၊ ကျွန်မက အဲဒီဂလာက မဟုတ်ဘူး၊ ကျွန်မကခရီးသည်ပါ၊ 'ကြိုက်တဲ့နေရာသွား' လက်မှတ် ဝယ်မလို့ပါ၊ အခု ဘတ်စ်ကားကို သိချင်ပါတယ်။

**Passer-by 2:** (Nervously) Get the 14. It goes from over there.

ဖြတ်သွားသူ ၂ (တုန်တုန်ယင်ယင်နဲ့) နံပါတ် ၁၄ ကားစီးပါ၊ အဲဒီ ကားက ဟိုနားကထွက်ပါတယ်။

**Daw Tin:** Thank you very much.

ဒေါ်တင် ကျေးဇူးအများကြီးတင်ပါတယ်။

(She leaves)

(သူမထွက်သွားတယ်။)

**Passer-by 2** Strange. What did I say? What did I do?

ဖြတ်သွားသူ ၂ ထူးဆန်းတယ်၊ ငါဘာပြောခဲ့သလဲ၊ ငါဘာလုပ်ခဲ့သလဲ။

**Notes**

- Are you free အားပါသလား (ခရီးသည် လိုချင်ပါသလား)
- Yeah(colloq) yes နဲ့ အတူတူ
- unlimited travel အကန့်အသတ် မရှိဘဲ ကြိုက်တဲ့နေရာ သွားနိုင်တဲ့ခရီး။

(၁) ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ နောက်ဆုံးကားကိုလွှတ်သွားခြင်း။  
ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ ကော်ဖီဆိုင်တွင် စားသောက်၍ ပြီးသွားခြင်း။

**Kyaw Kyaw:** Delicious. Now back to the hotel?

ကျော်ကျော် အရသာရှိလိုက်တာ၊ အခု ဟိုတယ်ကိုပြန်ကြရအောင်။

**Nilar:** How?

နီလာ ဘယ်လို ပြန်မှာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** How?

ကျော်ကျော် ဘယ်လို ပြန်မှာလဲ။

**Nilar:** How do we get back to the hotel?

နီလာ ဟိုတယ်ကို ဘယ်လိုပြန်ကြမလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Bus. There's a stop just outside here. We'll catch one there.

ကျော်ကျော် ဘတ်စ်ကားနဲ့ပေါ့၊ ဒီအပြင်နားတင် ဘတ်စ်ကား မှတ်တိုင်ရှိတယ်၊ အဲဒီမှာ ဘတ်စ်ကား စီးမယ်။

(Outside, in the rain)

(မိုးရွာထဲ၊ အပြင်မှာ)

**Nilar:** Rain! Why does it rain when I'm on holiday?

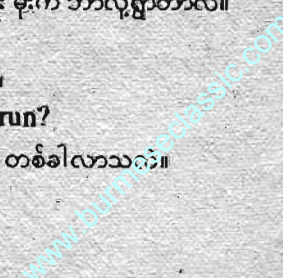
နီလာ မိုးကလဲ၊ အားလပ်ရက်ရတုန်း မိုးက ဘာလို့ရွာတာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Where's that bus?

ကျော်ကျော် ဘတ်စ်ကားက ဘယ်မှာလဲ။

**Nilar:** How often do they run?

နီလာ ကားတွေက ဘယ်နှစ်မိနစ် တစ်ခါလာသလဲ။





**Kyaw Kyaw:** Is there a timetable here? Ah yes. Do you have a match?

**ကျော်ကျော်** ဒီမှာ အချိန်ဇယားရှိသလား၊ ရှိတာပေါ့၊ မီးခြစ်ရှိသလား။  
**Nilar:** Just a minute. (She strikes a match)

**နီလာ** ခဏလေး။ (သူ မီးခြစ်ကို ခြစ်လိုက်တယ်)  
**Kyaw Kyaw:** Thanks. Now... (Reading from the timetable) 'St. Francis Transport gives a frequent service everywhere in the Central area.'

**ကျော်ကျော်** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ အခု (အချိန်ဇယားကို ဖတ်လျက်) စိန့်ဖရန်စစ်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဌာနက မြို့လယ်ခေါင်နေရာအနှံ့မှာ ဘတ်စ်ကားတွေကို အကြိမ်ကြိမ် ပြေးဆွဲပေးနေပါတယ်။

**Nilar:** This isn't the centre.

**နီလာ** ဒါက မြို့ထဲမှ မဟုတ်တာ။

**Kyaw Kyaw:** Yes, I know. Just a minute. Ah. 'Buses run every ten minutes'.

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်တယ်၊ ငါသိပါတယ်၊ ခဏနေဦး၊ 'ဘတ်စ်ကားတွေက ဆယ်မိနစ် တစ်ခါလာတယ်'တဲ့။

**Nilar:** We've been here for twenty-five minutes.

**နီလာ** ကျွန်ုပ်တို့ ဒီကိုရောက်တာ နှစ်ဆယ့်ငါးမိနစ်တောင်ရှိသွားပြီ။

**Kyaw Kyaw:** 'Except on Fridays.' What day is it?

**ကျော်ကျော်** 'သောကြာနေ့မှ တစ်ပါး'တဲ့၊ ဒီနေ့ ဘာနေ့လဲ။

**Nilar:** Friday.

**နီလာ** သောကြာနေ့။

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

**Kyaw Kyaw:** Oh. Now, er...where...? Ah. 'Friday service'.

**ကျော်ကျော်** အို...အခု ဘယ်မှာလဲ၊ 'သောကြာနေ့ သယ်ယူပို့ဆောင်မှု'။

**Nilar:** Ow!

**နီလာ** အို။

**Kyaw Kyaw:** What is it?

**ကျော်ကျော်** ဒါက ဘာလဲ။

**Nilar:** The match. (She strikes another match) There.

**နီလာ** မီးခြစ်လေ (နောက်ထပ် မီးခြစ်၊ ခြစ်လိုက်တယ်။) ဟိုမှာ။

**Kyaw Kyaw:** A bit nearer. Thanks.

**ကျော်ကျော်** အနား နည်းနည်း တိုးပေးပါဦး။ ကျေးဇူးပဲ။

**Nilar:** When's the last bus to the centre? Can you see?

**နီလာ** မြို့ထဲကိုလာတဲ့ နောက်ဆုံးဘတ်စ်ကားက ဘယ်အချိန် တဲ့လဲ၊ မြင်ရသလား။

**Kyaw Kyaw:** Er... 10.35. Half an hour ago. It's gone.

**ကျော်ကျော်** ဟာ ၁၀.၃၅၊ ဘတ်စ်ကားက နာရီဝက်လောက်က လာသွားပြီ။

**Nilar:** Half an hour...? Oh.

**နီလာ** နာရီဝက်လောက်ကလား၊ အို...။

(She speaks to a passer-by.)  
(ဖြတ်သွားသူတစ်ယောက်ကို လှမ်းပြောလိုက်တယ်။)



Excuse me. Excuse me.

တစ်ဆိတ်ခွင့်ပြုပါ၊ တစ်ဆိတ်ခွင့်ပြုပါ။

Passer-by:

Yes?

ဖြတ်သွားသူ

ဘာလဲ။

Nilar:

Which way is it to the centre?

နီလာ

မြို့လယ်ကို ဘယ်လိုသွားရသလဲ။

Passer-by:

The centre? That way. You follow this road for three kilometres. Then turn right at the traffic lights.

ဖြတ်သွားသူ

မြို့လယ်လား၊ ဟိုလမ်းအတိုင်း။ သုံးကီလိုမီတာလောက် ဒီလမ်းအတိုင်းသွားပါ။ ပြီးတော့ မီးပျိုင့်အရောက်မှာ ညာဘက်ချိုးပါ။

Kyaw Kyaw:

Right at the traffic lights?

ကျော်ကျော်

မီးပျိုင့်အရောက်မှာလား။

Passer-by:

Yes. Then keep straight on. You can't miss it.

ဖြတ်သွားသူ

ဟုတ်တယ်၊ နောက်တည့်တည့် ဆက်လျှောက်၊ မလွဲနိုင်ပါဘူး။

Nilar:

How far is it?

နီလာ

ဘယ်လောက်ဝေးသလဲ။

Passer-by:

How far? Ooh...about...

ဖြတ်သွားသူ

ဘယ်လောက်ဝေးသလဲ၊ အို...မှိုင့်...

Nilar:

Is it too far to walk?

နီလာ

လမ်းလျှောက်ပို့ သိပ်ဝေးသလား။

Passer-by:

Oh yes. Yes. Much too far. Get a bus. Good night.

ဖြတ်သွားသူ

ဟုတ်ကဲ့၊ သိပ်ဝေးတယ်၊ ဘတ်စ်ကားစီးသွားပါ။ မင်္ဂလာညပါ။

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

Kyaw Kyaw / Nilar: Good night.

ကျော်ကျော်/နီလာ

မင်္ဂလာညပါ။

Nilar:

Now, what do we do?

နီလာ

အခုဘာလုပ်ကြမလဲ။

Notes

Now back to the hotel (colloq short form)

Now let's go back to the hotel နဲ့ အတူတူပဲ။

a stop

ဘတ်စ်ကားမှတ်တိုင်

How often do they run?

ဘယ်နှစ်ကြိမ်လောက် ဘတ်စ်ကားတွေ သွားသလဲ။

a timetable

ဘတ်စ်ကားတွေသွားတဲ့အချိန်ဇယား

area

ဒေသ

keep straight on

ညာဘက် ဘယ်ဘက်မချိုးပါနဲ့

You can't miss it

အလွယ်တကူတွေ့ပါလိမ့်မယ်။

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်းတို့ နှင်းရေမယ့်မှတ်တိုင်ကို ကျော်သွားခြင်း။ ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်းတို့ စိန့်ဖရန်စစ် ဘတ်စ်ကားပေါ်မှာ-

Conductor: (Coming along the bus) Fares, please. Move along, please. Have your money ready, please.

လက်မှတ်ရောင်း (ဘတ်စ်ကားနဲ့ လိုက်ပါလျက်) လက်မှတ်ခပေးပါ ခင်ဗျာ၊ အတွင်းတိုးကြပါ၊ ပိုက်ဆံတွေ အသင့်ထုတ်ထားကြပါ။



**U Win:** Two, please. To the centre. (The conductor gives them their tickets)

**ဦးဝင်း:** နှစ်ယောက်ခဲ၊ မြို့လယ်ကို (လက်မှတ်ရောင်းက သူတို့ကို လက်မှတ်ပေးလိုက်တယ်။)

**Daw Lin:** Do we have to change?

**ဒေါ်လင်း:** ပြောင်းစီးရဦးမလား။

**Conductor:** Yes.

**လက်မှတ်ရောင်း:** ဟုတ်ကဲ့၊ ပြောင်းစီးရဦးမယ်။

**Daw Lin:** Where?

**ဒေါ်လင်း:** ဘယ်မှာ ပြောင်းစီးရမလဲ။

**U Win:** Where do we have to change?

**ဦးဝင်း:** ဘယ်မှာ ပြောင်းစီးရမလဲ။

**Conductor:** (Moving away) Move along, please. Fares, please. Fares, please.

**လက်မှတ်ရောင်း:** (နေရာရွှေ့ရင်း) အတွင်းကို တိုးကြပါခင်ဗျာ၊ လက်မှတ်ခဲတွေ ပေးကြပါခင်ဗျာ။

**Passenger 1:** Hello!

**ခရီးသည် ၁** ဟဲလို။

**U Win:** (Hesitantly) Hello.

**ဦးဝင်း:** (ချီတုံချီတုံဖြစ်လျက်) ဟဲလို။

**Daw Lin:** (Hesitantly) Hello.

**ဒေါ်လင်း:** (ချီတုံချီတုံဖြစ်လျက်) ဟဲလို။

**Passenger 1:** You've got the wrong ticket.

**ခရီးသည် ၁** လက်မှတ်မှားနေပြီ။

**U Win:** The wrong ticket?

**ဦးဝင်း:** လက်မှတ်မှားနေတယ် ဟုတ်လား။

**Passenger 1:** The wrong kind of ticket.

**ခရီးသည် ၁** လက်မှတ်အမျိုးအစားမှားနေတယ်။

**Daw Lin:** Why? What kinds of ticket are there?

**ဒေါ်လင်း:** ဘာကြောင့်လဲ၊ ဘယ်လိုလက်မှတ်မျိုးတွေများ ရှိလို့လဲ။

**Passenger 1:** You should get one of these. It takes you anywhere.

**ခရီးသည် ၁** ဒါမျိုးတစ်ခုခုရှိသင့်တယ်၊ ဒီလက်မှတ်က ဘယ်နေရာမဆို ရောက်တယ်။

**U Win:** What does?

**ဦးဝင်း:** ဘာဖြစ်တယ်။

**Passenger 1:** A wanderer ticket. It cuts the cost of travelling.

**ခရီးသည် ၁** ဒါက လှည့်လည်သွားလာတဲ့လက်မှတ်၊ ခရီးစရိတ်လဲ သက်သာတယ်။

**U Win:** Does-it?

**ဦးဝင်း:** ဟုတ်လား။

**Daw Lin:** Really? Oh, perhaps you can tell us—

**ဒေါ်လင်း:** တကယ်လား၊ အို ကျွန်မတို့ကို—

**Passenger 1:** By twenty per cent—

**ခရီးသည် ၁** နှစ်ဆယ်ရာခိုင်နှုန်း—

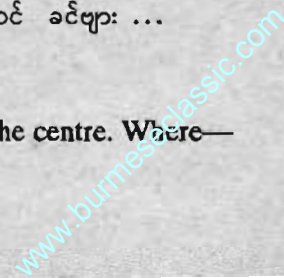
**U Win:** Twenty per cent! Hmm. Er...do you know...

**ဦးဝင်း:** နှစ်ဆယ်ရာခိုင်နှုန်းလား၊ ဟင် ခင်ဗျား ...

**Passenger 1:** Are you tourists?

**ခရီးသည် ၁** ခရီးသည်တွေလား။

**Daw Lin:** Yes. We're going to the centre. Where—





ဒေါ်လင်း ဟုတ်ပါတယ်၊ မြို့လယ်ကို သွားမလိုပါ။ ဘယ်မှာ-  
**Passenger 1:** Change at the square and get the 12.  
 ခရီးသည် ၁ ပန်းခြံမှာပြောင်းပြီး နံပါတ် ၁၂ ကိုစီးပါ။  
**Daw Lin:** Thank you.  
 ဒေါ်လင်း ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။  
**Passenger 2:** No. Don't do that.  
 ခရီးသည် ၂ မဟုတ်ပါဘူး၊ အဲဒါမလုပ်နဲ့။  
**Daw Lin:** What do you mean? 'Don't do that'.  
 ဒေါ်လင်း 'မလုပ်ပါနဲ့'ဆိုတာ ဘာကို ဆိုလိုတာလဲ။  
**Passenger 2:** Don't change at the square. Change at the  
 Palace, and get the 7. It's quicker.  
 ခရီးသည် ၂ ပန်းခြံမှာ ပြောင်းမစီးနဲ့၊ နန်းတော်မှာ ပြောင်းပြီး  
 နံပါတ် ၇ ကို စီးပါ ပိုမြန်တယ်။  
**U Win:** Thank you. Will you tell us when we get  
 there?  
 ဦးဝင်း ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ အဲဒီကို ရောက်ရင် ကျွန်တော်  
 တို့ကို တစ်ဆိတ်ပြောပြပါ။  
**Passenger 2:** Of course.  
 ခရီးသည် ၂ ပြောပြပါ့မယ်။  
**Passenger 1:** No, it isn't.  
 ခရီးသည် ၁ အဲဒါက မရောက်ဘူး။  
**Daw Lin:** Pardon?  
 ဒေါ်လင်း ထပ်ပြောပါဦးရှင်။  
**Passenger 1:** It isn't quicker.  
 ခရီးသည် ၁ အဲဒါက မမြန်ဘူး။  
**Passenger 2:** Yes, it is.

ခရီးသည် ၂ ဟုတ်တယ်၊ အဲဒါက မြန်တယ်။  
**Passenger 1:** Get the 12 at the square.  
 ခရီးသည် ၁ ပန်းခြံမှာ နံပါတ် ၁၂ ကိုစီးပါ။  
**Passenger 2:** Go to the Palace, and get the 7.  
 ခရီးသည် ၂ နန်းတော်ကိုသွားပြီး နံပါတ် ၇ကို စီးပါ။

(Later)  
 (အဲဒီနောက်)

**Daw Lin:** Do we get off at this stop?  
 ဒေါ်လင်း ဒီမှတ်တိုင်မှာ ဆင်းရမလား။  
**Passenger 1:** What for?  
 ခရီးသည် ၁ ဘာအတွက်ဆင်းမှာလဲ။  
**U Win:** For the Palace.  
 ဦးဝင်း နန်းတော်မှာ ဆင်းမလို့။  
**Passenger 1:** Oh, no. You've passed it. Five minutes  
 ago.  
 ခရီးသည် ၁ မဟုတ်ဘူး၊ ကျော်လာပြီလေ၊ လွန်ခဲ့တဲ့ငါးမိနစ်  
 လောက်က ကျော်လာပြီ။

Notes

Move along, please ဘတ်စ်ကားတွင် လူများများဆုံရန် အထဲကိုတိုးခိုင်း  
 မြင်းဖြစ်တယ်။  
 Do we have to change? နောက် ဘတ်စ်ကား ပြောင်းစီးရမလား။



### 11. Shopping

ဈေးဝယ်ခြင်း

(က) ဒေါ်တင်က ဘွတ်ဖိနပ်ဝယ်ခြင်း။

ကုန်တိုက်ကြီး တစ်ခုမှာ-

**Assistant:** Are you being served?

လက်ထောက် စာရေးက ရောင်းပြီးပြီလား။

**Daw Tin:** Er, no. Do you stock boots? I'm looking for—

ဒေါ်တင် ဟာ၊ ဘယ်သူမှ မရောင်းသေးဘူး၊ ဘွတ်ဖိနပ်တွေ ရှိသလား၊ ကျွန်မက-

**Assistant:** The shoe department is on the third floor. Take the lift to the third floor. Turn right through the hat department. And the shoe department is on your left.

လက်ထောက် ဖိနပ်ဌာနက တတိယထပ်မှာပါ။ တတိယထပ်ကို ဓာတ်လှေကားစီးပါ။ ဦးထုပ်ဌာနကိုဖြတ်ပြီး ညာဘက် ချိုးပါ။ ဖိနပ်ဌာနက ဘယ်ဘက်မှာပါ။

တတိယအကြိမ်

**Daw Tin:** Thank you.

ဒေါ်တင် ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

(A few moments later. On the third floor)

(ခဏအကြာ၊ တတိယထပ်မှာ)

**Daw Tin:** Is the shoe department on this floor?

ဒေါ်တင် ဖိနပ်ဌာနက ဒီအထပ်မှာလား။

**Assistant:** This is the shoe department, madam. What size?

လက်ထောက် ဒါက ဖိနပ်ဌာနပါခင်ဗျာ၊ ဘယ်အရွယ်အစားလဲ။

**Daw Tin:** I...I take size 38. I'd like—

ဒေါ်တင် ကျွန်မ-ကျွန်မက အရွယ်အစား ၃၈ စီးပါတယ်။ ကျွန်မက...

**Assistant:** Sit down, please.

လက်ထောက် ထိုင်ပါခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** Yes, all right.

ဒေါ်တင် ဟုတ်ကဲ့၊ ကောင်းပါပြီ။

**Assistant:** Now, madam. I think this is what you're looking for.

လက်ထောက် ဟောဒီမှာ ခင်ဗျာ၊ ဒါ ခင်ဗျာ၊ ရှာနေတာ ထင်တယ်။

**Daw Tin:** But they're shoes.

ဒေါ်တင် ဒါပေမယ့် ဒါတွေက ရူးဖိနပ်တွေပဲ။

**Assistant:** This is the shoe department.

လက်ထောက် ဒါက ရူးဖိနပ်ဌာနလေ။

**Daw Tin:** I'm looking for a pair of boots.

ဆုစာပေ



**ဒေါ်တင်** ကျွန်မက ဘွတ်ဖိနပ်တစ်စုံကို ရှာနေတာ။  
**Assistant:** Second floor.  
**လက်ထောက်** ဒုတိယထပ်မှာ။

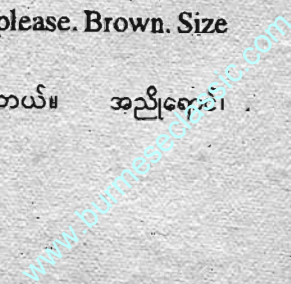
(Later. In the boot department on the second floor)  
 (ခဏအကြာ၊ ဒုတိယထပ်ရှိ ဘွတ်ဖိနပ်ဌာနမှာ)

**Daw Tin:** I like those. May I try them on?  
**ဒေါ်တင်** ကျွန်မ ဟိုဟာတွေကို ကြိုက်တယ်။ စီးကြည့်ပါရစေ။  
**Assistant:** Of course.  
**လက်ထောက်** ရပါတယ်။  
**Daw Tin:** (She puts the boots on) They're too small.  
**ဒေါ်တင်** (ဘွတ်ဖိနပ်ကို စီးကြည့်လိုက်တယ်) ဖိနပ်တွေက သိပ် သေးတယ်။  
**Assistant:** Sizes do vary, madam.  
**လက်ထောက်** အရွယ်အစားတွေက အမျိုးမျိုးပါပဲခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** Well, may I try the next size?  
**ဒေါ်တင်** ဒါဆို နောက်အရွယ်အစားဖိနပ်ကို စီးကြည့်ပါရစေ။  
**Assistant:** One minute, madam.  
**လက်ထောက်** ခဏနေပါဦးခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** And do you have them in brown? And in another style?  
**ဒေါ်တင်** ဒါတွေထဲက အညှီရောင်ရှိသလား၊ နောက်ပုံစံတစ်မျိုးနဲ့ လေ။  
**Assistant:** Another style?  
**လက်ထောက်** နောက်ပုံစံတစ်မျိုးလား။

**Daw Tin:** Yes. Can you show me something ...er...a little older?  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့၊ ဒါထက် အသက်ကြီးတဲ့လူတွေ စီးတာကို ပြပါ။  
**Assistant:** Well, madam, this department only sells styles for the under 30's.  
**လက်ထောက်** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ ဒီဌာနက အသက် ၃၉ အောက်တွေ အတွက် ပုံစံမျိုးတွေပဲ ရောင်းပါတယ်။  
**Daw Tin:** And where's the over 30's department.  
**ဒေါ်တင်** အသက် ၃၀ ကျော်တွေအတွက် ဌာနကကော ဘယ်မှာလဲ။  
**Assistant:** Fourth floor.  
**လက်ထောက်** စတုတ္ထအထပ်မှာပါ။

(Later. On the fourth floor)  
 (ခဏအကြာ၊ စတုတ္ထထပ်မှာ)

**Daw Tin:** Good afternoon.  
**ဒေါ်တင်** မင်္ဂလာနေ့လယ်ခင်းပါ။  
**Assistant:** Good afternoon.  
**လက်ထောက်** မင်္ဂလာနေ့လယ်ခင်းပါ။  
**Daw Tin:** I'd like a pair of boots, please. Brown. Size 39.  
**ဒေါ်တင်** ဘွတ်ဖိနပ်တစ်စုံ လိုချင်ပါတယ်။ အညှီရောင်ပါ အရွယ်အစားက ၃၉။





**Assistant:** We've sold out of boots, madam. Would you like a pair of shoes?

**လက်ထောက်** ဘွတ်ဖိနပ်တွေက ရောင်းကုန်ပါပြီခင်ဗျာ၊ ရူးဖိနပ် လိုချင်ပါသလား။

**Notes**

Are you being served? အရောင်းစာရေးများမေးလေ့ မေးထရှိတဲ့ ပုံစံ။ Can I help you? နဲ့အတူတူ။

stock(vb) ရောင်းတယ်။

I take size 38. ဖိနပ်အရွယ်အစား ၃၈ ကို စီးပါတယ်။

try them on အရွယ်အစားတော်မတော် သိရအောင် စီးကြည့်တယ်။

do vary something မတူပါ။

a little older အသက်အရွယ်ကြီးသူအတွက် ဖိနပ်။

the under 30's အသက် ၃၀ အောက် ငယ်ရွယ်သူများ။

(ခ) ကျော်ကျော်နဲ့နီလာတို့ ပိုက်ဆံသုံးခြင်း။  
ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ လမ်းဘေးဈေးကို လျှောက်ကြည့်ခြင်း။

**Stallkeeper:** Toys! Toys for your children! Typical Anglan toys! Here you are. Traditional Anglan toys. For you, two crowns. Reduced from three crowns. It's a real bargain.

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

**ဆိုင်းရှင်** အရုပ်တွေ၊ ကလေးတွေအတွက် အရုပ်တွေ၊ စံပြ အဲန်ဂလန် အရုပ်တွေ၊ ရော့ ဒီမှာ ရိုးရာ အဲန်ဂလန် အရုပ်တွေ၊ ခင်ဗျားတို့အတွက် ဆိုရင် နှစ်ကရောင်းပဲ ပေးပါ။ သုံးကရောင်းကနေလျှော့ပေးတာ၊ ဒါတကယ့်ကို ဈေးတော်ပါတယ်။

**Kyaw Kyaw:** Remember we don't have any money.

ကျော်ကျော် ငါတို့မှာ ပိုက်ဆံမရှိဘူးဆိုတာလဲ သတိရဦး။

**Nilar:** No.No, thank you. We're just looking round.

**နီလာ** မဝယ်ပါဘူး၊ မဝယ်ပါဘူး၊ ကျေးဇူးပဲ၊ ဒီအတိုင်း လျှောက်ကြည့်နေကြတာ။

**Stallkeeper:** 33 per cent off. 33 per cent! How can you resist?

**ဈေးဆိုင်းရှင်** ၃၃ရာခိုင်နှုန်း လျှော့ပါတယ်၊ ၃၃ရာခိုင်နှုန်း၊ ဘယ် မဝယ်ဘဲ နေနိုင်ပါ့မလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Easily. Come on.

ကျော်ကျော် လွယ်ပါတယ်၊ သွားကြရအောင်။

**Nilar:** Look!

**နီလာ** ကြည့်ပါဦး။

**Kyaw Kyaw:** What?

ကျော်ကျော် ဘာလဲ။

**nilar:** It's beautiful.

**နီလာ** လှတယ်။

**Kyaw Kyaw:** What is?

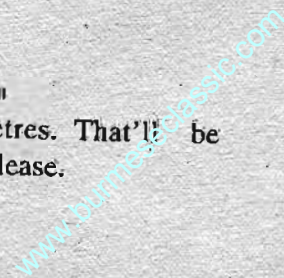
ကျော်ကျော် ဘာက လှတာလဲ။

**Nilar:** That material. It's exactly what I want.



**နီလာ** အဲဟို ပိတ်စ၊ ကျွန်မလိုချင်တဲ့ဟာပဲ။  
**Kyaw Kyaw:** What for?  
**ကျော်ကျော်** ဘာအတွက်လဲ။  
**Nilar:** For my new dress.  
**နီလာ** ကျွန်မရဲ့ဝတ်စုံသစ်အတွက်။  
**Kyaw Kyaw:** We don't have any money.  
**ကျော်ကျော်** ကျွန်တော်တို့မှာ ပိုက်ဆံမရှိဘူး။  
**Nilar:** Oh, be quiet. I want some. But perhaps not that colour. (To the stall) Um...er...do you have anything to match this colour? The colour of this bag.  
**နီလာ** အို...ငြိမ်ငြိမ်နေစမ်းပါ။ ဝတ်စုံသစ်ကို လိုချင်တယ်။ ဒါပေမယ့် ဒီအရောင်တော့ မကြိုက်ဘူး။ (ဆိုင်ဘက်သို့ လှည့်၍) ဟင်...ဒီအရောင်နဲ့လိုက်ဖက်တာ ရှိသလား။ ဒီအိတ်အရောင်နဲ့။  
**Stallkeeper:** Er...yes, miss. Here.  
**ဆိုင်ရှင်** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ ဒီမှာ ရှိပါတယ်။  
**Nilar:** Oh, it's beautiful. Isn't it, darling?  
**နီလာ** အို...သိပ်လှတာပဲ။ ဟုတ်တယ်မဟုတ်လား။  
**Kyaw Kyaw:** Yes,yes. (To the stallkeeper) Er...if she doesn't like it, can she bring it back? And get her money back?  
**ကျော်ကျော်** ဟုတ်တယ်၊ ဟုတ်တယ်၊ (ဆိုင်ရှင်ဘက် လှည့်၍) သူက အဲဒါကို မကြိုက်ရင် ပြန်လာပေးလို့ ရမလား။ ပိုက်ဆံ ကော ပြန်ရမလား။  
**Stallkeeper:** It's the policy of this market to refund the

purchase price of any product that does not give satisfaction.  
**ဆိုင်ရှင်** ဒီဈေးရဲ့ ဝါဒက ဈေးဝယ်တဲ့သူ မကျေနပ်တဲ့ ဘယ်ပစ္စည်းအတွက်မဆို ဝယ်တဲ့ ပိုက်ဆံ ပြန်အမ်းလေ့ ရှိပါတယ်။  
**Kyaw Kyaw:** Really?  
**ကျော်ကျော်** တကယ်ပဲလား။  
**Stallkeeper:** Yes. It's lovely, isn't it, miss?  
**ဆိုင်ရှင်** တကယ်ပါ။ ဒါလှတယ်မဟုတ်လားဟင်။  
**Nilar:** Yes, it is.  
**နီလာ** ဟုတ်တယ်၊ လှတယ်။  
**Stallkeeper:** Now,how much do you want?  
**ဆိုင်ရှင်** က-ဘယ်နှစ်ကိုက် လိုချင်သလဲ။  
**Nilar:** It's for a dress.  
**နီလာ** ဒါက ဝတ်စုံအတွက်ပါ။  
**Stallkeeper:** Five metres, I think.  
**ဆိုင်ရှင်** ငါးမီတာလောက်ရှိမယ်ထင်တယ်။  
**Nilar:** How much is it a metre?  
**နီလာ** တစ်မီတာကို ဘယ်လောက်ကျသလဲ။  
**Stallkeeper:** Six crowns, reduced from nine.  
**ဆိုင်ရှင်** ခြောက်ကရောင်းပါ။ ကိုးကရောင်းကနေ လျှော့ထားတာပါ။  
**Kyaw Kyaw:** Six crowns!  
**ကျော်ကျော်** ခြောက်ကရောင်းတောင်လား။  
**Nilar:** Three-and-a-half metres. That'll be twenty-one crowns, please.





နီလာ သုံးမိတာခွဲ၊ အားလုံး နှစ်ဆယ့်တစ်ကရောင်း ကျပါတယ်။

**Kyaw Kyaw:** Twenty-one crowns!

**ကျော်ကျော်** နှစ်ဆယ့်တစ်ကရောင်းတောင်။

**Nilar:** Will you wrap it up, please?

နီလာ တစ်ဆိတ် စက္ကနဲ့ ထုပ်ပေးပါလား။

**Stallkeeper:** Of course.

ဆိုင်ရှင် ဟုတ်ကဲ့၊ ရပါတယ်။

**Kyaw Kyaw:** Twenty-one crowns!

**ကျော်ကျော်** နှစ်ဆယ့်တစ် ကရောင်းတောင်။

**Nilar:** It's all right. We still have seventy crowns.

နီလာ ကိစ္စမရှိပါဘူး၊ ကျွန်မတို့မှာ ကရောင်း ခုနှစ်ဆယ် တောင် ကျန်ပါသေးတယ်။

**Notes**

It's a real bargain  
We're just looking  
round

ဈေးနှုန်းကသင့်မြတ်ပါတယ်။

‘ဘာမှ မဝယ်ချင်ပါဘူး’ လျှောက်ကြည့်တဲ့ သဘောပါလို့ ပြောချင်ရင် သုံးတဲ့ပုံစံ။

33 per cent off  
resist

ဈေးနှုန်းက ၃၃ရာခိုင်နှုန်း လျှော့တယ်။  
(တစ်ခုခု)မဝယ်ဖြစ်အောင် တွန်းလှန်  
ဒီနေရာမှာ ပိတ်စကို ဆိုလိုတယ်။

material  
anything to match  
this colour

ဒီအရောင်နဲ့ တူညီတဲ့အရောင်၊ ဒါမှမဟုတ်  
ဒီအရောင်နဲ့ဝတ်ရင် ကြည့်ကောင်းတဲ့ အရောင်။

တတိယအကြိမ်

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်းတို့ လျှော့ဈေးနဲ့ ရခြင်း။

ဦးဝင်းက ဘောင်းဘီဝယ်ချင်လို့ ဧည့်ကြိုစာရေးကို ဘယ်သွားရမလဲ  
မေးခြင်း။

**U Win:** I want some new trousers.

ဦးဝင်း ကျွန်တော်က ဘောင်းဘီအသစ် ဝယ်ချင်လို့၊

**Receptionist:** Sir?

ဧည့်ကြိုစာရေး ရှင်။

**U Win:** Trousers—I want some new ones. Where's  
the best place to buy trousers?

ဦးဝင်း ဘောင်းဘီ၊ ဘောင်းဘီ အသစ်ဝယ်ချင်လို့၊ ဘောင်းဘီ  
ဝယ်ဖို့ အကောင်းဆုံးနေရာက ဘယ်မှာလဲ။

**Receptionist:** Oh, I see. Central Anglan Stores. They  
accept our Shopping Ticket.

ဧည့်ကြိုစာရေး ဪ သိပြီ၊ ဗဟိုအန်ဂလန်စတိုးဆိုင်ကို သွားပါ၊  
သူတို့က ကျွန်မတို့ရဲ့ ဈေးဝယ်တဲ့ လက်မှတ်ကို  
လက်ခံပါတယ်။

**U Win:** Shopping Ticket?

ဦးဝင်း ဈေးဝယ်တဲ့ လက်မှတ်တဲ့လား။

**Receptionist:** The St. Francis Hotel- Shopping Ticket.  
You can get a lot of discounts with it.

ဧည့်ကြိုစာရေး စိန့်ဖရန်စစ်ဟိုတယ် ဈေးဝယ်လက်မှတ်လေ၊ အဲဒါနဲ့  
လျှော့ဈေးတွေ အများကြီး ရနိုင်တယ်။

**Daw Lin:** Where can we get these discounts?

ဒေါ်လင်း ဒီလျှော့ဈေးတွေ ဘယ်မှာ ရနိုင်ပါသလဲ။



**Receptionist:** Oh, all the large stores in the centre. And some restaurants. 15 per cent in some places. But normally 10 per cent. For example at Central Anglan Stores. You get 10 per cent discount for cash on men's clothes and on watches.

**ဦးဝင်းကြီးစာရေး** မြို့လယ်က စတိုးဆိုင်ကြီးတွေမှာ အဲဒီ လက်မှတ်နဲ့ ဝယ်လို့ရပါတယ်။ တချို့ စားသောက်ဆိုင်ကြီးတွေမှာ၊ တချို့နေရာတွေမှာ ၁၅ ရာခိုင်နှုန်း လျှော့ပါတယ်။ ပုံမှန်အားဖြင့် ၁၀ ရာခိုင်နှုန်း လျှော့ပါတယ်။ ဗဟိုအဲန်ဂလန် စတိုးဆိုင်မှာ ယောက်ျားဝတ် အင်္ကျီတွေနဲ့ နာရီတွေကို ၁၀ရာခိုင်နှုန်း ဈေးလျှော့ပါတယ်။

**U Win:** And where do we get this wonderful card?

**ဦးဝင်း** ဒီအံ့စရာလက်မှတ်ကို ဘယ်မှာ ရနိုင်ပါသလဲ။

**Receptionist:** From me. Now, which room is it?

**ဦးဝင်းကြီးစာရေး** ကျွန်မဆီက ရနိုင်ပါတယ်။ အခုဘယ်အခန်းကပါလဲ။

(Later, at a shop. U Win is trying on some trousers.)

(မကြာခင်၊ ဆိုင်မှာ ဦးဝင်းက ဘောင်းဘီ ဝတ်ကြည့်တယ်။)

**U Win:** Well, what do you think? (Daw Lin laughs) What's the matter? They fit me, don't they?

**ဦးဝင်း** ဘယ်လိုနေသလဲ၊ (ဒေါ်လင်းက ရယ်မောလျက်) ဘာဖြစ်လို့လဲ၊ ဘောင်းဘီက တော်တယ်မဟုတ်လား။

**Assistant:** They're traditional Anglan trousers, madam.

**လက်ထောက်** ဒါက အဲန်ဂလန်ရိုးရာ ဘောင်းဘီတွေပါ ခင်ဗျာ။

**Daw Lin:** But he's not a traditional Anglan. Look.

**ဒေါ်လင်း** ဒါပေမယ့် သူကတော့ အဲန်ဂလန်သား မဟုတ်ဘူး။ ကြည့်ပါဦး။

**Assistant:** No, madam.

**လက်ထောက်** မကြည့်နိုင်သေးပါဘူးခင်ဗျာ။

**U Win:** Are these the only ones you have?

**ဦးဝင်း** ဒါတွေရှိတာ အကုန်ပဲလား။

**Assistant:** Oh, no, sir. We have a very large selection.

**လက်ထောက်** မဟုတ်ပါဘူး။ ရွေးစရာတွေ အများကြီး ရှိပါတယ်။

**U Win:** Well, will you change them for me?

**ဦးဝင်း** ဒါဆို ဒီဘောင်းဘီကို လဲပေးနိုင်မလား။

**Assistant:** What size was it?

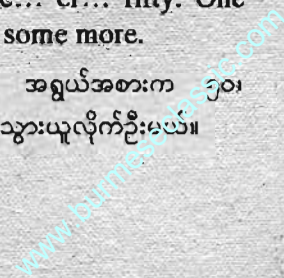
**လက်ထောက်** အရွယ်အစားက ဘယ်လောက်လဲ။

**U Win:** Can you measure me again, please? I've forgotten.

**ဦးဝင်း** တစ်ဆိတ် ထပ်တိုင်းပေးပါဦး၊ မေ့သွားပြီ။

**Assistant:** Yes, sir. You're size... er... fifty. One moment. I'll get you some more.

**လက်ထောက်** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ ခင်ဗျား အရွယ်အစားက ၅၀၊ ခဏလေးချာ၊ နောက်ထပ်သွားယူလိုက်ဦးမယ်။





(A few minutes later.)

(ဖိနပ်အနည်းငယ်အကြားမှာ)

**Daw Lin:** That's better.

**ဒေါ်လင်း:** ဒါကပိုကောင်းတယ်။

**U Win:** Do you think so?

**ဦးဝင်း:** အဲဒီလိုထင်လို့လား။

**Daw Lin:** Oh yes. Much better.

**ဒေါ်လင်း:** ဟုတ်တယ်၊ ပိုကောင်းတယ်။

**U Win:** Right, we'll take these. Here's our Francis Hotel Shopping Ticket.

**ဦးဝင်း:** ကောင်းပြီ၊ ဒါတွေကိုယူမယ်၊ ဒီမှာ ကျွန်တော်တို့ ဖရန်စစ်ဟိုတယ်ဈေးဝယ်လက်မှတ်ပါ။

**Assistant:** Thank you.

**လက်ထောက်:** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

**U Win:** It works.

**ဦးဝင်း:** ဒီလက်မှတ်နဲ့ ရသားပဲ။

**Assistant:** Sir?

**လက်ထောက်:** ဘာလဲခင်ဗျာ။

**Daw Lin:** Could we have a receipt, please?

**ဒေါ်လင်း:** ငွေရပြေစာလေး တဆိတ်လောက်ရနိုင်မလား။

**Assistant:** Of course.

**လက်ထောက်:** ရပါတယ်။

Notes

discount

ဈေးနှုန်းလျှော့ပေးခြင်း

for cash

ငွေသားဖြင့် ပေးတဲ့အခါ

They don't fit you.

အရွယ်အစားအားဖြင့် မတော်ဘူး။

They don't suit you.

မင်းနဲ့လိုက်ဖက်တဲ့ ပုံစံမဟုတ်ဘူး။

a very large selection

ရွေးစရာပုံစံအမျိုးမျိုး

It works!

လက်ထောက်ကဈေးဝယ်လက်မှတ်ကို လက်ခံတဲ့

အခါ ဦးဝင်းက အံ့သြပြီး ပြောတဲ့စကား။



### 12. Getting Things Done

ကိစ္စများပြီးမြောက်စေခြင်း

(က) ဒေါ်တင်က သူ့ကုတ်အင်္ကျီကို ပင်မင်းပေး လျှော်ခိုင်းခြင်း။  
အစေခံက ဒေါ်တင် တံခါးကို ခေါက်စဉ်။

**Daw Tin:** Come in.  
**ဒေါ်တင်** ဝင်ခဲ့ပါ။  
**Maid:** You ordered coffee, madam.  
**အစေခံ** ကော်ဖီသောက်ဖို့ မှာထားတယ်နော်။  
**Daw Tin:** Ah yes. Thank you. Put it here, please.  
 (She tips the maid.) There you are.  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်တယ်၊ ကျေးဇူးပဲ၊ တစ်ဆိတ် ဒီမှာ ထားခဲ့ပါ။  
 (အစေခံကို မုန့်ဖိုး ပေးလိုက်တယ်) ရော့ ဒီမှာ။  
**Maid:** Thank you. Will that be all?  
**အစေခံ** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ခိုင်းစရာ ဒါအကုန်ပဲလား။  
**Daw Tin:** Yes, thank you. No!  
**ဒေါ်တင်** ကုန်ပြီ၊ ကျေးဇူးပဲ၊ မကုန်သေးဘူး၊ နေဦး။  
 တတိယအကြိမ်

နိုင်းငါးစရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

**Maid:** Madam.  
**အစေခံ** ဟုတ်ကဲ့ရှင့်။  
**Daw Tin:** My coat needs cleaning.  
**ဒေါ်တင်** ကျွန်မကုတ်အင်္ကျီက လျှော်ဖို့ လိုလာပြီ။  
**Maid:** Your coat?  
**အစေခံ** အဒေါ်ရဲ့ကုတ်အင်္ကျီလား။  
**Daw Tin:** Yes. Where can I get it cleaned?  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်တယ်၊ ဒီအင်္ကျီကို ဘယ်မှာ လျှော်ခိုင်းရမလဲ။  
**Maid:** Downstairs.  
**အစေခံ** အောက်ထပ်မှာပါ။  
**Daw Tin:** In the hotel?  
**ဒေါ်တင်** ဟိုတယ်ထဲမှာပဲလား။  
**Maid:** Yes, madam. The hotel cleaning service is on the ground floor. Behind the reception desk. Will that be all?  
**အစေခံ** ဟုတ်ကဲ့ရှင့်၊ ဟိုတယ်လျှော်ဖွပ်တဲ့ လုပ်ငန်းက မြေညီထပ်မှာပါ။ ဧည့်ကြိုစာရေးစားပွဲရဲ့ နောက်မှာပါ။ ဒါအကုန်ပဲလား။  
**Daw Tin:** Yes, thank you. That'll be all.  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်တယ်၊ ကျေးဇူးပဲ၊ ဒါ အကုန် ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်။

(Later. At the hotel cleaning service.)

(အဲဒီနောက် ဟိုတယ်လျှော်ဖွပ်ရေးလုပ်ငန်းမှာ)

**Assistant:** Don't you want to take the buttons off?  
**လက်ထောက်** ကြယ်သီးတွေကို ဖြုတ်မပစ်ချင်ဘူးလား။



**Daw Tin:** No, no, I don't think so.

**ဒေါ်တင်** ဖြတ်မပစ်စေချင်ဘူး။

**Assistant:** We're not responsible for buttons left on articles of clothing given to us for cleaning.

**လက်ထောက်** ကျွန်တော်တို့ကို လျှော်ဖို့ပေးထားတဲ့ အဝတ်အစားပေါ်မှာ ရှိတဲ့ ကြယ်သီးတွေအတွက် တာဝန်မယူနိုင်ပါဘူး။

**Daw Tin:** Oh, aren't you?

**ဒေါ်တင်** အို... တာဝန်မယူနိုင်ဘူးလား။

**Assistant:** No, madam.

**လက်ထောက်** မယူနိုင်ပါဘူး ခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** Mmm. It doesn't matter. I'll leave them on. Er, when will it be ready?

**ဒေါ်တင်** ဟင်...ကိစ္စမရှိပါဘူး။ ကြယ်သီးတွေကို တပ်လျက်ထားခဲ့ပါမယ်၊ ဘယ်တော့ ရမလဲ။

**Assistant:** Tomorrow morning.

**လက်ထောက်** နက်ဖြန်မနက်ဆိုရင် ရပါပြီ။

**Daw Tin:** Can it be ready by ten o'clock? I would like to go out if that's—

**ဒေါ်တင်** ဆယ်နာရီဆို အသင့်ဖြစ်မလား၊ ကျွန်မ အပြင်သွားချင်ပါတယ်၊ တကယ်လို့-

**Assistant:** Ten o'clock. Certainly. Here's your ticket.

**လက်ထောက်** ဆယ်နာရီ၊ သေချာပါတယ်၊ ရှေး- ဒီမှာ ခင်ဗျာလက်မှတ်။

**Daw Tin:** Ah yes.

**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့ရှင်။

**Assistant:** Keep it carefully. Goods will be returned only on production of this ticket. You see the notice?

**လက်ထောက်** အဲဒီလက်မှတ်ကို သေသေချာချာသိမ်းထားပါ၊ ဒီလက်မှတ်ကို ထုတ်ပြုမှသာ ပစ္စည်းတွေကို ပေးပါလိမ့်မယ်၊ သတိပေးစာကို တွေ့ရဲ့လား။

**Daw Tin:** Of course. I'll keep it carefully. I never lose anything.

**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့၊ သေသေချာချာ သိမ်းပါမယ်။ ကျွန်မက ဘာမှ မပျောက်တတ်ပါဘူး။

(The next morning)  
(နောက်တစ်နေ့ မနက်မှာ)

**Daw Tin:** Well, it's here somewhere. The ticket's somewhere in my bag. I know it is.

**ဒေါ်တင်** ဒီနား တစ်နေရာရာမှာ ရှိတယ်၊ လက်မှတ်က ကျွန်မရဲ့ အိတ်ထဲက တစ်နေရာရာမှာ ရှိတယ်၊ ရှိတယ် ဆိုတာကို ကျွန်မသိတယ်။

**Assistant:** Can you describe your coat, madam?

**လက်ထောက်** ကုတ်အင်္ကျီ ပုံပန်းကို ပြောပြပါလားခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** Yes, I can. It's blue.

**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့၊ ပြောနိုင်ပါတယ်၊ အပြာရောင်ဖြစ်ပါတယ်။

**Assistant:** Blue. Can you say anything else about it?

**လက်ထောက်** အပြာရောင်၊ နောက်ထပ် ဘာပြောနိုင်ပါသေးသလဲ။



**Daw Tin:** Well, no. It's a...er...coat. And it's blue.  
**ဒေါ်တင်** မပြောနိုင်တော့ပါဘူး၊ ဒါက ကုတ်အင်္ကျီပါ၊ ပြီးတော့ အပြာရောင်။

**Assistant:** Yes, madam. I'll go and look.

**လက်ထောက်** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ ကျွန်တော်သွားကြည့်လိုက်ဦးမယ်။

**Daw Tin:** Now where is that ticket? I'm sure I put it—

**ဒေါ်တင်** အခုလက်မှတ်က ဘယ်မှာလဲ၊ ကျွန်မ ထည့်ခဲ့တာ သေချာ...။

**Assistant:** Is this your coat?

**လက်ထောက်** ဒါ အဒေါ် ကုတ်အင်္ကျီလား။

**Daw Tin:** No, no. That's black. Blue—my coat's blue.

**ဒေါ်တင်** မဟုတ်ဘူး၊ မဟုတ်ဘူး၊ ဒါက အနက်ရောင်၊ အပြာ၊ ကျွန်မ ကုတ်အင်္ကျီက အပြာရောင်။

**Assistant:** Is this it?

**လက်ထောက်** ဒီဟာလား။

**Daw Tin:** No.

**ဒေါ်တင်** မဟုတ်ပါဘူး။

**Notes**

Will that be all?  
get something done

ဘုတ်ဘာလုပ်ပေးချင်သေးသလဲ။  
(have something done ထက် အရပ်သာ၊  
စကားပြောဆန်တယ်၊ ဒါမေ့ယုံအဓိပ္ပာယ်တူတယ်။)

articles of clothing  
good

အဝတ်အစားများ  
ဝယ်လိုက်ရောင်းလိုက်လုပ်တဲ့ ကုန်ပစ္စည်း (ဒီနေရာမှာ  
တော့ လျှော်ဖွပ်ဖို့ ပေးထားသော အဝတ်အစားများ  
ပြသနိုင်လျှင်

on production of

တတိယအကြိမ်

(၁) ကျော်ကျော် ပြန်အမ်းငွေရရှိခြင်း။  
(ကျော်ကျော်ဟာ ရုပ်အင်္ကျီနဲ့ပတ်သက်ပြီး ပြဿနာတက်တယ်။)

**Kyaw Kyaw:** Nilar.

**ကျော်ကျော်** နီလာ။

**Nilar:** Mmm. What's the matter?

**နီလာ** ဟင်... ဘာဖြစ်လို့လဲ။

**Kyaw Kyaw:** This shirt. There's a button missing.

**ကျော်ကျော်** ဒီရှပ်အင်္ကျီလေ၊ ဒီမှာ ကြယ်သီးတစ်လုံး ပြုတ်နေတယ်။

**Nilar:** Is there?

**နီလာ** ဟုတ်လား။

**Kyaw Kyaw:** Could you...er...

**ကျော်ကျော်** မင်း ချုပ်ပေးနိုင်...

**Nilar:** No.

**နီလာ** ချုပ်မပေးနိုင်...

**Kyaw Kyaw:** Why not.

**ကျော်ကျော်** ဘာလို့ချုပ်မပေးနိုင်သလဲ။

**Nilar:** I don't have a needle.

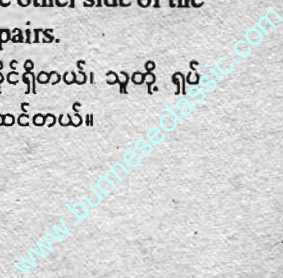
**နီလာ** ကျွန်မမှာ အပ်မရှိဘူး။

**Kyaw Kyaw:** All right. I'll have it repaired.

**ကျော်ကျော်** ကောင်းပြီ၊ အဲဒါကို ပြင်ခိုင်းရမယ်။

**Nilar:** There's a cleaner's on the other side of the street. I think they do repairs.

**နီလာ** လမ်းရဲ့တစ်ဘက်မှာ ပင်မင်းဆိုင်ရှိတယ်၊ သူတို့ ရှပ် အင်္ကျီပြင်ပေးတယ်လို့ ကျွန်မထင်တယ်။





(Later. At the cleaner's)

(အဲဒီနောက်၊ ပင်မင်းဆိုင်မှာ)

Assistant: Good morning.

လက်ထောက် မင်္ဂလာမနက်ခင်းပါ။

Kyaw Kyaw: Good morning. I want this shirt repaired. This button.

ကျော်ကျော် မင်္ဂလာမနက်ခင်းပါ။ ကျွန်တော် ဒီရှပ်အင်္ကျီကို ပြင်ချင်ပါတယ်။ ဒီကြယ်သီးပါ။

Assistant: While you wait?

လက်ထောက် စောင့်နေတုန်း ပြင်ရမှာလား။

Kyaw Kyaw: What?

ကျော်ကျော် ဘာတဲ့။

Assistant: Would you like to use our on-the-spot, while you wait clothes repair service? It's new.

လက်ထောက် ခင်ဗျား စောင့်နေတုန်း အဝတ်အစားတစ်ထိုင်တည်း ပြင်တာကို ကြိုက်ပါသလား၊ ဒါကခုမှ အသစ်ပါ။

Kyaw Kyaw: No, not really. I have to go and meet—

ကျော်ကျော် မကြိုက်ပါဘူး၊ ကျွန်တော်က သွားစရာရှိတယ်၊ ပြီးတော့—

Assistant: Then try our two-hour repair service. There's no extra charge.

လက်ထောက် ဒါဆို နှစ်နာရီပြင်တဲ့လုပ်ငန်းကို စမ်းကြည့်ပါလား၊ အပိုပေးစရာမလိုပါဘူး။

Kyaw Kyaw: When can I collect it then?

ကျော်ကျော် ဒါဆို ဘယ်တော့ လာရွေးရမလဲ။

Assistant: In two hours.

လက်ထောက် နှစ်နာရီလောက်နေရင် ရွေးနိုင်ပါတယ်။

Kyaw Kyaw: Oh yes, of course, Ten o'clock— twelve. I'll come back at twelve o'clock.

ကျော်ကျော် အို... ဟုတ်ကဲ့၊ ဆယ်နာရီ၊ ဆယ်နှစ်နာရီမှာ ကျွန်တော် ပြန်လာခဲ့မယ်။

(Later)

(အဲဒီနောက်)

Nilar: Kyaw Kyaw.

နီလာ ကျော်ကျော်။

Kyaw Kyaw: Yes?

ကျော်ကျော် ဘာလဲ။

Nilar: Is that the shirt you had repaired?

နီလာ ဒါ ရှင်ပြင်ထားတဲ့ ရှပ်အင်္ကျီလား။

Kyaw Kyaw: Yes. I've just put it on. Why?

ကျော်ကျော် ဟုတ်တယ်လေ၊ ခုပဲဝတ်လိုက်တာ၊ ဘာလို့လဲ။

Nilar: There's a button missing.

နီလာ ကြယ်သီးတစ်လုံး ပြုတ်နေတယ်။

Kyaw Kyaw: What? Where? But—it's the same button.

ကျော်ကျော် ဘာလဲ၊ ဘယ်မှာလဲ၊ ဒါပေမယ့် ဒီကြယ်သီးပါပဲ။

Nilar: Take it back.

နီလာ ပြန်ယူသွားလေ။

Kyaw Kyaw: I will. It cost three crowns. Three crowns! and ten minutes later—



ကျော်ကျော် ယူသွားမယ်လေ၊ သုံးကရောင်းကျတယ်၊ သုံးကရောင်း၊ ဆယ်မိနစ်အကြာမှာ-

**Nilar:** Kyaw Kyaw. Calm down— and think. Think about what you're going to say.

**နီလာ** ကျော်ကျော်၊ စိတ်ကိုအေးအေးထားပြီး စဉ်းစားပါ။ ဘာပြောမလဲဆိုတာကို စဉ်းစားထားပါ။

**Kyaw Kyaw:** Yes, yes. That's a good idea. Now, what shall I say? 'Now look here'. No, I don't like that, 'just look at this shirt...'

ကျော်ကျော် ဟုတ်တယ်၊ ဟုတ်တယ်၊ ဒါကောင်းတဲ့ စိတ်ကူးပဲ၊ ခု ဘာပြောရမလဲ၊ 'ဒီမှာကြည့်ပါဦး' မဟုတ်သေးဘူး၊ မကြိုက်သေးဘူး၊ ဒီရှပ်အင်္ကျီကို မကြိုက်သေးဘူး၊ 'ဒီရှပ်အင်္ကျီကို ကြည့်စမ်းပါ'။

(Later. Back at the cleaner's)

(အဲဒီနောက်၊ ပင်မင်းဆိုင်ပြန်အရောက်မှာ)

**Assistant:** Good afternoon.

လက်ထောက် မင်္ဂလာနေ့လယ်ခင်းပါ။

**Kyaw Kyaw:** I brought this shirt in for repair at ten o'clock this morning and collected it at twelve o'clock and now at one o'clock the same button is missing and I think your service is very bad and it cost three crowns.

ကျော်ကျော် ဒီနေ့မနက် ဆယ်နာရီက ဒီအင်္ကျီကိုပြင်ဖို့ ကျွန်တော် ယူလာခဲ့ပြီး ဆယ်နာရီမှာ လာရွေးခဲ့တယ်၊ အခု တစ်နာရီမှာ ဒီကြယ်သီးပဲ ထပ်ပြုတ်နေတယ်၊ ခင်ဗျာ:

တတိယအကြိမ်

တို့ရဲ့ လုပ်ပုံကိုပုံ သိပ်ညံ့တယ်လို့ ထင်တယ်၊ သုံးကရောင်းလည်း ကျသေးတယ်။

**Assistant:** All our repairs are guaranteed for one month of normal use.

လက်ထောက် ကျွန်တော်တို့ ပြင်ဆင်တာတွေကို ပုံမှန်အားဖြင့် တစ်လ အာမခံပါတယ်။

**Kyaw Kyaw:** Are they guaranteed for half an hour of normal use?

ကျော်ကျော် ပုံမှန်အသုံးပြုရင် နာရီဝက် အာမခံပါသလား။

**Assistant:** (Giving him the money) Three crowns, sir.

လက်ထောက် (ပိုက်ဆံပေးလျက်) သုံးကရောင်း ပြန်ယူသွားပါ ခင်ဗျာ။

Notes

missing

မရှိဘူး။

repair on the spot

တစ်ထိုင်တည်းပြင်ပေး

no extra charge

အပိုပေးစရာမလို

for repair

ပြင်ဆင်ရန်

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်းတို့ ဓာတ်ပုံ ဆေးခိုင်းခြင်း။ ဦးဝင်းနဲ့ ဒေါ်လင်းတို့ ဓာတ်ပုံရိုက်စဉ်။

**U Win:** Wait a minute. (He takes a photo) There!

ဦးဝင်း ခဏစောင့်ပါဦး (သူဓာတ်ပုံ ရိုက်လိုက်တယ်) ဟိုမှာ။

**Daw Lin:** Don't we have enough photographs of the castle?



၁၆၈

ဗိုလ်ထူး

**ဒေါ်လင်း:** ရဲတိုက်ဓာတ်ပုံတွေ ရိုက်လို့မကုန်သေးဘူးလား။  
**U Win:** Just one more. With me in it! You take it. Here.  
**ဦးဝင်း:** နောက်ထပ် တစ်ပုံထပ်ပါ။ ငါ့ပုံပါအောင် မင်းကရိုက်ပေး။ ဒီမှာ။  
**Daw Lin:** If you like.  
**ဒေါ်လင်း:** ရှင်သဘော။  
**U Win:** Where do you want me to stand? Here?  
**ဦးဝင်း:** ဘယ်မှာရပ်စေချင်သလဲ။ ဒီမှာလား။  
**Daw Lin:** This way. Now a bit nearer. Hold it.  
**ဒေါ်လင်း:** ဒီလမ်းအတိုင်း ရှေ့နည်းနည်းတိုးပါ။ ဟိုမှာရပ်ပါ။

(She takes a photo.)  
 (သူမက ဓာတ်ပုံရိုက်လိုက်တယ်)

**U Win:** Right. That's the last one. Now we've got to get another flim.  
**ဦးဝင်း:** ဟုတ်ပြီ၊ ဒါနောက်ဆုံးပုံပဲ။ ခု နောက်ထပ်ဖလင်တစ်ခု ထည့်ရမယ်-

(Later. At the camera-shop)  
 (အဲဒီနောက် ကင်မရာဆိုင်မှာ)

**Assistant:** Yes, sir.  
**လက်ထောက်:** ဟုတ်ကဲ့၊ ဘာလိုချင်ပါသလဲ ခင်ဗျာ။  
**U Win:** This flim—

တတိယအကြိမ်

**ဦးဝင်း:** ဒီ ဖလင်...  
**Assistant:** Flims cannot be exchanged.  
**လက်ထောက်:** ဖလင်တွေကို မလဲနိုင်ပါဘူး ခင်ဗျာ။  
**U Win:** I know that. I want you to develop it. How long will it take to have it developed and printed?  
**ဦးဝင်း:** သိပါတယ်၊ ဒီဓာတ်ပုံ ဆေးချင်လို့ပါ။ ဒီဓာတ်ပုံကို ဆေးပြီး ကူးချင်ရင် ဘယ်လောက်ကြာမလဲ။  
**Assistant:** It usually takes three days, but we also have a same-day service. It costs a little more.  
**လက်ထောက်:** သုံးရက်ကြာတတ်ပါတယ်၊ ဒါပေမယ့် နေ့ချင်းပြီးလဲ ရနိုင်ပါတယ်။ အနည်းငယ်ပိုပြီး ဈေးကြီးပါတယ်။  
**Daw Lin:** Well, we'd like to pick them up by four o'clock tomorrow afternoon. If that's possible.  
**ဒေါ်လင်း:** နက်ဖြန်နေ့လယ် လေးနာရီလောက်မှာ လာရွေးချင်တယ်၊ ဖြစ်နိုင်ရင်ပေါ့လေ။  
**Assistant:** (writing) Four o'clock. Tuesday. They'll be ready by then. One crown please.  
**လက်ထောက်:** (စာရေးလျက်) လေးနာရီ၊ အင်္ဂါနေ့၊ အဲဒီအခါကျရင် အသင့်ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်၊ တစ်ကရောင်း ကျေးဇူးပြုပါ။  
**U Win:** Pardon?  
**ဦးဝင်း:** ပြန်ပြောပါဦးခင်ဗျာ။  
**Assistant:** One crown please.  
**လက်ထောက်:** တစ်ကရောင်းပေးပါ ခင်ဗျာ။

ဆုစာပေ



**U Win:** Do you expect me to pay in advance?  
**ဦးဝင်း:** ကျွန်တော့်ကို ကြိုတင် ပေးစေချင်ပါသလား။  
**Assistant:** You're not paying in advance. A lot of people don't collect their films, sir. We've been obliged to ask for a one crown deposit.  
**လက်ထောက်:** ကြိုတင်ပေးရတာ မဟုတ်ပါ။ လူအများက ဓာတ်ပုံ လာမရွေးကြလို့ပါခင်ဗျာ။ ဒါကြောင့် တစ်ကရောင်း စဘော်ငွေ တောင်းရပါတယ်။  
**U Win:** I see. I still think it's a bit ridiculous to pay for something.  
**ဦးဝင်း:** သိပြီ။ တစ်ခုခုအတွက် ပိုက်ဆံပေးရတာ အတန်ငယ် ရယ်စရာကောင်းတယ်လို့ ကျွန်တော်ဆင်ပါတယ်။

(The next day)  
 (နောက်တစ်နေ့မှာ)

**Assistant:** Your photographs, sir. Eight crowns please.  
**လက်ထောက်:** ခင်ဗျားရဲ့ ဓာတ်ပုံတွေပါခင်ဗျာ။ ရှစ်ကရောင်း ကျပါ တယ်။  
**U Win:** I'll look at them first.  
**ဦးဝင်း:** ပထမဦးဆုံး ကျွန်တော်ကြည့်လိုက်ဦးမယ်။  
**Daw Lin:** That's a good one. I'd like that one enlarged.  
**ဒေါ်လင်း:** ဒါ တော်တော်ကောင်းတယ်။ ဒါကို ပုံကြီးချဲ့ချင်တယ်။

**U Win:** Yes, it is good.  
**ဦးဝင်း:** ဟုတ်တယ်။ အဲဒါကောင်းတယ်။  
**Daw Lin:** What's that?  
**ဒေါ်လင်း:** ဒါက ဘာလဲ။  
**U Win:** Yes, what is that? When you pay eight crowns, you expect good photographs. What is it?  
**ဦးဝင်း:** ဟုတ်တယ်။ ဒါက ဘာလဲ။ ရှစ်ကရောင်း ပေးရတဲ့ အခါ ပုံကောင်း မျှော်လင့်တတ်ကြတာပဲ။ ဒါက ဘာလဲ။  
**Assistant:** Your thumb, sir.  
**လက်ထောက်:** ခင်ဗျားရဲ့ လက်မပါ ခင်ဗျာ။

Notes

Hold it ဟိုမှာရပ်ပါ  
 pick them up ရွေးယူတယ်  
 We've been obliged to deposit (စဘော်ငွေယူဖို့) လိုအပ်လာတယ်။  
 ဓာတ်ပုံကိုမရွေးရင် ဓာတ်ပုံဆိုင်က သိမ်းဆည်းမယ့် ပိုက်ဆံ။



### 13. Entertainment

#### ချော့ပြေမှု

(က) ဒေါ်တင် ပြဇာတ်ရုံသို့ သွားခြင်း။ ဒေါ်တင်က ဟိုတယ်စာရေးကို စိန့်ဖရန်စစ်မှာ ပြဇာတ်နဲ့ ပတ်သက်လို့ မေးမြန်းခြင်း။

**Desk clerk:** Good morning.

**စာရေး:** မင်္ဂလာ မနက်ခင်းပါ။

**Daw Tin:** Good morning. I think I'd like to go to the theatre tonight. Is there—

**ဒေါ်တင်:** မင်္ဂလာမနက်ခင်းပါ။ ကနေ့ည ပြဇာတ်သွားကြည့်ချင်တယ် ထင်တယ်။ အဲဒီမှာ—

**Desk clerk:** Would you like a guide?

**စာရေး:** လမ်းညွှန် လိုချင်လို့လား။

**Daw Tin:** No, no. I'll go by taxi.

**ဒေါ်တင်:** မလိုချင်ပါဘူး။ အငှားကားနဲ့ သွားမှာပါ။

**Desk clerk:** No, madam. A theatre guide. A list of all the theatres in St. Francis, with full details of the plays and booking facilities.

တတိယအကြိမ်

**စာရေး:** မဟုတ်ပါဘူး ခင်ဗျာ၊ ပြဇာတ်လမ်းညွှန် စာအုပ်ပါ။ ပြဇာတ်တွေ၊ လက်မှတ်ဝယ်တာတွေကို အသေးစိတ် ဖော်ပြထားတဲ့ စိန့်ဖရန်စစ်မှာရှိတဲ့ ပြဇာတ်ရုံတွေ စာရင်းကို ပြောတာ။

**Daw Tin:** How many theatres are there?

**ဒေါ်တင်:** ပြဇာတ်ရုံတွေ ဘယ်လောက်တောင် ရှိလို့လဲ။

**Desk clerk:** Three.

**စာရေး:** သုံးရုံ ရှိပါတယ်။

**Daw Tin:** Hmm! What's on at the National Theatre? I've heard—

**ဒေါ်တင်:** ဟင်... အမျိုးသားပြဇာတ်ရုံမှာ ဘာပြဇာတ်ကနေ သလဲ၊ ကျွန်မက...

**Desk clerk:** National Theatre. 'The siege of St. Francis.' It's a history play.

**စာရေး:** အမျိုးသား ပြဇာတ်ရုံ၊ 'စိန့်ဖရန်စစ်မြို့ကို ဝိုင်းထားခြင်း' ဒါက ရာဇဝင်ပြဇာတ်ပါ။

**Daw Tin:** I'll go there. I'll go and get a ticket.

**ဒေါ်တင်:** ကျွန်မ အဲဒီကို သွားမယ်၊ လက်မှတ်သွားဝယ်မယ်။

(Later. At the National Theatre box office)

(အဲဒီနောက် အမျိုးသားပြဇာတ်ရုံ လက်မှတ်ရုံမှာ)

**Daw Tin:** One ticket for tonight, please. In the stalls.

**ဒေါ်တင်:** ကနေ့ညအတွက် လက်မှတ် တစ်စောင်ပေးပါ။ ဇာတ်ခုံနဲ့ တစ်တန်းတည်း ခုံတန်းကပေးပါ။

**Clerk:** Which performance?

**စာရေး:** ဘယ်ပွဲလဲ။

ဆုစာပေ



**Daw Tin:** Which performance? Tonight!  
**ဒေါ်တင်** ဘယ်ပွဲလဲ၊ ကနေ့ညလေ။  
**Clerk:** There are two performances nightly. One at six o'clock, the second at nine o'clock.  
**စာရေး** ညစဉ် နှစ်ပွဲရှိပါတယ်။ တစ်ပွဲက ခြောက်နာရီ၊ နောက်တစ်ပွဲက ကိုးနာရီ။  
**Daw Tin:** Oh, the nine o'clock. Six o'clock's much too early.  
**ဒေါ်တင်** အို... ကိုးနာရီပွဲ၊ ခြောက်နာရီပွဲက စောလွန်းတယ်။  
**Clerk:** Yes, madam.  
**စာရေး** ဟုတ်ပါတယ်။  
**Daw Tin:** One stall for the second performance this evening. But not too far back. My eyes—  
**ဒေါ်တင်** ဒီကနေ့ညနေ ဒုတိယပွဲအတွက် တစ်စောင်၊ ဒါပေမယ့် နောက်ဘက်သိပ်မရောက်စေနဲ့၊ ကျွန်မရဲ့ မျက်လုံးတွေက...  
**Clerk:** Yes, madam. Seat A 3.  
**စာရေး** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ ခုံအမှတ် အေ-၃။  
**Daw Tin:** Is there a good view of the stage from that seat?  
**ဒေါ်တင်** အဲဒီထိုင်ခုံကနေ ဇာတ်ခုံကို ကောင်းကောင်းမြင်ရ ရဲ့လား။  
**Clerk:** It's in the front row, madam.  
**စာရေး** ဒါက ရှေ့ဆုံးခုံတန်းကပါ ခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** Oh, is it? Good.  
**ဒေါ်တင်** အို... ဟုတ်လား၊ ကောင်းတယ်။  
**Clerk:** Five crowns, please.  
**စာရေး** ငါးကရောင်း ကျပါတယ်။

(That evening. Daw Tin has just come into the theatre.)  
 (အဲဒီညနေ၊ ဒေါ်တင်က ပြဇာတ်ရုံထဲသို့ ဝင်လာတယ်။)  
**Attendant:** Er, excuse me, madam.  
**အစောင့်** တစ်ဆိတ်ခွင့်ပြုပါ ခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** Yes?  
**ဒေါ်တင်** ဘာလဲ။  
**Attendant:** Taking photographs is not permitted in the auditorium.  
**အစောင့်** ပြဇာတ်ရုံထဲမှာ ဓာတ်ပုံရိုက်ခွင့် မပြုပါဘူး ခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** Oh, isn't it? Now, is this the way?  
**ဒေါ်တင်** အို... ရိုက်ခွင့်မပြုဘူးလား၊ ကဲ... ဒီလမ်းကလား။  
**Attendant:** Your camera, madam.  
**အစောင့်** အဒေါ်ကင်မရာပါ ခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** Camera.  
**ဒေါ်တင်** ကင်မရာ။  
**Attendant:** Yes, madam. Your camera. There. May I have it?  
**အစောင့်** ဟုတ်ပါတယ်ခင်ဗျာ၊ အဒေါ်ကင်မရာပါ၊ ဟိုမှာ ကျွန်တော်ယူထားပါရစေ။  
**Daw Tin:** This is my hat.  
**ဒေါ်တင်** ဒါက ကျွန်မဦးထုပ်ပါ။  
**Attendant:** Your hat?  
**အစောင့်** ဦးထုပ်လား။  
**Daw Tin:** Yes. Now, is this the way to my seat, or isn't it?



ဒေါ်တင် ဟုတ်တယ်။ အခု ကျွန်မထိုင်ခဲ့ဆီကို သွားတဲ့လမ်းလား။ မဟုတ်ဘူးလား။

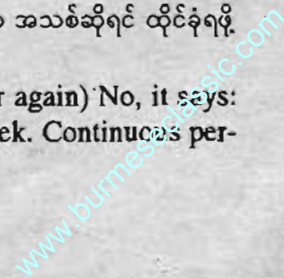
**Notes**  
desk clerk  
full details of  
booking facilities  
stalls  
auditorium

ယောက်ျားဟိုတယ် ဧည့်ကြိုစာရေး  
အားလုံးသော သတင်းအချက်အလက်အပြည့်အစုံ  
ဘယ်လို လက်မှတ်ဝယ်ရမယ်ဆိုတာတွေ ရုပ်ရှင်ရုံ၊  
ပြဇာတ်ရုံမှာ လက်မှတ်ဝယ်ရတဲ့နေရာ  
ဇာတ်ခုံနဲ့ တစ်ပြေးညီရှိတဲ့ ခုံတန်းများ  
ပရိသတ်တွေထိုင်တဲ့ ဇာတ်ရုံရဲ့ အစိတ်အပိုင်း

(၁) ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ စိတ်ပြောင်းသွားခြင်း။  
ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ ညနေခင်းမှာ အစီအစဉ်ပြုလုပ်ခြင်း။

**Nilar:** What do you want to do tonight?  
**နီလာ** ကနေ့ည ဘာလုပ်ချင်သလဲ။  
**Kyaw Kyaw:** Oh, I don't know. Nothing special.  
**ကျော်ကျော်** အို... ကိုယ်လဲမသိဘူး။ ဘာမှအထူးတလည် မရှိပါဘူး။  
**Nilar:** Is there anything on at the cinema?  
**နီလာ** ရုပ်ရှင်ရုံမှာ ပြနေတဲ့ ရုပ်ရှင်ရှိသလား။  
**Kyaw Kyaw:** Here's the paper. Page two.  
**ကျော်ကျော်** ဒီမှာ သတင်းစာ၊ စာမျက်နှာ နှစ်။  
**Nilar:** Thanks. (Looking at the paper) There's a new film by Maurice.

**နီလာ** ကျေးဇူးပဲ။ (သတင်းစာကို ကြည့်လျက်) မောရစ် ရိုက်ကူးထားတဲ့ ကားသစ်ရှိတယ်လေ။  
**Kyaw Kyaw:** Who? Who's Maurice?  
**ကျော်ကျော်** ဘယ်သူလဲ။ မောရစ်ဆိုတာ ဘယ်သူလဲ။  
**Nilar:** A film director, of course.  
**နီလာ** ရုပ်ရှင် ဒါရိုက်တာပေါ့။  
**Kyaw Kyaw:** Well, I didn't know. What's it called?  
**ကျော်ကျော်** တကယ့်ကို မသိဘူး။ ရုပ်ရှင်ကားက ဘယ်လိုခေါ် သလဲ။  
**Nilar:** 'Elena.'  
**နီလာ** 'အဲလီနာ'  
**Kyaw Kyaw:** 'Elena!'—what kind of film is it?  
**ကျော်ကျော်** 'အဲလီနာ' ရုပ်ရှင်က ဘယ်လိုအမျိုးအစားလဲ။  
**Nilar:** I don't know, but I'd like to see it.  
**နီလာ** ကျွန်မလဲ မသိပါဘူး။ ဒါပေမယ့် ကျွန်မကြည့်ချင် တယ်။  
**Kyaw Kyaw:** All right. How long has it been running?  
**ကျော်ကျော်** ကောင်းပြီ၊ ပြတာဘယ်လောက်ကြာပြီလဲ။  
**Nilar:** Why?  
**နီလာ** ဘာလို့မေးတာလဲ။  
**Kyaw Kyaw:** Well, if it's a new film, it'll be difficult to get a seat.  
**ကျော်ကျော်** ဘာလို့လဲဆိုတော့ ရုပ်ရှင်က အသစ်ဆိုရင် ထိုင်ခုံရဖို့ ခက်လိမ့်မယ်။  
**Nilar:** (Looking at the paper again) 'No, it says: 'Now in its tenth week. Continuous performances.'





**နီလာ** (သတင်းစာကို ထပ်ကြည့်လျက်) မခက်ပါဘူး။ သတင်းစာထဲမှာက 'ဆယ်ပတ်မြောက်ပြသဆဲ၊ ဆက်တိုက် ပြတဲ့ပွဲစဉ်တွေ'တဲ့။

**Kyaw Kyaw:** So it doesn't matter when we go.

**ကျော်ကျော်** ကိုယ်တို့သွားရင် ပူစရာမလိုတော့ဘူးပေါ့။

**Nilar:** No, but ...

**နီလာ** မဟုတ်သေးပါဘူး။ ဒါပေမယ့်...

**Kyaw Kyaw:** Yes?

**ကျော်ကျော်** ဘာလဲ။

**Nilar:** Well, I'd like to go now. Come on... Come on...

**နီလာ** အခုသွားချင်တာ၊ လာပါ- လာပါ-

(Later. Outside the cinema)

(အဲဒီနောက်၊ ရုပ်ရှင်ရုံအပြင်ဘက်မှာ)

**Kyaw Kyaw:** (Reading in notice) 'House full, standing only.'

**ကျော်ကျော်** (ကြော်ငြာကိုဖတ်လျက်) 'ရုံပြည့်ပြီ၊ မတ်တတ်ရပ်သူများ အတွက်သာ'

**Nilar:** I don't want to stand for three hours.

**နီလာ** သုံးနာရီလုံးလုံး မတ်တတ်မရပ်ချင်ဘူး။

**Kyaw Kyaw:** What now?

**ကျော်ကျော်** အခုဘာလုပ်ကြမလဲ။

**Nilar:** Where can we go dancing?

**နီလာ** ဘယ်မှာ သွားကလို့ ရမလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Dancing? You don't like dancing.

**ကျော်ကျော်** ကတာဟုတ်လား၊ ကတာမကြိုက်ဘူးဆို။

**Nilar:** I know. But tonight I do.

**နီလာ** ကျွန်မ သိပါတယ်၊ ဒါပေမယ့် ဒီညတော့ ကျွန်မ ကရမှာပဲ။

**Kyaw Kyaw:** Perhaps there's something in the paper...

**ကျော်ကျော်** သတင်းစာထဲမှာ တစ်ခုခုပါလိမ့်မယ် ထင်တယ်။

**Nilar:** Perhaps. (She looks in the newspaper) What about this place?

**နီလာ** ပါနိုင်တယ်ထင်တယ်၊ (သတင်းစာထဲမှာ ကြည့်လိုက်တယ်) ဒီနေရာကော။

**Kyaw Kyaw:** Which place?

**ကျော်ကျော်** ဘယ်နေရာမှာလဲ။

**Nilar:** This one. 'Paradise.'

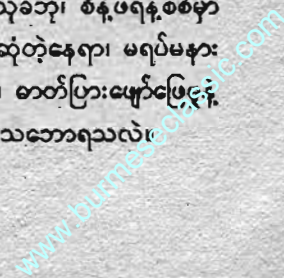
**နီလာ** ဒီတစ်ခုလေ 'သုခဘုံ'။

**kyaw Kyaw:** 'Paradise!'

**ကျော်ကျော်** 'သုခဘုံ'။

**Nilar:** (Reading from the paper) 'Paradise. St. Francis's latest rendezvous for young people. Non-stop entertainment. Live groups, discotheque and restaurant.' What do you think?

**နီလာ** (သတင်းစာကိုဖတ်လျက်) 'သုခဘုံ၊ စိန့်ဖရန်စစ်မှာ နောက်ဆုံးပေါ် လူငယ်တွေ ဆုံတဲ့နေရာ၊ မရပ်မနား ဖျော်ဖြေမှု၊ တီပိုင်းဖျော်ဖြေမှု၊ ဓာတ်ပြားဖျော်ဖြေနေ့၊ စားသောက်ဆိုင်၊' ဘယ်လို သဘောရသလဲ။





**Kyaw Kyaw:** It sounds all right. Does it say anything else?

**ကျော်ကျော်** ကောင်းသားပဲ။ အခြားဘာတွေ ဖော်ပြထားသေးသလဲ။  
**Nilar:** 'The Right of Admission is reserved.'

**နီလာ** 'ဝင်ခွင့်ကို ကန့်သတ်ထားပါတယ်'  
**Kyaw Kyaw:** Oh. Do you think they'll let me in?

**ကျော်ကျော်** အို...သူတို့က ငါ့ကိုဝင်ခွင့်ပြုမယ်လို့ ထင်သလား။  
**Nilar:** We'll see. Anyway it's not far. Just round the corner.

**နီလာ** ကြည့်ရအောင်။ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သိပ်မဝေးပါဘူး။ ဒီနားလေးတင်ပါ။

**Kyaw Kyaw:** Nilar?

**ကျော်ကျော်** နီလာ။  
**Nilar:** Yes?

**နီလာ** ဘာလဲ။  
**Kyaw Kyaw:** Why do you want to go out tonight?

**ကျော်ကျော်** ဒီနေ့ ဘာလို့ ဒီလောက်တောင် အပြင်ထွက်ချင်ရတာလဲ။

**Nilar:** It's my brithday.

**နီလာ** ဒီနေ့ ကျွန်မမွေးနေ့လေ။

**Notes**

Is there anything on at the cinema?

running ရုပ်ရှင်ကားကောင်းလေးများပြနေသလား။ ပြသနေ

တတိယအကြိမ်

it says  
continuous performance

သတင်းစာမှာ ရေးသားဖော်ပြထားတယ်။ သတ်မှတ်ထားတဲ့ ရုပ်ရှင်ပွဲ တစ်ပွဲအတွက် လက်မှတ်ဝယ်စရာ မလိုဘူး။ ဘယ်အချိန်မဆို ဝင်ကြည့်လိုရတယ်။

rendezvous  
discotheque

တွေ့ဆုံရန်နေရာ (ဒစ်စ်ကတက်လို့ အသံထွက်ပါ) စာတံများမှ ဖွင့်တဲ့ ဂီတကိုလိုက်၍ ကကြတဲ့ ပါတီ (သို့မဟုတ်) ကလပ်။

The Right of Admission is reserved. ကလပ် စီမံခန့်ခွဲမှု ကော်မတီက လူတစ်ယောက်ကို ဝင်ခွင့်ပြု မပြု ဆုံးဖြတ်နိုင်တယ်။

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ ဒေါ်လင်းတို့ဟာတေးဂီတပွဲ ပထမပိုင်း လွတ်သွားခြင်း။ ဦးဝင်းနှင့်ဒေါ်လင်းတို့ လက်မှတ် ကိုယ်စားလှယ်ဆီမှ တေးဂီတပွဲ လက်မှတ်ဝယ်စဉ်။

**Clark:** Yes, sir  
**စာရေး:** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ။

**U Win:** Er... the Angla Symphony Orchestra concerts. Are there any tickets left for tomorrow night's concert?

ဦးဝင်း: အဲဒီဂလာ ဆင်ဖိုနိုတီဝိုင်း တေးဂီတပွဲတွေ။ နက်ဖြန် ညပွဲအတွက် လက်မှတ်ကျန်သေးသလား။

ဆုစာပေ



**Clerk:** Sorry, sir. Sold out.  
**စာရေး:** ဝမ်းနည်းပါတယ်ခင်ဗျာ၊ ရောင်းကုန်ပြီ။  
**Daw Lin:** Sold out? Really?  
**ဒေါ်လင်း:** ရောင်းကုန်ပြီလား၊ တကယ်လား။  
**Clerk:** I'm afraid so.  
**စာရေး:** ဟုတ်ပါတယ်ခင်ဗျာ။  
**Daw Lin:** I really wanted to go to that concert.  
**ဒေါ်လင်း:** အဲဒီဂီတပွဲကို တကယ် သွားချင်တယ်။  
**Clerk:** A limited number of tickets are available on the day of the performance.  
**စာရေး:** တီးဝိုင်းမျှော်ဖြေတဲ့ နေ့မှာဆိုရင် လက်မှတ်အနည်းငယ်သာ ကျန်ပါတယ်။  
**U Win:** Where from?  
**ဦးဝင်း:** လက်မှတ်က ဘယ်ကဝယ်ရမလဲ။  
**Clerk:** From the box office at the concert's hall. It opens at ten o'clock in the morning.  
**စာရေး:** ကပွဲရုံမှာရှိတဲ့ လက်မှတ်ရုံမှာပါ။ မနက် ဆယ်နာရီဆို ဖွင့်ပါတယ်။  
**Daw Lin:** Will we have to queue?  
**ဒေါ်လင်း:** တန်းစီဖို့ လိုသလား။  
**Clerk:** The Angla Symphony Orchestra concerts are very popular. I really think you should try to get there early... as early as possible.  
**စာရေး:** အဲဒီဂလန် ဆင်ဖိုနီတီးဝိုင်း၊ တေးဂီတပွဲတွေဟာ လူကြိုက် များပါတယ်။ တတ်နိုင်သမျှ စောစောရောက်အောင် သွားသင့်တယ်လို့ ထင်ပါတယ်။

(The next morning, outside the concert hall in the rain)  
 (နောက်တစ်နေ့ မနက်၊ ကပွဲရုံ အပြင်ဘက် မိုးထဲလေထဲမှာ)

**U Win:** You should have waited at the hotel.  
**ဦးဝင်း:** မင်းတို့ ဟိုတယ်မှာ စောင့်နေခဲ့ဖို့ ကောင်းတယ်။  
**Daw Lin:** This rain.  
**ဒေါ်လင်း:** ဒီမိုးကလဲ။  
**U Win:** Just for a concert!  
**ဦးဝင်း:** တေးဂီတပွဲလေး အတွက်များ။  
**Man:** (Trying to attract their attention) Psst!  
**လူတစ်ယောက်:** (သူတို့ကို အာရုံစိုက်အောင်) ရှု။  
**Daw Lin:** Pardon?  
**ဒေါ်လင်း:** ဘာပြောတယ်။  
**U Win:** I didn't say anything.  
**ဦးဝင်း:** ဘာမျှမပြောပါဘူး။  
**Man:** Psst!  
**လူတစ်ယောက်:** ရှု။  
**U Win:** Pardon?  
**ဦးဝင်း:** တစ်ဆိတ်ပြန်ပြောပါဦး။  
**Daw Lin:** I didn't say anything.  
**ဒေါ်လင်း:** ကျွန်မ ဘာမှ မပြောပါဘူး။  
**Man:** No, I did. I said 'Psst!'  
**လူတစ်ယောက်:** ကျွန်တော်ပြောတာပါ။ ရှုလို့ခေါ်တာပါ။  
**U Win:** Well?  
**ဦးဝင်း:** ဘာလဲဟ။  
**Man:** Are you waiting for tickets?

လူတစ်ယောက် လက်မှတ်ဝယ်ဖို့ စောင့်နေတာလား။  
**Daw Lin:** Yes.  
**ဒေါ်လင်း:** ဟုတ်တယ်။  
**Man:** I have some three-crown tickets for only ten crowns.  
 လူတစ်ယောက် သုံးကရောင်းတန်လက်မှတ်တွေရှိတယ်။ ဆယ်ကရောင်းပဲ ပေးပါ။  
**U Win:** Six crowns.  
**ဦးဝင်း:** ခြောက်ကရောင်းထားပါ။  
**Man:** Eight crowns.  
 လူ ရှစ်ကရောင်းရမယ်။  
**Daw Lin:** Four crowns.  
**ဒေါ်လင်း:** လေးကရောင်းထားပါ။  
**Man:** Six crowns.  
 လူ ခြောက်ကရောင်းနဲ့ရောင်းမယ်။  
**U Win:** Two crowns.  
**ဦးဝင်း:** နှစ်ကရောင်းထားပါ။  
**Man:** Three crowns.  
 လူ သုံးကရောင်းနဲ့ ရမယ်။  
**U Win:** Two please.  
**ဦးဝင်း:** နှစ်စောင်ပေးပါ။  
**Daw Lin:** Do you have two seats together?  
**ဒေါ်လင်း:** ဘေးချင်းကပ်ရက် ထိုင်ခုံနှစ်ခုရှိသလား။  
**Man:** Of course. Six crowns please. Six crowns... I don't know why I do this. (He leaves)  
 လူ ရှိပါတယ်။ ခြောက်ကရောင်း ပေးပါ။ ခြောက်ကရောင်း။

တတိယအကြိမ်

ဘာလို့ အဲဒီလိုရောင်းတယ် ဆိုတာ ကျွန်တော်မသိဘူး။  
 (သူထွက်သွားတယ်)

(That evening, at the concert hall)  
 (အဲဒီနေ့ညနေ ကပြခန်းမှာ)

**Daw Lin:** Why's that door closed?  
**ဒေါ်လင်း:** ဒီတံခါးက ဘာလို့ ပိတ်ထားရတာလဲ။  
**U Win:** Excuse me. May we get to our seats?  
**ဦးဝင်း:** တစ်ဆိတ်ခွင့်ပြုပါ။ ကျွန်တော်တို့ ထိုင်ခုံတွေဆီကို သွားပါရစေ။  
**Attendant:** Late comers will not be admitted until the interval.  
**အစောင့်:** နောက်ကျတဲ့သူတွေကိုအားလပ်ချိန်ထိ ဝင်ခွင့်မပြုပါဘူး။  
**U Win:** Late comers! It's only a quarter past seven. We're not late.  
**ဦးဝင်း:** နောက်ကျသူတွေတဲ့လား။ ခုမှ ခုနစ်နာရီဆယ့်ငါးပဲ ရှိသေးတယ်။ ငါတို့ နောက်မကျပါဘူး။  
**Attendant:** The concert began at seven o'clock. It was in the paper.  
**အစောင့်:** တီတိုင်းပွဲက ခုနစ်နာရီမှာ စပါတယ်။ သတင်းစာထဲမှာ ဖော်ပြထားပါတယ်။  
**U Win:** The paper! I don't read the paper.  
**ဦးဝင်း:** သတင်းစာထဲမှာလား။ သတင်းစာကို မဖတ်မိဘူး။

ဆုစာပေ



၁၈၆

ဗိုလ်တန်း

**Daw Lin:** Let's wait at the bar. Next time I'll buy the record.

**ဒေါ်လင်း:** အရက်ဆိုင်မှာ စောင့်ကြရအောင်၊ နောက်တစ်ခါဆို ဓာတ်ပြားပဲ ဝယ်တော့မယ်။

**Notes**

**sold out** လက်မှတ်အားလုံး ရောင်းလို့ကုန်ပြီ။  
**a limited number of** အနည်းငယ်  
**are available** ဝယ်ယူနိုင်တယ်။

**14. Medical Problems**

ဆေးပြဿနာများ

(က) ဒေါ်တင် အများရှိခြင်း။  
ဒေါ်တင်က နေမကောင်းသောကြောင့် အစေ့ကို သူ့အခန်းထဲသို့  
ခေါ်စဉ်။

**Maid:** Yes, Daw Tin, what is it? Daw Tin, what is it?

**အစေ့** ဟုတ်ကဲ့ ဒေါ်တင်၊ ဘာဖြစ်ပါသလဲ၊ ဒေါ်တင် ဘာဖြစ်  
ပါသလဲ။

**Daw Tin:** I feel awful. Is there a doctor in the hotel?  
**ဒေါ်တင်** နေမကောင်းဘူး၊ ဟိုတယ်မှာ ဆရာဝန်ရှိသလား။

**Maid:** Yes. Shall I—

**အစေ့** ရှိပါတယ်၊ ကျွန်မ...

**Daw Tin:** Send for him please. Send for the doctor  
immediately. Tell him to come as soon  
as he can.

ဒေါ်တင် တစ်ဆိတ် သူ့ကိုလွှတ်လိုက်ပါ။ ဆရာဝန်ကို ချက်ချင်း လွှတ်လိုက်ပါ။ တတ်နိုင်သမျှ မြန်မြန်လာပါလို့ ပြောလိုက်ပါ။

((later)  
(စောအကြာတွင်)

Doctor: Good morning. Now, what's the matter?

ဆရာဝန် မင်္ဂလာ နံနက်ခင်းပါ။ ဘာဖြစ်ပါသလဲ။

Daw Tin: I have a temperature.

ဒေါ်တင် အဖျားရှိတယ်။

Doctor: Really?

ဆရာဝန် တကယ်ပဲလား။

Daw Tin: And my back hurts.

ဒေါ်တင် ပြီးတော့ဒါးကလဲ နာတယ်။

Doctor: Does it? Well, let me take you temperature. Open your mouth. There. Now breathe in. Mmm. Now, when did this start? Oh, sorry. Breathe out. Now, when did this start?

ဆရာဝန် ဟုတ်လား။ ဒါဆို အပူချိန် တိုင်းကြည့်ရအောင်။ ပါးစပ် ဖာပါ။ ကဲ အသက်ရှူပါ။ ဟင် ဘယ်တုန်းက စဖြစ်သလဲ။ ဝမ်းနည်းပါတယ်။ အသက်ရှူထုတ်ပါ။ ဘယ်တုန်းက စဖြစ်သလဲ။

Daw Tin: (Unclearly) This morning.

ဒေါ်တင် (မသံမကွဲ) ဒီမနက်ပဲ ဖြစ်တာ။

Doctor: Pardon? Oh, sorry. (He takes the thermometer) There. Your temperature's 38. Mmm. Now, when did this start?

ဆရာဝန် ထပ်ပြောပါဦး။ အို...ဝမ်းနည်းပါတယ်။ (ပြဒါးတိုင်ကို ယူလိုက်တယ်) အပူချိန်က ၃၈။ ဟင်...ဘယ်တုန်းက စဖြစ်သလဲ။

Daw Tin: This morning.

ဒေါ်တင် ဒီကနေ့ မနက်ပဲ။

Doctor: Have you had a vaccination against fever?

ဆရာဝန် အဖျားမဝင်အောင် ကာကွယ်ဆေး ထိုးထားသလား။

Daw Tin: Ycs.

ဒေါ်တင် ဟုတ်တယ်။

Doctor: When?

ဆရာဝန် ဘယ်တုန်းကလဲ။

Daw Tin: Oh, a week ago.

ဒေါ်တင် ဟိုတစ်ပတ်လောက်ကပါ။

Doctor: Fever vaccinations aren't effective immediately.

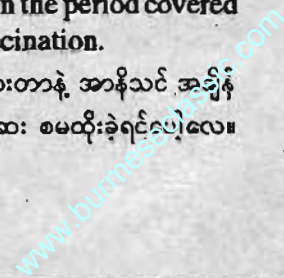
ဆရာဝန် အဖျားကာကွယ်ဆေးတွေက ချက်ချင်းအာနိသင် မပြသေးဘူး။

Daw Tin: Aren't they?

ဒေါ်တင် မပြသေးဘူးလား။

Doctor: Unless obtained within the period covered by the previous vaccination.

ဆရာဝန် အရင်ကာကွယ်ဆေးထိုးထားတာနဲ့ အာနိသင် အချိန် ကာလအတွင်း ကာကွယ်ဆေး စမထိုးခဲ့ရင်ပေါ့လေ။





**Daw Tin:** The first vaccination was about five years ago.

**ဒေါ်တင်** ပထမကာကွယ်ဆေးထိုးတာ ငါးနှစ်လောက်ကပါ။  
**Doctor:** Oh well. That's all right.

**ဆရာဝန်** အို...ကောင်းပြီ၊ ရပါတယ်။  
**Daw Tin:** So I don't have a fever.

**ဒေါ်တင်** ဒါဆို အဖျားမရှိဘူးပေါ့။  
**Doctor:** No, no, impossible.

**ဆရာဝန်** မဟုတ်သေးဘူး၊ မဖြစ်နိုင်သေးဘူး။  
**Daw Tin:** What is the matter?

**ဒေါ်တင်** ဘာဖြစ်တာလဲ။  
**Doctor:** I don't know, Daw Tin. I'll come back later.

**ဆရာဝန်** ကျွန်တော်လဲမသိဘူး ဒေါ်တင်၊ မကြာခင်ပြန်လာခဲ့ပါမယ်။

(Later)  
(အဲဒီနောက်တွင်)

**Maid:** Are you better?  
**အခေခံ** နေကောင်းပြီလား။

**Daw Tin:** No, I still have a temperature and my back still hurts.

**ဒေါ်တင်** နေမကောင်းသေးဘူး၊ အပူရှိန်ရှိသေးတယ်၊ ခါးကလဲ နာတုန်းပဲ။

**Maid:** Oh.

**အခေခံ** အို...

**Daw Tin:** What is it?

**ဒေါ်တင်** ဘာဖြစ်တာလဲ။

**Maid:** That light.

**အခေခံ** ဒီမီးကြောင့်ပေါ့။

**Daw Tin:** Which light?

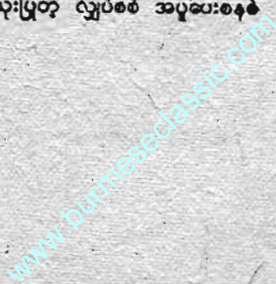
**ဒေါ်တင်** ဘယ်မီးလဲ။

**Maid:** That light, Daw Tin. Your electric blanket has been on all night. All night, Daw Tin. I'm not surprised you have a temperature.

**အခေခံ** ဒီမီးပေါ့ ဒေါ်တင်၊ ဒီ လျှပ်စစ်ဆောင်ကို တစ်ညလုံး ဖွင့်ထားတာကိုး၊ တစ်ညလုံးပဲ ဒေါ်တင်၊ အဒေါ်မှာ အဖျားရှိတာ ကျွန်မ မအံ့ဩပါဘူး။

Notes

- Temperature, fever ဒီစကားလုံးနှစ်ခုကို နှိုင်းယှဉ်ကြည့်ရာမှာ fever က ပိုပြီး အခြေအနေဆိုးတယ် ဆိုတာ သတိပြုပါ။
- vaccination ရောဂါ မကူးစက်စေရန် အကာအကွယ်အဖြစ် မွေးမြူထားတဲ့ ရောဂါအသိပ်အတောက်ရောဂါပိုးကို ထိုးပေးခြင်း
- unless obtained ကာကွယ်ဆေးကို မထိုးခဲ့ရင်
- electric blanket အိပ်ရာကို ပူနွေးစေရန် အသုံးပြုတဲ့ လျှပ်စစ် အပူပေးစနစ် ပါဝင်တဲ့ ဆောင်။



(၁) ကျော်ကျော်လက်မှာ အနာတရဖြစ်ခြင်း

**Kyaw Kyaw:** Nilar, look.

**ကျော်ကျော်** နီလာကြည့်ပါဦး။

**Nilar:** What at?

**နီလာ** ဘာကို ကြည့်ရမှာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** My hand. I've hurt my hand.

**ကျော်ကျော်** ကိုယ့်လက်ကို ကြည့်ပါ။ လက်ထိသွားလို့။

**Nilar:** Have you?

**နီလာ** ဟုတ်လား။

**Kyaw Kyaw:** Yes. I've cut it.

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်တယ်။ ဓားရှာသွားလို့။

**Nilar:** Let me have a look. Oh yes, you should get something for that. Shall we go to the chemist? There's one on the corner.

**နီလာ** ကြည့်ပါရစေဦး။ အို-ဟုတ်သားပဲ။ တစ်ခုခုသွားရှာသင့်တယ်။ ဆေးဆိုင်ကိုသွားရင် ကောင်းမလား။ လမ်းထောင့်မှာ ဆေးဆိုင်တစ်ဆိုင်ရှိတယ်။

(later. at the chemist's)

(အဲဒီနောက်၊ ဆေးဆိုင်မှာ)

**Nilar:** Can you let me have some penicillin, please?

**နီလာ** ပင်နီစလင်ရနိုင်ပါသလားရှင်။

**Shop Assistant:** Only on prescription. I can't let you

have penicillin without a prescription. But what did you want it for?

**ဆိုင်လက်ထောက်** ဆရာဝန်အညွှန်းနဲ့မှသာ ရောင်းပါတယ်။ ဆရာဝန်ဆေးစာ မပါဘဲ ပင်နီစလင် မရောင်းနိုင်ပါဘူး။ ဘာအတွက် လိုချင်တာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** For this cut. I think it's infected.

**ကျော်ကျော်** ဒီဒဏ်ရာအတွက်ပါ။ အနာက ပိုးဝင်သွားတယ်လို့ ထင်တယ်။

**Kyaw Kyaw:** For this cut. I think it's infected.

**ကျော်ကျော်** ဒီဒဏ်ရာ အတွက်ပါ။ အနာက ပိုးဝင်သွားတယ်လို့ ထင်တယ်။

**Shop Assistant:** Well, we have this antiseptic.

**ဆိုင်လက်ထောက်** ဒါဆို ကျွန်တော်တို့မှာ ပျိုးသတ်ဆေးရှိတယ်။

**Kyaw Kyaw:** Yes?

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်လား။

**Nilar:** Let me see. 'For cleaning wounds. External use only. Shake well before use.'

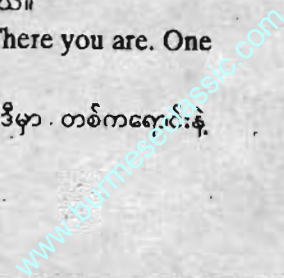
**နီလာ** ကြည့်ပါရစေ။ 'ဒဏ်ရာကိုဆေးကြောဖို့ အတွက် ခန္ဓာကိုယ် ပြင်ပအတွက်သာ။ အသုံးမပြုခင် ကောင်းစွာ လှုပ်ပါ'

**Kyaw Kyaw:** And we need some plasters.

**ကျော်ကျော်** ပြီးတော့ ပလာစတာလဲလိုတယ်။

**Shop Assistant:** One tin of plasters. There you are. One crown, ten please.

**ဆိုင်လက်ထောက်** ပလာစတာ တစ်ဘူး။ ရော့ ဒီမှာ တစ်ကရောင်းနဲ့ တစ်ဆယ်ကျပါတယ်။





**Kyaw Kyaw:** Can you give me something for insect bites?

**ကျော်ကျော်** ပိုးမွှားကိုက်တာနဲ့ပတ်သက်ပြီး ဆေးပေးနိုင်ပါသလား။

**Nilar:** Insect bites? I haven't seen any insects.

**နီလာ** ပိုးမွှားကိုက်တာတွေလား။ ကျွန်မတော့ ပိုးမွှားတွေ မတွေ့ပါဘူး။

**Kyaw Kyaw:** Perhaps they're hiding.

**ကျော်ကျော်** ပုန်းနေမှာပေါ့ကွာ။

**Shop Assistant:** Yes, sir. This tin of insect cream.

**ဆိုင်လက်ထောက်** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ ဒီ ပိုးမွှားကိုက်ရင် လိမ်းတဲ့ ဆေးတစ်ဘူး။

**Kyaw Kyaw:** I'm allergic to crea.n.

**ကျော်ကျော်** ကျွန်တော်က လိမ်းဆေးနဲ့ မတည့်ဘူး။

**Nilar:** Are you?

**နီလာ** ဟုတ်လား။

**Kyaw Kyaw:** Yes. Didn't you know?

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်တယ်၊ မင်းမသိဘူးလား။

**Shop Assistant:** Well, how about these tablets? Take two three times daily after meals.

**ဆိုင်လက်ထောက်** ဒါဆို ဆေးပြားတွေကကွာ၊ အစာစားပြီး တစ်နေ့နှစ်လုံး သုံးကြိမ်သောက်ပါ။

**Kyaw Kyaw:** Tablets! 'For insect bites'. Do they work? Do you throw them at the insects?

**ကျော်ကျော်** ဆေးပြားတွေ။ 'ပိုးမွှားကိုက်ဟာအတွက်' တကယ်ပျောက်ရဲ့လား။ ခင်ဗျားက ဆေးပြားတွေနဲ့ ပိုးမွှားတွေကို ပေါက်ရမှာလား။

**Shop Assistant:** No, sir. Insects won't bite you if you take these. Now, that's another 1.20. Two crowns, thirty, altogether.

**ဆိုင်လက်ထောက်** မဟုတ်ပါဘူးခင်ဗျာ၊ ဒီဆေးတွေကို သောက်ရင် ပိုးမွှားတွေက ခင်ဗျားကို မကိုက်တော့ဘူး၊ အဲဒီတော့ နောက်ထပ် ၁.၂၀ ကရောင်းကျပါတယ်။ စုစုပေါင်း နှစ်ကရောင်းနဲ့ သုံးဆယ်ကျပါတယ်။

(Later)

(အဲဒီနောက်)

**Kyaw Kyaw:** Ow!

**ကျော်ကျော်** အို -

**Nilar:** Keep still.

**နီလာ** ငြိမ်ငြိမ်နေပါ။

**Kyaw Kyaw:** It stings.

**ကျော်ကျော်** ထိုးတယ်။

**Nilar:** Oh, poor thing.

**နီလာ** အို... သနားစရာပါလား။

**Kyaw Kyaw:** Nilar, it stings. Really. Hey, look!

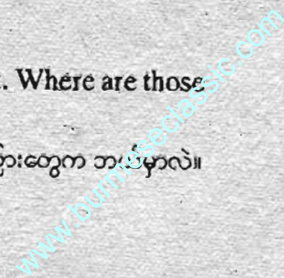
**ကျော်ကျော်** နီလာ ထိုးတယ်၊ တကယ်ပါပဲ၊ ဟေ့၊ ကြည့်စမ်းပါဦး။

**Nilar:** Where?

**နီလာ** ဘယ်မှာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** There. It's an—an insect. Where are those tablets?

**ကျော်ကျော်** ဟိုမှာ၊ အဲဒါကပိုးမွှား၊ အဲဒီဆေးပြားတွေက ဘယ်မှာလဲ။



Notes

on prescription ဆရာဝန်က ရေးပေးလိုက်တဲ့ ဆေးစာအညွှန်းနဲ့  
 external use only ခန္ဓာကိုယ်ပြင်ပအတွက်သာ(သောက်ဆေးမဟုတ်)  
 I'm allergic I'm allergic  
 to cream လိမ်းဆေးလိမ်းရင် ဖျားတတ်တယ်။ အကွက်တွေက ပေါ်လာ  
 တတ်တယ်။  
 stings အရေပြားကို ထိုးတယ်။

(ဂ) ဒေါ်လင်း ဒိုက်နာပျောက်ဆေး ရရှိခြင်း။  
 ညသန်းခေါင်အချိန်မှာ ဒေါ်လင်း အိပ်ရာမှ နိုးလာစဉ်။

**Daw Lin:** Darling!  
**ဒေါ်လင်း:** အချစ်ရေ။  
**U Win:** Yes? What's the time?  
**ဦးဝင်း:** ဘာလဲ၊ အချိန်က ဘယ်လောက်ရှိပြီလဲ။  
**Daw Lin:** Three o'clock.  
**ဒေါ်လင်း:** သုံးနာရီရှိပြီ။  
**U Win:** Good night.  
**ဦးဝင်း:** မင်္ဂလာညပါ။  
**Daw Lin:** Darling!  
**ဒေါ်လင်း:** အချစ်ရေ။  
**U Win:** What's the matter?  
**ဦးဝင်း:** ဘာဖြစ်တာလဲ။  
**Daw Lin:** I've a pain in my stomach.  
**ဒေါ်လင်း:** ဗိုက်ထဲက နာလာလို့။  
**U Win:** Yes?

တတိယအကြိမ်

**ဦးဝင်း:** ဟုတ်လား။  
**Daw Lin:** And I've a headache.  
**ဒေါ်လင်း:** ပြီးတော့ ခေါင်းလဲကိုက်တယ်။  
**U Win:** Have a drink of water.  
**ဦးဝင်း:** ရေသောက်လိုက်ပါ။  
**Daw Lin:** I think I should go to the doctor. Perhaps  
 it's food poisoning.  
**ဒေါ်လင်း:** ဆရာဝန်ဆီသွားရင် ကောင်းမယ်ထင်တယ်၊ အစာ  
 အဆိပ် ဖြစ်တယ်နဲ့ တူတယ်။  
**U Win:** We'll find a doctor tomorrow morning.  
 He'll prescribe something. Now, good  
 night.  
**ဦးဝင်း:** မနက်ဖြန် မနက်ကျမှ ဆရာဝန် သွားရှာကြမယ်၊  
 သူက ဆေးညွှန်းအတိုင်း ဆေးပေးလိုက်လိမ့်မယ်၊  
 ခုတော့ မင်္ဂလာညပါ။  
**Daw Lin:** Good night.  
**ဒေါ်လင်း:** မင်္ဂလာညပါ။

(The next morning, outside a doctor's surgery)

(နောက်တစ်နေ့မနက်၊ ဆရာဝန်ရုံဆေးခန်းအပြင်ဘက်မှာ)

**U Win:** Here we are. Doctor Old.  
**ဦးဝင်း:** ဒီမှာရောက်ပြီ၊ ဒေါက်တာအိုလ်ဒ်တို့။  
**Daw Lin:** What are the surgery hours?  
**ဒေါ်လင်း:** ဆရာဝန်နဲ့တွေ့နိုင်တဲ့ အချိန်တွေက ဘာတွေလဲ။  
**U Win:** Nine o'clock to eleven o'clock. Consulta-  
 tion only by appointment.



ဦးဝင်း ကိုးနာရီမှ ဆယ့်တစ်နာရီအထိပါ။ ဆရာဝန်နဲ့ ချိန်းဆို ပြီးမှ တွေ့ဆုံပါ။

**Daw Lin:** Right, let's make an appointment.

ဒေါ်လင်း ကောင်းပြီ၊ တွေ့ဖို့ ချိန်းကြရအောင်။

(They go in)  
(သူတို့ ဆေးခန်းထဲကို ဝင်လိုက်ကြတယ်)

**Dr Old:** Good morning.  
ဒေါက်တာအိုးလိန် မင်္ဂလာ မနက်ခင်းပါ။

**U Win:** May I make an appointment with Dr Old?  
ဦးဝင်း ဒေါက်တာအိုးလိန်နဲ့ ချိန်းဆိုပါရစေ။

**Dr Old:** Yes. I'm Doctor Old. Sit down.  
ဒေါက်တာအိုးလိန် ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ ကျွန်တော်က ဒေါက်တာ အိုးလိန်ပါ။ ထိုင်ပါ။

**U Win:** Oh, thank you.  
ဦးဝင်း ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

**Daw Lin:** Thank you.  
ဒေါ်လင်း ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

**Dr Old:** Now, what can I do for you, Mister...  
ဒေါက်တာအိုးလိန် က...ကျွန်တော် ဘာအကူအညီပေးရမလဲ၊ မစ္စတာ...  
**U Win:** W-I-N. But it's my wife. She doesn't feel;—  
ဦးဝင်း ဝင်း၊ ဒဗလျူ-အိုင်-အဲန်၊ ဒါပေမယ့် ကျွန်တော့် မိန်းမပါ၊ သူမက-  
**Dr Old:** What is it, Mrs. Win?

ဒေါက်တာအိုးလိန် ဘာဖြစ်တာလဲ၊ မစ္စဝင်း။

**Daw Lin:** Well, last night, I woke up and...  
ဒေါ်လင်း မနေ့ညက ကျွန်မနိုးလာတယ်၊ ပြီးတော့...  
**Dr Old:** Are you tourists?  
ဒေါက်တာအိုးလိန် ခရီးသည်တွေလား။

**U Win:** Yes, we are. But we have tourist health insurance.  
ဦးဝင်း ဟုတ်ကဲ့၊ ကျွန်တော်တို့ ခရီးသည်တွေပါ၊ ဒါပေမယ့် ခရီးသည် ကျန်းမာရေး အာမခံရှိပါတယ်။

**Dr Old:** Not necessary. Tourists are eligible for treatment under the Anglan Health Service.  
ဒေါက်တာအိုးလိန် မလိုပါဘူး၊ ခရီးသည်တွေဟာ အဲန်ဂလန် ကျန်းမာရေး လုပ်ငန်းအစီအစဉ်အရ ဆေးကုသခွင့် ရှိကြပါတယ်။

**U Win:** That's good.  
ဦးဝင်း ကောင်းတာပေါ့။

**Dr Old:** Yes, isn't it? Now, let me examine you, and I'll give you a prescription.  
ဒေါက်တာအိုးလိန် ဟုတ်တယ်မဟုတ်လား၊ အခု စမ်းသပ်ကြည့်ပါရစေ၊ ဆေးညွှန်းရေးပေးလိုက်ပါမယ်။

**Daw Lin:** And where do we get the medicine then?  
ဒေါ်လင်း ဒါဆို ဆေးက ဘယ်မှာ ရနိုင်ပါသလဲ။

**Dr Old:** Oh, any chemist will do it for you.  
ဒေါက်တာအိုးလိန် အို...ဘယ်ဆေးဆိုင်မှာမဆို ရပါတယ်။

(Later. At the chemist's)

(လောအကြာတွင်၊ ဆေးဆိုင်မှာ)

**Daw Lin:** Can you make up this prescription please?

**ဒေါ်လင်:** ဒီဆေးစာအတိုင်း ဆေးဖော်စပ်ပေးပါရင့်။

**Shop Assistant:** Yes, madam. It'll be about fifteen minutes. Do you want to wait?

**ဆိုင်လက်ထောက်** ဟုတ်ကဲ့၊ ရပါတယ်ခင်ဗျာ၊ ဆယ့်ငါးမိနစ်လောက် ကြာပါလိမ့်မယ်၊ စောင့်ချင်ပါသလား။

**Daw Lin:** No, I'll come back. I've got other things to do.

**ဒေါ်လင်:** မစောင့်ချင်ပါဘူး၊ ပြန်လာခဲ့မယ်၊ တခြားလုပ်စရာတွေ လဲ ရှိသေးတယ်။

**Shop Assistant:** Fifteen minutes, madam.

**ဆိုင်လက်ထောက်** ဆယ့်ငါးမိနစ်ပါခင်ဗျာ။

**Notes**

prescribe	ဆေးညွှန်းနဲ့ ဆေးပေး
surgery	ဆရာဝန်ကို သွားပြရတဲ့ရုံး။
surgery hours	ဆရာဝန်နဲ့ တွေ့နိုင်တဲ့အချိန်
consultation only	
by appointment	ဆရာဝန်က ချိန်းဆိုပြီးမှသာ တွေ့လိမ့်မယ်။
are eligible for	
treatment	ဆေးကုသနိုင်တယ်။
Where do we get?	လုပ်ရိုးလုပ်စဉ်နဲ့ပတ်သက်လို့ ဓားမြန်းတာ ဖြစ်တဲ့ အတွက်
	The Present Simple Tense ကို အသုံးပြုပါတယ်။
make up this	
prescription	ဆေးစာမှာ ဖော်ပြထားတဲ့ အတိုင်း ဆေးကို ဖော်စပ်တယ်။

**15. Travelling around the Country**

ကျေးလက်ကို ခရီးလှည့်လည်သွားလာခြင်း

(က) ဒေါ်တင်က ဟစ်လ်ရဲ့တိုက်သို့ သွားရောက် လည်ပတ်ခြင်း။  
ဒေါ်တင် ဟိုတယ်တွင် မနက်စာစားစဉ်-

**Waiter:** Good morning.

**စားပွဲထိုး:** မင်္ဂလာမနက်ခင်းပါ။

**Daw Tin:** Good morning.

**ဒေါ်တင်** မင်္ဂလာနံနက်ခင်းပါ။

**Waiter:** Coffee?

**စားပွဲထိုး:** ကော်ဖီသောက်မလား။

**Daw Tin:** Yes, thank you and the toast.

**ဒေါ်တင်** ဟုတ်ကဲ့၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ပေါင်မုန့်မီးကင်လဲ ပေးပါ။

**Waiter:** Do you like it here?

**စားပွဲထိုး:** ဒီနေရာမှာ နေရတာ ကြိုက်ရဲ့လား။

**Daw Tin:** Mmm?

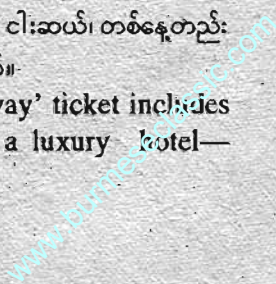


**ဒေါ်တင်**           ဟင်။  
**Waiter:**           Are you enjoying your stay in St. Francis?  
**စားပွဲထိုး**           စိန်ဖရန်စစ်မှာ နေရတာ ပျော်ရဲ့လား။  
**Daw Tin:**         Oh yes, thank you very much.  
**ဒေါ်တင်**           အို...ပျော်ပါတယ်၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။  
**Waiter:**           Have you been out of St. Francis? Into the  
                           country?  
**စားပွဲထိုး**           စိန်ဖရန်စစ် အပြင်ကို ရောက်ဖူးသလား၊ ကျေးလက်ကို  
                           လေ။  
**Daw Tin:**         No, no. I haven't. Is it ...  
**ဒေါ်တင်**           မရောက်ဖူးသေးဘူး၊ အဲဒါက...  
**Waiter:**           It's beautiful. You should go. Perhaps this  
                           weekend.  
**စားပွဲထိုး**           လှပါတယ်၊ သွားသင့်တယ်၊ ဒီစနေ တနင်္ဂနွေမှာ  
                           သွားရင် ကောင်းမယ် ထင်တယ်။  
**Daw Tin:**         Yes, yes. I'll think about it.  
**ဒေါ်တင်**           ဟုတ်တယ်၊ ဟုတ်တယ်၊ ဒါကို ထည့်စဉ်းစားရမယ်။

(Later at a travel agency)  
 (အဲဒီနောက် ခရီးသွားကိရိယာလှယ် လုပ်ငန်းဌာနမှာ)

**Clerk:**            Yes?  
**စာရေး**             ဘာကိုစွဲလဲ။  
**Daw Tin:**         I'd like to get away for the weekend.  
**ဒေါ်တင်**           ဒီစနေ၊ တနင်္ဂနွေမှာ အဝေးကိုသွားချင်လို့ပါ။  
**Clerk:**            Where to?

**စာရေး**             ဘယ်ကိုသွားချင်တာလဲ။  
**Daw Tin:**         I want to go on a trip to the country.  
                           To Hill Castle. Is it far?  
**ဒေါ်တင်**           ကျေးလက်တောရွာကို ခရီးထွက်ချင်တယ်။ ဟစ်လ်  
                           ရဲတိုက်ကို၊ အဲဒါက ဝေးသလား။  
**Clerk:**            Yes.  
**စာရေး**             ဝေးပါတယ်။  
**Daw Tin:**         Oh.  
**ဒေါ်တင်**           အို...  
**Clerk:**            But buy one of those day-return tickets. It  
                           saves you up to 25 per cent of normal  
                           coach fare.  
**စာရေး**             ဒါပေမယ့် နေ့ချင်းပြန် လက်မှတ်တစ်စောင်ဝယ်ပါ၊  
                           ပုံမှန်ကားခရဲ့ ၂၅ ရာခိုင်နှုန်း သက်သာတယ်။  
**Daw Tin:**         25 per cent of how much.  
**ဒေါ်တင်**           ဘယ်လောက်ရဲ့ ၂၅ ရာခိုင်နှုန်းလဲ။  
**Clerk:**            (He look at a timetable) To Hill Castle...  
                           thirty crowns.  
**စာရေး**             (သူက အချိန်ဇယားကိုကြည့်လျက်) ဟစ်လ်ရဲတိုက်  
                           ကို... ကရောင်းသုံးဆယ်။  
**Daw Tin:**         That's... um... twenty-two crowns fifty!  
                           That's too much for one day.  
**ဒေါ်တင်**           အဲဒါ နှစ်ဆယ့်နှစ် ကရောင်းနဲ့ ငါးဆယ်၊ တစ်နေ့တည်း  
                           အတွက် ဈေးများလွန်းတယ်။  
**Clerk:**            The special 'Night away' ticket includes  
                           an overnight stay in a luxury hotel—





and to Hill Castle, it's only thirty-five crowns. The coach leaves the Central Bus Station at 10.00 on Saturday morning, returning on Sunday evening at six o'clock. And there's a guide.

**စာရေး:** 'တစ်ညသွား' အထူးလက်မှာ ဇိမ်ခံဟိုတယ်မှာ တစ်ညအိပ် တည်းခိုတာ ပါဝင်တယ်၊ ပြီးတော့ ဟစ်လ်ရဲတိုက်ကို သွားမယ်၊ သုံးဆယ့်ငါး ကရောင်းပဲကျတယ်၊ ကားက ဗဟိုဘတ်စ်ကား မှတ်တိုင်တစ်ခုကနေ စနေမနက် ၁၀ နာရီမှာ ထွက်ခွာပြီးတော့ တနင်္ဂနွေ ညနေ ၆ နာရီမှာ ပြန်လာလိမ့်မယ်၊ လမ်းညွှန်လဲပါတယ်။  
**Daw Tin:** Thirty-five crowns. That's very good value. I'll have one of those.

**ဒေါ်တင်** သုံးဆယ့်ငါးကရောင်း၊ ဈေးက တော်ပါတယ်၊ လက်မှတ်တစ်စောင်ယူမယ်။

(On Saturday, on the coach)  
(စနေနေ့၊ ကားပေါ်မှာ)

**Passenger:** Excuse me.  
**ခရီးသည်** တစ်ဆိတ်ခွင့်ပြုပါ။

**Daw Tin:** Yes?  
**ဒေါ်တင်** ဘာလဲ။

**Passenger:** I think we're lost. Do you know where we are?  
**ခရီးသည်** လမ်းပျောက်နေပြီ ထင်တယ်၊ ကျွန်တော်တို့ ဘယ်ကို

တတိယအကြိမ်

ရောက်နေသလဲဆိုတာ သိလား။  
**Daw Tin:** No, I'm sorry. I'm a stranger here myself. I'll ask the guide. She should know. Er, hello...?

**ဒေါ်တင်** မသိဘူး၊ ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ ကျွန်မက ဒီနေရာမှာ သူစိမ်းပါ၊ လမ်းညွှန်ကို ကျွန်မ မေးလိုက်ပါ့မယ်၊ သူသိသင့်တယ်၊ ဟာ...ဟဲလို...

**Guide:** Yes, madam?  
**လမ်းညွှန်** ဘာပါလဲရှင်။

**Daw Tin:** Do you know where we are?

**ဒေါ်တင်** ကျွန်မတို့ဘယ်မှာ ရောက်နေသလဲ ဆိုတာ သိသလား။

**Guide:** We just crossed the Francis river.

**လမ်းညွှန်** ကျွန်မတို့ ဖရန်စစ်မြစ်ကို ခုပဲဖြတ်ကူးခဲ့တယ်။

**Daw Tin:** Can you show me on the map?

**ဒေါ်တင်** ကျွန်မကို ဒီမြေပုံပေါ်မှာ ပြနိုင်ပါသလား။

**Guide:** (Pointing at the map) We're here, madam. Here's St. Francis, and here's Hill Castle. You see?

**လမ်းညွှန်** (မြေပုံကို ညွှန်ပြလျက်) ကျွန်မတို့က ဒီမှာပါ၊ ဒီမှာက စိန့်ဖရန်စစ်၊ ဒီမှာ ဟစ်လ်ရဲတိုက်၊ တွေ့ပြီလား။

**Daw Tin:** Yes, thank you.

**ဒေါ်တင်** တွေ့ပါပြီ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

**Passenger:** We're lost.

**ခရီးသည်** ကျွန်တော်တို့ လမ်းပျောက်နေပြီ။

**Daw Tin:** No, that was the Francis river.

**ဒေါ်တင်** မပျောက်ပါဘူး၊ ဒါက ဖရန်စစ်မြစ်ပါ။



**Passenger:** We're lost. We're lost...  
**ခရီးသည်** ကျွန်တော်တို့ လမ်းပျောက်နေတယ်၊ လမ်းပျောက်နေတယ်။

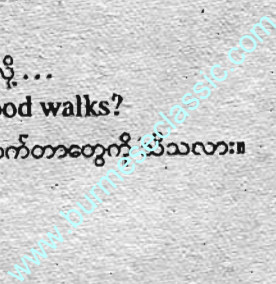
**Notes**

to go on a trip ခရီးထွက်ရန်  
 up to 25 per cent တစ်ချို့လက်မှတ်တွေမှာ ၂၅ ရာခိုင်နှုန်းလျှော့၊ တခြားလက်မှတ်တွေမှာတော့ ၂၅ ရာခိုင်နှုန်းထက် ထပ်လျှော့  
 good value ဈေးကြီးပေမယ့် ကောင်း  
 I'm a stranger နေရာဒေသနဲ့ပတ်သက်ပြီး ကိုယ့်ကို လာမေးတဲ့အခါ ကိုယ်က မသိရင် ပြောတဲ့ပုံစံ။  
 here myself

(ခ) ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ မြို့ပြင်ထွက်ကြခြင်း။  
 ကျော်ကျော်နီလာတို့ ကားငှားတဲ့ကုမ္ပဏီရုံးမှာ

**Clerk:** Good morning. Can I—  
**စာရေး:** မင်္ဂလာမနက်ခင်းပါ။ ကျွန်တော်...  
**Kyaw Kyaw:** We'd like to hire a car for the week-end.  
**ကျော်ကျော်** ကျွန်တော်တို့ စနေ၊ တနင်္ဂနွေအတွက် ကားငှားချင်လို့ပါ။  
**Clerk:** Yes, sir. Here's—  
**စာရေး:** ဟုတ်ကဲ့ပါခင်ဗျာ၊ ဒီမှာ...  
**Nilar:** Here's a leaflet.  
**နီလာ** ဒီမှာ လက်ကမ်းစာရွက်။  
**Kyaw Kyaw:** Let me see.

**ကျော်ကျော်** ကြည့်ပါရစေ။  
**Clerk:** We have many—  
**စာရေး:** ကျွန်တော်တို့မှာ...  
**Nilar:** Can we hire a car by the day?  
**နီလာ** ကားကို နေ့နဲ့ငှားလို့ ရပါသလား။  
**Clerk:** Yes, madam. All our cars—  
**စာရေး:** ရပါတယ်ခင်ဗျာ၊ ကျွန်တော်တို့ ကားတွေက...  
**Kyaw Kyaw:** Yes, we can. But look at these prices.  
**ကျော်ကျော်** ဟုတ်တယ်၊ ကျွန်တော်တို့ ငှားလို့ရပါတယ်၊ ဒါပေမယ့် ဒီဈေးနှုန်းတွေကို ကြည့်ပါဦး။  
**Clerk:** We—  
**စာရေး:** ကျွန်တော်တို့—  
**Nilar:** How much?  
**နီလာ** ဘယ်လောက်လဲ။  
**Kyaw Kyaw:** Fifteen crowns a day.  
**ကျော်ကျော်** တစ်နေ့ကို ဆယ်ငါးကရောင်းပါ။  
**Clerk:** But there are—  
**စာရေး:** ဒါပေမယ့် ဒီမှာ...  
**Nilar:** Too expensive.  
**နီလာ** သိပ်ဈေးကြီးတယ်။  
**Kyaw Kyaw:** Much too expensive.  
**ကျော်ကျော်** အလွန်အမင်း ဈေးကြီးတယ်။  
**Clerk:** Sir, if you—  
**စာရေး:** ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ တကယ်လို့...  
**Kyaw Kyaw:** Do you know any good walks?  
**ကျော်ကျော်** လမ်းကောင်းကောင်း လျှောက်တာတွေကို သိသလား။





**Clerk:** Walks?  
**စာရေး:** လမ်းလျှောက်တာတွေလား။  
**Kyaw Kyaw:** It doesn't matter. Goodbye.  
**ကျော်ကျော်** ကိစ္စမရှိပါဘူး။ သွားတော့မယ်။  
**Nilar:** Goodbye.  
**နီလာ** သွားတော့မယ်။  
**Clerk:** Good... goodbye.  
**စာရေး:** သွား... သွားတော့မယ်။

(Nilar is looking at a leaflet)

(နီလာက လက်ကမ်းစာရွက်ကို ကြည့်နေတယ်)

**Kyaw Kyaw:** What's that leaflet?  
**ကျော်ကျော်** ဒီလက်ကမ်းစာရွက်က ဘာလဲ။  
**Nilar:** 'A day in the country with St. Francis Transport.' I got it from the Tourist Office.  
**နီလာ** 'စိန့်ဖရန်စစ် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဌာနနဲ့ ကျေးလက်မှာ တစ်နေ့တာ'၊ ကျွန်မ ခရီးသည်ရုံးက ရလာတာ။  
**Kyaw Kyaw:** What does it say?  
**ကျော်ကျော်** ဘာတွေ ရေးထားသလဲ။  
**Nilar:** 'The countryside round St. Francis must be seen. Enjoy an afternoon walk along clearly marked paths and through picturesque villages. Breathtaking views and magnificent woods are within easy reach of the town centre. With St. Francis Transport.'

တတိယအကြိမ်

**နီလာ** 'စိန့်ဖရန်စစ် ပတ်ဝန်းကျင် ကျေးလက်ရှုခင်းကို မြင်ရမယ်၊ ရှင်းရှင်းလင်းလင်း သတ်မှတ်ထားတဲ့ လမ်းအတိုင်း၊ ပန်းချီကားသဖွယ် ကျေးရွာတွေ ဖြတ်ပြီး နေ့လယ်ခင်း လမ်းလျှောက်ပါ။ စိတ်လှုပ်ရှားဖွယ် ကောင်းတဲ့ ရှုခင်းတွေ၊ ထည်ဝါတဲ့ တောတန်းတွေဟာ မြို့လယ်ကနေ အလွယ်တကူရောက်နိုင်ပါတယ်။ စိန့်ဖရန်စစ် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းနဲ့ပေါ့။

**Kyaw Kyaw:** Well?

**ကျော်ကျော်** ကဲ။  
**Nilar:** Well what?

**နီလာ** ကဲ၊ ဘာလဲ။  
**Kyaw Kyaw:** Let's go. Let's go for a walk.

**ကျော်ကျော်** သွားကြရအောင်၊ လမ်းလျှောက်ကြရအောင်။

(Later, on a country road. A car passes very fast)

(အဲဒီနောက် ကျေးလက်လမ်းပေါ်မှာ၊ ကားတစ်စီးက လျှင်မြန်စွာဖြတ် သွားတယ်။)

**Nilar:** Stop!  
**နီလာ** ရပ်ပါ။  
**Kyaw Kyaw:** Drivers!  
**ကျော်ကျော်** ကားသမားတွေ။  
**Nilar:** I'll never try to hitch a lift here again.  
**နီလာ** နောက်ထပ် ကားတားပြီးစီးဖို့ မကြိုးစားတော့ဘူး။  
**Kyaw Kyaw:** An afternoon walk! It was about thirty kilometres.

ဆုတောင်း



၂၁၀  
ကျော်ကျော် နေ့လယ်ခင်း လမ်းလျှောက်တာ ကိလိုမီတာ သုံးဆယ်  
လောက်ရှိတယ်။

Nilar: What time is it?

နီလာ ဘယ်နှစ်နာရီ ရှိပြီလဲ။

Kyaw Kyaw: About ten o'clock. Hey here's a car.

ကျော်ကျော် ဆယ်နာရီလောက်ရှိပြီ၊ ဟေ့- ကားလာပြီ။

Kyaw Kyaw/ Nilar: Stop!

ကျော်ကျော်/နီလာ ရပ်ပါ။

Kyaw Kyaw: It's stopping!

ကျော်ကျော် ရပ်နေပြီ။

Driver: Where are you going?

ကားသမား ဘယ်သွားမလို့လဲ။

Nilar: Can you give us a lift to St. Francis?

နီလာ စိန့်ဖရန်စစ်ကို ကားကြိုစီးလို့ ရမလား။

Driver: Of course. Jump in.

ကားသမား ရပါတယ်၊ ဝင်ထိုင်ပါ။

Nilar: Thank you.

နီလာ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

Kyaw Kyaw: Thank you very much.

ကျော်ကျော် အလွန်အမင်း ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

Notes

by the day

တစ်နေ့စာအတွက် ပေးခြင်း

within easy reach of

မဝေးပါ

hitch a lift

ကားကြိုစီးဖို့ ခွင့်တောင်းတယ်။

give someone a lift

တစ်စုံတစ်ယောက်ကို ကားကြိုခေါ်တယ်။

Jump in

ရင်းနှီးတဲ့ သဘောနဲ့ သုံးတယ်။ get in နဲ့ အတူတူပဲ။

တတိယအကြိမ်

(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ ဒေါ်လင်းတို့ လမ်းမကြီးပေါ်ရောက်ရှိလာခြင်း။

ဦးဝင်းက ကားအငှားကုမ္ပဏီရုံးမှာ-

Clerk: There are your keys, sir. The keys to your St. Francis Rental Company Self-Drive Car.

စာရေး ဒီမှာ သော့တွေပါ ခင်ဗျာ၊ စိန့်ဖရန်စစ် ကားအငှား ကုမ္ပဏီက ကိုယ်တိုင်မောင်းကားအတွက် သော့တွေ ပါ။

U Win: Yes... Well, um... Do you mind if I ask you two or three questions?

ဦးဝင်း ဟုတ်ကဲ့၊ ကောင်းပြီ၊ ကျွန်တော်မေးခွန်းနှစ်ခု သုံးခု မေးရင် စိတ်ချမလား။

Clerk: Of course not. Of course not.

စာရေး စိတ်မချပါဘူး၊ မချပါဘူး။

U Win: Am I covered in case of an accident?

ယာဉ်တိုက်မှုဖြစ်ရင် အာမခံကြေးရမလား။

Clerk: Yes, sir. You're covered for damage to the property of third parties.

စာရေး ရပါတယ်၊ တခြားလူများရဲ့ပစ္စည်းကို ထိခိုက်ပျက်စီး ရင်လဲ ခင်ဗျာ၊ အာမခံကြေးရရှိမှာ ဖြစ်ပါတယ်။

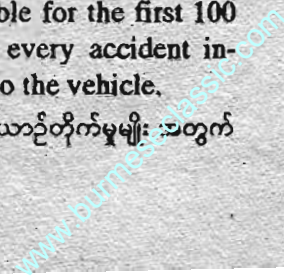
U Win: Good. Now—

ဦးဝင်း ကောင်းပါတယ်၊ အခု...

Clerk: But you are responsible for the first 100 crowns of each and every accident involving any damage to the vehicle.

စာရေး ကားပျက်စီးစေတဲ့ ဘယ်လိုယာဉ်တိုက်မှုမျိုး အတွက်

ထုစာပေ





ရွှေထွန်း

၂၂

မဆို ပထမ ကရောင်း ၁၀၀ ပေးရမယ်။  
**U Win:** Yes, that's normal.  
**ဦးဝင်း:** ဟုတ်ကဲ့၊ ဒါက ပုံမှန်ပါ။  
**Clerk:** Do you have another question?  
**စာရေး:** နောက်ထပ် မေးစရာရှိသေးလား။  
**U Win:** Oh yes, I have. Er...this special weekly rate...Does this rate include petrol?  
**ဦးဝင်း:** ဟုတ်ကဲ့ ရှိပါတယ်၊ ဟာ...ဒီ အထူးအပတ်နှုန်း၊ ဒီနှုန်း ထဲမှာ ဓာတ်ဆီပါသလား။  
**Clerk:** The tank is full now, sir. That's included.  
**စာရေး:** တိုင်ကီက အခုပြည့်နေပြီ၊ ဓာတ်ဆီပါပါတယ်။  
**U Win:** How many kilometres can I do with that petrol?  
**ဦးဝင်း:** ဒီဓာတ်ဆီနဲ့ ဘယ်နှစ် ကီလိုမီတာ မောင်းနိုင်ပါသလဲ။  
**Clerk:** About 300.  
**စာရေး:** ကီလိုမီတာ ၃၀၀ လောက်ပါ။  
**U Win:** Thank you. That's all I wanted to know.  
**ဦးဝင်း:** ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ကျွန်တော်သိချင်တာ ဒါအကုန် ပါဘဲ။

(Later. U Win and Daw Lin are driving along in the car)  
(အဲဒီနောက် ဦးဝင်းနဲ့ ဒေါ်လင်းဟာ ကားမောင်းထွက်သွားတယ်)

**U Win:** Slowly. Drive slowly.  
**ဦးဝင်း:** ဖြည်းဖြည်း၊ ဖြည်းဖြည်းမောင်းပါ။  
**Daw Lin:** I am driving slowly.  
**ဒေါ်လင်း:** ကျွန်မ ဖြည်းဖြည်းမောင်းနေပါတယ်။

တတိယအကြိမ်

**U Win:** Well, drive more slowly.  
**ဦးဝင်း:** ပိုပြီး ဖြည်းဖြည်းမောင်းပါ။  
**Daw Lin:** Do you want to drive?  
**ဒေါ်လင်း:** ကားမောင်းချင်လို့လား။  
**U Win:** No. I've just driven for two hours.  
**ဦးဝင်း:** မမောင်းချင်ပါဘူး၊ ခုပဲ နှစ်နာရီလောက်မောင်းခဲ့တာပဲ။  
**Daw Lin:** Well, stop complaining.  
**ဒေါ်လင်း:** ဒါဆို မညည်းညူးပါနဲ့တော့။  
**U Win:** I was just trying to give you some advice.  
**ဦးဝင်း:** အကြံဉာဏ်ပေးဖို့ ကြိုးစားတာသက်သက်ပါ။  
**Daw Lin:** All right, all right. Hey, we need some petrol. We've nearly run out. Look out for a petrol station, will you?  
**ဒေါ်လင်း:** ကောင်းပြီ၊ ကောင်းပြီ၊ ဟေ့ ဓာတ်ဆီလိုတယ်၊ ဓာတ်ဆီကုန်တော့မယ်၊ ဓာတ်ဆီဆိုင်ရှာနော်။

(Later. At a petrol station)

(အဲဒီနောက်၊ ဓာတ်ဆီဆိုင်မှာ)

**Attendant:** Morning.  
**ဆီဖြည့်သူ** မင်္ဂလာ မနက်ခင်းပါ။  
**Daw Lin:** Fill it up, please. Super.  
**ဒေါ်လင်း:** တစ်ဆိတ် ဖြည့်ပေးပါ၊ ဆူပါအမျိုးအစား။  
**Attendant:** Right.  
**ဆီဖြည့်သူ** ရပါတယ်။  
**Daw Lin:** And could you check the oil and water?  
**ဒေါ်လင်း:** ဆီနဲ့ရေကို စစ်ပေးနိုင်မလား။

ထုစာပေ



**Attendant:** Right.  
**ဆီဖြည့်သူ** ရပါတယ်။  
**Daw Lin:** And the tyres and battery.  
**ဒေါ်လင်း:** ပြီးတော့ တာယာနဲ့ ဘက်ထရီကို စစ်ဆေးပေးပါ။  
**Daw Lin:** And wash the windscreen.  
**ဒေါ်လင်း:** ပြီးတော့ မော်တော်ကားရှေ့လေကာမှန်ချပ်ကို ဆေးပေးပါ။  
**Attendant:** Right. Is that all? Is that really all? Haven't you forgotten anything? You're quite sure you haven't forgotten anything.  
**ဆီဖြည့်သူ** ကောင်းပါပြီ၊ ဒါပဲလား၊ ဒါတကယ်အကုန်ပဲလား၊ ဘာမှ မမေ့ဘူးလား၊ ဘာမှမမေ့ဘူးဆိုတာ ကိုယ့်ကိုယ်ကို သေချာလှချည်လား။

**Notes**  
 car rental company ကားအငှားကုမ္ပဏီ  
 Do you mind if I ask you...? မေးပါရစေ(No, I don't mind ဒါမှမဟုတ် 'Of course not' အဖြေများဟာ သဘောတူညီကြောင်း ဖော်ပြတယ်)  
 In case of an accident ယာဉ်တိုက်မှု ဖြစ်ပွားခဲ့ရင်  
 Am I covered...? အာမခံကြေးပေးမလား။  
 the property of third parties တစ်ခြားလူများရဲ့ပိုင်ဆိုင်မှု  
 you are responsible for (ဒီမှာ)ပေးရမယ်  
 each and every accident အားလုံးယာဉ်တိုက်မှုများ  
 involving damage to the vehicle ကားပျက်စီးမှုပါဝင်  
 weekly rate တစ်ပတ်အတွက် ပေးရတဲ့ဈေးနှုန်း  
 fill it up, please. ဓာတ်ဆီတိုင်ကို ဖြည့်ပါဟုပြောရာတွင် အသုံးဝင်တဲ့ပုံစံ  
 super ဓာတ်ဆီအမျိုးအစား

### 16. Things Going Wrong

အမှားမှားအယွင်းယွင်းဖြစ်ခြင်း

(က) ဒေါ်တင် ကုတ်အင်္ကျီ ပျောက်ဆုံးခြင်း။  
 ဒေါ်တင် စားသောက်ဆိုင်မှာ စားသောက်အပြီးမှာ

**Daw Tin:** Waitress.  
**ဒေါ်တင်** စားပွဲထိုး။  
**Waitress:** Yes, madam?  
**စားပွဲထိုး:** ဟုတ်ကဲ့ရှင်။  
**Daw Tin:** I can't find my coat.  
**ဒေါ်တင်** ကျွန်မရဲ့ကုတ်အင်္ကျီကို ရှာမတွေ့ဘူး။  
**Waitress:** Where did you leave it?  
**စားပွဲထိုး:** ဘယ်မှာ ထားခဲ့လို့လဲ။  
**Daw Tin:** Here. On this hook.  
**ဒေါ်တင်** ဒီမှာ၊ ဒီချိတ်မှာ။  
**Waitress:** It's gone.  
**စားပွဲထိုး:** မရှိတော့ဘူး။



**Daw Tin:** (Sarcastically) Yes. Thank you. I can see that.

**ဒေါ်တင်** (သရော်တဲ့အနေနဲ့) ဟုတ်ကဲ့၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ မြင်နိုင်သားပဲ။

**Manager:** What's the matter?

**မန်နေဂျာ** ဘာဖြစ်ကြတာလဲ။

**Waitress:** The lady's lost her coat.

**စားပွဲထို:** ဒီအမျိုးသမီးက ကုတ်အင်္ကျီပျောက်သွားလို့ပါ။

**Manager:** I'm the manager. Can I—

**မန်နေဂျာ** ကျွန်တော်ကမန်နေဂျာပါ၊ ကျွန်တော်...

**Daw Tin:** It's been stolen. My coat's been stolen.

**ဒေါ်တင်** အခိုးခံရလို့ပါ၊ ကျွန်မကုတ်အင်္ကျီ အခိုးခံရလို့ပါ။

**Manager:** Oh, what a pity.

**မန်နေဂျာ** အို...သနားစရာပဲ။

**Daw Tin:** What a pity? ! What are you going to do about it?

**ဒေါ်တင်** သနားစရာဟုတ်လား၊ ဒါနဲ့ပတ်သက်ပြီး ဘာလုပ်ပေးမလို့လဲ။

**Manager:** I'm sorry madam, but there's nothing—

**မန်နေဂျာ** ဝမ်းနည်းပါတယ်ခင်ဗျာ၊ ဒီမှာ ဘာမှ...

**Daw Tin:** Call the police immediately.

**ဒေါ်တင်** ရဲကို ချက်ချင်းခေါ်ပါ။

**Manager:** But madam, look at that notice. It's not our responsibility.

**မန်နေဂျာ** ဒါပေမယ့်ခင်ဗျာ၊ သတိပေးစာကို ဖတ်ကြည့်ပါဦး၊ ဒါ ကျွန်တော်တို့တာဝန် မဟုတ်ပါဘူး။

**Waitress:** (Reading the notice) 'You may leave hats and coats here entirely at your own risk! ' Entirely at your own risk.

**စားပွဲထို:** (သတိပေးစာကို ဖတ်လျက်) 'ဦးထုပ်တွေ၊ ကုတ်အင်္ကျီတွေကို ကိုယ့် သဘောနဲ့ကိုယ် ထားနိုင်ပါတယ်' ကိုယ့်သဘောနဲ့ကိုယ်။

**Waitress:** (reading the notice) 'The management will not accept any liability for loss or damage to articles left here.

**စားပွဲထို:** (သတိပေးစာကိုဖတ်ရှုလျက်) 'ဒီမှာ ထားရစ်ခဲ့တဲ့ ပစ္စည်းတွေ ပျောက်ဆုံးမှု၊ ပျက်စီးမှုအတွက် အုပ်ချုပ်မှုကော်မတီက တာဝန်မယူပါ'

**Daw tin:** Where's the nearest police station?

**ဒေါ်တင်** အနီးဆုံးရဲစခန်းက ဘယ်မှာလဲ။

**Manager:** Just across the street, madam. Do you want me to—

**မန်နေဂျာ** ဒီလမ်းတစ်ဘက်တင်ပါခင်ဗျာ၊ ကျွန်တော့်ကို ...

**Daw Tin:** It doesn't matter. I'll go myself.

**ဒေါ်တင်** ကိစ္စမရှိပါဘူး၊ ကျွန်မဘာသာ သွားပါ့မယ်။

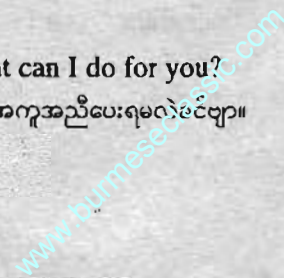
(Later, at the police station)

(အဲဒီနောက်၊ ရဲစခန်းမှာ)

**Policeman:** Good morning. What can I do for you?

**ရဲသား** မင်္ဂလာ မနက်ခင်းပါ၊ ဘာအကူအညီပေးရမလဲခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** You're very young.





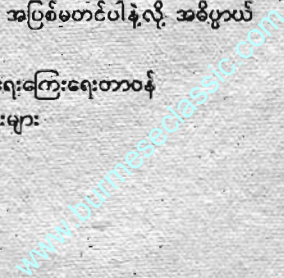
ဒေါ်တင် အတော်ငယ်သေးတာပဲ။  
**Policeman:** What?  
 ရဲသား ဘာလဲ။  
**Daw Tin:** Nothing. I'd like to report a theft.  
 ဒေါ်တင် ဘာမှ မဟုတ်ပါဘူး၊ ခိုးမှု တစ်ခုကို တိုင်ချက်ဖွင့်ချင်လို့ပါ။  
**Policeman:** Please sit down.  
 ရဲသား တစ်ဆိတ် ထိုင်ပါခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** Thank you.  
 ဒေါ်တင် ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။  
**Policeman:** Now what was stolen?  
 ရဲသား ဘာအခိုးခံရတာလဲ။  
**Daw Tin:** A coat.  
 ဒေါ်တင် ကုတ်အင်္ကျီပါ။  
**Policeman:** Where from?  
 ရဲသား ဘယ်က အခိုးခံရတာလဲ။  
**Daw Tin:** The restaurant across the street.  
 ဒေါ်တင် လမ်းတစ်ဘက်က စားသောက်ဆိုင်မှာ။  
**Policeman:** And what colour was the coat?  
 ရဲသား ကုတ်အင်္ကျီရဲ့အရောင်က ဘာအရောင်လဲ။  
**Daw Tin:** Blue.  
 ဒေါ်တင် အပြာရောင်။  
**Policeman:** And what's your address?  
 ရဲသား လိပ်စာက ဘာလဲ။  
**Daw Tin:** I'm staying at the Grand Hotel.  
 ဒေါ်တင် ဂရင်းဒ်ဟိုတယ်မှာ ကျွန်မ တည်းပါတယ်။

(Later. Daw Tin is in her hotel room. There is a knock at the door)  
 (အဲဒီနောက် ဒေါ်တင်က ဟိုတယ်အခန်းထဲမှာ၊ တံခါးကို လာခေါက်တယ်)

**Daw Tin:** Yes?  
 ဒေါ်တင် ဘာလဲ။  
**Maid:** Is this your coat?  
 အစေခံ ဒါအဒေါ်ကုတ်အင်္ကျီလား။  
**Daw Tin:** Yes! Yes, it is. Where—  
 ဒေါ်တင် ဟုတ်တယ်၊ ဟုတ်တယ်၊ ဘယ်က...  
**Maid:** Somebody took it from the restaurant by mistake. The policeman brought it round ten minutes ago.  
 အစေခံ တစ်ယောက်က စားသောက်ဆိုင်ကနေ မှားပြီးယူသွားခဲ့တယ်၊ ရဲသားတွေ ဆယ်မိနစ်လောက်က ပြန်ယူလာခဲ့တာ။  
**Daw Tin:** Oh, that's marvellous. I think your Anglan policemen are wonderful.  
 ဒေါ်တင် အို...အံ့ရာပဲ၊ ရှင်တို့ အဲဒီဂလန်ရဲတွေကတော့ အံ့စရာပဲလို့ ထင်တယ်။

Notes

entirely at your own risk ဦးထုပ်တို့၊ ကုတ်အင်္ကျီတို့ တစ်ခုတစ်ခု ပြစ်ခဲ့ရင် ကျွန်တော်တို့ကို အပြစ်မတင်ပါနဲ့လို့ အဓိပ္ပာယ်ရတယ်။  
 liability articles ဥပဒေအရ နေရေးကြေးရေးတာဝန် အရာဝတ္ထုပစ္စည်းများ





(ခ) နီလာ အိတ်ပျောက်ခြင်း

ကျော်ကျော်နဲ့နီလာတို့က ကားပေါ်မှာ

**Nilar:** This is our stop, isn't it?

**နီလာ** ဒါ တို့တတွေ ဆင်းရမယ့် မှတ်တိုင် မဟုတ်လား။

**Kyaw Kyaw:** Yes, yes it is. Hurry up or we'll have to stay till the next one.

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်တယ်၊ ဟုတ်တယ်၊ မြန်မြန်လုပ်၊ ဒါမှမဟုတ်ရင် နောက်တစ်မှတ်တိုင်ထိ ပါသွားဦးမယ်။

(A few minutes later. They have got off the bus)

(မိနစ်အနည်းငယ်အကြာတွင်၊ ကားပေါ်မှဆင်းလိုက်ကြတယ်)

**Kyaw Kyaw:** Now, where's that museum? Do you have the map?

**ကျော်ကျော်** အဲဒီပြတိုက်က ဘယ်မှာလဲ၊ မြေပုံပါသလား။

**Nilar:** My bag!

**နီလာ** ကျွန်မအိတ်။

**Kyaw Kyaw:** What is it?

**ကျော်ကျော်** ဘာဖြစ်တာလဲ။

**Nilar:** It's on the bus. I've left it on the bus.

**နီလာ** အိတ်က ဘတ်စ်ကားပေါ်မှာ၊ ဘတ်စ်ကားပေါ်မှာ ကျန်ခဲ့ပြီ။

**Kyaw Kyaw:** Well, we can't do anything now.

**ကျော်ကျော်** ခုတော့ ဘာမှလုပ်လို့မရတော့ဘူး။

**Nilar:** Where's the Lost Property Office?

**နီလာ** ပျောက်ဆုံးပစ္စည်းရုံးက ဘယ်မှာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** At the station. I think I saw it there.

**ကျော်ကျော်** ဘတ်စ်ကားမှတ်တိုင်မှာ၊ အဲဒီမှာ တွေ့ခဲ့တယ်လို့ ထင်တာပဲ။

**Nilar:** Our passports are in that bag. And our money.

**နီလာ** နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေက အိတ်ထဲမှာ၊ ပိုက်ဆံတွေ ကောပဲ။

**Kyaw Kyaw:** (Sarcastically) Is that all? Nothing important. Only money and passports.

**ကျော်ကျော်** (ခနဲတဲ့အနေနဲ့) ဒါအကုန်ပဲလား၊ အရေးကြီးတာ ဘာမှမပါဘူး၊ ပိုက်ဆံနဲ့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေပဲလား။

**Nilar:** I'm sorry. But what about the passports?

**နီလာ** ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေအတွက် ဘယ်နည်းလုပ်မလဲ။

**Kyaw Kyaw:** What about the passports?

**ကျော်ကျော်** နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေအတွက် ဘယ်လိုလုပ်မလဲ။

**Nilar:** Should we report it to the police?

**နီလာ** ရဲကို တိုင်ထားသင့်သလား။

**Kyaw Kyaw:** Not yet.

**ကျော်ကျော်** မတိုင်နဲ့ဦး။

**Nilar:** Well, we should let our consulate know.

**နီလာ** ဒါဆို ကောင်စစ်ဝန်ရုံးကို အသိပေးသင့်တယ်။

**Kyaw Kyaw:** Not yet. We'll go to the Lost Property Office first, and then see.

**ကျော်ကျော်** အသိပေးနဲ့ဦး၊ ပထမဦးဆုံး ပစ္စည်းရုံးကို သွားပြီး ကြည့်မယ်။



(At the Lost Property Office)

(ပျောက်ဆုံးပစ္စည်းရုံးမှာ)

**Clerk:** Yes?

**စာရေး:** ဘာကိစ္စလဲ။

**Nilar:** Good morning. Has a brown leather bag been handed in?

**နီလာ:** မင်္ဂလာမနက်ခင်းပါ။ အညှီရောင်သားရေအိတ် တစ်လုံး များ လာပို့သလား။

**Clerk:** Do you have any identification?

**စာရေး:** အထောက်အထားရှိသလား။

**Kyaw Kyaw:** Our passports.

**ကျော်ကျော်:** ငါတို့ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေ ရှိတယ်။

**Nilar:** But they're in the bag.

**နီလာ:** ဒါပေမယ့် အဲဒါကအိတ်ထဲမှာ။

**Clerk:** Lost property claims will be considered only after identity has been established.

**စာရေး:** အထောက်အထားပြနိုင်မှသာ ပျောက်ဆုံးပစ္စည်းတွေကို တောင်းဆိုတာတွေကို စဉ်းစားမှာဖြစ်တယ်။

**Nilar:** This is ridiculous.

**နီလာ:** ရယ်စရာကောင်းတယ်။

**Kyaw Kyaw:** Absolutely ridiculous. Look, our passports are in the bag. And how can we—

**ကျော်ကျော်:** လုံးဝ ရယ်ဖို့ကောင်းတယ်။ ကြည့်လေ၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေက အိတ်ထဲမှာ၊ ပြီးတော့ ငါတို့က

ဘယ်လို...

**Clerk:** Don't you have anything else?

**စာရေး:** တစ်ခြား ပြစရာမရှိဘူးလား။

**Nilar:** No.

**နီလာ:** မရှိဘူး။

**Kyaw Kyaw:** Nothing.

**ကျော်ကျော်:** ဘာမှမရှိဘူး။

**Clerk:** Hmm. When exactly did you lose it?

**စာရေး:** ဟင်... ဘယ်အချိန်က အတိအကျ ပျောက်တာလဲ။

**Kyaw Kyaw:** Exactly? I don't know exactly. Why?

**ကျော်ကျော်:** တိတိကျကျလား။ တိတိကျကျ ကျွန်တော်မသိဘူး။ ဘာပြုလို့လဲ။

**Clerk:** Well, articles must be reclaimed within seven days of the loss.

**စာရေး:** ပစ္စည်းတွေကို ပျောက်ဆုံးသွားပြီးလို့ ခုနစ်ရက် အတွင်းမှာ တောင်းဆိုရမယ်။

**Nilar:** Oh well, we only lost it yesterday.

**နီလာ:** ဒါဆို မနေ့ကမှ ပျောက်တာ။

**Clerk:** And which bus were you on?

**စာရေး:** ဘယ်ဘတ်စ်ကား စီးခဲ့သလဲ။

**Kyaw Kyaw:** The 12... Hey, there it is. There. You see?

**ကျော်ကျော်:** နံပါတ် ၁၂၊ ဟေ့ ဟိုမှာ၊ ဟိုမှာတွေ့တယ် မဟုတ်လား။

**Nilar:** Yes, it's that one. The brown one.

**နီလာ:** ဟုတ်တယ်၊ အဲဒီတစ်ခု အညှီရောင်။

**Clerk:** This one?



စာရေး: ဒီဟာလား။  
 Nilar: Yes.  
 နီလာ ဟုတ်တယ်။  
 Clerk: Now, can you tell me what was in it?  
 စာရေး: ဒါဆိုအထဲမှာ ဘာပါသလဲ၊ ပြောနိုင်သလား။  
 Nilar: Passports, money, maps, handkerchiefs.  
 နီလာ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွေ၊ ပိုက်ဆံ၊ မြေပုံတွေ၊ လက်ကိုင်းပဝါတွေ။

Notes

let our consulate know then we'll see handed in lost property claims  
 ကောင်စစ်ဝန်ရုံးကို အသိပေးပြီးတော့မှ ဆုံးဖြတ်မယ် ယုလာခဲ့တယ် ပျောက်ဆုံးပစ္စည်းရုံးမှ ပစ္စည်းများတောင်းဆိုခြင်း

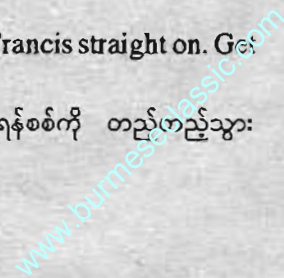
(ဂ) ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်းတို့ ကားပြင်အလုပ်ရုံသို့သွားရခြင်း။  
 ဦးဝင်းနဲ့ဒေါ်လင်းတို့ဟာ အန်ဂလာပြည်ကို ကားနဲ့လျှောက်ပတ်ပြီး စိန့်ပရန်စစ်ကို အပြန်မှာ။

Daw Lin: Isn't this a beautiful little town?  
 ဒေါ်လင်း: မြို့ကလေးက မလှဘူးလားဟင်။  
 U Win: I don't know. I don't look. I'm driving.  
 ဦးဝင်း: မသိဘူး၊ မကြည့်နိုင်ဘူး၊ ကားမောင်းနေလို့။  
 Daw Lin: Oh sorry. Can I do anything?

ဒေါ်လင်း: ဝမ်းနည်းပါတယ်၊ ဘာလုပ်ပေးရမလဲ။  
 U Win: Can you watch for road signs? I'm looking for a 'Through Traffic' sign.  
 ဦးဝင်း: လမ်းသင်္ကေတတွေကို ကြည့်ပေးနိုင်မလား၊ 'မရှပ်မနားဘဲ မြို့ကိုဖြတ်နိုင်တဲ့ ယာဉ်အသွားအလာ' ဆိုတဲ့ သင်္ကေတကိုရှာနေတာ။  
 Daw Lin: What does that sign mean? I can't understand it.  
 ဒေါ်လင်း: ဒီ သင်္ကေတတွေက ဘာအဓိပ္ပာယ်တွေလဲ၊ နားမလည်နိုင်ဘူး။  
 U Win: That one? I don't know... Oh dear.  
 ဦးဝင်း: ဟိုဟာလား၊ မသိဘူး။ ...အမလေး။  
 Daw Lin: What's that?  
 ဒေါ်လင်း: ဘာတဲ့လဲ။  
 U Win: That's what the sign means. 'Road Works Ahead, Diversion'. We'll have to go back.  
 ဦးဝင်း: ဒါက သင်္ကေတ ဘာကိုဆိုလိုတယ် ဆိုတာကိုပြတယ်၊ 'ရှေ့မှာ လမ်းပြင်နေတယ်၊ တစ်ခြားလမ်းက သွားပါ' တဲ့၊ ငါတို့ပြန်လှည့်ရမယ်။

(Later)  
 (အဲဒီနောက်)

Daw Lin: There you are. 'St. Francis straight on. Get in Lane'.  
 ဒေါ်လင်း: ဟိုမှာ တွေ့ပြီ၊ 'စိန့်ပရန်စစ်ကို တည်တည်သွား





**U Win:** လမ်းတစ်ဘက်ခြမ်းကနေ ဝင်။  
**I thought we'd never find the way.**  
**ဒီးဝင်း:** ဘယ်တော့မှ လမ်းမတွေ့တော့ဘူး ထင်ခဲ့တာ။  
**Daw Lin:** I'm glad we're out of that town.  
**ဒေါ်လင်း:** ဒီမြို့အပြင် ရောက်သွားတာကို ဝမ်းသာတယ်။  
**U Win:** Driving along quietly. On our way home.  
**ဒီးဝင်း:** အိမ်အပြန် ကားကိုဖြည်းဖြည်းမောင်းတာပေါ့။  
**Daw Lin:** Home? We're only going back to St. Francis.  
**ဒေါ်လင်း:** အိမ်လား၊ ကျွန်မတို့ဟာ စိန့်ဖရန်စစ်ကို ပြန်သွားနေတာ။  
**U Win:** Well, you know what I mean.  
**ဒီးဝင်း:** ကိုယ် ဘာကိုဆိုလိုတယ်ဆိုတာ မင်းသိပါတယ်။  
**Daw Lin:** No.  
**ဒေါ်လင်း:** မသိပါဘူး။

**(There is a noise from the car engine)**  
**(ကားအင်ဂျင် ဆူဆူညံညံအသံထွက်လာတယ်)**

**Daw Lin:** Hey, what's happening?  
**ဒေါ်လင်း:** ဟေ့ ဘာဖြစ်နေသလဲ။  
**U Win:** The car's stopping!  
**ဒီးဝင်း:** ကားကရပ်နေပြီ။  
**Daw Lin:** Oh, there's a garage! Try and get over there.  
**ဒေါ်လင်း:** အို ကားပြင်အလုပ်ရုံရှိတယ်၊ အဲဒီကိုရောက်အောင် ကြိုးစားပါ။

တတိယအကြိမ်

**(At the garage)**  
**(ကားပြင်အလုပ်ရုံမှာ)**

**Mechanic:** Hello.  
**စက်ပြင်** ဟယ်လို။  
**U Win:** My car has broken down.  
**ဒီးဝင်း:** ကားက စက်ပျက်သွားလို့။  
**Mechanic:** Has it? Is it serious?  
**စက်ပြင်** ဟုတ်လား၊ အတော်ဆိုးသလား။  
**U Win:** I don't know. But I think there's something wrong with the carburettor.  
**ဒီးဝင်း:** မသိဘူး၊ ကာပျူရက်တာမှာ တစ်ခုခုဖြစ်တယ် ထင်တယ်။  
**Mechanic:** Oh dear. That's serious.  
**စက်ပြင်** အမယ်လေး၊ ဒါဆိုအခြေအနေ ဆိုးတာပေါ့။  
**Daw Lin:** Is it?  
**ဒေါ်လင်း:** ဟုတ်လား။  
**Mechanic:** Oh yes. Very serious.  
**စက်ပြင်** ဟုတ်တယ်၊ အလွန်အခြေအနေဆိုးတယ်။  
**Daw Lin:** It only needs adjusting.  
**ဒေါ်လင်း:** နည်းနည်းပါးပါးပဲ ပြင်ဖို့လိုတာပေါ့နော်။  
**Mechanic:** No, it's more than that.  
**စက်ပြင်** မဟုတ်ဘူး၊ ဒါထက်ပိုတယ်။  
**Daw Lin:** How do you know? You haven't looked at it.  
**ဒေါ်လင်း:** ဘယ်လိုသိသလဲ၊ မကြည့်ရသေးဘဲနဲ့။

ဆုစာပေ



၂၂၀

ချိုထွန်း

**Mechanic:** I'm a mechanic.  
**စက်ပြင်** ကျွန်တော်က စက်ပြင်ပဲ။  
**Daw Lin:** But won't you look at it?  
**ဒေါ်လင်း:** ဒါပေမယ့် မကြည့်တော့ဘူးလား။  
**Mechanic:** Well, all right.  
**စက်ပြင်** ဒါဆို ကောင်းပါပြီ၊ ကြည့်လိုက်ပါမယ်။

(He opens the bonnet of the car)

(ကားစက်ပုံးကို ဖွင့်လိုက်တယ်)

**Mechanic:** You see. Very serious.  
**စက်ပြင်** တွေ့တယ်မဟုတ်လား၊ အခြေအနေဆိုးတယ်။  
**U Win:** How long will it take?  
**ဦးဝင်း:** ပြင်တာ ဘယ်လောက်ကြာမလဲ။  
**Mechanic:** Oh, I don't know. I can't tell you that.  
**စက်ပြင်** အို...ကျွန်တော်မသိဘူး၊ ကျွန်တော်မပြောနိုင်ပါ။  
**Daw Lin:** Can you repair it so that we can get back to St. Francis?  
**ဒေါ်လင်း:** ကျွန်မတို့ စိန့်ဖရန်စစ်ကို ပြန်နိုင်အောင်လို့ ပြင်ပေးနိုင်မလား။  
**Machanic:** I don't know. It's serious. Very serious. Very serious indeed.  
**စက်ပြင်** မသိဘူး၊ အခြေအနေဆိုးနိုင်တယ်၊ အလွန်ဆိုးတယ်၊ တကယ့်ကို အခြေအနေဆိုးတယ်။

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

Notes

Through Traffic မြို့တစ်မြို့ကို မရပ်မနားဘဲ ဖြတ်သွားလို့ ရတဲ့ ယာဉ်အသွားအလာ  
 Road works လမ်းပြင်နေတယ်  
 ahead ရှေ့တည့်တည့်မှာ  
 Diversion တခြားလမ်း (ပြင်နေတဲ့လမ်းကို ရှောင်နိုင်အောင်လို့)  
 lane ဒီနေရာမှာတော့ ယာဉ်ကြောတစ်ခုအတွက် လမ်းရဲ့အစိတ်အပိုင်းကို ဆိုလိုတာဖြစ်တယ်။  
 Get in lane ကိုယ်ရှေ့ရတဲ့အရပ်ကို သွားဖို့အတွက် လမ်းမှန်အတိုင်း ဆက်သွားပါ။  
 has broken down အင်ဂျင်တစ်ခုဖြစ်သွားတဲ့အတွက် ကားမသွားနိုင်။

ဆုစာပေ



### 17. Telecommunications

#### ဆက်သွယ်ရေး

(က) ဒေါ်တင် စာထည့်ခြင်း။  
ဒေါ်တင်က ဟိုတယ်ဧည့်ကြိုဌာနမှ တစ်ဆင့် စာပို့ချင်ခြင်း။

**Daw Tin:** Could you post this letter for me, please?

ဒေါ်တင် ဒီစာကလေးကိုတစ်ဆင့်ထည့်ပေးနိုင်မလား။

**Clerk:** Yes, madam.

စာရေး ဟုတ်ကဲ့ထည့်ပေးနိုင်ပါတယ်။

**Daw Tin:** And I want three 8 cent and three 10 cent stamps, please

ဒေါ်တင် ပြီးတော့ ၈ ဆင့် တံဆိပ်ခေါင်း သုံးခု၊ ၁၀ ဆင့် တံဆိပ်ခေါင်း သုံးခု လိုချင်ပါတယ်။

**Clerk:** Impossible.

စာရေး မဖြစ်နိုင်ပါဘူး။

**Daw Tin:** Impossible?

ဒေါ်တင် မဖြစ်နိုင်ဘူးလား။

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

**Clerk:** We don't sell stamps. Stamps are only sold at the hotel post office. Only at the post office, madam.

စာရေး ကျွန်တော်တို့က တံဆိပ်ခေါင်း မရောင်းပါဘူး။ တံဆိပ်ခေါင်းတွေကို ဟိုတယ် စာတိုက်ရုံးမှာသာ ရောင်းပါ တယ်ခင်ဗျာ။

**Daw Tin:** And where is the post office?

ဒေါ်တင် ပြီးတော့စာတိုက်က ဘယ်မှာလဲ။

**Clerk:** Next door.

စာရေး တပ်လျက်ပါပဲ။

**Daw Tin:** Thank you.

ဒေါ်တင် ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

(Daw Tin goes to the hotel post office)

(ဒေါ်တင်က ဟိုတယ်စာတိုက်ရုံးသို့သွားတယ်)

**Clerk:** Good morning.

စာရေး မင်္ဂလာမနက်ခင်းပါ။

**Daw Tin:** But you're the same person.

ဒေါ်တင် ခုနက လူပဲ။

**Clerk:** Yes, I know I am. I work in the post office as well.

စာရေး ဟုတ်တယ်၊ ကျွန်တော်လဲ သိပါတယ်၊ ကျွန်တော်က စာတိုက်ရုံးမှာလဲပဲ အလုပ်လုပ်ပါတယ်။

**Daw Tin:** Well, now, I want three 8 cent, three 10 cent stamps.



JRJ

ချိုထွန်း

ဒေါ်တင် က- ဒါဆို ၈ ဆင့် တံဆိပ်ခေါင်း သုံးခေါင်း၊ ၁၀ ဆင့် တံဆိပ်ခေါင်း သုံးခေါင်း လိုချင်ပါတယ်။

Clerk: Three eights and three tens. Fifty four cents, please.

စာရေး ရှစ်ဆင့်သုံးခု၊ ဆယ်ဆင့်သုံးခု...ငါးဆယ့်လေးဆင့် ကျပါတယ်။

Daw Tin: When will they get there?

ဒေါ်တင် ဒါတွေ ဘယ်တော့ ရောက်မှာလဲ။

Clerk: When will what get where?

စာရေး ဘာတွေက ဘယ်ကို ဘယ်တော့ရောက်မှာလဲ။

Daw Tin: These letters and cards. Here they are.

ဒေါ်တင် ဒီစာတွေ၊ ဒီကတ်တွေ၊ ရော့ ဒီမှာ။

Clerk: (The clerk reads the destination on the letter) Oh, there.

စာရေး (စာရေးက စာတွေပေါ်မှာရေးထားတဲ့ မှို့တဲ့နေရာကို ဖတ်ကြည့်ပြီး) အို... အဲဒီကိုလား။

Daw Tin: Yes, there.

ဒေါ်တင် အဲဒီကို။

Clerk: Well, letters abroad are normally sent surface mail, unless you pay—

စာရေး နိုင်ငံခြားပို့တဲ့ စာတွေကို ရိုးရိုးပဲပို့လေ့ ရှိပါတယ်။ တကယ် လို့...

Daw Tin: Yes?

ဒေါ်တင် ဘာ... တကယ်လို့။

Clerk: Unless you pay the air-mail surcharge. Two cents only for cards and five cents for letters.

စာရေး လေယာဉ်စာအပိုခ မပေးခဲ့လို့ရှိရင်ပေါ့၊ ကတ်တွေ

အတွက်က နှစ်ဆင့်နဲ့ စာတွေအတွက်က ငါးဆင့်သာ ပေးရပါတယ်။

Daw Tin: Right, take these stamps back. And let me have three 10 cent and three 15 cent stamps.

ဒေါ်တင် ဟုတ်ပြီ၊ ဒီတံဆိပ်ခေါင်းတွေကိုပြန်ယူပါ၊ ပြီးတော့ ၁၀ ဆင့် တံဆိပ်ခေါင်း သုံးခု၊ ၁၅ ဆင့်ခေါင်း သုံးခု ပေးပါ။

Clerk: That's another...er...twenty-one cents please.

စာရေး ဒါဆိုနောက်ထပ် နှစ်ဆယ့်တစ်ဆင့်ကျပါတယ်။

Daw Tin: And I want to send this letter express.

ဒေါ်တင် ကျွန်မ ဒီစာကို အမြန်ပို့ချင်ပါတယ်။

Clerk: Yes, madam. One letter express—

စာရေး ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ၊ စာတစ်စောင်က အမြန်...

Daw Tin: May I register this one?

ဒေါ်တင် ဒီစာတစ်စောင်ကို မှတ်ပုံတင်ပါရစေ။

Clerk: Just a minute. Now, one letter express. That's one crown. And you want to register this one?

စာရေး ခဏစောင့်ပါ၊ အခုစာတစ်စောင်က အမြန်၊ အဲဒါက တစ်ကရောင်း ကျပါတယ်၊ ပြီးတော့ ဒီစာကို မှတ်ပုံတင်စေချင်တာလား။

Daw Tin: Yes.

ဒေါ်တင် ဟုတ်တယ်။

Clerk: Could you fill in this form?



**စာရေး:** ဒီပုံစံကိုဖြည့်ပေးနိုင်ပါသလား။  
**Daw Tin:** Fill in a form! Do I have to fill in a form?  
**ဒေါ်တင်** ပုံစံဖြည့်ရမယ်၊ ပုံစံဖြည့်ဖို့ လိုသလား။  
**Clerk:** Yes. Name, address, contents.  
**စာရေး:** ဟုတ်တယ်၊ နာမည်၊ လိပ်စာ၊ ပါဝင်တဲ့ အကြောင်းအရာ။

(A few moments later)

(ခဏအကြာမှာ)

**Clerk:** Is that all, madam?  
**စာရေး:** ဒါပဲလားခင်ဗျာ။  
**Daw Tin:** Yes. I'm expecting a letter. It was sent 'Poste Restante'. Where can I collect it?  
**ဒေါ်တင်** ဟုတ်တယ်၊ စာတစ်စောင်ကို မျှော်နေတာ၊ စာမှာ လိပ်တပ်ထားသူ လာရွေးမှပေးတဲ့ စာတိုက်ဌာနကို ပို့လိုက်တာ၊ အဲဒါကို ဘယ်မှာ ရွေးရမလဲ။  
**Clerk:** The only Poste Restante section in St. Francis is the all-night twenty-four-hour post office in Central Square.  
**စာရေး:** စိန်ဖရန်စစ်မှာ တစ်ခုတည်းရှိတဲ့ စာမှာ လိပ်တပ်ထားသူ လာရွေးမှ ပေးတဲ့စာတိုက်ဌာနဟာ ဗဟိုပန်းခြံမှာ တစ်ညလုံး၊ နှစ်ဆယ့်လေးနာရီ ဖွင့်တဲ့ စာတိုက်မှာ ရှိတယ်။  
**Daw Tin:** When does it close?  
**ဒေါ်တင်** ဘယ်အချိန်မှာ ပိတ်ပါသလဲ။

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားစရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

Notes

surface mail ရိုးရိုးစာ(လေယာဉ်စာမဟုတ်)  
 surcharge အပိုကြေး  
 poste restante စာကိုလိပ်တပ်ထားသူလာတောင်းတဲ့အထိ သိမ်းဆည်းပေးတဲ့ စာတိုက်ဌာန။

(ခ) ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ ကြေးနန်းရိုက်ဖို့ ဆုံးဖြတ်ခြင်း။  
 ကျော်ကျော်နဲ့ နီလာတို့ စာတိုက်မှာ။

**Kyaw Kyaw:** We'd like to phone home.  
**ကျော်ကျော်** ကျွန်တော်တို့အိမ်ကို ဖုန်းဆက်ချင်တယ်။  
**Clerk:** Where's home?  
**စာရေး:** အိမ်က ဘယ်မှာလဲ။  
**Nilar:** Here's the number.  
**နီလာ** ဒီမှာ နံပါတ်။  
**Clerk:** (The clerk realizes which country they want to phone to) Oh, there.  
**စာရေး:** (စာရေးက ဘယ်တိုင်းပြည်ကို ဖုန်းဆက်ချင်တယ် ဆိုတာကို သိသွားတယ်) အို- အဲဒီကိုလား။  
**Kyaw Kyaw:** Yes. There!  
**ကျော်ကျော်** ဟုတ်တယ်၊ အဲဒီကို။  
**Nilar:** Can we dial direct?  
**နီလာ** တိုက်ရိုက် ဆက်လို့ရမလား။

ဆုစာပေ



Clerk: Yes.

စာရေး ရပါတယ်။

Kyaw Kyaw: What's the code for there?

ကျော်ကျော် အဲဒီကိုဆက်ဖို့ သင်္ကေတနံပါတ်က ဘယ်လောက်လဲ။

Clerk: It's in the directory. All the international dialling codes are in the front section of the directory.

စာရေး တယ်လီဖုန်း လမ်းညွှန်စာအုပ်ထဲမှာရှိတယ်။ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သင်္ကေတနံပါတ်တွေအားလုံးဟာ တယ်လီဖုန်းလမ်းညွှန်စာအုပ် ရှေ့ပိုင်းမှာပါတယ်။

Kyaw Kyaw: I'd like to reverse the charges.

ကျော်ကျော် ကျွန်တော်ဆက်လိုက်တဲ့သူကို ဖုန်းပြောခပေးစေချင်ပါတယ်။

Clerk: I'm sorry, sir. You'll have to pay here. The phone box is over there.

စာရေး ဝမ်းနည်းပါတယ် ဆင်ဗျာ၊ ဒီမှာပေးဖို့လိုပါတယ်။ တယ်လီဖုန်းရုံးက ဟိုမှာပါ။

Nilar: Thank you.

နီလာ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

Kyaw Kyaw: (talking to himself as he reads the instructions) 'Dial the code and listen for the second dialling tone.' I can't understand these instructions.

ကျော်ကျော် (သူဟာ ညွှန်ကြားချက်တွေကို ဖတ်ပြီး သူ့ဘာသာသူ ပြောရင်း) 'သင်္ကေတနံပါတ်ကို ဆက်ပါ။ ပြီးတော့

ကိုယ်လိုချင်တဲ့ နံပါတ်ကို ဆက်လိုရပြီဆိုတာကို ပြတဲ့အသံကို နားထောင်ပါ' ဒီညွှန်ကြားချက်တွေကို နားမလည်ဘူး။

Nilar:

နီလာ

I'll read them out, and you do it. Ready? ကျွန်မ အသံထွက်ဖတ်ပြမယ်။ ပြီးတော့ ရှင်လိုက်လုပ်၊ အသင့်ဖြစ်ပြီလား။

Kyaw Kyaw: Right.

ကျော်ကျော်

Nilar:

နီလာ

ဟုတ်ပြီ။ Long-distance calls. Lift the receiver. အဝေးပြော ဖုန်းခေါ်ရာမှာ စကားပြောခွက်ကို မလိုက်ပါ။

Kyaw Kyaw: I can do that. (He lifts the receiver.) လုပ်နိုင်ပါတယ်။ (စကားပြောခွက်ကို မလိုက်တယ်။)

ကျော်ကျော်

Nilar:

နီလာ

'And wait for the dialling tone.' ပြီးတော့ ကိုယ်လိုချင်တဲ့ ဖုန်းနံပါတ်ကို ဆက်လိုရပြီဆိုတဲ့ အသံကို စောင့်ပါ။

Kyaw Kyaw: Is that it?

ကျော်ကျော်

Nilar:

နီလာ

အဲဒါလား။ Probably. ဖြစ်ကောင်း ဖြစ်လိမ့်မယ်။

Kyaw Kyaw: What next?

ကျော်ကျော်

Nilar:

နီလာ

ဒါပြီးတော့ ဘာတဲ့လဲ။ 'Insert a one crown piece immediately (He inserts the coin) တစ်ကရောင် ဒဂါးပြားကို ချက်ချင်းထည့်လို



ပါ' (ဒဂါးပြားကို ထည့်လိုက်တယ်)

**Kyaw Kyaw:** I've done that.

**ကျော်ကျော်** လုပ်ပြီးပြီ။

**Nilar:** 'Now dial the code, and wait for the second dialling tone. Then dial the subscriber's number.'

**နီလာ** 'အခုသင်္ကေတနံပါတ်ကို လှည့်ပါ။ ပြီးတော့ ကိုယ်လိုချင်တဲ့ နံပါတ်ကို ဆက်လို့ရပြီဆိုတာ ပြတဲ့အသံကို စောင့်ပါ။ အဲဒီနောက် ကိုယ်ခေါ်ချင်တဲ့သူရဲ့ နံပါတ်ကို ဆက်ပါ။'

**Kyaw Kyaw:** Hey, hold on. What's the code? 4-5-6. (He dials)

**ကျော်ကျော်** ဟေ့ ကိုင်ထားပါ။ သင်္ကေတနံပါတ်က ဘယ်လောက်လဲ၊ ၄-၅-၆ (သူလှည့်လိုက်တယ်)

**Nilar:** 'When you hear the pay tone, insert additional coins.'

**နီလာ** 'ပိုက်ဆံထည့်ဖို့ အသံကြားရင် နောက်ထပ်ဒဂါးပြားတွေ ထည့်ပါ'

**Kyaw Kyaw:** Nilar, is that the second dialling tone?

**ကျော်ကျော်** နီလာ၊ ဒါက ကိုယ်လိုချင်တဲ့ ဖုန်းနံပါတ်ကို ဆက်လို့ရပြီဆိုတာကို ပြတဲ့အသံလား။

**Nilar:** No.

**နီလာ** မဟုတ်သေးဘူး။

**Kyaw Kyaw:** Right, try again. (He puts the receiver down) 'Lift receiver and wait for dialling tone. Insert one crown piece immediately.'

**ကျော်ကျော်** ဟုတ်ပြီ၊ ထပ်ကြိုးစားရမယ်။ (စကားပြောခွက်ကို ပြန်ချလိုက်တယ်) တယ်လီဖုန်းကို မ, ပြီး ခေါ်လိုရပြီဆိုတဲ့ အသံကိုစောင့်ပါ။ တစ်ကရောင်းကို ချက်ချင်း ထည့်လိုက်ပါ။

(Later)

(အဲဒီနောက်မှာ)

**Kyaw Kyaw:** Oh, I give up. (He puts the receiver down) How much does a telegram cost?

**ကျော်ကျော်** အို...လက်လျှော့လိုက်ပြီ။ (စကားပြောခွက်ကို ချလိုက်တယ်) ကြေးနန်းခက ဘယ်လောက်ကျသလဲ။

**Nilar:** A lot.

**နီလာ** အများကြီးကျတယ်။

**Kyaw Kyaw:** We'll keep it short. 'Coming home Kyaw.'

**ကျော်ကျော်** တိုတိုရေးလိုက်မယ်။ 'အိမ်ပြန်လာပြီ ကျော်'

**Nilar:** What about me?

**နီလာ** ကျွန်မအတွက်ကော။

**Kyaw Kyaw:** Well, if I'm going home, they'll know you're going home.

**ကျော်ကျော်** ငါ အိမ်ပြန်မှတော့ မင်းလဲအိမ်ပြန်ပြီဆိုတာ သူတို့ သိကြမှာပေါ့။





Notes

dal direct တယ်လီဖုန်း အော်ပရေတာမှ တစ်ဆင့်မဟုတ်ဘဲ တိုက်ရိုက်ဆက်တယ်။

sense the charges ကိုယ်ခေါ်တဲ့သူက ဖုန်းပေးစေတယ်။

subscriber တယ်လီဖုန်းနံပါတ် (ဒီမှာ Subscriber's number ဆိုတာဟာ ကိုယ်ခေါ်တဲ့ သူ့နဲ့ ဖုန်းနံပါတ်ကို ဆိုလိုတာ ပြစ်ပါတယ်။)

(၈) ဦးဝင်းက ဟိုတယ်မှာရှိတဲ့ သူ့ဖုန်းကို ဖုန်းဆက်ခြင်း။

Switchboard- St. Francis Hotel. Can I help you? operator:

စက်စလတ်နံ အော်ပရေတာ စိန့်ဖရန်စစ် ဟိုတယ်ကပါ။ ဘာကူညီရမလဲခင်ဗျာ။

U Win: Yes...er, can you give me Room 294?

ဦးဝင်း ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ။ အခန်း ၂၉၄ကို ပေးနိုင်ပါသလား။

Switchboard- Room 294. I'm trying to connect you.

operator:

အော်ပရေတာ အခန်း ၂၉၄ကလား။ အခန်းကဖုန်းနဲ့ ဆက်ပေးနေတာ။

Woman: Hello.

အမျိုးသမီး ဟဲလို။

U Win: Oh, hello, I'm in the Anglan Airlines Office, and...

ဦးဝင်း အို... ဟဲလို။ ကိုယ်က အိန်ဂလန်လေကြောင်းရုံးမှာ။ ပြီးတော့...

Woman: Who are you? I don't know your voice. I'll call the police.

တတိယအကြိမ်

အမျိုးသမီး ဘယ်သူလဲ။ အသံကိုမသိဘူး။ ရဲကို ခေါ်လိုက်မယ်။

U Win: I'm sorry, but—

ဦးဝင်း ဝမ်းနည်းပါတယ်။ ဒါပေမယ့်—

Woman: I'll call the police.

အမျိုးသမီး ရဲကို ခေါ်လိုက်မယ်။

U Win: Oh, never mind. (He puts the phone down) Try again.

ဦးဝင်း အို ကိစ္စမရှိပါဘူး။ (သူ့ဖုန်းကို ချလိုက်တယ်) ထပ်ပြီး ကြိုးစားမယ်။

(Later)

(စကားအကြားမှာ)

Switchboard- St. Francis Hotel. Can I help you?

operator:

အော်ပရေတာ စိန့်ဖရန်စစ်ဟိုတယ်။ ကူညီပါရစေ။

U Win: You give me a wrong number. I want Room 294.

ဦးဝင်း နံပါတ်မှားနေတယ်။ အခန်း ၂၉၄ကိုလိုချင်တာ။

Switchboard-

operator: Sorry, caller. Trying to connect you... It's engaged, will you hold or call back later?

အော်ပရေတာ ဝမ်းနည်းပါတယ်ခင်ဗျာ။ ခင်ဗျားကိုပြန်ဆက်နေကြာ လိုင်းမအားဘူး ဖြစ်နေတယ်။ ကိုင်ထားမလား။ ပြန်ဆက်မလား။

ဆုတောင်း





၂၄၂

ချိုထွန်း

**U Win:** I'll call back. Thank you.  
**ဦးဝင်း:** ပြန်ဆက်လိုက်ပါ့မယ်၊ ကျေးဇူးပဲ။  
**(Later)**  
**(စောအကြာမှာ)**  
**Daw Lin:** Hello.  
**ဒေါ်လင်း:** ဟဲလို။  
**Switchboard-operator:** Room 294. I have a call for you. Go ahead, caller.  
**အော်ပရေတာ:** အခန်း ၂၉၄၊ အဒေါ်ကိုဖုန်းဆက်နေတယ်၊ ဆက်ပြောပါခင်ဗျာ။  
**U Win:** Hello.  
**ဦးဝင်း:** ဟဲလို။  
**Daw Lin:** Where are you?  
**ဒေါ်လင်း:** ရှင် ဘယ်ရောက်နေသလဲ။  
**U Win:** I'm in the Anglan Airlines office and—  
**ဦးဝင်း:** အဲဒီဂလန်လေကြောင်းရုံးကို ရောက်နေတယ်။  
**Daw Lin:** Have you booked the flight?  
**ဒေါ်လင်း:** လေယာဉ်ခရီးစဉ်အတွက် ကြိုတင်မှာပြီးပြီလား။  
**U Win:** Yes. Yes, I have. And I got the money back for—  
**ဦးဝင်း:** မှာပြီးပြီ၊ ပိုက်ဆံပြန်ရပြီ။  
**Daw Lin:** For the what?... We've been cut off. Oh. He'll probably call back later.  
**ဒေါ်လင်း:** ဘာအတွက်လဲ၊ ဖုန်းပြတ်သွားပြီ၊ အို- သူပြန်ခေါ်လိမ့်မယ်။

တတိယအကြိမ်

နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား

(Later)  
(စောအကြာမှာ)

**Daw Lin:** Is that you?  
**ဒေါ်လင်း:** ရှင်လား။  
**U Win:** Yes. I've booked the tickets.  
**ဦးဝင်း:** ဟုတ်တယ်၊ လက်မှတ်ကြိုမှာခဲ့တယ်။  
**Daw Lin:** Can you speak up? It's a bad line.  
**ဒေါ်လင်း:** အသံကျယ်ကျယ်ပြောနိုင်မလား၊ လိုင်းမကောင်းဘူး။  
**U Win:** I've booked the tickets for the—  
**ဦးဝင်း:** လက်မှတ်ကြိုမှာခဲ့တယ်။  
**Daw Lin:** I can't hear you. What was that?  
**ဒေါ်လင်း:** မကြားရဘူး၊ ဘာတဲ့။



Notes

- to connect you
- Try again
- it's engaged
- hold
- go ahead
- we've been cut off
- speak up

ကိုယ်လိုချင်တဲ့ ဖုန်းနံပါတ်နဲ့ ဆက်စားဖို့အတွက် ဦးဝင်းကသူ့ဘာသာသူပြန်ပြောတာ။ ဝါကျအပြည့် အနံမှာ I'll try again. Let's try again ဖြစ်ရမယ်။  
 တစ်စုံတစ်ယောက်က အသုံးပြုတဲ့အတွက် လိုင်းမအားဘူး ဖြစ်နေတယ်။  
 စကားပြောခွက်ကို အောက်မချသေးဘဲ စောင့်နေပါ။  
 စကားစပြောပါ။  
 တယ်လီဖုန်းလိုင်း ပြတ်သွားပြီ။  
 အသံကျယ်ကျယ်ပြောပါ။

www.burmeseclassic.com ချိုထွန်း